

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 233

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 233

1956

I. Nos. 3246-3267

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 11 April 1956 to 17 April 1956*

	<i>Page</i>
No. 3246. United States of America and Chile:	
Agreement for a co-operative housing program. Signed at Santiago, on 28 June 1954	3
No. 3247. United States of America and Luxembourg:	
Memorandum of Understanding (with exchange of notes) relating to the disposal of redistributable and excess property furnished in connection with the Mutual Defense Assistance Program. Signed at Luxembourg, on 7 July 1954	23
No. 3248. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an interim agreement relating to the settlement of the surplus property obligation of the Federal Republic of Germany. Washington, 17 May and 17 August 1954	31
No. 3249. Greece and Union of Soviet Socialist Republics:	
Protocol concerning commercial exchanges. Signed at Athens, on 23 August 1955	39
No. 3250. World Health Organization and Brazil:	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Rio de Janeiro, on 4 February 1954	49
No. 3251. Canada and France:	
Convention (with annexes) relating to the terms of compensation of Canadian interests in nationalized gas and electricity undertakings. Signed at Paris, on 26 January 1951	65

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 233

1956

I. Nos 3246-3267

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 11 avril 1956 au 17 avril 1956*

	<i>Pages</i>
N° 3246. États-Unis d'Amérique et Chili:	
Accord relatif à un programme de coopération en matière de logement. Signé à Santiago, le 28 juin 1954	3
N° 3247. États-Unis d'Amérique et Luxembourg:	
Arrangement (avec échange de notes) sur l'aide pour la défense mutuelle excédentaire et redistribuable. Signé à Luxembourg, le 7 juillet 1954	23
N° 3248. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne:	
Échange de notes constituant un accord provisoire relatif au règlement de l'obligation de la République fédérale d'Allemagne au titre des biens en surplus. Washington, 17 mai et 17 août 1954	31
N° 3249. Grèce et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Protocole relatif aux échanges de marchandises. Signé à Athènes, le 23 août 1955	39
N° 3250. Organisation mondiale de la santé et Brésil:	
Accord de base relatif à l'octroi d'une assistance technique à titre consultatif. Signé à Rio-de-Janeiro, le 4 février 1954	49
N° 3251. Canada et France:	
Convention (avec annexes) relative aux modalités d'indemnisation des intérêts canadiens dans les entreprises de gaz et d'électricité nationalisées. Signée à Paris, le 26 janvier 1951	65

No. 3252. Canada and Turkey:

Exchange of notes constituting an agreement on the issuance of multi-entry visas to diplomatic representatives and officials. Ottawa, 9 February 1951 95

No. 3253. Canada and France:

Exchange of notes constituting an agreement for the settlement of Canada's claim in respect of military relief and the claim of France in respect of French vessels requisitioned by Canada during the war. Ottawa, 26 June and 4 July 1951 101

No. 3254. Canada and United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement regarding the extension and co-ordination of the continental radar defence system. Washington, 1 August 1951 109

No. 3255. Canada and Spain:

Exchange of notes constituting an agreement on the settlement of commercial debts. Madrid, 29 January 1952 117

No. 3256. Canada and Monaco:

Exchange of notes constituting a non-immigrant visa modification agreement. Monaco, 22 January 1952, and Ottawa, 20 March 1952 123

No. 3257. Canada and Netherlands:

Exchange of letters (with schedule) constituting an agreement to safeguard the rights of *bona fide* holders of bonds of Canada that were looted from their Netherlands owners during World War II. Ottawa, 10 April 1952 129

No. 3258. Canada and Italy:

Exchange of notes constituting an agreement regarding the issuance of multi-entry visas to diplomatic representatives, officials and non-immigrants. Rome, 10 October 1952 137

No. 3259. Canada and Egypt:

Exchange of notes constituting an agreement for the exchange of most-favoured treatment to regulate and facilitate trade between the two countries. Ottawa, 26 November and 3 December 1952 145

No. 3260. United States of America and Honduras:

Exchange of notes constituting an agreement relating to a civil aviation mission to Honduras. Washington, 7 March 1952 151

	<i>Pages</i>
N° 3252. Canada et Turquie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la délivrance de visas pour plusieurs passages aux représentants diplomatiques et aux fonctionnaires. Ottawa, 9 février 1951	95
N° 3253. Canada et France:	
Échange de notes constituant un accord concernant les fournitures faites aux populations civiles par les autorités militaires canadiennes et l'indemnité relative aux navires français réquisitionnés par le Canada durant la guerre. Ottawa, 26 juin et 4 juillet 1951	101
N° 3254. Canada et États-Unis d'Amérique:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'extension et à la coordination du réseau continental de défense par radar. Washington, 1 ^{er} août 1951	109
N° 3255. Canada et Espagne:	
Échange de notes constituant un accord relatif au règlement de créances commerciales. Madrid, 29 janvier 1952	117
N° 3256. Canada et Monaco:	
Échange de notes constituant un accord modifiant les formalités à remplir en matière de visas par les voyageurs non immigrants des deux pays. Monaco, 22 janvier 1952, et Ottawa, 20 mars 1952	123
N° 3257. Canada et Pays-Bas:	
Échange de lettres (avec annexe) constituant un accord visant à sauvegarder les droits des détenteurs de bonne foi d'obligations du Canada qui ont été volées à leurs propriétaires néerlandais pendant la seconde guerre mondiale. Ottawa, 10 avril 1952	129
N° 3258. Canada et Italie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la délivrance de visas comportant des entrées multiples aux représentants diplomatiques, fonctionnaires et non-immigrants. Rome, 10 octobre 1952	137
N° 3259. Canada et Égypte:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange du traitement de la nation la plus favorisée en vue de régler le commerce entre les deux pays. Ottawa, 26 novembre et 3 décembre 1952	145
N° 3260. États-Unis d'Amérique et Honduras:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'envoi d'une mission d'aviation civile au Honduras. Washington, 7 mars 1952	151

- | | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 3261. United States of America and Mexico: | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to a project of technical co-operation in developmental engineering. Mexico, 6 April 1954 | 163 |
| No. 3262. United States of America and Lebanon: | |
| Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to special economic assistance. Beirut, 11 and 18 June 1954 | 177 |
| No. 3263. United States of America and Turkey: | |
| Agreement (with two Minutes of Understanding) relative to the implementation of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces. Signed at Ankara, on 23 June 1954 | 189 |
| No. 3264. Iraq and Turkey: | |
| Pact of Mutual Co-operation (with exchange of letters). Signed at Baghdad, on 24 February 1955 | 199 |
| No. 3265. Iraq and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: | |
| Special Agreement (with exchange of notes). Signed at Baghdad, on 4 April 1955 | |
| Exchange of notes constituting an agreement referring to the Special Agreement signed at Baghdad on 4 April 1955. Baghdad, 20 December 1955 | 218 |
| No. 3266. United Nations and Indonesia: | |
| Revised Agreement for the provision of technical assistance in respect of the State Planning Bureau. Signed at Djakarta, on 17 April 1956 | 267 |
| No. 3267. United States of America and Haiti: | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to a technical co-operation program of rural education. Port-au-Prince, 28 May 1954 | 281 |
|
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i> | |
| No. 1078. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to the control of export of potatoes from Canada to the United States of America. Washington, 23 November 1948: | |
| Exchange of notes constituting an agreement terminating the above-mentioned Agreement. Washington, 20 June 1949 | 298 |

	<i>Pages</i>
N° 3261. États-Unis d'Amérique et Mexique:	
Échange de notes constituant un accord relatif à un projet de coopération technique pour la mise au point de procédés et de modes opératoires industriels. Mexico, 6 avril 1954	163
N° 3262. États-Unis d'Amérique et Liban:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à une aide économique spéciale. Beyrouth, 11 et 18 juin 1954	177
N° 3263. États-Unis d'Amérique et Turquie:	
Accord (avec deux Procès-verbaux d'interprétation) relatif à la mise en œuvre de la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces. Signé à Ankara, le 23 juin 1954	189
N° 3264. Irak et Turquie:	
Pacte de coopération mutuelle (avec échange de lettres). Signé à Bagdad, le 24 février 1955	199
N° 3265. Irak et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Accord particulier (avec échange de notes). Signé à Bagdad, le 4 avril 1955.	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord particulier signé à Bagdad le 4 avril 1955. Bagdad, 20 décembre 1955	219
N° 3266. Organisation des Nations Unies et Indonésie:	
Accord révisé relatif à la fourniture d'une assistance technique en ce qui concerne le Bureau national de planification. Signé à Djakarta, le 17 avril 1956	267
N° 3267. États-Unis d'Amérique et Haïti:	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération technique en matière d'enseignement rural. Port-au-Prince, 28 mai 1954	281
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1078. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif au contrôle des exportations de pommes de terre du Canada vers les États-Unis d'Amérique. Washington, 23 novembre 1948:	
Échange de notes constituant un accord révoquant l'Accord susmentionné. Washington, 20 juin 1949	299

	<i>Page</i>
No. 1388. Supplementary Program Agreement between the United States of America and Pakistan for technical co-operation and economic assistance. Signed at Karachi, on 28 December 1953:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Karachi, on 24 June 1954	302
No. 1609. Charter of the Organization of American States. Signed at Bogotá, on 30 April 1948:	
Ratification by Argentina	304
No. 1621. Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Indonesia for the provision of technical assistance. Signed at Paris, on 6 February 1952:	
Termination	305
No. 1916. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to technical co-operation. Mexico, 27 June 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mexico, 13 April 1954	306
No. 2700. Agreement between Belgium and the United States of America relating to offshore procurement. Signed at Brussels, on 2 September 1953:	
Exchange of notes (with enclosed copy of model contract) constituting an agreement relating to the standard contract form to be used in the offshore procurement program. Brussels, 19 November 1953	310
No. 2917. Agreement for a co-operative program of agriculture between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Nicaragua. Signed at Managua, on 30 June 1953:	
Agreement implementing and amending the above-mentioned Agreement. Signed at Managua, on 23 June 1954	334
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 3119. International Load Line Convention. Signed at London, on 5 July 1930:	
Extension to certain French overseas territories	342
No. 3127. International Convention for the Safety of Life at Sea. Signed at London, on 31 May 1929:	
Denunciation by Spain	343

	<i>Pages</i>
N° 1388. Accord complémentaire entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan relatif à un programme de coopération technique et d'aide économique. Signé à Karachi, le 28 décembre 1953:	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Karachi, le 24 juin 1954 . . .	303
N° 1609. Charte de l'Organisation des États américains. Signée à Bogota, le 30 avril 1948:	
Ratification par l'Argentine	304
N° 1621. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Paris, le 6 février 1952:	
Extinction	305
N° 1916. Échange de notes constituant un accord de coopération technique entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique. Mexico, 27 juin 1951:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mexico, 13 avril 1954	306
N° 2700. Accord entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique relatif aux achats dits <i>offshore</i>. Signé à Bruxelles, le 2 septembre 1953:	
Échange de notes (avec un modèle de contrat type) constituant un accord relatif au modèle de contrat type à utiliser dans le programme d'achats dits <i>offshore</i> . Bruxelles, 19 novembre 1953	311
N° 2917. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à un programme de coopération agricole. Signé à Managua, le 20 juin 1953:	
Accord mettant en œuvre et modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Managua, le 23 juin 1954	338
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations	
N° 3119. Convention internationale sur les lignes de charge. Signée à Londres, le 5 juillet 1930:	
Application étendue à certains territoires français d'outre-mer	342
N° 3127. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Signée à Londres, le 31 mai 1929:	
Dénonciation par l'Espagne	343

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a adopté comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 11 April 1956 to 17 April 1956

Nos. 3246 to 3267

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 11 avril 1956 au 17 avril 1956

N^{os} 3246 à 3267

No. 3246

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE**

**Agreement for a co-operative housing program. Signed
at Santiago, on 28 June 1954**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 11 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHILI**

**Accord relatif à un programme de coopération en matière
de logement. Signé à Santiago, le 28 juin 1954**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 avril 1956.

No. 3246. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CHILE AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR A CO-OPERATIVE HOUSING PROGRAM. SIGNED AT SANTIAGO, ON 28 JUNE 1954

The Government of the Republic of Chile, represented by its Minister of Foreign Affairs, His Excellency Roberto Aldunate León, and the Government of the United States of America, represented by its Ambassador in the Republic of Chile, the Honorable Willard L. Beaulac, have agreed as follows.

Article I

Pursuant to the Basic Agreement for Technical Cooperation, signed on behalf of the two Governments at Santiago, Chile, January 16, 1951,² ratified by the Chilean Congress and promulgated by Decree No. 392 of the Ministry of Foreign Affairs, dated June 26, 1951, the cooperative program described below shall be initiated in Chile. The obligations assumed herein by the Government of the Republic of Chile, will be performed by it through the Corporación de la Vivienda (hereinafter referred to as the "Corporación"). The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through the Institute of Inter-American Affairs, a corporate agency of the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "Institute"). The Corporación, on behalf of the Government of the Republic of Chile, and the Institute, on behalf of the Government of the United States of America, shall participate jointly in all phases of the planning and administration of the cooperative program. The Institute will secure the assistance of other agencies of the Government of the United States of America and of other public and private agencies in discharging its obligations under this Agreement. This Agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the provisions of the said Basic Agreement for Technical Cooperation.

Article II

The objectives of this cooperative program will be :

1. To develop building materials and modern methods, which will permit to lower the cost of housing construction and thus make it possible to increase it.

¹ Came into force on 28 June 1954, the date of signature, in accordance with article XIII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 147 ; Vol. 179, p. 265, and Vol. 184, p. 376.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3246. ACUERDO PARA UN PROGRAMA COOPERATIVO ENTRE EL GOBIERNO DE CHILE Y EL DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA. FIRMADO EN SANTIAGO, EL 28 DE JUNIO DE 1954

El Gobierno de la República de Chile, representado por su Ministro de Relaciones Exteriores, Excelentísimo señor Roberto Aldunate León, y el Gobierno de los Estados Unidos de América, representado por su Embajador, señor Willard L. Beaulac, han acordado lo que sigue :

Artículo I

En conformidad con el Convenio Básico para Cooperación Técnica, suscrito por los dos Gobiernos en Santiago de Chile, el 16 de Enero de 1951, ratificado por el Congreso de Chile y promulgado por el Decreto N° 392, de fecha 26 de Junio de 1951, del Ministerio de Relaciones Exteriores, se llevará a cabo en Chile el programa cooperativo que más adelante se indica. Los compromisos contraídos por el Gobierno de la República de Chile mediante este Acuerdo serán asumidos por la Corporación de la Vivienda (en adelante llamada "Corporación"). Los compromisos aquí contraídos por el Gobierno de los Estados Unidos de América, serán asumidos por el Instituto de Asuntos Interamericanos (en adelante llamado "Instituto"), una agencia incorporada del Gobierno de los Estados Unidos de América. La Corporación, en representación del Gobierno de la República de Chile, y el Instituto, en representación del Gobierno de los Estados Unidos de América, participarán conjuntamente en todas las fases de la planificación y la administración del programa cooperativo. El Instituto obtendrá la colaboración de otras reparticiones del Gobierno de los Estados Unidos de América y de otras instituciones, públicas y privadas, para cumplir con los compromisos contraídos por el presente Acuerdo. Este Acuerdo y todas las actividades que se emprendan en virtud de él, estarán sometidas a lo estipulado en el Convenio Básico para Cooperación Técnica.

Artículo II

Los objetivos de este programa cooperativo serán :

1. Desarrollar materiales y métodos modernos que permitan la construcción más económica de viviendas y así poder aumentar la construcción de habitaciones.

2. To stimulate and increase the interchange between the two countries of knowledge, skills and techniques in this field.
3. To promote and strengthen understanding and good will between the peoples of the United States of America and the Republic of Chile and to strengthen the democratic ways of life.

Article III

It is agreed that this cooperative program may include activities of the following types :

1. Studies, tests and development of materials for the construction of low cost houses.
2. Construction of a Model Project in which the above mentioned materials and new methods of construction will be applied.
3. An experimental project for cooperative housing construction, as part of the "Chilean Plan", based on the principles of aided self help and mutual assistance.
4. Establishment of a continuing program designed to improve the housing problem in Chile.

Article IV

The Institute agrees to furnish the technicians and specialists to collaborate in carrying out the cooperative program.

Article V

There is hereby established a Joint Fund which will serve as an agency of the Government of the Republic of Chile and shall administer the cooperative program in accordance with the provisions of this Agreement. The Vice-President of the Corporación (hereinafter referred to as the "Vice-President"), or his representative, and the Director of Technical Cooperation of the Institute in Chile, or his representative, shall act as Directors of the Joint Fund. The moneys of the Joint Fund shall be maintained in such bank or banks as the Directors shall select, and shall be available only for the purpose of this Agreement.

Article VI

The contracting parties shall make available, to the extent provided below, the funds for use in carrying out the program during the period covered by this Agreement :

1. The Government of the United States of America, during the period from the date of signing of this Agreement through December 31, 1954, shall make available the funds necessary to pay salaries and other expenses of the American specialists and technicians, as well as such other expenses of an administrative nature as the

2. Estimular e incrementar el intercambio entre ambos países de conocimientos, prácticas y técnicas en este ramo.
3. Promover y acrecentar la amistad y buen entendimiento entre los pueblos de Chile y los Estados Unidos de América y fortalecer las prácticas democráticas.

Artículo III

El programa cooperativo podrá incluir actividades de los siguientes tipos :

1. Estudios, ensayos y el desarrollo de materiales para la construcción de viviendas económicas.
2. La edificación de un Proyecto Modelo en el que se aplicarán los materiales descritos arriba y nuevos métodos de construcción.
3. Un proyecto experimental de construcciones en forma cooperativa como parte del Plan Chillán y que se basará en el principio de la Ayuda Propia y la Ayuda Mutua.
4. Establecimiento de un programa continuo para mejorar el problema de la vivienda en Chile.

Artículo IV

El Instituto acuerda proporcionar los técnicos y especialistas que colaborarán en la realización del programa cooperativo.

Artículo V

Por el presente instrumento se establece un Fondo Común que servirá como un organismo del Gobierno de la República de Chile y administrará el programa cooperativo en conformidad con lo estipulado en el presente Acuerdo. El Vice-Presidente Ejecutivo de la Corporación (en adelante llamado "Vice-Presidente"), o su Delegado, y el Director de Cooperación Técnica del Instituto en Chile, o su Delegado, actuarán como Directores del Fondo Común. Los dineros del Fondo Común se mantendrán en el banco o bancos que determinen los Directores y estarán disponibles exclusivamente para los fines de este Acuerdo.

Artículo VI

Las partes contratantes aportarán los fondos que se detallan a continuación para llevar a cabo el programa durante el período comprendido por este Acuerdo :

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América, durante el período comprendido entre la fecha en que se firma este Acuerdo y el 31 de Diciembre de 1954 proveerá los fondos necesarios para cancelar los sueldos y otros gastos de los técnicos y especialistas norteamericanos, así como otros gastos de orden administrativo

Government of the United States of America may incur in connection with this cooperative program. These funds shall be controlled by the Institute and shall not be deposited to the credit of the Joint Fund.

2. In addition, for the period from the effective date of this Agreement through December 31, 1954, the Government of the United States of America shall contribute and make available to the Joint Fund the sum of \$30,000.00 (Thirty Thousand Dollars) in currency of the United States of America. The contracting parties agree that this sum shall be withheld in the United States of America to meet payments of the Joint Fund made outside of the Republic of Chile in U.S. dollars ; provided, however, that the Vice-President and the Director of Technical Cooperation of the Institute may agree to deposit any part of this sum so withheld to the Joint Fund when deemed necessary. The amounts invested in this way shall be considered as deposited to the credit of the Joint Fund, provided that the deposit is agreed to by the Vice-President and Director.

3. The Government of the Republic of Chile, for the period from the effective date of this Agreement through December 31, 1954, shall deposit to the credit of the Joint Fund the sum of \$9,900,000.00 (Nine Million Nine Hundred Thousand Pesos) in currency of the Republic of Chile.

4. The contracting parties may later agree in writing upon the amount of funds that each will contribute and make available each year for use in carrying out the program during the period from December 31, 1954, through June 30, 1960.

5. Funds deposited by the Government of the United States of America to the credit of the Joint Fund shall be convertible into pesos at the highest exchange rate available at the time the conversion is made.

6. The sums deposited to the credit of the Joint Fund in banks, either in the United States of America or in Chile, shall be withdrawn only by checks or other documents bearing the joint signatures of the Directors of the Joint Fund. The Directors shall include in the deposit agreement to be made with any bank a provision that the bank shall be obligated to repay to the Joint Fund any moneys which it shall pay out from the Joint Fund on the basis of any document other than a check or other withdrawal document that has been signed by both Directors.

Article VII

1. The projects undertaken under this Agreement may include cooperation with national or provincial local governmental agencies in Chile, as well as with organizations of a public or private character, and other international organizations of which the United States of America and the Republic of Chile are members. By agreement between the Directors, contributions of funds or property, by either or both parties, or by any of such third parties shall be accepted for the Joint Fund in addition to those mentioned in Article VI.

en que pueda incurrir el Gobierno de los Estados Unidos de América con relación a este programa cooperativo. Estos fondos serán controlados por el Instituto y no se depositarán a la cuenta del Fondo Común.

2. Además, el Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará al Fondo Común para el período comprendido entre la fecha en que se firma este Acuerdo y el 31 de Diciembre de 1954, la suma de US \$ 30.000,00 (Treinta Mil Dólares), en moneda de los Estados Unidos de América. Las partes contratantes acuerdan que estos fondos serán retenidos en los Estados Unidos de América para pagar los gastos del Fondo Común efectuados fuera de la República de Chile en dólares, sin perjuicio que el Vice-Presidente y el Director de Cooperación Técnica del Instituto acuerden depositar a la cuenta del Fondo Común cualquier parte de los fondos así retenidos cuando lo estimen conveniente. Las sumas así invertidas serán consideradas como depositadas a la cuenta del Fondo Común, siempre que su inversión haya sido acordada por el Vice-Presidente y el Director.

3. El Gobierno de la República de Chile depositará en la cuenta del Fondo Común, para el período comprendido entre la fecha en que se firma este Acuerdo y el 31 de Diciembre de 1954, la suma de \$ 9.900.000,00 (Nueve Millones Novecientos Mil Pesos) en moneda de la República de Chile.

4. Las partes contratantes podrán acordar por escrito, posteriormente, los fondos con que contribuirán cada año las respectivas partes para continuar el programa durante el período comprendido entre el 31 de Diciembre de 1954 y el 30 de Junio de 1960.

5. La conversión de los fondos aportados por el Gobierno de los Estados Unidos de América al Fondo Común, deberá efectuarse al cambio más alto obtenible al momento de la conversión.

6. Las sumas depositadas en la cuenta del Fondo Común, tanto en los bancos de los Estados Unidos de América como en Chile, podrán retirarse únicamente mediante cheques u otros instrumentos de pago debidamente firmados por ambos Directores del Fondo Común. Los Directores estipularán en el Acuerdo de Depósito a firmarse con cualquier banco, que el banco se comprometerá a restituir al Fondo Común cualquier suma de dinero que no sea pagada por el banco contra cheques u otros instrumentos de pago debidamente firmados por ambos Directores.

Artículo VII

1. Los proyectos que se emprendan en conformidad a este Acuerdo podrán comprender la cooperación de otras instituciones fiscales de carácter nacional, provincial o de carácter particular, o de otras organizaciones internacionales de las cuales la República de Chile y los Estados Unidos de América son miembros. Por acuerdo de los Directores, serán aceptados para el Fondo Común los aportes en dinero o bienes que se reciban de una o de ambas partes contratantes o de terceras partes, además de las ya citadas en el Artículo VI.

2. The Government of the Republic of Chile in addition to the cash contribution provided for in Paragraph 3 of Article VI hereof, may, at its own expense, and pursuant to agreement between the Vice-President and the Director of Technical Cooperation :

a) Appoint specialists and other necessary personnel to collaborate with the Joint Fund.

b) Make available such office space, office equipment and furnishings and such other facilities, materials, equipment, supplies and services, as it can conveniently provide for the Program.

c) Make available the general assistance of the other governmental agencies of the Government of the Republic of Chile for carrying out the cooperative program.

Article VIII

1. The cooperative program shall consist of projects to be jointly planned and administered by the Directors of the Joint Fund. Each project shall be embodied in a written operational agreement which shall be signed by the Directors, shall define the work to be done, shall make the necessary allocations of funds, and may contain such other matters as the parties may agree to include.

2. Upon completion of any projects, a completion memorandum shall be drawn up and signed by the Directors which shall provide a record of the work done, the objectives achieved, the funds provided for, the problems encountered and solved, and related basic data.

3. The selection of housing specialists, technicians and other Chilean personnel to be sent to the United States of America or elsewhere at the expense of the Joint Fund pursuant to this program, as well as the training or other activities in which they shall participate shall be determined jointly by the Directors.

4. The general policy and administrative procedures that are to govern the cooperative program, the carrying out of projects, and the operations of the Joint Fund, such as the disbursement of and accounting for funds, the incurrence of obligations of the Joint Fund, the purchase, use, inventory, control and disposition of property, the appointment and discharge of officers and other personnel of the Joint Fund and the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters shall be determined jointly by the Directors.

5. All contracts and other instruments and documents relating to the execution of projects agreed shall be executed in the name of the Joint Fund and shall be signed by the Directors. The books and records of the Joint Fund Program shall be open at all times for examination by authorized representatives of the Government of the Republic of Chile and the Government of the United States of America. The Directors shall render a joint annual report of their activities to the two Governments and other reports at such intervals as may be appropriate.

2. El Gobierno de la República de Chile, además del aporte en dinero efectivo estipulado en el párrafo 3 del Artículo VI de este Acuerdo, podrá por su propia cuenta y por acuerdo entre el Vice-Presidente y el Director de Cooperación Técnica :

a) Designar técnicos y otro personal necesario para colaborar con el Fondo Común ;

b) Proporcionar oficinas, equipo y amoblado para oficinas y otras facilidades, materiales, equipo, mercaderías y servicios que pueda convenientemente facilitar para el programa ;

c) Poner a disposición la ayuda general de otras reparticiones del Gobierno de la República de Chile para llevar a cabo el programa cooperativo.

Artículo VIII

1. El programa cooperativo que se menciona consistirá en proyectos que deberán ser planificados y administrados conjuntamente por los Directores del Fondo Común. Cada proyecto será incorporado en un acuerdo de proyecto de trabajo, firmado por ambos Directores, que definirá el trabajo por realizar; asignará los fondos necesarios y comprenderá otros asuntos que los Directores acuerden incluir.

2. Al término de cualquier proyecto, se redactará un Memorándum de Terminación de Proyecto, que será firmado por los Directores, y contendrá un resumen del trabajo realizado, los resultados alcanzados, los fondos aportados, los problemas que se hubieren presentado y solucionado, y demás datos pertinentes.

3. La selección de especialistas, técnicos y otro personal chileno en el ramo de la Vivienda que sean enviados a los Estados Unidos de América u otro país por cuenta del Fondo Común en virtud de este programa, así como las actividades de especialización u otras en que ellos participen, serán determinadas conjuntamente por los Directores.

4. Las normas generales y procedimientos administrativos que regirán el programa cooperativo ; la ejecución de los proyectos y el manejo de los dineros del Fondo Común, así como su desembolso y contabilización ; la aceptación de compromisos por parte del Fondo Común ; la compra, uso, inventario, control y disposición de los bienes ; el nombramiento y despido de jefes y de otro personal del Fondo Común y los términos y condiciones de su empleo y todo otro asunto de índole administrativa, serán determinados conjuntamente por los Directores.

5. Todos los contratos y otros instrumentos y documentos relativos a la ejecución de los proyectos acordados se celebrarán en nombre del Fondo Común y serán firmados por los Directores. Los libros y registros del programa del Fondo Común estarán en todo momento disponibles para su revisión e inspección por los representantes autorizados del Gobierno de la República de Chile y del Gobierno de los Estados Unidos de América. Los Directores del Fondo Común rendirán conjuntamente un informe anual de sus actividades a los dos Gobiernos y otros informes periódicos según se estime conveniente.

6. Any power conferred by this Agreement upon either the Vice-President or the Director of Technical Cooperation of the Institute may be delegated by either of them to any of their respective assistants, provided each such delegation be satisfactory to the other. Such delegation will not limit the right of the Vice-President or of the Director of Technical Cooperation of the Institute to try to resolve directly between them any matters which may be involved in this Agreement

Article IX

1. The funds deposited to the credit of the Joint Fund shall continue to be available for the program during the existence of this Agreement, without regard to annual periods or fiscal years of either of the two parties.

2. All materials, equipment and supplies acquired for the program shall become the property of the Joint Fund and shall be used only in the furtherance of this Agreement. Any such materials, equipment and supplies remaining at the termination of this cooperative program shall be at the disposition of the Government of Chile.

3. Interest received on funds of the Joint Fund and any other increment of assets of the Joint Fund, of whatever nature or source, shall be devoted to the program and shall not be credited against any contribution due from either Government.

4. The funds of the Joint Fund which remain unexpended and unobligated on the termination of the cooperative program shall, unless otherwise agreed upon by the parties hereto at that time, be disposed of in the following manner :

a) Deposits in Chilean currency will be returned to the Government of Chile.

b) Deposits in United States currency will be returned to the Government of the United States of America.

Article X

The Government of Chile agrees to extend to the Joint Fund, and to all personnel, all rights and privileges enjoyed by agencies of the Government of Chile or by its personnel.

Article XI

It is agreed by the contracting parties that the personnel of the Institute, cooperating with the Program shall be entitled to the same privileges accorded under Article IV of the Basic Agreement for Technical Cooperation.

6. Cualquier derecho, poder u obligación conferido por este Acuerdo, tanto al Vice-Presidente o al Director de Cooperación Técnica del Instituto, podrá ser delegado por cualquiera de ellos en cualquiera de sus respectivos ayudantes, siempre que dicha delegación sea, en cada caso, satisfactoria al otro contratante. Tal delegación no limitará el derecho del Vice-Presidente ni del Director de Cooperación Técnica del Instituto de tratar de resolver directamente entre ellos cualquiera de los asuntos que comprende este Acuerdo.

Artículo IX

1. Las sumas depositadas en la cuenta del Fondo Común permanecerán disponibles para los fines del programa durante la vigencia del presente Acuerdo, sin tomar en consideración la terminación del año calendario o el ejercicio presupuestario de cualquiera de los dos Gobiernos.

2. Los equipos, materiales o mercaderías adquiridos para el programa serán bienes del Fondo Común, y se utilizarán exclusivamente para los fines del programa. Cualesquier material, equipo o mercadería que quede al término del programa se pondrá a disposición del Gobierno de Chile.

3. Los intereses que perciba el Fondo Común y cualquier otro incremento en el haber del Fondo Común, de cualquier origen o naturaleza, será destinado al programa y no se abonará a los aportes efectuados por cualquiera de los Gobiernos.

4. A menos que las partes contratantes acuerden otra cosa, al término del programa cooperativo, los dineros del Fondo Común que no hubieren sido gastados o comprometidos a esa fecha, se dispondrán como sigue :

a) Los fondos depositados en moneda chilena se devolverán al Gobierno de la República de Chile ;

b) Los fondos que queden depositados en dólares en los Estados Unidos de América, se devolverán al Gobierno de los Estados Unidos de América.

Artículo X

El Gobierno de Chile acuerda conceder al Fondo Común y a todo su personal, todos los derechos y privilegios de que gozan las reparticiones y demás organismos del Gobierno de la República de Chile y su personal.

Artículo XI

Las partes contratantes acuerdan que el personal del Instituto que cooperará en este programa, tendrá los mismos derechos que se le confiere en el Artículo IV del Convenio Básico para Cooperación Técnica.

Article XII

The Government of the Republic of Chile will endeavour to obtain the enactment of such legislation and will take such executive action as may be required to carry out the terms of this Agreement.

Article XIII

This Agreement may be referred to as the "Chilean-American Agreement for a Housing Program". It shall become effective on the date it is signed and shall remain in force through June 30, 1960, or until three months after either Government shall give notice in writing to the other of intention to terminate it. The duration of this Agreement through June 30, 1960, shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purpose of the program and pursuant to Article VI, paragraph 4 hereof.

DONE in quadruplicate, in the English and Spanish languages, at Santiago, Chile, this 28th day of June 1954.

For the Government of the Republic of Chile :

(Signed) Roberto ALDUNATE
Minister of Foreign Relations

For the Government of the United States of America :

(Signed) Willard L. BEAULAC
The Ambassador

For the Corporación de la Vivienda :

(Signed) [illegible]
Vice-Presidente Ejecutivo

For the Institute of Inter-American Affairs :

(Signed) [illegible]
Director of Technical Cooperation in Chile

Artículo XII

El Gobierno de la República de Chile tratará de obtener la aprobación legislativa de las disposiciones del presente Acuerdo que la requieran y tomará las medidas ejecutivas necesarias para su cumplimiento.

Artículo XIII

Este Acuerdo se denominará “Acuerdo Chileno-Americano para un Programa de Vivienda”. Entrará en vigencia el día de su firma, y regirá hasta el 30 de Junio de 1960, o hasta tres meses después que cualquiera de los dos Gobiernos informe por escrito al otro de su intención de ponerle término. La vigencia del Acuerdo hasta el 30 de Junio de 1960, estará sujeta a la disponibilidad de fondos de ambas partes para los fines del programa y a lo dispuesto en el párrafo 4 del Artículo VI del presente Acuerdo.

HECHO en cuatro ejemplares y en los idiomas castellano e inglés, en Santiago de Chile, el día 28 de Junio de 1954.

Por el Gobierno de la República de Chile :

(Firmado) Roberto ALDUNATE
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:

(Firmado) Willard L. BEAULAC
Embajador

Por la Corporación de la Vivienda :

(Firmado) [ilegible]
Vice-Presidente Ejecutivo

Por el Instituto de Asuntos Interamericanos :

(Firmado) [ilegible]
Director de Cooperación Técnica en Chile

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3246. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CHILI ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LOGEMENT. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 28 JUIN 1954

Le Gouvernement de la République du Chili, représenté par son Ministre des affaires étrangères, Son Excellence M. Roberto Aldunate León, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par son Ambassadeur auprès de la République du Chili, M. Willard L. Beaulac, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

En application de l'Accord de base relatif à la coopération technique signé au nom des deux Gouvernements à Santiago de Chili le 16 janvier 1951², ratifié par le Parlement chilien et promulgué par le décret du Ministère des affaires étrangères n^o 392, en date du 26 juin 1951, il sera procédé au Chili à la mise en œuvre du programme de coopération exposé ci-après. Le Gouvernement de la République du Chili exécutera les obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Office du logement (ci-après dénommé « l'Office »). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique exécutera les obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique doté de la personnalité morale (ci-après dénommé « l'Institut »). L'Office, au nom du Gouvernement de la République du Chili, et l'Institut, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, participeront conjointement à toutes les phases de l'élaboration et de la gestion du programme de coopération. Dans l'exécution des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, l'Institut s'assurera le concours d'autres organismes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ainsi que d'autres institutions tant publiques que privées. Le présent Accord et toutes les opérations entreprises dans le cadre de ses dispositions seront régis par les stipulations dudit Accord de base relatif à la coopération technique.

Article II

Les objectifs du présent programme de coopération sont les suivants :

1. Mettre au point des matériaux et des méthodes modernes qui permettent d'abaisser le coût de la construction, et par là de développer la construction de logements.

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1954, date de la signature, conformément à l'article XIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 147 ; vol. 179, p. 268, et vol. 184, p. 379.

2. Stimuler et accroître entre les deux pays les échanges de connaissances théoriques et pratiques et de techniques dans ce domaine.
3. Encourager et renforcer la compréhension et la bonne entente entre le peuple des États-Unis d'Amérique et celui de la République du Chili et fortifier l'esprit démocratique.

Article III

Il est convenu que le présent programme de coopération pourra comprendre les genres de travaux suivants :

1. Des études, des essais et la mise au point de matériaux pour la construction de logements à bon marché.
2. La construction d'un projet type à l'aide des matériaux et des nouvelles méthodes de construction mentionnés ci-dessus.
3. Un projet expérimental en vue de la construction de logements sous la forme coopérative dans le cadre du « Plan Chilien » fondé sur l'encouragement de l'initiative personnelle et de l'entraide.
4. L'élaboration d'un programme permanent ayant pour objet de remédier au problème du logement au Chili.

Article IV

L'Institut s'engage à fournir les techniciens et les spécialistes qui collaboreront à l'exécution du programme de coopération.

Article V

Il est créé par les présentes un Fonds commun qui jouera le rôle d'organisme du Gouvernement de la République du Chili et administrera de programme de coopération conformément aux dispositions du présent Accord. Le Vice-Président exécutif de l'Office (appelé ci-après le « Vice-Président »), ou son représentant, et le Directeur de la coopération technique de l'Institut au Chili, ou son représentant, exerceront les fonctions de directeurs du Fonds commun. Les sommes mises à la disposition du Fonds commun seront déposées dans la ou les banques désignées par les directeurs et ne pourront être utilisées qu'aux fins du présent Accord.

Article VI

En vue d'assurer l'exécution du programme pendant la période visée par le présent Accord, les Parties contractantes effectueront des versements d'argent dans les limites ci-après :

1. Au cours de la période allant de la date de la signature du présent Accord jusqu'au 31 décembre 1954, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira les fonds nécessaires pour payer les traitements et les autres frais des spécialistes et des techniciens américains ainsi que les autres dépenses administratives qu'il

pourra être amené à effectuer à l'occasion de la mise en œuvre du présent programme de coopération. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du Fonds commun.

2. En outre, pour la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'au 31 décembre 1954, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition du Fonds commun, à titre de contribution, une somme de 30.000 dollars (trente mille dollars) en monnaie des États-Unis d'Amérique. Les Parties contractantes conviennent que cette somme sera conservée aux États-Unis d'Amérique pour faire face aux paiements en dollars des États-Unis que le Fonds commun effectuera en dehors de la République du Chili ; étant entendu toutefois que le Vice-Président et le Directeur de la coopération technique de l'Institut pourront convenir, quand ils le jugeront nécessaire, de déposer au Fonds commun une partie quelconque de la somme ainsi conservée. Les sommes placées de cette façon seront considérées comme déposées au crédit du Fonds commun à condition que le dépôt soit autorisé par le Vice-Président et par le Directeur.

3. Pour la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'au 31 décembre 1954, le Gouvernement de la République du Chili déposera au crédit du Fonds commun la somme de 9.900.000 pesos (neuf millions neuf cent mille pesos) en monnaie de la République du Chili.

4. Les Parties contractantes pourront ultérieurement convenir par écrit du montant que chacune fournira chaque année, à titre de contribution, pour l'exécution du programme au cours de la période allant du 31 décembre 1954 au 30 juin 1960.

5. Les sommes déposées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au crédit du Fonds commun seront convertibles en pesos au taux de change le plus élevé pratiqué au moment de la conversion.

6. Les sommes déposées dans des banques au compte du Fonds commun, tant aux États-Unis d'Amérique qu'au Chili, ne pourront être retirées que par des chèques ou d'autres instruments revêtus de la signature des deux directeurs du Fonds commun. Les directeurs inséreront dans tout contrat de dépôt conclu avec une banque une clause suivant laquelle la banque sera tenue de rembourser au Fonds commun toute somme qu'elle aurait payées par prélèvement sur les sommes déposées au crédit du Fonds commun contre un document autre qu'un chèque ou un instrument de retrait signé des deux directeurs.

Article VII

1. Les projets entrepris en application du présent Accord pourront donner lieu à une coopération avec les services publics chiliens, à l'échelon national et provincial ainsi qu'avec des organisations publiques ou privées et avec d'autres organisations internationales dont les États-Unis d'Amérique et la République du Chili sont membres. En plus des contributions mentionnées à l'article VI, le Fonds commun acceptera, si les deux directeurs y consentent, les contributions en espèces ou en nature des parties ou de l'une d'elles ou d'un des tiers susmentionnés.

2. En plus de la contribution en espèces prévue au paragraphe 3 de l'article VI, le Gouvernement de la République du Chili pourra, à ses propres frais, et après accord entre le Vice-Président et le Directeur de la coopération technique :

a) Désigner des spécialistes et tous autres agents nécessaires pour collaborer avec le Fonds commun ;

b) Fournir les locaux administratifs, le matériel et le mobilier de bureau, ainsi que tous autres services, facilités, matériel, équipement et fournitures qu'il pourra aisément consacrer à l'exécution du programme ;

c) Faire concourir d'une manière générale ses autres services publics à l'exécution du programme de coopération.

Article VIII

1. Le programme de coopération consistera en projets qui seront établis et administrés conjointement par les directeurs du Fonds commun. Chaque projet fera l'objet d'un accord d'exécution écrit, signé par les directeurs, qui définira les travaux à effectuer, allouera les crédits nécessaires et pourra contenir toutes autres dispositions que les parties conviendront d'y faire figurer.

2. Quand un projet sera achevé, les directeurs rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux effectués, des objectifs atteints, des sommes allouées, des problèmes rencontrés et résolus et de toute donnée importante se rapportant au projet.

3. Les directeurs choisiront d'un commun accord les spécialistes du logement, les techniciens et les autres professionnels chiliens qui seront envoyés aux États-Unis d'Amérique ou ailleurs aux frais du Fonds commun, en application du présent programme, ainsi que la formation qui leur sera donnée ou les travaux auxquels ils prendront part.

4. Les directeurs fixeront d'un commun accord les principes généraux et les procédures administratives qui régiront le programme de coopération, l'exécution des projets et les opérations du Fonds commun, notamment les sorties de fonds et la comptabilité financière, la prise d'engagements par le Fonds commun, l'achat, l'utilisation, l'inventaire, le contrôle et la cession des biens, la nomination et le licenciement des fonctionnaires et des autres agents du Fonds commun, ainsi que leurs conditions d'emploi, de même que toutes autres questions administratives.

5. Tous les contrats et autres instruments et documents relatifs à l'exécution des projets convenus seront établis au nom du Fonds commun et signés par les directeurs. Les livres et les registres du Fonds commun concernant le programme pourront à tout moment être examinés par les représentants autorisés du Gouvernement de la République du Chili et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les directeurs présenteront conjointement aux deux Gouvernements un rapport annuel d'activité ainsi que d'autres rapports aux intervalles jugés appropriés.

6. Sous réserve d'approbation réciproque, le Vice-Président et le Directeur de la coopération technique de l'Institut pourront déléguer à l'un de leurs adjoints res-

pectifs tout pouvoir qui leur est conféré par le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas le droit pour le Vice-Président et le Directeur de la coopération technique de l'Institut d'essayer de résoudre directement entre eux toute question qui pourra être soulevée par le présent Accord.

Article IX

1. Les sommes déposées au compte du Fonds commun pourront être utilisées à l'exécution du programme pendant toute la durée du présent Accord, sans qu'il soit tenu compte de l'année civile ou de l'exercice financier de l'une ou l'autre des parties.
2. Le matériel, l'équipement et les fournitures acquis pour les besoins du programme deviendront en totalité la propriété du Fonds commun et ne devront être utilisés que pour assurer l'exécution du présent Accord. Le matériel, l'équipement et les fournitures qui subsisteront à l'expiration du présent programme de coopération seront à la disposition du Gouvernement chilien.
3. L'intérêt produit par les sommes déposées au Fonds commun et tout autre accroissement des avoirs dudit Fonds, de quelque nature ou origine qu'ils soient, seront consacrés au programme et ne viendront pas en déduction des contributions payables par l'un ou l'autre Gouvernement.
4. Sauf accord contraire entre les Parties, les sommes déposées au Fonds commun qui n'auront pas été dépensées ni engagées à l'expiration du programme de coopération, seront dévolues de la façon suivante :
 - a) Les dépôts en monnaie chilienne seront rendus au Gouvernement chilien ;
 - b) Les dépôts en monnaie des États-Unis seront rendus au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article X

Le Gouvernement chilien s'engage à accorder au Fonds commun et à tous les membres de son personnel tous les droits et privilèges dont jouissent les organismes du Gouvernement chilien et les membres de leur personnel.

Article XI

Les Parties contractantes conviennent que le personnel de l'Institut qui participera au programme aura droit aux privilèges prévus par l'article IV de l'Accord de base relatif à la coopération technique.

Article XII

Le Gouvernement de la République du Chili s'efforcera de faire adopter les textes législatifs nécessaires à l'explication des dispositions du présent Accord et il prendra les mesures d'exécution appropriées.

Article XIII

Le présent Accord pourra être désigné sous le nom d'« Accord chilo-américain relatif à un programme de logement ». Il prendra effet à la date de la signature et demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1960 ou jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois après qu'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. Le présent Accord ne restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1960 que sous réserve que les deux Parties disposent des crédits nécessaires à l'exécution du programme et compte tenu de la clause du paragraphe 4 de l'article VI ci-dessus.

FAIT en quatre exemplaires, dans les langues anglaise et espagnole, à Santiago de Chili, le 28 juin 1954.

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

(*Signé*) Roberto ALDUNATE
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

(*Signé*) Willard L. BEAULAC
Ambassadeur

Pour l'Office du Logement :

(*Signé*) [illisible]
Vice-Président exécutif

Pour l'institut des affaires interamericaines :

(*Signé*) [illisible]
Directeur de la coopération technique du Chili

No. 3247

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LUXEMBOURG**

**Memorandum of Understanding (with exchange of notes)
relating to the disposal of redistributable and excess
property furnished in connection with the Mutual
Defense Assistance Program. Signed at Luxembourg,
on 7 July 1954**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 11 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LUXEMBOURG**

**Arrangement (avec échange de notes) sur l'aide pour la
défense mutuelle excédentaire et redistribuable. Signé
à Luxembourg, le 7 juillet 1954**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 avril 1956.

No. 3247. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG RELATING TO THE DISPOSAL OF REDISTRIBUTABLE AND EXCESS PROPERTY FURNISHED IN CONNECTION WITH THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE PROGRAM. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 7 JULY 1954

The Government of the United States of America and the Government of Luxembourg.

Being parties to the Mutual Defense Assistance Agreement signed at Washington on January 27, 1950,² as amended by the notes exchanged between the two Governments on January 8, 1952 ;³

Desiring to implement Article 2 of the notes of January 8, 1952 ;

Have agreed as follows :

1. The Government of Luxembourg will report to the United States Military Assistance Advisory Group such equipment and materials furnished under end item programs as are no longer required in the furtherance of the Mutual Defense Assistance Program for Luxembourg.

2. The Government of the United States of America may accept title to such equipment and materials for transfer to a third country or for such other disposition as may be determined by the Government of the United States of America.

3. When title is accepted by the Government of the United States of America, such equipment and materials will be delivered free on board inland carrier at a shipping point in the Grand Duchy of Luxembourg designated by the United States Military Assistance Advisory Group.

4. The equipment and materials mentioned in the preceding paragraphs will be returned to the Government of the United States of America in the state in which they are found at the moment of restitution, without the Government of Luxembourg being responsible for their rehabilitation.

5. Such equipment and materials may not, after being returned to the Government of the United States of America, be sold on the Luxembourg market without the prior assent of the Government of Luxembourg.

6. Such equipment and materials reported as no longer required in the Mutual Defense Assistance Program for Luxembourg and as not accepted by the

¹ Came into force on 7 July 1954, upon signature, in accordance with paragraph 8.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 187.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 180, p. 191.

N^o 3247. ARRANGEMENT¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG SUR L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE EXCÉDENTAIRE ET REDISTRIBUABLE. SIGNÉ À LUXEMBOURG, LE 7 JUILLET 1954

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement luxembourgeois,

Étant parties à l'Accord sur l'Aide pour la Défense Mutuelle signé à Washington le 27 janvier 1950², modifié par l'échange de notes entre les deux Gouvernements en date du 8 janvier 1952³ ;

Désireux d'exécuter l'article 2 des notes du 8 janvier 1952 ;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Le Gouvernement luxembourgeois communiquera au Groupe consultatif d'Assistance Militaire des États-Unis (M.A.A.G.), un relevé de l'équipement et du matériel fournis dans le cadre des programmes de livraison d'équipement et dont il n'a plus besoin pour la réalisation du Programme d'Aide pour la Défense Mutuelle pour le Luxembourg.

2. Le Gouvernement des États-Unis pourra reprendre cet équipement et ce matériel pour les livrer à un tiers pays ou pour en disposer à son gré.

3. Si le Gouvernement des États-Unis reprend cet équipement et ce matériel, ceux-ci seront rendus « free on board » du moyen de transport intérieur au point d'embarquement au Grand-Duché de Luxembourg à désigner par le M.A.A.G.

4. L'équipement et le matériel visés aux paragraphes qui précèdent seront remis au Gouvernement des États-Unis dans l'état où ils se trouvent au moment de leur restitution sans que le Gouvernement luxembourgeois puisse être engagé à leur remise en état.

5. Cet équipement et ce matériel ne pourront — après leur restitution au Gouvernement américain — être mis en vente sur le marché luxembourgeois sans l'assentiment préalable du Gouvernement luxembourgeois.

6. L'équipement et le matériel que le Gouvernement luxembourgeois aura indiqués comme n'étant plus nécessaires à la réalisation du Programme d'Aide pour

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1954, dès la signature, conformément au paragraphe 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 187.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 180, p. 191.

Government of the United States of America for redistribution or return will be disposed of as agreed between the two Governments.

7. Any salvage or scrap from equipment and materials furnished under the Mutual Defense Assistance Agreement shall be reported to the Government of the United States of America in accordance with Paragraph 1 above and shall be disposed of in accordance with Paragraphs 2 and 3. Salvage or scrap which is not accepted by the United States of America will be used to support the defense effort of Luxembourg or other countries to whom military assistance is being furnished by the United States of America or will be disposed of as agreed between the two Governments.

8. This Agreement shall come into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed this Memorandum of Understanding.

DONE in Luxembourg, in two originals, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

The 7th of July 1954

For the Government of the United States of America :	For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg :
Wiley T. BUCHANAN, Jr.	BECH

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Minister to the Luxembourg Minister of Foreign Affairs

AMERICAN LEGATION

No. 1

Luxembourg, July 7, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to the Memorandum of Understanding Relating to the Disposal of Redistributable and Excess MDAP Property which we have signed today on behalf of our respective Governments.

The Government of the United States considers that the provisions of Paragraph (1) of the Memorandum of Understanding do not preclude the United States Military Assistance Advisory Group from approaching the Government of Luxem-

la Défense Mutuelle et qui ne sera pas repris par le Gouvernement des États-Unis pour redistribution ou pour retour, recevront une affectation à convenir entre le Gouvernement luxembourgeois et celui des États-Unis.

7. L'existence de tout matériel de récupération ou mitraille provenant d'équipement ou de matériel fourni dans le cadre de l'Accord d'Aide Mutuelle sera portée à la connaissance du Gouvernement des États-Unis, conformément au paragraphe 1 du présent Arrangement. Ce surplus et mitraille sera utilisé conformément aux paragraphes 2 et 3 dudit Arrangement. Tout matériel de récupération ou mitraille qui ne sera pas accepté par le Gouvernement des États-Unis sera utilisé pour soutenir l'effort de défense du Luxembourg ou d'autres pays auxquels les États-Unis accordent leur aide militaire, ou bien recevra une affectation à convenir entre les deux Gouvernements.

8. Le présent Arrangement entrera en vigueur au moment de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Luxembourg, en deux exemplaires, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Le 7 juillet 1954

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :	Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :
Wiley T. BUCHANAN, Jr	BECH

ÉCHANGE DE NOTES

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Ministre des États-Unis au Ministre des affaires étrangères du Luxembourg

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS

N° 1

Luxembourg, le 7 juillet 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement sur l'aide pour la défense mutuelle excédentaire et redistribuable que nous avons signé aujourd'hui au nom de nos Gouvernements respectifs.

Le Gouvernement des États-Unis considère que les dispositions du paragraphe 1 de l'Arrangement n'empêchent pas le Groupe consultatif d'assistance militaire des États-Unis (MAAG) d'approcher le Gouvernement luxembourgeois au sujet de

bourg with respect to equipment and materials which come to the attention of MAAG as eligible for return under Paragraph (2) of the agreement effected by the exchange of notes on January 8, 1952.

Your Excellency's concurrence in the statements contained in this letter will be appreciated.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Wiley T. BUCHANAN, Jr.

His Excellency Joseph Bech
Minister of Foreign Affairs for the Grand Duchy of Luxembourg

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Luxembourg Minister of Foreign Affairs to the American Minister

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

15.11.1.

Luxembourg, July 7, 1954

Mr. Minister,

I have the honor to refer to the Arrangement Relating to Excess and Redistributable Mutual Defense Assistance which we signed today in the name of our respective Governments, as well as to Your Excellency's note relating to the said arrangement.

The Luxembourg Government considers that the provisions of paragraph (1) of the arrangement do not preclude the United States Military Assistance Advisory Group (MAAG) from approaching the Luxembourg Government with respect to equipment and material which have been brought to its attention as eligible for return to the Government of the United States under paragraph (2) of the agreement effected by the exchange of notes of January 8, 1952.

I avail myself of this occasion, Mr. Minister, to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

Minister of State,
President of the Government,
Minister of Foreign Affairs
BECH

His Excellency Wiley T. Buchanan, Jr.
Minister of the United States of America
Luxembourg

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

l'équipement et du matériel qui ont été portés à son attention comme pouvant être retournés au Gouvernement des États-Unis aux termes du paragraphe 2 de l'Accord conclu par l'Échange de notes du 8 janvier 1952.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir approuver les termes de la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

Wiley T. BUCHANAN, Jr

Son Excellence Monsieur Joseph Bech
Ministre des affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Luxembourg au Ministre des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

15.11.1.

Luxembourg, le 7 juillet 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement sur l'Aide pour la Défense Mutuelle Excédentaire et Redistribuable que nous avons signé aujourd'hui au nom de nos Gouvernements respectifs ainsi qu'à la lettre de Votre Excellence relative audit Arrangement.

Le Gouvernement luxembourgeois considère que les dispositions du paragraphe (1) de l'Arrangement n'empêchent pas le Groupe Consultatif d'Assistance Militaire des États-Unis (MAAG) d'approcher le Gouvernement luxembourgeois au sujet de l'équipement et du matériel qui ont été portés à son attention comme pouvant être retournés au Gouvernement des États-Unis aux termes du paragraphe 2 de l'Accord conclu par l'Échange de notes du 8 janvier 1952.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
Ministre des affaires étrangères
BECH

Son Excellence Monsieur Wiley T. Buchanan, Jr
Ministre des États-Unis d'Amérique
Luxembourg

No. 3248

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an interim agreement
relating to the settlement of the surplus property
obligation of the Federal Republic of Germany.
Washington, 17 May and 17 August 1954**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 11 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord provisoire relatif
au règlement de l'obligation de la République fédérale
d'Allemagne au titre des biens en surplus. Washington,
17 mai et 17 août 1954**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 avril 1956.

No. 3248. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN INTERIM AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE SETTLEMENT OF THE SURPLUS PROPERTY OBLIGATION OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. WASHINGTON, 17 MAY AND 17 AUGUST 1954

I

The Secretary of State to the German Chargé d'Affaires ad interim

The Secretary of State presents his compliments to the Chargé d'Affaires ad interim of the Diplomatic Mission of the Federal Republic of Germany and refers to the negotiations which commenced in Washington on February 19, 1954 at a Conference between representatives of the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States pursuant to Articles I and VII of the Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany regarding the Settlement of the Obligation of the Federal Republic of Germany to the United States of America for Surplus Property Furnished Germany, signed at London on February 27, 1953.² These negotiations are for the purpose of reaching agreement, in accordance with Article VII of the Agreement, on the total amount to be deducted from the indebtedness of the Federal Republic to the United States specified in Article I of the Agreement in respect of claims for damages lodged by third parties against the Federal Republic or its agencies arising from the reacquisition of certain of the surplus property by the United States.

At the outset of the negotiations, consideration was given to determining the total number of third party claims which the Conference might be called upon to consider. The information available to representatives of both Governments was exchanged and it was agreed that the maximum number of claims involved was twenty-two. A list setting forth these claims for identification purposes, by number and by name, is attached.³

The Conference undertook a careful review and study of the legal and factual basis of the individual claims, taking into account the assurances and explanations of the German representatives regarding German law, governmental procedures,

¹ Came into force on 18 August 1954 in accordance with the terms of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 205, p. 103.

³ See p. 36 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3248. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROVISOIRE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU RÈGLEMENT DE L'OBLIGATION DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE AU TITRE DES BIENS EN SURPLUS. WASHINGTON, 17 MAI ET 17 AOÛT 1954

I

Le Secrétaire d'État au Chargé d'affaires de la République fédérale d'Allemagne

Le Secrétaire d'État présente ses compliments au Chargé d'affaires de la Mission diplomatique de la République fédérale d'Allemagne et se réfère aux négociations qui ont commencé à Washington le 19 février 1954 lors d'une conférence réunissant des représentants du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et du Gouvernement des États-Unis en application des articles I et VII de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne relatif au règlement de l'obligation de la République fédérale d'Allemagne envers les États-Unis d'Amérique au titre des biens en surplus fournis à l'Allemagne, signé à Londres le 27 février 1953². Ces négociations ont pour but de déterminer, conformément à l'article VII de l'Accord, le montant total à déduire de la dette de la République fédérale envers les États-Unis spécifiée à l'article premier de l'Accord, du fait d'actions en indemnité intentées par des tiers contre la République fédérale ou ses services à la suite du rachat par les États-Unis de certains biens en surplus.

Les négociateurs se sont tout d'abord efforcés de déterminer le nombre total d'actions en indemnité intentées par des tiers que la Conférence pourrait être appelée à examiner. Les représentants des deux Gouvernements ont échangé les renseignements dont ils disposaient et ils sont convenus que le nombre maximum de demandes à examiner était de vingt-deux. Aux fins d'identification, une liste nominative et numérotée de ces demandes est jointe en annexe³.

La Conférence a entrepris un examen et une étude attentifs du fondement juridique et matériel des différentes réclamations, en tenant compte des assurances et des explications données par les représentants de l'Allemagne en ce qui concerne

¹ Entré en vigueur le 18 août 1954 conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 205, p. 103.

³ Voir p. 37 de ce volume.

and pertinent facts relating to the claims themselves and to the manner in which they have been and would be processed in Germany. While this review and study has included all of the twenty-two claims, it has been completed to the satisfaction of the Conference only with respect to claims C-1 through C-11 and C-19.

In the interest of fulfilling the obligations contained in Article VII of the Surplus Property Payment Agreement insofar as is possible at this time, the Government of the United States proposes an interim agreement to provide for the final disposition of claims C-1 through C-11 and C-19, and for the orderly conduct of further studies of the remaining claims as may be required, in the following terms:

1. The United States Government will allow and the Government of the Federal Republic will accept a deduction of \$ 2,350,000 effective January 1, 1953 from the indebtedness of the Federal Republic specified in Article I of the Surplus Property Payment Agreement of February 27, 1953 as full and final disposition and adjustment as between the two Governments in respect of claims C-1 through C-11 and C-19, as shown on the attached list, including any interest thereon and any other costs relating thereto.

2. The Government of the Federal Republic will undertake all further dealings with the claimants regarding claims C-1 through C-11 and C-19, including any disposition which may be made as to such claims; and the Federal Republic on behalf of itself and all persons subject to its jurisdiction hereby releases and discharges the United States, including its agencies and instrumentalities and all officers and employees thereof, from any and all claims and liabilities either now existing or hereafter arising in connection with transactions involved in these twelve claims, and will indemnify and hold harmless the United States with respect to any and all such claims and liabilities.

3. Representatives of the two Governments will cooperate in obtaining and assembling additional pertinent factual information regarding the remaining ten claims so that the review and study of these claims may be complete as promptly as possible. Thereafter, the negotiations will be resumed for the purpose of reaching agreement as to what additional amount is to be deducted in respect of such remaining ten claims from the indebtedness of the Federal Republic to the United States specified in Article I of the Surplus Property Payment Agreement.

If the Government of the Federal Republic of Germany is agreeable to the foregoing proposals the Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our respective Governments which shall enter into force on the date of the receipt of your note in reply.

Enclosure :
List of Claims.

Department of State
Washington, May 17 1954

le droit allemand, les procédures administratives et les faits pertinents se rapportant aux demandes elles-mêmes et à la manière dont elles ont été et seraient traitées en Allemagne. Cet examen et cette étude ont porté sur chacune des vingt-deux réclamations, mais n'ont été conclus à la satisfaction de la Conférence que dans le cas des demandes C-1 à C-11 et C-19.

En vue de satisfaire aux obligations énoncées à l'article VII de l'Accord relatif au paiement des biens en surplus dans la mesure où cela est actuellement possible, le Gouvernement des États-Unis propose dans les termes ci-après un accord provisoire permettant d'aboutir à un règlement définitif en ce qui concerne les demandes C-1 à C-11 et C-19, et de procéder dans de bonnes conditions, suivant les besoins, au supplément d'enquête que pourraient nécessiter les demandes restantes :

1. Le Gouvernement des États-Unis accordera et le Gouvernement de la République fédérale acceptera une déduction de 2.350.000 dollars, à compter du 1^{er} janvier 1953, sur la dette de la République fédérale spécifiée dans l'article premier de l'Accord relatif au paiement des biens en surplus du 27 janvier 1953, à titre de règlement complet et définitif entre les deux Gouvernements en ce qui concerne les demandes C-1 à C-11 et C-19, indiquées sur la liste jointe en annexe, y compris tous intérêts et tous autres frais y afférents.

2. Le Gouvernement de la République fédérale se chargera de toutes négociations ultérieures avec les ayants droit en ce qui concerne les demandes C-1 à C-11 et C-19 et notamment de toutes décisions quant à leur règlement ; la République fédérale, agissant en son propre nom et en celui de toutes les personnes relevant de sa juridiction, libère et décharge les États-Unis ainsi que leurs services et organismes et tous fonctionnaires et employés qui en dépendent de toutes réclamations et obligations présentes ou à venir en rapport avec les transactions relatives à ces douze actions en indemnité, et elle garantira et couvrira les États-Unis contre toutes réclamations et obligations de cette nature.

3. Des représentants des deux Gouvernements coopéreront en vue d'obtenir et de rassembler des renseignements supplémentaires de caractère concret en ce qui concerne les dix demandes restantes afin que l'examen et l'étude de ces demandes puissent être achevés aussi rapidement que possible. Par la suite, les négociations seront reprises en vue de parvenir à un accord au sujet du montant supplémentaire qu'il conviendra de déduire, en raison de ces dix demandes restantes, de la somme due par la République fédérale aux États-Unis qui est spécifiée à l'article premier de l'Accord relatif au paiement des biens en surplus.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse dans le même sens comme constituant entre nos Gouvernements respectifs un accord dont la date d'entrée en vigueur sera celle de la réception de ladite réponse.

Pièce jointe :

Liste des actions en indemnité.

Département d'État
Washington, le 17 mai 1954

NEGOTIATIONS BETWEEN THE UNITED STATES AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
UNDER ARTICLES I AND VII OF THE SURPLUS PROPERTY PAYMENTS AGREEMENT

Agreed list of claims for reference purposes

- C-1 Trucks and Spares
- C-2 Metall-Chemie GmbH - Prop. Rudolf Buchmann
- C-3 Kruger and Hoffmann
- C-4 Karl Forster Kraftfahrzeug GmbH
- C-5 ACMA GmbH (successor in interest to Sievert)
- C-6 Paul Fabricant
- C-7 Tauber and Schadendorf
- C-8 Christian Schencl
- C-9 NORDAP, Kraftfahrzeug GmbH
- C-10 Bundesbahn (German Federal Railway)
- C-11 ATEGE
- C-12 ANSKA TRUST III (Binswagen Depot)
- C-13 COGIMEX (Compagnie Générale d'Importation et d'Exportation)
- C-14 Allied Equipment Company
- C-15 William J. Lutes (U. S. Truck Sales)
- C-16 David B. Kaplus
- C-17 Oakland Truck Sales
- C-18 Cuban Truck and Equipment Company
- C-19 Testa (Cleveland)
- C-20 Richard Kuhn
- C-21 ANSKA TRUST I (automotive engines)
- C-22 ANSKA TRUST II (Mannheim Depot)

II

The German Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State

DIPLOMATIC MISSION OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
WASHINGTON 9, D.C.

The Chargé d'Affaires ad interim of the Federal Republic of Germany presents his compliments to the Secretary of State and has the honor to acknowledge receipt of the Secretary of State's note of May 17, 1954 which reads as follows :

[See note I]

On behalf of the Government of the Federal Republic of Germany the Chargé d'Affaires ad interim has the honor to inform the Secretary of State that the proposals set forth in his note of May 17, 1954 are acceptable and that the German Federal Government concurs with the further proposal that that note and this reply shall be considered as constituting an agreement between our respective Governments which shall enter into force on the date of the receipt of this reply by the Secretary of State.

Washington, D.C., August 17, 1954

(Initialed) [illegible]

NÉGOCIATIONS ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN
APPLICATION DES ARTICLES PREMIER ET VII DE L'ACCORD SUR LE PAIEMENT DES
BIENS EN SURPLUS

Liste approuvée des actions en indemnité, donnée aux fins de référence

- C-1 Trucks and Spares
- C-2 Metall-Chemie GmbH - Prop. Rudolf Buchmann
- C-3 Kruger and Hoffmann
- C-4 Karl Forster Kraftfahrzeug GmbH
- C-5 ACMA GmbH (successeur de Sievert)
- C-6 Paul Fabricant
- C-7 Tauber and Schadendorf
- C-8 Christian Schencl
- C-9 NORDAP, Kraftfahrzeug GmbH
- C-10 Bundesbahn (Chemins de fer fédéraux allemands)
- C-11 ATEGE
- C-12 ANSKA TRUST III (dépôt de Binswagen)
- C-13 COGIMEX (Compagnie générale d'importation et d'exportation)
- C-14 Allied Equipment Company
- C-15 William J. Lutes (U.S. Truck Sales)
- C-16 David B. Kaplus
- C-17 Oakland Truck Sales
- C-18 Cuban Truck and Equipment Company
- C-19 Testa (Cleveland)
- C-20 Richard Kuhn
- C-21 ANSKA TRUST I (machines automotrices)
- C-22 ANSKA TRUST II (dépôt de Mannheim)

II

Le Chargé d'affaires de la République fédérale d'Allemagne au Secrétaire d'État

MISSION DIPLOMATIQUE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
WASHINGTON 9 (D. C.)

Le Chargé d'affaires de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Secrétaire d'État et a l'honneur d'accuser réception de la note du Secrétaire d'État, en date du 17 mai 1954, qui est conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Chargé d'affaires a l'honneur de porter à la connaissance du Secrétaire d'État que les propositions formulées dans sa note du 17 mai 1954 rencontrent l'agrément du Gouvernement fédéral allemand et que celui-ci accepte la proposition lui faisant suite selon laquelle ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos Gouvernements respectifs, dont la date d'entrée en vigueur sera celle de la réception de la présente réponse par le Secrétaire d'État.

Washington (D.C.), le 17 août 1954

(Paraphé) [illisible]

No. 3249

**GREECE
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Protocol concerning commercial exchanges. Signed at
Athens, on 23 August 1955**

Official texts: Greek and Russian.

Registered by Greece on 12 April 1956.

**GRÈCE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Protocole relatif aux échanges de marchandises. Signé à
Athènes, le 23 août 1955**

Textes officiels grec et russe.

Enregistré par la Grèce le 12 avril 1956.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

No. 3249. ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Βάσει τοῦ ἄρθρου 10 τῆς Συμφωνίας Ἐμπορίου καὶ Πληρωμῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἑνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν ἀπὸ τῆς 28ης Ἰουλίου 1953, οἱ κάτωθι ὑπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι συνεφώνησαν ἐπὶ τοῦ ὅτι, αἱ προμήθειαι ἐμπορευμάτων ἐκ τῆς Ἑλλάδος εἰς τὴν Ἑνωσιν τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν καὶ ἐκ τῆς Ἑνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν εἰς τὴν Ἑλλάδα, κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ τῆς 28ης Ἰουλίου τοῦ ἔτους 1955 μέχρι τῆς 31ης Δεκεμβρίου τοῦ ἔτους 1956 θὰ πραγματοποιῶνται συμφώνως πρὸς τὰς ποσοστώσεις, τὰς καθοριζόμενας εἰς τοὺς συνημμένους τῷ παρόντι Πρωτοκόλλῳ πίνακας 1 καὶ 2 καὶ συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τῆς ρηθείσης ὡς ἄνω Συμφωνίας Ἐμπορίου καὶ Πληρωμῶν.

Συμφωνήθη ἐπίσης ὅτι ἀμφότεραι αἱ χῶραι δύνανται κατ' ἀμοιβαίαν συμφωνίαν νὰ μεταφέρουν τὸ ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 6 τῆς ρηθείσης Συμφωνίας προβλεπόμενον ὑπόλοιπον εἰς τρίτας χώρας, κατόπιν προκαταρκτικῆς συγκαταθέσεως τῶν χωρῶν τούτων.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 23 Αὐγούστου 1955, εἰς δύο ἀντίτυπα, ἕκαστον εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Ρωσικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων ἴσην ἰσφύν.

Κατ' ἐξουσιοδότησιν τῆς
Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου
τῆς Ἑλλάδος

Α. Σ. ΑΙΑΤΠΣ

Κατ' ἐξουσιοδότησιν τῆς
Κυβερνήσεως τῆς Ἑνώσεως
τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν
Δημοκρατιῶν

Π. ΚΡΑΣΝΩΦ

ΠΑΡΑΤΗΜΑ

ΠΙΝΑΞ 1

Προϊόντων πρὸς ἐξαγωγήν ἐξ Ἑλλάδος εἰς τὴν Ἑνωσιν τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν ἀπὸ τῆς 28ης Ἰουλίου 1955 μέχρι τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1956.

	Ἄξιας εἰς χιλιάδας δολλαρίων Η.Π.Α.
Καπνὸς	4.000
Βωξίτης	1.500
Βάμβαξ	800
Ξηροὶ καρποὶ	2.250
Ἑσπεριδοειδῆ	200
Ἐλαιόλαδον καὶ ἐλαῖαι	750
Ὄρουζα	150
Δαφνόφυλλα	100
Σπόγγοι	100
Διάφορα προϊόντα	100
	<hr/>
	Σύνολον 9.950

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3249. ПРОТОКОЛ

В соответствии со статьей 10 Соглашения о товарообороте и платежах между Союзом Советских Социалистических Республик и Королевством Греции от 28 июля 1953 г., нижеподписавшиеся уполномоченные договорились о том, что поставки товаров из Союза ССР в Грецию и из Греции в Союз ССР в период с 28 июля 1955 г. по 31 декабря 1956 г. будут осуществляться согласно контингентам, предусмотренным списками 1 и 2, приложенными к настоящему Протоколу, и на условиях указанного выше Соглашения о товарообороте и платежах.

Условлено также, что страны могут по обоюдному согласию переводить сальдо, предусмотренное статьей 6 упомянутого Соглашения, в третьи страны с предварительного согласия этих стран.

Совершено в Афинах 23 августа 1955 г. в двух экземплярах, каждый на русском и греческом языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистических Республик
П. КРАСНОВ

По уполномочию Правительства
Королевства Греции
А. ЛИАТИС

ПРИЛОЖЕНИЕ

СПИСОК 1

ТОВАРОВ, ПОДЛЕЖАЩИХ ПОСТАВКЕ ИЗ ГРЕЦИИ В СОЮЗ ССР,
С 28 ИЮЛЯ 1955 г. ПО 31 ДЕКАБРЯ 1956 г.

	<i>в тыс. долларов США</i>
Табак	4.000
Бокситы	1.500
Хлопок	800
Сухофрукты	2.250
Цитрусовые	200
Оливковое масло в маслины	750
Рис	150
Лавровый лист	100
Губка	100
Разные товары	100
Итого:	9.950

ΠΙΝΑΞ 2

Προϊόντων πρὸς ἐξαγωγήν ἐκ τῆς Ἑνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν εἰς Ἑλλάδα ἀπὸ τῆς 28ης Ἰουλίου 1955 μέχρι τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1956

	Ἄξιας εἰς χιλιάδας δολλαρίων Η.Π.Α.
Προϊόντα πετρελαίου	4.425
Γαιάνθρακες	1.050
Ξυλεία	3.625
Φορτηγὰ καὶ ἐπιβατικὰ αὐτοκίνητα	50
Μέταλλα καὶ εἶδη ἐκ μετάλλου	125
Γεωργικὰ καὶ βιομηχανικὰ μηχανήματα	125
Ἡλεκτρικαὶ ἐγκαταστάσεις ἐν γένει	50
Προϊόντα χημικὰ καὶ φαρμακευτικὰ	150
Ἰχθυηρὰ	250
Διάφορα προϊόντα	100
	<hr/>
	Σύνολον 9.950

СПИСОК 2

ТОВАРОВ, ПОДЛЕЖАЩИХ ПОСТАВКЕ ИЗ СОЮЗА ССР В ГРЕЦИЮ,
С 28 ИЮЛЯ 1955 Года ПО 31 ДЕКАБРЯ 1956 г.

	<i>в тыс. долларов США</i>
Нефтепродукты	4.425
Каменный уголь	1.050
Лесоматериалы	3.625
Грузовые и легковые автомобили	50
Металлы и изделия из металлов	125
Сельскохозяйственные и промышленные машины	125
Электрооборудование	50
Химические и фармацевтические товары	150
Рыбные товары	250
Разные товары	100
Итого:	9.950

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3249. PROTOCOL¹ BETWEEN GREECE AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING COMMERCIAL EXCHANGES. SIGNED AT ATHENS, ON 23 AUGUST 1955

Pursuant to article 10 of the Trade and Payments Agreement of 28 July 1953 between the Kingdom of Greece and the Union of Soviet Socialist Republics, the undersigned plenipotentiaries have agreed that deliveries of goods from Greece to the Union of Soviet Socialist Republics and from the Union of Soviet Socialist Republics to Greece during the period from 28 July 1955 to 31 December 1956 shall be effected in accordance with the quotas laid down in schedules 1 and 2 annexed to this Protocol and with the terms of the aforesaid Trade and Payments Agreement.

It is likewise agreed that both countries may, by common consent, transfer the balance referred to in article 6 of the said Agreement to third countries with the prior consent of such countries.

DONE at Athens, on 23 August 1955, in two copies, each in the Greek and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom
of Greece
A. S. LIATIS

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :
P. KRASNOV

A N N E X

SCHEDULE 1

GOODS FOR EXPORT FROM GREECE TO THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS BETWEEN
28 JULY 1955 AND 31 DECEMBER 1956

	<i>Value (in thousands of US\$)</i>
Tobacco	4,000
Bauxites	1,500
Cotton	800
Dried fruits	2,250

¹ Came into force on 23 August 1955 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3249. PROTOCOLE¹ ENTRE LA GRÈCE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX ÉCHANGES DE MARCHANDISES. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 23 AOÛT 1955

Agissant conformément aux dispositions de l'article 10 de l'Accord relatif aux échanges de marchandises et aux paiements, conclu entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Royaume de Grèce, le 28 juillet 1953, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit : Pendant la période comprise entre le 28 juillet 1955 et le 31 décembre 1956, les livraisons de marchandises exportées de l'Union des Républiques socialistes soviétiques vers la Grèce et de la Grèce vers l'Union des Républiques socialistes soviétiques seront effectuées conformément aux contingents fixés dans les listes 1 et 2 jointes en annexe au présent Protocole et selon les conditions stipulées dans l'Accord susmentionné relatif aux échanges de marchandises et aux paiements.

Il est également convenu que les deux pays pourront d'un commun accord transférer à des pays tiers, avec l'assentiment préalable de ces pays, le solde visé à l'article 6 dudit Accord.

FAIT à Athènes, le 23 août 1955, en deux exemplaires, rédigés en langue russe et en langue grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume
de Grèce :
A. LIATIS

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
P. KRASNOV

ANNEXE

LISTE 1

MARCHANDISES À LIVRER PAR LA GRÈCE À L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ENTRE LE 28 JUILLET 1955 ET LE 31 DÉCEMBRE 1956

	<i>En milliers de dollars des États-Unis</i>
Tabacs	4.000
Bauxites	1.500
Coton	800
Fruits secs	2.250

¹ Entré en vigueur le 23 août 1955 par signature.

	<i>Value (in thousands of US\$)</i>
Citrus fruits	200
Olive oil and olives	750
Rice	150
Laurel leaves	100
Sponges	100
Miscellaneous goods	100
TOTAL	9,950

SCHEDULE 2

GOODS FOR EXPORT FROM THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TO GREECE BETWEEN
28 JULY 1955 AND 31 DECEMBER 1956

	<i>Value (in thousands of US\$)</i>
Petroleum products	4,425
Coal	1,050
Timber	3,625
Trucks and motor cars	50
Metals and metal goods	125
Agricultural and industrial machinery	125
Electrical equipment	50
Chemical and pharmaceutical products	150
Fish products	250
Miscellaneous goods	100
TOTAL	9,950

	<i>En milliers de dollars des États-Unis</i>
Agrumes	200
Huile d'olive et olives	750
Riz	150
Feuilles de laurier	100
Éponges	100
Marchandises diverses	100
TOTAL	9.950

LISTE 2

MARCHANDISES À LIVRER PAR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
À LA GRÈCE ENTRE LE 28 JUILLET 1955 ET LE 31 DÉCEMBRE 1956

	<i>En milliers de dollars des États-Unis</i>
Produits pétroliers	4.425
Houille	1.050
Bois	3.625
Camions et automobiles de tourisme	50
Métaux et ouvrages en métal	125
Machines agricoles et industrielles	125
Équipement électrique	50
Produits chimiques et pharmaceutiques	150
Produits de la pêche	250
Marchandises diverses	100
TOTAL	9.950

No. 3250

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
BRAZIL**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory
assistance. Signed at Rio de Janeiro, on 4 February
1954**

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the World Health Organization on 12 April 1956.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
BRÉSIL**

**Accord de base relatif à l'octroi d'une assistance technique
à titre consultatif. Signé à Rio-de-Janeiro, le 4 février
1954**

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 12 avril 1956.

No. 3250. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF BRAZIL FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 4 FEBRUARY 1954

For the provision of technical advisory assistance

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"); and

The Government of the United States of Brazil (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization ;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government on such matters and in such manner as may subsequently be agreed upon in supplementary agreements pursuant to the Basic Agreement.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 IX (A) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949,² and as appropriate in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist
 - (a) in making available the services of experts to Brazil (hereinafter called "the country"), in order to render advice and assistance to the appropriate authorities ;

¹ Came into force on 17 March 1956, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 3250 CONVÊNIO BÁSICO ENTRE A ORGANIZAÇÃO
MUNDIAL DE SAÚDE E O GOVÉRNO DOS ESTADOS
UNIDOS DO BRASIL

Para Assistência Técnica de Caráter Consultivo

A Organização Mundial de Saúde (doravante denominada “a Organização”); e

O Govérno dos Estados Unidos do Brasil (doravante denominado “o Govérno”),

Desejando dar cumprimento às resoluções e decisões das Nações Unidas e da Organização relativas à assistência técnica de caráter consultivo e chegar a um acôrdo mútuo quanto ao propósito e alcance de cada projeto, as responsabilidades a serem assumidas e os serviços a serem prestados pelo Govérno e pela Organização;

Fazendo constar que seus deveres mútuos serão cumpridos com espírito de amistosa cooperação,

Concordaram no seguinte :

Artigo I

ASSISTÊNCIA TÉCNICA DE CARÁTER CONSULTIVO

1. A Organização prestará assistência técnica de caráter consultivo ao Govérno sôbre as questões e na forma que se convenham em acordos ou entendimentos suplementares concertados de conformidade com o presente Convênio Básico.
2. Tal assistência técnica de caráter consultivo será proporcionada e recebida de conformidade com as Observações e Princípios Orientadores estabelecidos no Anexo I da Resolução 222 (IX) A do Conselho Econômico e Social das Nações Unidas, de 15 de agosto de 1949 e de conformidade com as resoluções e decisões pertinentes da Assembléia Mundial de Saúde, do Conselho Executivo e de outros órgãos da Organização.
3. Tal assistência técnica de caráter consultivo consistirá no seguinte :
 - a) facilitar ao Brasil (doravante denominado “o país”) os serviços de peritos para fins de consulta e de assistência as autoridades competentes ;

- (b) in organizing and conducting seminars, training programs, demonstration projects, experts working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;
 - (c) in awarding scholarships and fellowships or of making other arrangements under which candidates nominated by the Government, and approved by the Organization shall study or receive training outside the country ;
 - (d) in preparing and executing pilot projects in such places as may be mutually agreed ;
 - (e) in providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Experts who are to render advice and assistance to the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.
- (b) In the performance of their duties the experts shall act in close consultation with the Government and with those persons or bodies so authorized by the Government and shall comply with such instructions from the Government as may be foreseen in the supplementary agreements or arrangements.
- (c) The experts shall in the course of their advisory work make every effort to instruct any technical staff and the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based, and the Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.
6. The duration of the technical advisory assistance to be furnished shall be specified in the relative supplementary agreements or arrangements.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and the Organization.
3. In any case, the Governments will, as far as practicable, make available to the Organization information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

- b) organizar e dirigir seminários, programas de adestramento, projetos de demonstração, grupos de trabalho integrados por peritos, assim como atividades conexas nas localidades que se convenham por acôrdo mútuo ;
 - c) outorgar bolsas de estudos e de aperfeiçoamento, ou tomar outras medidas em virtude das quais os candidatos propostos pelo Govêrno e aprovados pela Organização possam fazer cursos e receber adestramento fora do país ;
 - d) preparar e executar projetos experimentais nas localidades que se convenham por acôrdo mútuo ;
 - e) proporcionar qualquer outra forma de assistência técnica de caráter consultivo em que convenham a Organização e o Govêrno.
4. a) Os peritos que deverão prestar serviços de consulta e assistência técnica ao Govêrno serão selecionados pela Organização em consulta com o Govêrno. Os peritos serão responsáveis perante a Organização.
- b) No desempenho de suas funções, os peritos atuarão em estreita cooperação na forma de consulta com o Govêrno e com as pessoas e órgãos para êsse fim autorizados pelo Govêrno e darão cumprimento às instruções do Govêrno expressas nos acordos e entendimentos suplementares.
- c) No decurso de suas funções consultivas os peritos farão todo o possível para elucidar os funcionários técnicos que o Govêrno tenha designado junto a êles, quanto aos métodos profissionais, técnicas e práticas de trabalho, assim como sôbre os princípios em que se baseiam, devendo o Govêrno, sempre que possível, designar tais funcionários junto aos peritos para êste fim.
5. Todo material técnico permanente e de consumo a ser fornecido pela Organização continuará a ser propriedade desta, a menos que e até que o título de propriedade seja transferido de conformidade com as normas estabelecidas pela Assembléia Mundial de Saúde e em vigência na data da transferência.
6. O período de duração da assistência técnica de caráter consultivo a ser prestada será especificado nos acordos ou entendimentos suplementares correspondentes.

Artigo II

COOPERAÇÃO DO GOVÊRNO COM RELAÇÃO A ASSISTÊNCIA TÉCNICA DE CARÁTER CONSULTIVO

1. O Govêrno fará tudo o que estiver ao seu alcance para assegurar a eficaz utilização da assistência técnica de caráter consultivo a ser proporcionada.
2. O Govêrno e a Organização consultar-se-ão mutuamente sôbre a publicação, quando procedente, de quaisquer conclusões e relatórios dos peritos que possam ser de utilidade para outros países e para a Organização.
3. Em qualquer caso, o Govêrno porá à disposição, na medida do possível, informações sôbre as medidas adotadas em consequência da assistência técnica proporcionada, assim como sôbre os resultados logrados.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be specified in supplementary agreements or arrangements, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) the salaries of the experts ;
 - (b) the costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;
 - (c) the cost of any other travel outside the country ;
 - (d) insurance of the experts ;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization ;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
 - (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
 - (b) the necessary office space and other premises ;
 - (c) equipment and supplies produced within the country ;
 - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country ;
 - (e) postage and telecommunications for official purposes ;
 - (f) medical care for technical assistance personnel ;
 - (g) such subsistence for experts as may be specified in supplementary agreements or arrangements.
2. For the purpose of meeting the expenses payable by it, the Government may establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under such procedures as may be specified in supplementary agreements or arrangements. Where the Organization has the custody of such a fund, account shall be duly rendered and any unused balance shall be returned to the Government.

Artigo III

OBRIGAÇÕES ADMINISTRATIVAS E FINANCEIRAS DA ORGANIZAÇÃO

1. A Organização pagará, o total ou parte, segundo se especifique nos acordos ou entendimentos suplementares, dos gastos necessários à assistência técnica de caráter consultivo que sejam pagáveis fora do país, no que se refere a :

- a) salários dos peritos ;
- b) gastos de transportes e diárias dos peritos durante sua viagem, de ida e volta ao ponto de entrada no país ;
- c) quaisquer outros gastos de viagem incorridos pelos peritos fora do país ;
- d) seguro dos peritos ;
- e) compra e gastos de transporte de ida e volta ao ponto de entrada no país de todo material permanente e de consumo a ser fornecido pela Organização ;
- f) quaisquer outros gastos que sejam incorridos fora do país e com a aprovação da Organização.

2. A Organização pagará, em moeda nacional, pelos gastos que não estiverem a cargo do Governo de conformidade com o parágrafo 1 do Artigo IV do presente Convênio.

Artigo IV

OBRIGAÇÕES ADMINISTRATIVAS E FINANCEIRAS DO GOVÊRNO

1. O Governo compartilhará do custo da assistência técnica de caráter consultivo, pagando por, ou fornecendo diretamente, as seguintes facilidades e serviços :

- a) los serviços de funcionários locais, tanto técnicos quanto administrativos, inclusive serviços necessários de secretaria, interpretação e tradução e serviços afins ;
- b) os escritórios e alojamentos necessários ;
- c) os materiais permanentes e de consumo produzidos no país ;
- d) o transporte, dentro do país e para fins oficiais, dos funcionarios e dos materiais permanentes e de consumo ;
- e) os gastos postais e de telecomunicações para fins oficiais ;
- f) cuidados médicos aos funcionários de assistência técnica ;
- g) as diárias dos peritos a serem especificadas nos acordos ou entendimentos suplementares.

2. A fim de financiar os gastos que estiverem a seu cargo, o Governo poderá estabelecer um fundo ou fundos em moeda nacional, na quantia e na maneira que se especifiquem nos acordos ou entendimentos suplementares. Quando um fundo estiver sob a custódia da Organização, serão prestadas contas, devolvendo-se ao Governo todo saldo não utilizado.

3. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, as may be specified under supplementary agreements or arrangements.

4. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the experts such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of their work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. Pending the ratification of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,¹ the Government shall accord to the Organization, its personnel, property and assets in connexion with the performance of this agreement and supplementary agreement, the privileges and immunities normally accorded to the United Nations, its property, assets, officials and experts under the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.²

2. Staff of the Organization, including experts engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purpose of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

Article VI

1. The present Basic Agreement shall enter into force on the day the Government advises the World Health Organization that the procedures required by Brazilian law have been completed.

2. This Basic Agreement and any supplementary agreement or arrangement made pursuant hereto may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. The Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate sixty (60) days after receipt of such notice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 317; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 447; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409, and Vol. 231, p. 350.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427, and Vol. 231, p. 347.

3. Quanto aos gastos a serem incorridos fora do país e que não estiverem a cargo da Organização, o Governo pagará por parte dos gastos a ser especificada nos acordos ou entendimentos suplementares.

4. Quando procedente, o Governo porá à disposição dos peritos a mão de obra, os materiais permanentes e de consumo e demais serviços ou bens de que necessitem para a execução de seu trabalho, segundo se convenha por acôrdo mútuo.

Artigo V

FACILIDADES, PRIVILÉGIOS E IMUNIDADES

1. Até que entre em vigor a Convenção sôbre Prerrogativas e Imunidades das Agências Especializadas, o Governo outorgará a Organização, assim como aos seus funcionários, seus bens e haveres, para os fins dêste Convênio e de seus Acordos Suplementares, as prerrogativas e imunidades de praxe outorgadas às Nações Unidas, a seus bens, haveres, funcionários e técnicos, de acôrdo com o estipulado na Convenção sôbre Privilégios e Imunidades das Nações Unidas.

2. Os funcionários da Organização, inclusive os técnicos por ela contratados como membros do quadro de pessoal para fins de presente Convênio, seão considerados como funcionários oficiais nos têrmos da citada Convenção.

Artigo VI

1. O presente Convênio Básico entrará em vigor na data em que o Governo comunicar à Organização Mundial de Saúde o preenchimento das formalidades previstas no Direito Brasileiro.

2. O presente Convênio Básico e todos os acordos ou entendimentos suplementares que se celebrem em aplicação das suas disposições poderão ser modificados por acôrdo mútuo entre a Organização e o Governo, devendo cada uma das partes considerar plena e favoravelmente qualquer pedido de modificação encaminhado pela outra parte.

3. O presente Convênio Básico poderá ser rescindido por qualquer uma das partes, mediante notificação por escrito à outra parte, devendo a sua vigência terminar

Termination of this Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the supplementary agreements or arrangements made hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement at Rio de Janeiro, on the fourth day of February of 1954, in three copies (3), each one in the Portuguese and English languages.

For the World Health Organization :

(Signed) Dr. F. L. SOPER

For the Government of the United States of Brazil :

(Signed) Vicente RAO

Miguel CAUTO FILHO

60 dias a partir da data do recebimento da dita notificação. Fica entendido que a rescisão do presente Convênio Básico constituirá também a rescisão dos acordos ou entendimentos suplementares feitos nos termos do presente Convênio.

EM FÉ DO QUE, os abaixo assinados, o representante autorizado da Organização e o representante autorizado do Governo, respectivamente, firmam em nome das partes o presente Convênio na cidade do Rio de Janeiro, no dia quatro de fevereiro de 1954, em três exemplares autênticos, cada um dos quais em português e em inglês.

Pela Organização Mundial de Saúde :

(Assinado) F. L. SOPER

Pelo Governo dos Estados Unidos do Brasil :

(Assinado) Vicente RAO

Miguel CAUTO FILHO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3250. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU BRÉSIL RELATIF À L'OCTROI D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE À TITRE CONSULTATIF. SIGNÉ À RIO-DE-JANEIRO, LE 4 FÉVRIER 1954

Pour l'octroi d'une assistance technique à titre consultatif,
L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »), et
Le Gouvernement des États-Unis du Brésil (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Désireux de mettre en œuvre les résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique à titre consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les obligations à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et par l'Organisation ;

Déclarant qu'ils désirent s'acquitter de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale collaboration,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

OCTROI D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE À TITRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement, à titre consultatif, une assistance technique sur les points et en la forme stipulés par des accords complémentaires à conclure en application du présent Accord de base.
2. Cette assistance technique à titre consultatif sera accordée et reçue conformément aux « Observations et principes directeurs » énoncés à l'annexe I à la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social des Nations Unies, en date du 15 août 1949² et, le cas échéant, conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique à titre consultatif pourra consister :
 - a) A mettre à la disposition du Brésil (ci-après dénommé « le pays ») les services d'experts chargés de conseiller et d'aider les autorités compétentes ;

¹ Entré en vigueur le 17 mars 1956, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

- b) A organiser et à réaliser des cycles d'études, des programmes de formation, des projets de démonstration, des réunions de travail pour les experts et à poursuivre des travaux connexes en des lieux à fixer d'un commun accord ;
 - c) A attribuer des bourses d'études et de recherche ou à prendre certaines autres dispositions permettant à des candidats, désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de poursuivre des études ou de recevoir une formation, en dehors du pays ;
 - d) A élaborer et à exécuter des projets types en des lieux à fixer d'un commun accord ;
 - e) A octroyer, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, une assistance technique à titre consultatif, sous toute autre forme.
4. a) L'Organisation, en consultation avec le Gouvernement, choisira les experts chargés de conseiller et d'aider le Gouvernement. Ces experts seront responsables devant l'Organisation.
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés à cette fin par le Gouvernement et observeront toutes instructions que le Gouvernement pourra leur donner en application des accords ou arrangements complémentaires.
- c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts n'épargneront aucun effort pour enseigner au personnel technique que le Gouvernement pourra leur adjoindre les méthodes, techniques et pratiques relatives à leur spécialité ainsi que les principes sur lesquels elles reposent ; à cet effet, le Gouvernement détachera auprès des experts, chaque fois que cela sera possible, un personnel technique.
5. L'Organisation conservera la propriété du matériel et des fournitures techniques qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y relatifs selon les modalités fixées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.
6. La durée de l'assistance technique à titre consultatif qui doit être octroyée sera précisée dans les accords ou arrangements complémentaires pertinents.

Article II

COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE À TITRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement s'engage à faire tout en son pouvoir pour assurer le meilleur emploi possible de l'assistance technique à titre consultatif qui lui est octroyée.
2. Le Gouvernement et l'Organisation détermineront, de concert, s'il convient de publier, le cas échéant, les conclusions et rapports des experts qui peuvent présenter un intérêt pour d'autres pays et pour l'Organisation.
3. De toute manière et dans toute la mesure possible, le Gouvernement informera l'Organisation des dispositions que l'assistance prêtée l'a amené à prendre et des résultats obtenus.

*Article III*OBLIGATIONS D'ORDRE ADMINISTRATIF ET FINANCIER INCOMBANT
À L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, dans leur totalité ou en partie seulement, les dépenses afférentes à l'assistance technique à titre consultatif payables en dehors du pays, et indiquées ci-après, selon les modalités prévues par des accords ou arrangements complémentaires :

- a) La rémunération des experts ;
- b) Les frais de subsistance et de voyage des experts pendant la durée de leur voyage du lieu de recrutement au lieu d'entrée dans le pays, tant à l'aller qu'au retour ;
- c) Les frais qui seraient entraînés par tout autre voyage en dehors du pays ;
- d) L'assurance couvrant les experts ;
- e) L'achat et le transport, tant à destination du pays (jusqu'au point d'entrée) qu'en provenance de celui-ci, du matériel et des fournitures procurés par l'Organisation ;
- f) Toutes autres dépenses engagées en dehors du pays et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement, conformément au paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS D'ORDRE ADMINISTRATIF ET FINANCIER DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement contribuera aux dépenses qu'entraîne l'octroi de l'assistance technique à titre consultatif, en fournissant directement les avantages et services suivants ou en payant les dépenses y relatives :

- a) Le personnel local, technique et administratif, y compris les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres qui sont nécessaires ;
- b) Les bureaux et autres locaux indispensables ;
- c) Le matériel et les fournitures fabriqués dans le pays ;
- d) Le transport à l'intérieur du pays, pour les besoins officiels, du personnel, des fournitures et du matériel ;
- e) La correspondance et les télécommunications officielles ;
- f) Les soins médicaux pour le personnel d'assistance technique ;
- g) Les indemnités de subsistance des experts qui pourront être spécifiées dans des accords ou arrangements complémentaires.

2. Pour faire face aux dépenses mises à sa charge, le Gouvernement pourra créer un ou plusieurs fonds en monnaie locale pour un montant et selon les modalités

fixés par des accords ou arrangements complémentaires. Lorsque l'Organisation gèrera ce fonds, tout solde non utilisé sera remboursé au Gouvernement après justification, en bonne et due forme, des dépenses.

3. Le Gouvernement supportera la fraction des dépenses à payer en dehors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation, dans les conditions prévues par des accords ou arrangements complémentaires.

4. S'il y a lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des experts la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres biens ou services qui pourront être nécessaires à l'exécution de leur tâche, dans les conditions arrêtées d'un commun accord.

Article V

AVANTAGES, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. En attendant que soit ratifiée la Convention sur les privilèges et immunités des Institutions spécialisées¹, le Gouvernement accordera à l'Organisation, à son personnel, à ses biens et à ses avoirs à l'occasion de l'exécution du présent accord et de tout accord complémentaire, les privilèges et immunités normalement accordés à l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, à ses avoirs, à ses fonctionnaires et à ses experts, aux termes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies².

2. Le personnel de l'Organisation, y compris les experts engagés en qualité de membres du personnel et chargés de réaliser les fins du présent Accord, seront censés être des fonctionnaires de l'Organisation au sens de la Convention précitée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur le jour où le Gouvernement fera connaître à l'Organisation mondiale de la santé que les formalités requises par la loi brésilienne ont été remplies.

2. Le présent Accord de base et tout accord ou arrangement complémentaire qui pourrait être conclu en vertu de ses dispositions pourront être modifiés par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement qui examineront attentivement et avec bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre partie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 316 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 446 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409, et vol. 231, p. 351.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427, et vol. 231, p. 347.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une des parties moyennant notification écrite à l'autre partie, la dénonciation prenant effet soixante (60) jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord de base est censée entraîner celle des accords ou arrangements complémentaires conclus en application dudit Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des parties, signé le présent Accord à Rio-de-Janeiro, le 4 février 1954, en trois (3) exemplaires établis chacun en langue portugaise et en langue anglaise.

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

(Signé) Dr F. L. SOPER

Pour le Gouvernement des États-Unis du Brésil :

(Signé) Vicente RAO

Miguel CAUTO FILHO

No. 3251

**CANADA
and
FRANCE**

Convention (with annexes) relating to the terms of compensation of Canadian interests in nationalized gas and electricity undertakings. Signed at Paris, on 26 January 1951

Official text: French.

Registered by Canada on 12 April 1956.

**CANADA
et
FRANCE**

Convntion (avcc annexes) relative aux modalités d'indemnisation des intérêts canadiens dans les entreprises de gaz et d'électricité nationalisés. Signée à Paris, le 26 janvier 1951

Texte officiel français.

Enregistrée par le Canada le 12 avril 1956.

N^o 3251. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS RELATIVE AUX MODALITÉS D'INDEMNISATION DES INTÉRÊTS CANADIENS DANS LES ENTREPRISES DE GAZ ET D'ÉLECTRICITÉ NATIONALISÉES. SIGNÉE À PARIS, LE 26 JANVIER 1951

En considération de la répercussion des lois et décrets français relatifs à la nationalisation des entreprises d'électricité et de gaz sur les droits des porteurs canadiens d'actions et de parts d'entreprises nationalisées ainsi que des propriétaires directs canadiens d'installations électriques ou gazières nationalisées, les Gouvernements canadien et français sont convenus des dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement français se déclare disposé à accorder aux porteurs de nationalité canadienne d'actions et de parts d'entreprises nationalisées ainsi qu'aux propriétaires directs d'installations électriques ou gazières nationalisées qui en feront la demande, le mode d'indemnisation² défini aux annexes.

2. Le Gouvernement français reconnaît au Canada en matière d'indemnisation des intéressés de nationalité canadienne le traitement de la nation la plus favorisée.

En particulier, si le Gouvernement français était amené à accorder à un autre pays, au profit de ses ressortissants, une indemnisation se traduisant, pour des titres de même nature, par des versements en francs français de sommes d'un montant plus élevé, ou productrice d'un intérêt supérieur, ou se liquidant par un moindre nombre d'annuités, ou bénéficiant de certaines facilités de transfert, le Gouvernement canadien aura la faculté de réclamer en faveur de ses ressortissants la substitution au régime prévu par la présente convention, des modalités d'indemnisation appliquées aux ressortissants de cet autre pays.

Cette substitution s'appliquerait au régime de la partie de la créance canadienne non encore échue à la date de l'option.

Dans le cas où cette option serait exercée, elle devrait s'appliquer à l'ensemble et non à une partie seulement des bénéficiaires canadiens.

3. Le Gouvernement canadien s'engage, sous réserve de l'exécution des obligations assumées par le Gouvernement français en vertu de la présente

¹ Entrée en vigueur le 26 janvier 1951, date de la signature, conformément au paragraphe 5.

² Voir p. 68 de ce volume.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 3251. CONVENTION³ BETWEEN THE CANADIAN GOVERNMENT AND THE FRENCH GOVERNMENT RELATING TO THE TERMS OF COMPENSATION OF CANADIAN INTERESTS IN NATIONALIZED GAS AND ELECTRICITY UNDERTAKINGS. SIGNED AT PARIS, ON 26 JANUARY 1951

The Canadian Government and the French Government, having regard to the effects of the French laws and decrees relating to the nationalization of gas and electricity undertakings on the rights of Canadian holders of shares and interests in nationalized undertakings and also of direct Canadian owners of nationalized gas and electricity installations, have agreed as follows :

1. The French Government undertakes to accord to Canadian nationals who are holders of shares and interests in nationalized undertakings and also to direct owners of nationalized gas and electricity installations who apply therefor the terms of compensation defined in the Terms of Settlement⁴ annexed hereto.

2. The French Government shall accord to the Canadian Government most-favoured-nation treatment in respect of the compensation of such holders and owners of Canadian nationality.

If the French Government, in particular, accord to another Government for the benefit of its nationals compensation with respect to similar shares and interests in the form of payments in French francs of larger sums or compensation bearing a higher rate of interest or discharged by a smaller number of annual payments or enjoying special transfer facilities, the Canadian Government shall be entitled to claim on behalf of its nationals the substitution to the terms of the present Agreement the corresponding terms of compensation granted to the nationals of that other Government.

Such substitution would apply in respect of Canadian credits which had not been redeemed at the date of the option.

If this option is exercised it shall apply to all Canadian holders and owners and not merely to some of them.

3. The Canadian Government undertakes, provided that the French Government carries out the obligations assumed by it under this Agreement

¹ Translation by the Government of Canada.

² Traduction du Gouvernement canadien.

³ Came into force on 26 January 1951, the date of signature, in accordance with paragraph 5.

⁴ See p. 69 of this volume.

convention et de ses annexes, à ne pas faire valoir, ni porter devant les tribunaux internationaux, ni soutenir par une action diplomatique, des revendications qui pourraient être formulées par des personnes physiques ou morales canadiennes sur la base de la loi n° 46-628 du 8 avril 1946 et des lois et décrets y relatifs.

4. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente convention, qui n'aurait pu être réglé par voie de négociations directes entre les deux Gouvernements fera l'objet d'un règlement arbitral. Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre.

Si, dans un délai de deux mois à dater du jour où les deux arbitres auront été saisis du litige, ils n'ont pu s'entendre sur la solution de celui-ci, les deux Gouvernements désigneront d'un commun accord un tiers arbitre. A défaut d'accord sur cette désignation dans un nouveau délai d'un mois, le Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à y procéder.

La décision des arbitres sera définitive et obligatoire pour les parties ; elle devra être rendue au plus tard dans un délai de six mois à dater de la désignation du tiers arbitre.

5. La présente convention entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 26 janvier 1951.

Pour le Gouvernement du Canada :
George P. VANIER

Pour le Gouvernement Français :
Robert SCHUMAN

RÈGLEMENT RELATIF À L'INDEMNITÉ OFFERTE PAR LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS AUX PERSONNES CANADIENNES CRÉANCIÈRES D'INDEMNITÉ EN VERTU DE LA LOI 46-628 DU 8 AVRIL 1946 SUR LA NATIONALISATION DE L'ÉLECTRICITÉ ET DU GAZ ET DES LOIS ET DÉCRETS Y RELATIFS

CHAPITRE I — DE LA DÉCLARATION

Article premier

Le bénéfice du présent Règlement est réservé aux personnes physiques ou morales canadiennes créancières d'indemnité en vertu de la loi du 8 avril 1946 et des lois et décrets y relatifs, qui auront remis avant le 31 mai 1951 une déclaration portant acceptation dudit Règlement, à un organisme officiel canadien désigné par le Gouvernement canadien avec l'agrément du Gouvernement français. Passé ce délai, l'indemnité de nationalisation sera réglée exclusivement par les dispositions des lois et décrets français.

Les déclarants seront tenus de fournir à l'organisme officiel canadien ou aux délégués mandatés par lui, la preuve que les droits dont ils se réclament appartenaient à la

and the Terms of Settlement annexed thereto, not to recognize, nor to refer to any international tribunal, nor to support by diplomatic action, any claims which may be made by Canadian physical or juridical persons on the basis of Law No. 46,628 of April 8, 1946, and the laws and decrees relating thereto.

4. Any dispute arising from the interpretation or the application of this Agreement which cannot be settled by direct negotiation between the two governments shall be submitted to arbitration. In that event each of the Contracting Governments shall appoint an arbitrator.

If, within a period of two months from the date on which the case has been referred to the two arbitrators, the latter have not agreed upon a solution, the two Governments shall by mutual agreement appoint a third arbitrator. Failing agreement on such appointment within a further period of one month, the President of the International Court of Justice shall be requested to appoint such an arbitrator.

The decision of the arbitrators shall be final and binding for both parties. It shall be given within a period of not more than six months from the date of appointment of the third arbitrator.

5. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE in duplicate at Paris on January 26, 1951.

For the Canadian Government :
George P. VANIER

For the French Government
Robert SCHUMAN

TERMS OF SETTLEMENT ACCORDED BY THE FRENCH GOVERNMENT FOR
COMPENSATION TO CANADIAN CLAIMANTS AFFECTED BY LAW
No. 46-628 OF APRIL 8, 1946, RELATING TO THE NATIONALIZATION
OF GAS AND ELECTRICITY AND BY THE LAWS AND DECREES
RELATING THERETO

PART I--DECLARATION OF ACCEPTANCE

Article 1

The provisions of the present Terms of Settlement shall apply to Canadian physical or juridical persons who are entitled to compensation under the Law of April 8, 1946, and the Laws and Decrees relating thereto and who file before May 31, 1951, a declaration accepting the present Terms of Settlement with the authority in Canada designated by the Canadian Government with the agreement of the French Government. After that date compensation in respect of nationalization shall be governed solely by the provisions of the French laws and decrees.

Canadian nationals making such a declaration shall provide the authority in Canada or any person designated by it with evidence that the rights to which they lay claim

date du 1^{er} janvier 1946 et depuis lors, sans interruption, à des personnes physiques ou morales canadiennes suivant les règles fixées aux dispositions annexes établissant les modalités d'exécution du présent Règlement.

Sont également admises au bénéfice du présent Règlement, les personnes physiques ou morales canadiennes qui apporteront la preuve :

1. de ce qu'elles ont exercé postérieurement au 1^{er} janvier 1946 des droits de souscription à titre irréductible ou des droits d'attribution afférents aux participations qui leur appartenaient avant cette date ;
2. de l'origine de propriété non française des titres acquis pendant la période qui s'est écoulée entre le 1^{er} janvier 1946 et le 8 avril 1946 ;
3. de la transmission des titres à cause de mort pendant la période visée au 2^e paragraphe ci-dessus.

L'application du présent Règlement est réservée par le Gouvernement français en ce qui concerne :

- a) les personnes morales canadiennes dans le capital desquelles figurent plus de 25 % d'intérêts ennemis.
- b) les personnes morales canadiennes dans lesquelles les droits à l'actif appartiennent pour plus de moitié à des Français.

Article 2

L'organisme officiel canadien désigné à l'article premier communiquera au Ministère français des Finances, chaque mois et pour la première fois un mois après la signature de la présente Convention, un relevé par sociétés et par catégories de titres, des valeurs qui lui auront été régulièrement déclarées.

CHAPITRE II — DU CALCUL DE L'INDEMNITÉ ET DE LA DÉLIVRANCE DES TITRES DE CRÉANCE

Article 3

Les indemnités revenant aux bénéficiaires du présent Règlement seront calculées sur les bases fixées par les articles 10, 11, 12 et 14 de la loi du 8 avril 1946, complétée et modifiée par les lois et décrets y relatifs.

Il sera recommandé aux Commissions instituées par le décret du 14 août 1947 de procéder dans le plus bref délai possible à l'évaluation des entreprises dont les titres ne sont pas inscrits à une cote de bourse et dans lesquelles les ressortissants canadiens ont des intérêts importants.

Article 4

Les propriétaires de titres déclarés en exécution du Chapitre I remettront à la Caisse Nationale de l'Énergie (C.N.E.) pour le compte de la Caisse Autonome d'Amortissement (C.A.A.) les titres d'entreprises d'électricité et de gaz nationalisées et les titres représentatifs d'installations nationalisées jouissance au 15 juin 1950, contre :

belonged on January 1st, 1946, and since then without interruption to Canadian physical or juridical persons in accordance with the rules set forth in the Annex hereto establishing the means of giving effect to the present Terms of Settlement.

The provisions of the present Terms of Settlement shall also apply to Canadian physical or juridical persons producing evidence :

1. that after January 1st, 1946, they have exercised rights to subscribe securities as of right or rights of allotment relating to interests which belonged to them before that date ;
2. that in the case of securities acquired between January 1st, 1946, and April 8, 1946, the ownership of such securities was not French at any time during that period ;
3. that the title to the securities was conveyed to them owing to death having occurred during the period mentioned in sub-paragraph 2 above.

The French Government excludes from the application of the present Agreement :

- (a) Canadian juridical persons more than 25 % of whose capital is held by enemy interests.
- (b) Canadian juridical persons in which the rights to more than 50 % of the capital belong to French interests.

Article 2

The authority in Canada designated in accordance with the provisions of Article 1 shall communicate to the French Ministry of Finance, once every month and for the first time one month after the signature of this Agreement, a list of the interests which have been properly declared. Such list shall include particulars on the companies and the categories of securities concerned.

PART II—METHOD OF CALCULATING THE AMOUNT OF COMPENSATION AND ISSUANCE OF CREDIT VOUCHERS

Article 3

Compensation to Canadian claimants under the present Terms of Settlement shall be calculated on the basis determined by Articles 10, 11, 12 and 14 of the Law of April 8, 1946, as completed or amended by the Laws and Decrees relating thereto.

The Commissions established by the Decree of August 14, 1947, shall be requested to proceed as quickly as possible with the valuation of undertakings whose securities are not listed on a Stock Exchange and in which Canadian nationals have substantial interests.

Article 4

Canadian claimants having declared their interests in accordance with the provisions of Part I shall deliver to the Caisse Nationale de l'Énergie (hereinafter called C.N.E.) for the account of the Caisse Autonome d'Amortissement (hereinafter called C.A.A.) the shares in electricity and gas undertakings which have been nationalized, and the documents of title to nationalized installations, together with all rights to income, interest and dividends accruing from June 15, 1950, against

1. l'attribution d'un ou de plusieurs titres de créance créés par la C.A.A. amortissable en sept annuités, jouissant des droits et avantages stipulés par le présent Règlement ;

et

2. la remise, le cas échéant, d'un document établissant leur droit à recevoir de la C.N.E. le titre représentatif de la part des biens du domaine privé rétrocédés en application de l'article 15 de la loi du 8 avril 1946.

Le dépôt des titres déclarés et la remise des titres de créance s'opéreront de la manière et suivant les formalités prévues aux « Dispositions annexes établissant les modalités d'exécution du Règlement » ; celles-ci fixeront également la forme du titre de créance.

Le titre de créance établi au nom des intéressés sera remis en dépôt par les soins de la C.A.A. dans une des banques de leur choix qui auront été agréées par le Ministère français des Finances.

Dès que la C.N.E. aura émis les obligations dont la création est prévue par la loi du 8 avril 1946, elle remettra à la C.A.A. le nombre d'obligations correspondant, aux termes de cette loi, à la valeur des titres d'entreprises d'électricité et de gaz nationalisées qu'elle détient en exécution de l'alinéa 1^{er} du présent article. Une liste complète des numéros de ces obligations sera communiquée par la C.A.A. à chacune des banques agréées visées ci-dessus.

Article 5

Le montant des créances indemnitaires ne pouvant être fixé d'ores et déjà, d'une manière définitive, la dette prise en charge par la C.A.A. sera, à la création des titres de créance, évaluée aussi exactement que possible pour les titres non cotés, et pour les titres cotés sur la base des évaluations faites par Électricité de France pour le paiement des acomptes d'intérêts versés en 1950. Dès qu'Électricité de France sera en mesure d'établir le montant exact et définitif de la créance indemnitaire nette canadienne, la C.A.A. rajustera sur cette nouvelle base le montant nominal des titres de créance susvisés.

Lorsque l'indemnisation des actionnaires d'une entreprise aura précédé la restitution du domaine privé au liquidateur de cette société, la C.A.A. remettra aux titulaires des titres de créance par l'intermédiaire de la banque agréée française visée au paragraphe 5 de l'article 4 ci-dessus, le nombre d'obligations de la C.N.E. représentant la valeur des biens privés à charge pour cette banque de répartir ces obligations entre les porteurs canadiens et en cas de rompu inférieur à 1/10 d'obligation pour un même porteur, les espèces provenant de la vente des obligations.

CHAPITRE III — DES AVANTAGES AFFÉRENTS AUX TITRES DE CRÉANCE — DE LEUR REMBOURSEMENT — DE LEUR CESSON OU MISE EN GARANTIE

Article 6

Les titres de créance remis aux titulaires canadiens seront, à partir du 1^{er} juin 1950, productifs de l'intérêt de 3 % et de l'intérêt complémentaire variable prévus par l'article 13 de la loi du 8 avril 1946 et par l'article 4 de la loi du 12 août 1948.

(1) the issuance of one or more credit vouchers created by the C.A.A. payable in seven annual instalments bearing the rights and benefits provided by the present Terms of Settlement ;

and

(2) the issuance, where appropriate, of a document establishing the right of Canadian claimants to receive from C.N.E. a document of title to that part of the assets of the private undertaking retroceded under Article 15 of the Law of April 8, 1946.

The deposit of the shares declared and the issuance of credit vouchers shall be carried out in the manner and form provided in the annex hereto establishing the means of giving effect to the present Terms of Settlement ; the form of credit voucher shall also be determined in accordance with that annex.

Each credit voucher issued in the name of a Canadian claimant shall be deposited by the C.A.A. with a bank chosen by the claimant and approved by the French Ministry of Finance.

As soon as the C.N.E. has issued Bonds in accordance with the provisions of the Law of April 8, 1946, the C.N.E. shall remit to the C.A.A. bonds of a nominal value equivalent in accordance with the terms of that law to the value of those interests in nationalized electricity and gas enterprises which C.A.A. holds in pursuance of paragraph (1) of this Article. A complete list of the serial numbers of these bonds shall be communicated by the C.A.A. to each of the approved banks mentioned above.

Article 5

As the total value of the compensation payable has not as yet been finally established, the nominal value of the compensation shall, upon the issue of the credit vouchers by C.A.A., be calculated as accurately as possible for unquoted securities, and for quoted securities shall be based upon the valuations made by *Électricité de France* for the payment of interest instalments paid out in 1950. As soon as *Électricité de France* is in a position to establish the final and exact total value of compensation due to Canadian holders of credit vouchers, the C.A.A. shall adjust the nominal value of the credit vouchers to the new exact total.

When the shareholders of a company have received compensation before the private assets have been restored to the liquidator of the firm, C.A.A. shall remit through the authorized French bank referred to in Paragraph 5 of Article 4 above, to holders of credit vouchers a number of C.N.E. bonds corresponding to the value of the private assets ; the bank shall be responsible for the allotment of these bonds among the Canadian holders and in the case of a fraction of less than one tenth of a bond held by one bearer only, for the allotment of the amount in cash resulting from the sale of the above-mentioned bonds.

PART III— RIGHTS PERTAINING TO CREDIT VOUCHERS—THEIR REPAYMENT—ASSIGNMENT OR USE AS SECURITY

Article 6

Credit vouchers issued to Canadian claimants shall from June 1st, 1950, bear interest at the rate of 3 % and additional interest at variable rates as provided in Article 13 of the Law of April 8, 1946, and in Article 4 of the Law of August 12, 1948.

L'intérêt fixe et l'intérêt complémentaire des porteurs de titres de créance non résidents français sont transférables, dans le cadre des accords de paiement en vigueur, aux conditions et suivant les principes généraux admis en matière de transferts financiers.

Dans le cas où un supplément d'intérêt serait alloué à titre de répartition de la prime de remboursement visée ci-dessous, ce supplément ne serait pas transférable et serait porté au crédit des comptes « emploi canadien » visés à l'article 11.

Les titres de créance remis aux titulaires canadiens bénéficieront également de la prime de remboursement prévue par l'article 4 de la loi du 12 août 1948.

Article 7

Les titres de créance bénéficient, en capital et en intérêt fixe, sur leur montant provisoire ou définitif, d'une garantie de change sur la base du cours du franc français par rapport au cours du dollar U.S.A. à Paris à la date du 8 avril 1946, soit pour 1 \$: francs français : 119·10.

Le capital des titres sera remboursable en francs français compte tenu de cette garantie de change.

La C.A.A. assurera le rachat chaque année d'un septième du montant de chaque titre de créance.

Toutefois, dans le cas où, au cours d'une année, plus d'un septième des obligations visées à l'article 4 *in fine*, seraient amorties par tirage au sort, les titres de créance seraient rachetés lors de la prochaine échéance à concurrence d'une somme équivalente. Les rachats ultérieurs se feraient alors en autant de fractions du principal restant à racheter qu'il y aurait encore d'échéances.

Lors de chaque échéance de rachat, le montant nominal en francs français faisant l'objet du rachat sera multiplié par le quotient obtenu en divisant par 119·10, le cours du dollar U.S.A. sur le marché libre de Paris le jour de l'échéance. Si le dollar U.S.A. n'avait pas été coté à cette date, le cours retenu sera le premier cours coté sur le marché libre lors de la dernière bourse. Au cas où à la date visée ci-dessus la cotation du dollar U.S.A. sur le marché libre de Paris était supprimée, le Gouvernement français rechercherait d'accord avec le Gouvernement canadien une base de réévaluation qui assurerait aux créanciers canadiens des avantages équivalents à ceux qui eussent résulté des dispositions prévues aux alinéas précédents.

La mise en paiement de chaque annuité aura lieu aussitôt que possible après chacune des échéances mentionnées à l'article 9 ci-après et au plus tard le quinzième jour suivant.

En cas de retard dans la mise en paiement, celle-ci interviendra un 1^{er} ou un 15, le cours prévu à l'alinéa 5 ci-dessus sera alors celui du 15 ou du 1^{er} précédent immédiatement la date de mise en paiement. Dans ce cas les intérêts fixe et complémentaire continueront à courir jusqu'à la date de la mise en paiement dans les conditions déterminées par l'article 6. En ce qui concerne l'intérêt fixe, les bases de calcul pour l'application de la garantie de change sont les mêmes que pour le capital.

Both the fixed interest and the additional interest payable in accordance with the preceding paragraph of this Article to Canadian holders of credit vouchers who are not French residents shall be transferable in accordance with the provisions of any Payments Agreement in force, under the terms and in accordance with the general principles governing stock transfers.

If any additional interest is paid as part of the Premium on Redemption mentioned hereunder, such additional interest shall not be transferable and shall be credited to Canadians Reinvestment Account mentioned in Article 11.

Credit vouchers issued to Canadian claimants shall also carry the right to the Premium on Redemption provided for in Article 4 of the Law of August 12, 1948.

Article 7

The total value of the credit vouchers whether provisional or final shall be subject, in respect both of capital and of fixed interest, to an exchange guarantee based on the rate of exchange between the French franc and the U.S.A. dollar as it was in Paris on April 8, 1946, i.e., at the rate of 119·10 French francs for one dollar.

Payments in redemption of capital shall be made in French francs and shall take account of the said exchange guarantee.

The C.A.A. shall make an annual redemption payment equal to one-seventh of the total value of each credit voucher.

If, however, in any year more than one-seventh of the Bonds mentioned at the end of Article 4 are paid off as a result of drawing by lot, the credit vouchers shall be redeemed by an equivalent amount at the due date for redemption payments in the following year. Thereafter, redemption payments in respect of credit vouchers shall be made in as many fractions of the total principal sum remaining unredeemed as there are remaining due dates.

At the due date of any redemption payment, the nominal amount in French francs of this redemption payment shall be multiplied by the quotient obtained by dividing by 119·10 the rate of exchange of the U.S. dollar on the free exchange-market in Paris on the due date concerned. If there is no quotation of the U.S. dollar on that date the rate used shall be the first quotation on the free exchange-market on the last market day. If on the date concerned the quotation of the U.S. dollar on the free market in Paris has been cancelled, the French Government shall seek in agreement with the Canadian Government a conversion basis which would provide Canadian holders of credit vouchers with benefits equivalent to those which would have accrued from the foregoing provisions of this Article.

Each redemption payment shall be made as soon as possible after each of the due dates mentioned in Article 9 below and not later than fifteen days after such date.

Should any redemption payment be delayed it will be made on the first or the fifteenth day of the month; the rate of exchange provided for in the fifth paragraph of this Article shall be that of the immediately preceding fifteenth or first day of the month. In this case both fixed and additional interests shall continue to accrue till the date of payment in accordance with the provisions of Article 6. With regard to fixed interest the basis of calculation for the application of the exchange-guarantee shall be the same as for the principal.

Tout créancier canadien pourra lors d'une échéance demander le report d'un tiers, des deux tiers, ou de la totalité de la fraction sujette à rachat de la créance reconnue par son ou ses titres sur l'une ou les échéances ultérieures, à son choix.

Le report du principal implique le report de la prime de remboursement qui lui est afférente, sans modification de leur montant.

L'option qui sera définitive pour l'échéance considérée sera exercée de la manière et suivant la procédure prévue aux « Dispositions annexes établissant les modalités d'exécution du Règlement¹ ».

Au cas où les créanciers n'épuiseraient pas en totalité leur droit au rachat, il sera néanmoins loisible au Gouvernement français d'y procéder ou d'y faire procéder, à chaque échéance, pour tout ou partie du montant de l'annuité correspondant à l'échéance considérée.

Les sommes reportées à la demande des créanciers canadiens en exécution des conditions ci-dessus ne seront productives que de l'intérêt de 3 % fixe sans garantie de change, transférable dans les conditions fixées à l'article 6.

Article 8

Le rachat visé à l'article 7 s'effectuera compte tenu de la garantie de change stipulée audit article et de la prime de remboursement prévue à l'article 6. Celle-ci fera l'objet, au moment du rachat, d'un paiement à valoir correspondant à la prime de remboursement attribuée aux obligations de la C.N.E. appelées à l'amortissement à l'échéance considérée.

Si l'amortissement par tirage au sort n'avait pas encore commencé à l'une des époques fixées pour le rachat, le paiement à valoir sur la prime de remboursement serait calculé aussi exactement que possible suivant les modalités prévues à l'article 13 de la loi du 8 avril 1946 modifié par l'article 4 de la loi du 12 août 1948. A l'expiration de la période de rachat, la C.A.A. ajustera d'une manière définitive la prime de remboursement en répartissant au prorata des créances initiales canadiennes rajustées ainsi qu'il est dit à l'article 5 ci-dessus un montant constitué par la différence entre :

- a) le total des primes de remboursement attribuées à la C.A.A. par la C.N.E. sur les obligations correspondant à la créance totale canadienne à son origine, qui sont effectivement sorties au tirage. Ce total sera majoré du produit obtenu en multipliant la prime la plus élevée payée au cours des sept années par le nombre de ces obligations non sorties au tirage,
- b) et le total des primes de remboursement payées à valoir par la C.A.A. aux créanciers canadiens au cours de la période de rachat, augmenté le cas échéant, des suppléments à l'intérêt complémentaire variable alloué aux créanciers canadiens à titre de répartition de prime de remboursement.

¹ Voir p. 84 de ce volume.

Any Canadian holder of a credit voucher shall be entitled at the due date of each redemption payment to request that one-third, two-thirds or the whole of the redemption payment be deferred at his option to one or several of the later due dates.

If the whole or part of a redemption payment is deferred the corresponding amount of the Premium on Redemption shall also be carried forward and there shall be no alteration in the amount of either payment.

The option mentioned above shall be final with respect to the due date to which it relates and shall be exercised in accordance with the procedure provided for in the annex¹ hereto establishing the means of giving effect to the present Terms of Settlement.

If a Canadian holder of credit vouchers does not draw the total amount of his due redemption payments, the French Government may nevertheless pay to him, or cause to be paid to him on each due date, the whole or any part of the redemption due to him on the date concerned.

Amounts carried forward at the request of a Canadian holder of credit vouchers under the above provisions shall only yield interest at the fixed rate of 3 %, without any exchange-guarantee, transferable in accordance with the provisions of Article 6.

Article 8

In effecting redemption in accordance with the provisions of Article 7, account shall be taken of the exchange-guarantee provided for in Article 7 and the redemption premium provided for in Article 6. The latter shall at the time of any redemption payment be the subject of a payment on account corresponding in amount to the redemption premium allowed in respect of the C.N.E. bonds drawn by lot for redemption on the due date.

If the redemption by drawing by lots has not yet begun at any of the due dates set for redemption payments, the payment on account of the redemption premium shall be calculated as accurately as possible by the methods provided for in Article 13 of the Law of April 8, 1946, as modified by Article 4 of the Law of August 12, 1948. At the expiry of the period of redemption the C.A.A. shall make a final adjustment of the redemption premium by distributing, in proportion to the nominal value of the original Canadian-owned credit vouchers as adjusted in accordance with the provisions of Article 5 above, an amount equal to the difference between :

- (a) the total amount of the redemption premiums allotted to the C.A.A. by the C.N.E. on the bonds corresponding to the total initial value of the credit vouchers issued to Canadian claimants which have been drawn by lots for redemption, plus the total of the product obtained by multiplying the highest premium paid during the seven-year period by the number of bonds which have not been drawn, and
- (b) the total amount of the redemption premiums paid on account by the C.A.A. to Canadian holders of credit vouchers during the period of redemption increased where appropriate by the amount of additional variable interest granted to such Canadian holders as part of the redemption premium.

¹ See p. 85 of this volume.

Article 9

Un premier rachat sera effectué aussitôt que possible après le dépôt, pour échange, des titres visés à l'article 4 alinéa 1^{er}. Toutefois le paiement de ce premier rachat ne pourra être exigé avant le 1^{er} mars 1951.

Le montant de ce rachat continuera à produire, depuis le 1^{er} juin 1950, et jusqu'à la date de sa mise en paiement, les intérêts fixe et complémentaire dans les conditions déterminées par les articles 6 et 7. Ces intérêts ne courront que jusqu'au 1^{er} juin 1951, sauf retard dans la mise en paiement.

Le paiement de ces intérêts coïncidera avec celui du premier rachat.

Un deuxième rachat interviendra le 1^{er} juin 1951, les rachats subséquents le 1^{er} juin de chaque année et le dernier le 1^{er} juin 1956.

Les échéances d'intérêts coïncideront avec les échéances de rachat.

Dès qu'il aura été procédé au rajustement du montant nominal des titres de créance originaires, conformément à l'article 5, le paiement du montant de ce rajustement, compte tenu de la garantie de change prévue à l'article 7, sera effectué en autant d'annuités égales qu'il reste d'échéances pour le rachat des créances canadiennes.

Les intérêts arriérés fixe et variable, dus sur le montant du rajustement seront payés à la plus prochaine échéance de rachat qui suivra la fixation définitive du montant des créances ; ils seront transférables dans les conditions prévues à l'article 6.

L'intérêt fixe, couru depuis le 1^{er} juin 1950, bénéficiera de la garantie de change dans les conditions fixées à l'article 7.

Toutefois, si la C.N.E. met en paiement ce complément d'intérêts, en plusieurs échéances successives, le principe énoncé aux alinéas précédents s'appliquera à chacune des échéances successives prises isolément.

Article 10

Les titres de créance ne sont cessibles qu'à des personnes physiques ou morales canadiennes. Ils pourront toutefois être cédés, sur autorisation à solliciter de l'Office des Changes français dans chaque cas particulier à des personnes étrangères. En cas de transmission par voie de succession, le successible conservera les avantages prévus par le Règlement.

Les bénéficiaires peuvent solliciter dans le cadre de la réglementation générale en matière de crédit, auprès des banques françaises ou d'organismes officiels de crédit, des facilités de mobilisation des annuités non échues, et sans qu'il soit établi un traitement différentiel en raison de la nationalité canadienne du demandeur. A cet effet, ils pourront mettre en gage leurs titres de créance indemnitaires et assurer, par une délégation de paiement, le remboursement des sommes empruntées.

Les compagnies d'assurance « canadiennes » agréées en France pourront faire figurer les titres de créance dans leurs réserves techniques et cautionnements, dans le cadre de la réglementation française en vigueur sur les assurances.

Article 9

The first redemption payment shall be made as soon as possible after the delivery for exchange of the shares and documents of title mentioned in paragraph (1) of Article 4. The French authorities shall not, however, be required to make this payment before March 1st, 1951.

The amount of this first redemption payment shall continue to bear interest, fixed and additional, in accordance with the provisions of Articles 6 and 7 from June 1st, 1950, until the date of its payment. Such interest shall only accrue until June 1st, 1951 unless payment becomes overdue.

The payment of such interest shall be made at the same time as the first redemption payment.

A second redemption payment shall be made on June 1st, 1951, and subsequent payments on June 1st of each year, the last payment to be made on June 1st, 1956.

Payments of interest shall fall due on the same day as redemption payments.

When the nominal value of the original credit vouchers has been readjusted in accordance with the provisions of Article 5, the payment of the amount of the readjustment shall be made in as many equal annual payments as there remain due dates for the redemption payments to Canadian holders of credit vouchers, and the provisions of Article 7 relating to the exchange guarantee shall apply thereto.

Any arrears of interest, whether fixed or variable, due on the amount of the readjustment shall be paid at the due date for redemption payments next following the final determination of the total value of the credit vouchers. Such interest shall be transferable in accordance with the provisions of Article 6.

Fixed interest accrued since June 1st, 1950, shall benefit from the exchange guarantee under the terms laid down in Article 7.

If, however, such arrears of interest are paid on several successive due dates by C.N.E., the provisions of the preceding paragraphs of this Article shall apply to the payments made at each of the successive and separate due dates.

Article 10

Credit vouchers may be assigned only to Canadian physical or juridical persons. They may, however, be transferred to non-Canadian persons with the authorization in each particular case of the French Office des Changes. In the case of transfer by inheritance the successor shall be entitled to the benefits provided for in the present Terms of Settlement.

Canadian holders of credit vouchers can, within the framework of the general French regulations concerning credit, apply to French banks or official credit agencies for facilities to realize annual payments which have not fallen due, and any Canadian holder making such an application shall not be treated differently on account of his nationality. For this purpose holders of credit vouchers may use their credit vouchers as security and guarantee the refunding of borrowed sums by assigning their rights to payment in respect of such credit vouchers.

"Canadian" Insurance Companies registered with the French authorities may include credit vouchers in their technical reserves and guarantee-deposits in accordance with existing French regulations on Insurance.

CHAPITRE IV — POSSIBILITÉS DE RÉINVESTISSEMENT DES MONTANTS PROVENANT DE L'INDEMNISATION

Article 11

Le capital de l'indemnité, y compris la prime de remboursement, doit être utilisé ou employé en France. En vue de faciliter le remploi de ces avoirs en France, ceux-ci seront versés dans une banque agréée au crédit des comptes ouverts au nom des ressortissants canadiens intéressés. Ces comptes seront dénommés comptes « Remploi canadien ».

A Une autorisation générale de remploi des avoirs portés au crédit de ces comptes est accordée par l'Office des Changes français pour les opérations suivantes :

1. Achat en bourse de valeurs mobilières françaises inscrites à une cote de bourse en France, à l'exclusion des obligations ou des bons remboursables dans un délai de moins de 10 ans à la date de l'achat.

2. Souscription de valeurs mobilières françaises visées au paragraphe 1 ci-dessus lors d'une augmentation de capital.

3. Acquisition de valeurs mobilières françaises non cotées, lorsque cette acquisition est réalisée dans l'une des conditions suivantes :

a) souscription au capital d'une société française lors de la constitution de la société et souscription à des obligations ou des bons remboursables dans un délai d'au moins 10 ans,

b) souscription à titre irréductible à l'occasion d'une augmentation de capital.

En vertu de l'autorisation générale mentionnée ci-dessus les valeurs mobilières acquises par le débit d'un compte « Remploi canadien » ou au moyen des facilités de crédit prévues à l'article 10 alinéa 2, bénéficieront, du point de vue de la Réglementation française des changes, du même régime que les titres anciens des sociétés françaises nationalisées.

4. Avance pour autant que la convention de prêt se borne à stipuler à l'exclusivité de toutes autres clauses :

a) le taux d'intérêt, qui ne pourra être supérieur au taux des avances sur titres pratiqué par la Banque de France, majoré d'un point et demi ;

b) la durée ;

c) éventuellement, les garanties hypothécaires et, s'agissant de sociétés dont 50 % du capital au moins sont entre mains canadiennes, la remise en garantie de valeurs mobilières françaises ;

d) la ou les personnes physiques ou morales qui se sont portées caution du remboursement.

Le remboursement des avances visées ci-dessus devra à leur échéance, s'effectuer par le crédit des comptes « Remploi canadien », sauf si ce remboursement intervient après l'expiration de la septième année. Dans ce cas, le montant du remboursement sera crédité en compte d'attente.

5. Achats d'immeubles, de droits immobiliers ou de fonds de commerce situés en France et paiement des réparations et frais y relatifs.

PART IV — PROVISIONS CONCERNING REINVESTMENT OF AMOUNTS RECEIVED AS COMPENSATION

Article 11

The capital value of the compensation, including the redemption premium, must be used or reinvested only in France. In order to facilitate the reinvestment of these funds in France they shall be transferred to an approved bank to the credit of accounts opened in the name of the Canadian nationals concerned. These accounts shall be called "Canadian Reinvestment Accounts".

A. A general authorization to reinvest amounts credited to these amounts shall be granted by the French Office des Changes for the following transactions :

1. The purchase at a stock exchange of French securities quoted at a French stock exchange, with the exception of bonds redeemable within less than ten years from the date of purchase.

2. Subscriptions for French securities mentioned in subparagraph (1) of this paragraph at the time of an increase of capital.

3. Acquisition of non-quoted French securities provided such acquisition meets one of the following requirement :

(a) subscription to the capital of a French company upon the establishment of the company, and subscription to bonds and debentures redeemable in not less than ten years ;

(b) subscription as of right to an increase of capital ;

In accordance with the general authorization referred to above, securities acquired through the use of a "Canadian Reinvestment Account" or by means of the credit facilities provided for in paragraph (2) of Article 10, shall have the benefit, so far as the French exchange regulations are concerned, of the same treatment as to the former shares of the nationalized French companies.

4. Loans, provided that the loan agreement stipulates, exclusive of any other clauses :

(a) the rate of interest which shall not exceed by more than 1½ % the rate of the Bank of France on secured advances ;

(b) the duration of the loan ;

(c) eventually, mortgage guarantees and, in the case of companies of which at least 50 % of the capital is held by Canadian nationals, the deposit of French transferable securities as a guarantee ;

(d) the physical or juridical persons who have guaranteed the repayment.

Repayment of any of the loans referred to above shall, when they fall due, be made by crediting "Canadian Reinvestment Accounts" unless such repayment is made after the expiry of the seventh year from the coming into force of the present Agreement. In such a case repayment shall be made by crediting a "compte d'attente".

5. Purchase of buildings, real estate, rights, and businesses situated in France and payment of expenses and repairs relative thereto.

6. Paiement des frais d'études engagés en France par des personnes canadiennes, en vue de la réalisation des opérations effectuées dans le cadre du paragraphe A.

Paiement des frais de syndicat se rapportant à des opérations de constitution de sociétés ou de souscription à des augmentations de capital, exposés en France par des personnes canadiennes en vue de la réalisation des opérations effectuées dans le cadre du paragraphe A.

7. Acquisition de l'outillage nécessaire aux entreprises commerciales, industrielles, ou agricoles, dont les bénéficiaires seraient ou deviendraient propriétaires en France.

8. Remboursement des avances consenties par des banques françaises à des personnes canadiennes pour permettre le financement d'investissement en France, soit qu'elles aient été consenties avant l'entrée en vigueur de l'accord, soit qu'elles aient été effectuées dans le cadre des dispositions prévues à l'article 10 ci-dessus.

- B Les avoirs en compte « Remploi canadien » seront cessibles dans les conditions prévues à l'article 10 alinéa 1, pour les titres de créance. En cas de transmission par voie de succession le successible conservera les droits et les avantages prévus par ce Règlement.
- C Toutes opérations non prévues par l'autorisation générale figurant au paragraphe A ci-dessus et qui ne seront pas autorisées d'une manière générale par la Réglementation française des Changes, devront faire l'objet d'une autorisation particulière à solliciter auprès de l'Office des Changes français, qui réduira les formalités et les délais nécessaires au strict minimum.

CHAPITRE V — RÉGIME FISCAL

Article 12

Les opérations auxquelles donnent lieu le présent accord et qui sont énumérées ci-après bénéficieront des immunités fiscales édictées par l'article 50 de la loi n° 46-628 du 8 avril 1946.

Déclaration d'option pour le régime prévu par le présent Règlement ;

Transferts ou virements à la Caisse Nationale de l'Énergie pour le compte de la Caisse Autonome d'Amortissement, des titres des Sociétés nationalisées ;

Création des titres de créance ;

Remise par la Caisse Autonome d'Amortissement des titres de créance ;

Fractionnement ou fusion des titres de créance.

La rétrocession par la Caisse Autonome d'Amortissement aux bénéficiaires canadiens des intérêts visés à l'article 6 ne donnera pas lieu à l'application de la taxe proportionnelle sur les revenus des capitaux mobiliers.

Article 13

Sous réserve de modification de la législation fiscale française en vigueur, les cessions dont pourront faire l'objet les créances visées au présent Règlement ne donneront pas lieu à l'application en France de droits d'enregistrement, dans la mesure où elles seront réalisées par des actes passés hors de France ; l'usage de tels actes en France, pour la

6. Payment of expenses incurred by Canadian persons arising from investigations made in France with a view to carrying out transactions in accordance with the provisions of paragraph A.

Payment of promoters' expenses, in connection with the establishment of companies or with subscriptions to increases of capital, incurred in France by Canadian persons for the purpose of carrying out any transactions within the provisions of paragraph A.

7. Acquisition of the equipment required for commercial, industrial or agricultural undertakings of which the purchasers are, or may become, the owners in France.

8. Repayment of loans to Canadian persons made by French banks in order to allow the financing of investments in France, whether such loans have been made before the coming into force of this Agreement, or whether they are made in accordance with provisions of Article 10 above.

B Credit balances in "Canadian Reinvestment Accounts" shall be transferable in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 10, relating to credit vouchers. In the case of transfer by inheritance the successor shall be entitled to the rights and benefits provided by the present Terms of Settlement.

C Any transactions which do not fall within the general authorization set forth in paragraph A of this Article and which are not authorized generally by the French exchange control regulations must be specially authorized upon application to the French Office des Changes which shall reduce to a strict minimum the necessary formalities and delays.

PART V—FISCAL PROVISIONS

Article 12

The following transactions, carried out in accordance with the present Agreement, shall enjoy the fiscal immunities provided by Article 50 of Law No. 46-628 of April 8, 1946 :

- a declaration of option accepting the provisions of the present Terms of Settlement ;
- the transfer or delivery of securities of nationalized companies to the C.N.E. for the Account of C.A.A. ;
- the creation of credit vouchers ;
- the issue of credit vouchers by C.A.A. ;
- the splitting or consolidation of credit vouchers.

The retrocession by C.A.A. to Canadian holders of credit vouchers of interest mentioned in Article 6 shall not give rise to the application of the proportional tax on income from transferable capital.

Article 13

Subject to any amendment to the existing French tax legislation, transfers of credit vouchers and of credit balances provided for in the present Terms of Settlement shall not be subject to the payment in France of registration fees if the documents of transfer are executed outside France, and the use of such documents in France for the notification

notification de la cession de créances au débiteur, ne rendra pas davantage exigible le droit proportionnel d'enregistrement qui est applicable en France, aux actes de cette nature.

CHAPITRE VI — DÉFINITIONS

Article 14

Dans le règlement et ses annexes, les termes :

1. « Valeurs mobilières françaises ou étrangères » doivent se comprendre tels qu'ils ont été définis par l'arrêté du 15 juillet 1947 relatif aux dérogations générales aux prohibitions édictées par le décret n° 47-1357 du 15 juillet 1947 et précisions sur certaines modalités d'application de ce décret.

Extrait de cet arrêté est annexé au présent Règlement.

2. « France » vise le territoire métropolitain et les autres territoires de la zone franc (zone C.F.A. comprise).
3. « Personnes canadiennes » doit se comprendre :
 - a) des personnes physiques qui, à la date à laquelle sera effectuée la déclaration prévue à l'article 1^{er} du présent Règlement, sont citoyens du Canada,
 - b) des personnes morales constituées sous l'empire des lois en vigueur au Canada.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 26 janvier 1951.

Pour le Gouvernement Canadien :

George P. VANIER

Pour le Gouvernement Français :

Robert SCHUMAN

DISPOSITIONS ANNEXES ÉTABLISSANT LES MODALITÉS D'EXÉCUTION DU RÈGLEMENT

CHAPITRE I — DÉCLARATION DES TITRES DE PROPRIÉTÉ

Article 1^{er}

Peuvent être déclarées les actions et les parts d'entreprises d'électricité et de gaz nationalisées énumérées à la liste ci-annexée ainsi que les titres représentatifs d'installations nationalisées.

CHAPITRE II — DES PREUVES

Article 2

La preuve des droits invoqués et de leur appartenance à des personnes physiques ou morales canadiennes aux dates fixées à l'article 1^{er} du Règlement¹ sera faite notamment :

- a) pour les actions au porteur déposées à la Caisse Centrale de Dépôts et de Virements de Titres (C.C.D.V.T.) : par une attestation délivrée par la banque canadienne habilitée

¹ Voir p. 68 de ce volume.

of the transfer to the debtor shall not give rise to the payment of the proportional registration fee which is applicable in France to documents of this nature.

PART VI—DEFINITIONS

Article 14

In the present Terms of Settlement and the annexes thereto, the expressions

1. "French and foreign securities" shall have the meaning defined by the Order of July 15, 1947, relating to the general derogations from the prohibitions laid down by Decree No. 47-1357 of July 15, 1947, and to detailed provisions regarding certain methods of application of that Decree. An extract from the Decree is annexed to the present Terms of Settlement.
 2. "France" shall mean the metropolitan territory of France and the other territories of the Franc monetary area (including the C.E.A. area).
 3. "Canadian persons" shall mean :
 - (a) physical persons who at the date on which they make the declaration provided for in Article 1 of this Agreement are citizens of Canada ;
 - (b) juridical persons incorporated or constituted under the laws in force in Canada.
- DONE in duplicate at Paris on January 26, 1951.

For the Canadian Government :
George P. VANIER

For the French Government :
Robert SCHUMAN

ANNEX ESTABLISHING THE MEANS OF GIVING EFFECT TO THE TERMS OF SETTLEMENT

PART I—DECLARATION OF TITLE OF OWNERSHIP

Article 1

Declarations may be made in respect of shares and interest in any of the *nationalized electricity and gas* undertakings mentioned in the list attached hereto and in respect of documents of title to nationalized installations.

PART II—PROOF OF OWNERSHIP

Article 2

The proof of the rights invoked and of their belonging to Canadian physical or juridical persons at the dates set in Article 1 of the Terms of Settlement¹ shall be required, in particular, in the case of

- (a) bearer shares deposited with la Caisse Centrale de Dépôts et de Virements de Titres (C.C.D.V.T.) (Central Fund for Deposit and Transfer of Securities) : by a certificate.

¹ See p. 69 of this volume.

ou, à son défaut, par la banque française ou étrangère par laquelle le dépôt a été effectué ;

- b) pour les titres nominatifs : par la production du certificat d'inscription desdits titres ou d'une attestation de la société en établissant la propriété.
- c) pour les titres au porteur encore en circulation : par tout mode de preuve établissant que le propriétaire actuel des titres remplit les conditions requises pour bénéficier de la présente convention. L'organisme officiel visé à l'article ci-dessous n'attestera l'exactitude des mentions portées sur la déclaration qu'après avoir obtenu l'accord des autorités françaises compétentes sur les preuves fournies.
- d) pour les installations électrique ou gazières nationalisées en vertu de la loi du 8 avril 1946, dont les personnes physiques ou morales canadiennes sont directement propriétaires conformément aux textes en vigueur relatifs aux concessions de services publics en France : par une attestation de propriété délivrée par la Caisse Nationale de l'Énergie aux intéressés canadiens qui lui en auront adressé la demande avant le 31 mai 1951. Cette attestation vaudra titre représentatif d'installation nationalisée.

Article 3

L'organisme officiel désigné par le Gouvernement canadien en application de l'article 1^{er} du Règlement contrôlera et vérifiera les déclarations souscrites par toutes les personnes physiques ou morales canadiennes définies à l'article 1^{er} du Règlement. Il les revêtira de sa signature.

CHAPITRE III — DE LA CESSION DES TITRES DES ENTREPRISES NATIONALISÉES ET DE LA DÉLIVRANCE DES TITRES DE CRÉANCE

Article 4

Le transfert visé à l'article 4 du Règlement s'opérera :

par remise, pour les titres au porteur encore en circulation, pour les titres nominatifs ainsi que pour les titres représentatifs des installations nationalisées ;

par virement sur la Caisse Centrale de Dépôts et de Virements de Titres, pour les titres qui peuvent circuler en France sous cette forme.

La remise des titres de propriété s'opérera à la diligence des banques agréées visées au dernier alinéa de l'article 4 du Règlement. Ces dernières ne pourront y procéder qu'après avoir constaté que la déclaration imposée à l'article 1^{er} du Règlement a été effectuée.

Article 5

Le titre de créance sera créé sous forme nominative. Il comportera autant de coupons ou de cases d'estampille qu'il sera nécessaire pour retracer les opérations de rachat, pour permettre le paiement des intérêts et le paiement de la prime de remboursement. Afin de permettre l'exercice de l'option visée à l'article 7 du Règlement, il sera créé trois coupons pour chacune des sept annuités de rachat portant le millésime de l'année de rachat. Un modèle de titre de créance est joint aux dispositions annexes.

- issued by an authorized Canadian bank, or otherwise, by the French or foreign bank which has received the deposit ;
- (b) registered shares : by the production of the registered share certificate or a certificate from the Company establishing ownership ;
 - (c) bearer shares still outstanding : by any form of evidence establishing that the present share holder fulfils the conditions required to enjoy the benefit of this Agreement. The official body referred to in Article 3 hereunder shall certify the accuracy of the entries in the declaration only after it has secured the agreement of the competent French authority concerning the evidence furnished ;
 - (d) gas and electricity installations nationalized under the Law of April 8, 1946, of which Canadian physical or juridical persons are direct owners in accordance with the existing French regulations regarding concessions of public utilities in France : by a certificate of ownership issued by C.N.E. to the Canadian owners who have applied for it before May 31, 1951 : This certificate shall be equivalent to a title to nationalized installations.

Article 3

The official body designated by the Canadian Government in accordance with the provisions of Article 1 of the Terms of Settlement, shall check and verify the declarations made by Canadian physical or juridical persons referred to in Article 1 of the Terms of Settlement. The appropriate official shall affix his signature to such declarations.

PART III—SURRENDER OF SHARES AND INTERESTS IN NATIONALIZED UNDERTAKINGS AND ISSUANCE OF CREDIT VOUCHERS

Article 4

The exchange mentioned in Article 4 of the Terms of Settlement shall be :

by remittance, in the case of bearer shares still outstanding, registered shares, and documents of title to nationalized installations ;

by transfer through the Caisse Centrale de Dépôts et de Virements de Titres in the case of securities which may be circulated in France in this manner.

Remittance of documents of title to ownership shall be effected at the suit of the approved banks mentioned in the last paragraph of Article 4 of the Terms of Settlement. The banks may carry out the transfers only after having satisfied themselves that the declaration required by Article 1 of the Terms of Settlement has been made.

Article 5

The credit vouchers shall be created in a registered form. They shall include as many coupons, or stamp spaces, as may be necessary to record redemption transactions, and to provide for the payment of interest and of the redemption premium. In order to facilitate the exercise of the option mentioned in Article 7 of the Terms of Settlement, three coupons shall be provided for each of the seven annual redemption payments, marked with the year of redemption. A form of a credit voucher is annexed hereto.

CHAPITRE IV — DE LA RENONCIATION AU RACHAT DES ANNUITÉS PRÉVU À L'ARTICLE 7
DU RÈGLEMENT

Article 6

L'exercice du droit de rachat prévu à l'article 7 du Règlement de tout ou partie des annuités donnera lieu à notification à la banque française agréée, dépositaire des titres de créance, deux mois avant la date fixée pour le rachat.

Les banques françaises agréées transmettront au plus tard un mois avant l'échéance, un relevé à la C.A.A. comportant :

1. le détail, par échéance, du montant des titres de créance canadiens en leur possession ;
2. le montant total des titres de créance canadiens en leur possession pour lesquels le rachat de l'annuité relative à l'échéance considérée doit être effectué ;
3. le montant total, par échéance, desdits titres de créance pour lesquels un rachat partiel est sollicité par les créanciers canadiens.

La C.A.A. fera connaître aux banques françaises agréées, au plus tard 15 jours avant l'échéance, la décision du Gouvernement français en ce qui concerne le droit de rachat prévu au onzième alinéa de l'article 7 du Règlement. A l'échéance considérée, les banques françaises agréées présenteront à l'encaissement les coupons d'intérêt et d'amortissement des titres de créance qui sont payables.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 26 janvier 1951.

Pour le Gouvernement Canadien :
George P. VANIER

Pour le Gouvernement Français :
Robert SCHUMAN

EXTRAIT DE L'ARRÊTÉ EN DATE DU 15 JUILLET 1947 RELATIF AUX DÉROGATIONS GÉNÉRALES AUX PROHIBITIONS ÉDICTÉES PAR LE DÉCRET N° 47-1357 DU 15 JUILLET 1947 ET PRÉCISIONS SUR CERTAINES MODALITÉS D'APPLICATION DE CE DÉCRET

Article 1^{er}

On entend par :

...

9. *Valeurs mobilières françaises* : les valeurs mobilières émises par une personne morale publique de la zone franc ou par une personne morale privée dont le siège social est situé dans la zone franc ;
10. *Valeurs mobilières étrangères* : les valeurs mobilières émises par une personne morale publique étrangère ou par une personne morale privée dont le siège social est situé à l'étranger ;

Sont également considérées comme valeurs mobilières étrangères, les valeurs mobilières émises par une personne morale publique française ou par une personne morale privée dont le siège social est situé en France, lorsque ces valeurs sont libellées en monnaie étrangère.

PART IV—WAIVING OF ANNUAL REDEMPTION PAYMENTS IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 7
OF THE TERMS OF SETTLEMENT

Article 6

Applications for the redemption of all or part of the annual instalments under Article 7 of the Terms of Settlement shall be made to the approved French bank with which the credit vouchers are deposited not less than two months before the date on which the redemption payment falls due.

The approved French banks shall, not later than one month before the due date, supply C.A.A. with a statement setting out :

1. The particulars, with relevant due dates, of the total value of Canadian-owned credit vouchers in their possession ;
2. The total value of Canadian-owned credit vouchers in their possession for which the annual redemption payment must be made on the due date concerned ;
3. The total value, with the relevant due dates, of Canadian-owned credit vouchers for which a partial redemption is being requested by the holders.

C.A.A. shall notify to the approved French banks, not later than fifteen days before the due date, the decision of the French Government with respect to the right of redemption referred to in paragraph (11) of Article 7 of the Terms of Settlement. On the relevant due date the approved French banks shall present for encashment those coupons which are then payable in respect of interest on and redemption of credit vouchers.

DONE in duplicate at Paris on January 26, 1951.

For the Canadian Government :
George P. VANIER

For the French Government :
Robert SCHUMAN

EXTRACT FROM THE ORDER OF JULY 15, 1947, CONCERNING THE GENERAL
DEROGATIONS FROM THE PROHIBITIONS LAID DOWN BY DECREE
No. 47-1357 OF JULY 15, 1947, AND DETAILED PROVISIONS CONCERNING
CERTAIN METHODS OF APPLICATION OF THAT DECREE

Article 1

...

- (9) *French transferable securities* means : transferable securities issued by a public juridical person belonging to the franc monetary area or by a private juridical person having their head office within the franc monetary area.
- (10) *Foreign transferable securities* means : transferable securities issued by a foreign public juridical person or by a private juridical person having their head office abroad.

Transferable securities issued by a French public juridical person or a private juridical person having their head office in France shall also be deemed to be foreign transferable securities if they are drawn up in a foreign currency.

ANNEXE I

Le Gouvernement français confirme que dans le cas prévu par le dernier alinéa de l'article 1^{er} du Règlement¹ annexé à la convention² franco-canadienne en date de ce jour, relatif à l'indemnité offerte aux porteurs canadiens de titres affectés par la loi du 8 avril 1946, le décret du 5 juin 1947 et les textes y relatifs, il lui appartiendra de prendre l'initiative de signaler à l'organisme officiel canadien chargé de recevoir les déclarations, les participations françaises représentant plus de 50 % des droits à l'actif des personnes morales canadiennes visées à cet alinéa. Il réserve provisoirement jusqu'à plus ample informé l'application du Règlement auxdites personnes morales.

Dans les deux cas visés *in fine* de l'article 1^{er} du Règlement, il s'engage à rechercher tous moyens de sauvegarder efficacement les intérêts canadiens en cause, chaque cas devant faire l'objet d'un examen particulier.

G. P. V.

R. S.

ANNEXE II

Par dérogation à l'article 1^{er} du Règlement relatif à l'indemnité offerte par le Gouvernement français aux personnes créancières d'indemnité en vertu de la loi n° 46-628 du 8 avril 1946 sur la nationalisation de l'électricité et du gaz et les lois et décrets y relatifs, et à l'article 3 des dispositions annexes audit Règlement, les sociétés ci-après :

Alumimum Limited, à Montréal,

Foreign Powers Securities Corporation, à Montréal,

sont habilitées à faire, auprès de l'Ambassade du Canada à Paris, par l'entremise de la Royal Bank of Canada, France, leur déclaration portant acceptation de ce Règlement et à produire à l'appui toutes les pièces justificatives requises.

En outre, la faculté susvisée s'entendra aussi des titres immatriculés au nom du Montreal Trust et appartenant à la Foreign Powers Securities Corporation.

G. P. V.

R. S.

ANNEXE III

Aux fins du présent Règlement sont considérés comme intérêts ennemis les intérêts appartenant aux ressortissants des pays ennemis.

I. *Les pays ennemis sont :*

L'Allemagne dans ses frontières du 31 décembre 1937.

Le Japon dans ses frontières du 8 décembre 1941 (à l'exclusion des territoires occupés militairement).

¹ Voir p. 68 de ce volume.

² Voir p. 66 de ce volume.

ANNEX I

The French Government confirms that, in the case provided for in the last paragraph of Article 1 of the Terms of Settlement¹ annexed to the Franco-Canadian Agreement² of today's date, relating to the compensation offered to Canadian holders of shares and interests affected by the Law of April 8, 1946, the Decree of June 5, 1947, and the regulations relating thereto, it will be its own responsibility to notify to the competent Canadian authority any French interests representing more than 50 % of the capital of any Canadian juridical person referred to in the above-mentioned paragraph. Pending receipt of fuller information, it provisionally excludes from the application of the Terms of Settlement the juridical persons concerned.

In both cases provided for in the final paragraph of Article 1 of the Terms of Settlement the French Government undertakes to seek every means of effectively safeguarding the Canadian interests concerned, and to examine each case on its own merit.

G. P. V.

R. S.

ANNEX II

Notwithstanding Article 1 of the Terms of Settlement in respect of the compensation offered by the French Government to compensation creditors under Law No. 46-628 of April 8, 1946, on nationalization of Electricity and Gas and laws and decrees relating thereto, and notwithstanding Article 3 of the Provisions annexed to the said terms of Settlement, the following Companies :

Aluminum Limited, of Montreal,

Foreign Powers Securities Corporation, of Montreal,

are entitled to file with the Canadian Embassy in Paris, through the Royal Bank of Canada (France), their declaration accepting these Terms of Settlement, and to adduce all necessary relevant vouchers.

In addition, the aforesaid privilege will also apply to securities registered in the name of the Montreal Trust and owned by the Foreign Powers Securities Corporation.

G. P. V.

R. S.

ANNEX III

Under these Rules and Regulations, the interests belonging to enemy nationals are considered as enemy interests.

I. *The enemy countries are :*

Germany within its boundaries as of December 31, 1937.

Japan within its boundaries as of December 8, 1941 (exclusively of territories occupied by its military forces).

¹ See p. 69 of this volume.

² See p. 67 of this volume.

II. *Les ressortissants ennemis sont :*

Ceux qui possèdent la nationalité d'un des deux États précités et qui ont leur domicile, soit en pays ennemi, soit en pays neutre, soit en pays allié, à moins que dans ce dernier cas, leurs biens n'aient pas été mis sous séquestre ou aient été admis au bénéfice d'une main-levée de séquestre.

III. *Cas de changement de nationalité :*

Les ressortissants allemands qui ont acquis une autre nationalité postérieurement au 1^{er} septembre 1939 sont réputés ennemis, sauf s'ils ont acquis la nationalité d'un pays allié avant le 1^{er} janvier 1946 ou s'ils ont obtenu une autorisation de séjour durable des autorités de ce pays.

IV. *Cas particulier :*

Les apatrides d'origine allemande ne peuvent être considérés comme ressortissants allemands si le Gouvernement allemand leur a retiré cette qualité avant le 1^{er} septembre 1939.

G. P. V.

R. S.

II. *Enemy nationals :*

Those citizens of one of the two above-mentioned countries, who are residing either in enemy territory or in a neutral country, or in allied territory, except when, in the latter case, their property has not been placed under custody or has been released from custody, are considered as enemy nationals.

III. *Change in nationality :*

German nationals who have acquired another nationality after September 1, 1939, are considered as enemy nationals unless they have acquired the nationality of an allied country before January 1, 1946, or have been granted permanent residence in that country.

IV. *Special cases :*

Stateless persons of German origin may not be considered as German nationals if the German Government had deprived them of this status before September 1, 1939.

G. P. V.

R. S.

No. 3252

CANADA
and
TURKEY

**Exchange of notes constituting an agreement on the
issuance of multi-entry visas to diplomatic represen-
tatives and officials. Ottawa, 9 February 1951**

Official text: French.

Registered by Canada on 12 April 1956.

CANADA
et
TURQUIE

**Échange de notes constituant un accord relatif à la
délivrance de visas pour plusieurs passages aux
représentants diplomatiques et aux fonctionnaires.
Ottawa, 9 février 1951**

Texte officiel français.

Enregistré par le Canada le 12 avril 1956.

N° 3252. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE CANADA ET LA TURQUIE RELATIF À LA
DÉLIVRANCE DE VISAS POUR PLUSIEURS PASSAGES
AUX REPRÉSENTANTS DIPLOMATIQUES ET AUX
FONCTIONNAIRES. OTTAWA, 9 FÉVRIER 1951

I

L'Ambassadeur de Turquie au Canada au Secrétaire d'État aux affaires extérieures

AMBASSADE DE TURQUIE

N° 395/7

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à une correspondance antérieure relative à la modification des arrangements concernant les visas de représentants diplomatiques et de fonctionnaires ainsi que des membres de leurs familles, et de vous faire connaître que le Gouvernement turc est disposé à conclure avec le Gouvernement canadien un accord conçu dans les termes suivants :

1) Les représentants diplomatiques et les fonctionnaires du Canada accrédités ou en fonction en Turquie, ainsi que les membres de leurs familles et de leurs personnels, munis de passeports diplomatiques, spéciaux ou de service, pourront obtenir, à leur entrée en Turquie, des visas valables pour un nombre illimité de voyages ayant leur point de départ ou de destination en Turquie pendant la durée des fonctions des représentants et fonctionnaires intéressés dans ce pays ou pendant la période de validité de leurs passeports, suivant celle des deux périodes qui est la plus courte.

2) Les représentants diplomatiques et les fonctionnaires de Turquie accrédités ou en fonction au Canada, ainsi que les membres de leurs familles et de leurs personnels, munis de passeports diplomatiques, spéciaux ou de service, pourront obtenir à leur entrée au Canada, des visas valables pour un nombre illimité de voyages ayant leur point de départ ou de destination au Canada pendant la durée des fonctions des représentants et fonctionnaires intéressés dans ce pays ou pendant la période de validité de leurs passeports, suivant celle des deux périodes qui est la plus courte.

Si les dispositions précitées rencontrent l'agrément du Gouvernement canadien, le Gouvernement de Turquie a l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse qu'y donnera le Gouvernement canadien constituent entre les deux

¹ Entré en vigueur le 10 mars 1951 conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 3252. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ BETWEEN CANADA AND TURKEY ON THE ISSUANCE OF MULTI-ENTRY VISAS TO DIPLOMATIC REPRESENTATIVES AND OFFICIALS. OTTAWA, 9 FEBRUARY 1951

I

The Ambassador of Turkey to Canada to the Secretary of State for External Affairs

TURKISH EMBASSY

No. 395/7

Sir,

I have the honour to refer to previous correspondence on the subject of the modification of visa arrangements for diplomatic representatives and officials and their families and to state that the Government of Turkey is prepared to conclude with the Government of Canada an agreement in the following terms :

(1) Diplomatic representatives and officials of Canada accredited in or posted to Turkey, as well as members of their families and staffs, who hold diplomatic, special or services passports may obtain, upon entry to Turkey, visas valid for an unlimited number of entries to or departures from Turkey during the appointment of the representatives and officials concerned in that country or for the period of validity of their passports, whichever is the lesser.

(2) Diplomatic representatives and officials of Turkey accredited in or posted to Canada, as well as members of their families and staffs, who hold diplomatic, special or services passports may obtain, upon entry to Canada, visas valid for an unlimited number of entries to or departures from Canada during the appointment of the representatives and officials concerned in that country or for the period of validity of their passports, whichever is the lesser.

If the Government of Canada is prepared to accept the foregoing provisions, the Government of Turkey has the honour to suggest that this note and the reply thereto of the Government of Canada shall constitute an agreement between the

¹ Translation by the Government of Canada.

² Traduction du Gouvernement canadien.

³ Came into force on 10 March 1951, in accordance with the terms of the said notes.

Gouvernements un accord devant prendre effet le trentième jour qui suivra la date de la note du Gouvernement canadien.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

N. T. SEYMEN

II

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures à l'Ambassadeur de Turquie au Canada

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° C 4

Ottawa, le 9 février 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 395/7 par laquelle vous avez bien voulu me faire connaître que le Gouvernement de la Turquie est disposé à conclure avec le Gouvernement du Canada un accord de réciprocité concernant la délivrance aux représentants diplomatiques et aux fonctionnaires de visas valables pour un nombre illimité de voyages, conçu dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Canada et je suis autorisé à vous confirmer que votre note et notre réponse constituent entre nos Gouvernements un accord qui prendra effet le 10 mars 1951.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

A. D. P. HEENEY
pour le Secrétaire d'État aux affaires extérieures

two Governments which shall take effect on the thirtieth day following the date of the latter's note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

N. T. SEYMEN

II

The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of Turkey to Canada

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. C 4

Ottawa, February 9, 1951

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 395/7 in which you inform me that the Government of Turkey is prepared to conclude with the Government of Canada a reciprocal agreement regarding the issuance of multi-entry visas to diplomatic representatives and officials in the following terms.

[*See note I*]

These provisions are acceptable to the Government of Canada and I am authorized to confirm that your note and this reply constitute an agreement between the two governments which shall take effect on March 10, 1951.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. D. P. HEENEY
for the Secretary of State for External Affairs

No. 3253

**CANADA
and
FRANCE**

Exchange of notes constituting an agreement for the settlement of Canada's claim in respect of military relief and the claim of France in respect of French vessels requisitioned by Canada during the war. Ottawa, 26 June and 4 July 1951

Official texts: English and French.

Registered by Canada on 12 April 1956.

**CANADA
et
FRANCE**

Échange de notes constituant un accord concernant les fournitures faites aux populations civiles par les autorités militaires canadiennes et l'indemnité relative aux navires français réquisitionnés par le Canada durant la guerre. Ottawa, 26 juin et 4 juillet 1951

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Canada le 12 avril 1956.

No. 3253. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND FRANCE FOR THE SETTLEMENT OF CANADA'S CLAIM IN RESPECT OF MILITARY RELIEF AND THE CLAIM OF FRANCE IN RESPECT OF FRENCH VESSELS REQUISITIONED BY CANADA DURING THE WAR. OTTAWA, 26 JUNE AND 4 JULY 1951

I

The Acting Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of France in Canada

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, June 26, 1951

No. E76

Excellency,

In March, 1950, an Interim Agreement was reached between your Minister of Foreign Affairs and the Canadian Ambassador in France pending final settlement of Canada's claim in respect of military relief. This claim of the Government of Canada against the Government of France in the amount of U.S. \$13,455,414.98 is for reimbursement in respect of Canada's share of the value of supplies distributed to the civilian population of Metropolitan France and to the French Zones of Germany and Austria by the combined military authorities under the Supreme Allied Command.

2. In February and April, 1950, the lump sum of \$1,150,000 was agreed upon as the amount of compensation due by the Government of Canada to the Government of France in respect of French vessels requisitioned by Canada during the war, the conditions and method of payment of this amount to be a matter for discussion between our two governments. This claim is made by your Government on behalf of the owners of vessels concerned.

3. During recent discussions in Paris between representatives of our two governments, it was agreed that full and final settlement of these two claims

¹ Came into force on 4 July 1951 by the exchange of the said notes.

N^o 3253. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE CONCERNANT LES
FOURNITURES FAITES AUX POPULATIONS CIVILES
PAR LES AUTORITÉS MILITAIRES CANADIENNES ET
L'INDEMNITÉ RELATIVE AUX NAVIRES FRANÇAIS
RÉQUISITIONNÉS PAR LE CANADA DURANT LA
GUERRE. OTTAWA, 26 JUIN ET 4 JUILLET 1951

I

*Le Secrétaire d'État suppléant aux affaires extérieures à l'Ambassadeur de France
au Canada*

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 26 juin 1951

No. E76

Monsieur l'Ambassadeur,

En mars 1950, un accord provisoire fut conclu entre le Ministre des Affaires Étrangères de votre pays et l'Ambassadeur du Canada en France dans l'attente d'un règlement définitif de la créance du Canada relative aux fournitures faites aux populations civiles par les forces armées du Canada. Cette créance du Gouvernement canadien sur le Gouvernement français, d'un montant de 13.455.414,98 dollars des États-Unis, représente le remboursement de la quote-part du Canada dans la valeur des fournitures faites aux populations civiles de la France métropolitaine et aux zones françaises d'Allemagne et d'Autriche par les autorités militaires mixtes relevant du Commandement suprême allié.

2. En février et avril 1950, on fixa d'un commun accord à 1.150.000 dollars des États-Unis le montant global de l'indemnité à verser par le Gouvernement canadien au Gouvernement français au titre des navires français réquisitionnés par le Canada pendant la guerre, les conditions et modalités du paiement de cette somme devant faire l'objet de pourparlers entre les deux Gouvernements. Cette demande était présentée par votre Gouvernement au nom des propriétaires des navires en question.

3. Au cours des négociations qui ont eu lieu récemment à Paris entre les représentants de nos deux Gouvernements, il a décidé que le règlement complet et défi-

¹ Entré en vigueur le 4 juillet 1951 par l'échange desdites notes.

² Traduction du Gouvernement canadien.

³ Translation by the Government of Canada.

arising from the war should be made under one agreement in the manner and terms set forth in the following paragraphs.

4. The Government of France agrees that the amount of the compensation referred to in paragraph 2 above due to the Government of France in respect of vessels requisitioned during the war shall be offset against the claim of the Government of Canada, referred to in paragraph 1 above, and agrees that this shall constitute full and final settlement of the claim of the Government of France referred to in paragraph 2 above and the Government of France agrees to take any steps and obtain any releases, consents, waivers or other documents that the Government of Canada considers necessary to extinguish any claim in respect of French vessels and the cargoes of such vessels requisitioned by the Government of Canada during the last war; and the Government of France agrees to indemnify the Government of Canada against any claim by it or its nationals or the owners of the said vessels in respect of the vessels or their cargoes; and for the purpose of this Agreement the expression "owners" shall be deemed to include all persons having an interest in or a claim in respect of the said vessels or their cargoes.

5. The Government of Canada, in view of the above settlement and of representations concerning adjustments in the accounts of military relief supplies and in consideration of the serious long-term effects of the war on the French economy, agrees to accept an amount of U.S. \$7,535,580 in French francs in full and final settlement of the claim referred to in paragraph 1 above.

6. The Government of France agrees to deposit from time to time as requested to the credit of the Government of Canada in special accounts established for this purpose, French francs not exceeding the equivalent in value of U. S. \$7,535,580 including payments equivalent to U.S. \$1,000,000 already made on account under the arrangement referred to in paragraph 1 above. French francs so transferred to the account of the Government of Canada will be credited under this settlement in terms of U.S. dollars at the rate of exchange established in accordance with the rules and regulations of the International Monetary Fund or, in the absence of such a rate, at the rate of exchange used by the Government of France in its official transactions on the date each such deposit is made.

7. Any deposits into the special accounts may be used by the Government of Canada :

- (a) to meet any of its current expenditures in France ;
- (b) to purchase and improve real property for Canadian diplomatic and consular establishments in France ;
- (c) to purchase in France furniture and furnishings for Canadian Government establishment both in France and in other countries ;

nitif de ces deux créances nées de la guerre se ferait par le moyen d'un seul accord, selon les modalités et dans les conditions énoncées dans les paragraphes qui suivent.

4. Le Gouvernement français convient que le montant de l'indemnité mentionnée au paragraphe 2 ci-dessus et due au Gouvernement français au titre des navires réquisitionnés pendant la guerre sera déduit de la créance du Gouvernement canadien dont il est question au paragraphe 1 ci-dessus, et que cet arrangement constituera un règlement complet et définitif de la créance du Gouvernement français dont il est question au paragraphe 2 ci-dessus ; le Gouvernement français s'engage à prendre toutes dispositions ainsi qu'à obtenir tous consentements, quittances, renoncations ou tous autres documents que le Gouvernement canadien jugera nécessaires pour l'extinction de toute créance relative aux navires français et à leurs cargaisons qui furent réquisitionnés par le Gouvernement canadien pendant la dernière guerre ; et le Gouvernement français s'engage à garantir le Gouvernement canadien contre toute réclamation de sa part ou de la part de ses nationaux ou des propriétaires desdits navires en ce qui concerne les navires ou leurs cargaisons. Dans le présent Accord, le mot « propriétaires » sera considéré comme désignant toutes personnes ayant des intérêts dans lesdits navires ou leurs cargaisons, ou possédant des droits sur lesdits navires ou leurs cargaisons.

5. Compte tenu du règlement prévu ci-dessus et des demandes qui ont été présentées en vue d'une revision du montant des comptes de fournitures faites aux populations civiles, et eu égard aux graves conséquences de caractère durable que la guerre a entraînées pour l'économie française, le Gouvernement canadien convient d'accepter en francs français la somme de 7.535.580 dollars des États-Unis en règlement complet et définitif de la créance dont il est fait mention au paragraphe 1 ci-dessus.

6. Le Gouvernement français s'engage à déposer de temps à autre au crédit du Gouvernement canadien, au fur et à mesure de ses demandes, et dans des comptes spéciaux ouverts à cette fin, des francs français à concurrence de la contre-valeur de 7.535.580 dollars des États-Unis, ce chiffre comprenant le montant de la contre-valeur de 1.000.000 de dollars des États-Unis déjà versés en acompte aux termes de l'arrangement mentionné au paragraphe 1 ci-dessus. Les francs français ainsi déposés au compte du Gouvernement canadien seront comptabilisés, aux termes du présent Accord, par référence au dollar des États-Unis au cours de change établi conformément à la réglementation du Fonds monétaire international ou, à défaut d'un tel cours, au cours de change utilisé par le Gouvernement français dans ses opérations officielles du jour de chaque versement.

7. Toute somme versée aux comptes spéciaux pourra être utilisée par le Gouvernement canadien :

- a) à la couverture de ses dépenses courantes en France ;
- b) à l'acquisition et à l'amélioration d'immeubles pour les services diplomatiques et consulaires canadiens en France ;
- c) à l'achat de mobiliers et d'autres pièces d'ameublement pour les services du Gouvernement canadien en France et dans tous autres pays ;

- (d) to meet the costs of educational and cultural programmes which the Canadian Government may undertake or arrange in France ;
- (e) to provide for any other expenditures which might later be agreed upon between our two governments.

The Canadian Government considers that deposits into the special accounts at the rate of the equivalent of U.S. \$500,000 every six months will be sufficient to meet its requirements under items (a), (b) and (c) above. The requirements of the Government of Canada to meet the costs of educational and cultural programmes in France will be the subject for discussion between our two governments when inauguration of such programmes is being considered.

8. If the present note correctly sets out the understanding reached between the representatives of our two governments in regard to the foregoing, I have the honour to suggest that this note and your reply be regarded as constituting an agreement between our two governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Brooke CLAXTON

II

The French Ambassador in Canada to the Secretary of State for External Affairs

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

FRENCH EMBASSY

Ottawa, July 4, 1951

No. 98

Sir :

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. E-76 of June 26, 1951, which is worded as follows :

[*See note I*]

That letter sets forth accurately the terms of the agreement concluded between the representatives of our two Governments with regard to the above. On behalf of the French Government, I have the honour to inform you that I regard that letter and this reply as constituting an agreement between our two Governments, both texts being authentic.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Hubert GUÉRIN

¹ Translation by the Government of Canada.

² Traduction du Gouvernement canadien.

- d) à la couverture des dépenses occasionnées par les programmes culturels que le Gouvernement canadien pourra créer ou développer en France ;
- e) à toutes autres dépenses sur lesquelles nos deux Gouvernements pourraient éventuellement se mettre d'accord.

Le Gouvernement canadien estime que des versements aux comptes spéciaux à raison de la contre-valeur de 500.000 dollars des États-Unis par semestre suffiront pour satisfaire les besoins prévus aux alinéas a), b) et c) ci-dessus. Les besoins du Gouvernement canadien en ce qui concerne les programmes culturels qu'il compte réaliser en France feront l'objet de pourparlers entre nos deux Gouvernements lorsque la mise en œuvre de ces programmes sera envisagée.

8. Si la présente note expose exactement les conditions de l'entente à laquelle sont arrivés les représentants de nos deux Gouvernements à l'égard de ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que cette note et votre réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Brooke CLAXTON

II

L'Ambassadeur de France au Canada au Secrétaire d'État aux affaires extérieures

AMBASSADE DE FRANCE

Ottawa, le 4 juillet 1951

N° 98

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que vous avez bien voulu m'adresser sous le N° E-76 le 26 juin 1951 et qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Cette lettre expose exactement les conditions de l'entente intervenue entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de ce qui précède. Au nom du Gouvernement français, j'ai l'honneur de vous faire savoir que je considère cette lettre et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, l'un et l'autre texte faisant également foi.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Hubert GUÉRIN

No. 3254

**CANADA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of notes constituting an agreement regarding the extension and co-ordination of the continental radar defence system. Washington, 1 August 1951

Official text: English.

Registered by Canada on 12 April 1956.

**CANADA
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'extension et à la coordination du réseau continental de défense par radar. Washington, 1^{er} août 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 12 avril 1956.

No. 3254. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE EXTENSION AND CO-ORDINATION OF THE CONTINENTAL RADAR DEFENCE SYSTEM. WASHINGTON, 1 AUGUST 1951

I

The Canadian Ambassador to the United States of America to the Secretary of State of the United States of America

CANADIAN EMBASSY

Washington, August 1, 1951

No. 454

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions by the Permanent Joint Board on Defence regarding the extension and co-ordination of the continental radar defence system within Canada and to record herein the Canadian Government's understanding of the arrangements which have been agreed upon :

1. Subject to the availability of appropriated funds, and to the terms and conditions hereinafter set forth, the Governments of Canada and the United States will, in the interests of joint defence against air attacks, construct and operate within Canada an extension of the continental radar defence system, (hereinafter referred to as "the extension").

2. The costs of construction (except housing for dependents), equipment, and operation of the extension will be shared on the basis of approximately two-thirds by the United States and one-third by Canada. In order to simplify the division of costs in accordance with this principle, the United States and Canada will each assume financial responsibility for construction, equipment and operation of those stations (with their associated control facilities) respectively allocated to each of them by agreement between the appropriate authorities of the two governments. Neither government will discontinue the operation of any station or any part of the extension without the prior concurrence of the other government.

¹ Came into force on 1 August 1951 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 3254. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
RELATIF À L'EXTENSION ET À LA COORDINATION
DU RÉSEAU CONTINENTAL DE DÉFENSE PAR RADAR.
WASHINGTON, 1^{er} AOÛT 1951

I

*L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des
États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU CANADA

Washington, le 1^{er} août 1951

N^o 454

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes délibérations de la Commission Permanente canado-américaine de défense au sujet de l'extension et de la coordination du réseau continental de défense par radar dans les limites du Canada, et d'exposer ici la façon dont le Gouvernement du Canada comprend les dispositions qui ont été adoptées :

1. Sous réserve de la disponibilité des crédits votés, ainsi que des stipulations et conditions ci-après énoncées, les Gouvernements du Canada et des États-Unis aménageront et exploiteront à l'intérieur du Canada, dans l'intérêt d'une commune défense contre les attaques aériennes, une extension du réseau continental de défense par radar (désignée ci-après par le mot « extension »).

2. Les frais de construction (exception faite pour les logements des personnes à charge), d'outillage et d'exploitation de l'extension seront répartis entre les États-Unis et le Canada à raison des deux tiers environ pour les États-Unis et du tiers pour le Canada. En vue de simplifier la répartition des frais conformément à ce principe, les États-Unis et le Canada assumeront chacun la responsabilité financière de la construction, de l'outillage et de l'exploitation des postes (avec les installations de contrôle s'y rattachant) qui leur seront attribués respectivement par voie d'accord entre les autorités compétentes des deux Gouvernements. Aucun des deux Gouvernements ne discontinuera l'exploitation d'un poste ou d'une partie de l'extension du réseau sans l'assentiment préalable de l'autre Gouvernement.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 1^{er} août 1951 par l'échange desdites notes.

3. So far as practicable, construction of the installations required for the extension will be carried out by Canadian agencies and contractors with Canadian labour and materials. Electronic and other equipment manufactured in Canada will also be used, so far as practicable.

4. Canada will acquire and retain title to all sites required in Canada for the extension. The Canadian Government hereby grants and assures to the United States Government, without charge, such rights of access, use and occupancy as may be required for the construction, equipment and operation of stations allocated to the United States pursuant to paragraph 2 of this note.

5. Within the sites made available to the United States pursuant to paragraph 4 of this note, the United States, so far as may be consistent with the laws of Canada, may do whatever is necessary or appropriate to the carrying out of its responsibility in Canada in connection with construction, equipment and operation of the extension in accordance with this note, including :

- (a) construction, installation and operation of the necessary structures, facilities, and equipment, and such improvement of the sites as may be required to fit them for their intended use, PROVIDED that there shall be prior consultation with the appropriate Canadian authorities with respect to all major construction and all installations of major equipment ; and
- (b) stationing of personnel under the Control and command of United States military authorities.

6. Ownership of all property brought into Canada or purchased in Canada by the United States and placed on the sites, other than structures permanently affixed to the realty, shall remain in the United States. The United States shall have the unrestricted right of removing or disposing of all such property, PROVIDED that the removal or disposition shall not impair the operation of any station whose discontinuance has not been agreed upon by both governments, and PROVIDED further that removal or disposition takes place within a reasonable time after the date on which, by agreement of the two governments, the operation of the particular station has been discontinued.

7. The stations will be manned initially by Canada and the United States respectively according to arrangements agreed upon by the appropriate authorities of the two governments. Canada may, by agreement, take over the manning of stations initially manned by the United States.

8. In accordance with the principles stated in this note, further details concerning the construction, equipment and operation of the extension shall be settled by subsequent arrangement between the appropriate authorities of the two governments.

9. The capabilities of the extension will be kept under constant review in the light of current developments.

If the foregoing is acceptable to your government, this note and your reply shall constitute an agreement effective from the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. H. WRONG

3. Autant que possible, la construction des installations requises pour l'extension sera exécutée par des services et des entrepreneurs canadiens, par une main-d'œuvre canadienne et avec des matériaux canadiens. On utilisera aussi, dans la mesure du possible, des pièces de matériel électronique et autre fabriquées au Canada.

4. Le Canada acquerra et conservera les titres de propriété relatifs à tous les terrains requis pour l'extension. Par les présentes, le Gouvernement du Canada accorde et assure au Gouvernement des États-Unis, à titre gratuit, les droits d'accès, d'usage et d'occupation qui peuvent être nécessaires pour la construction et l'exploitation des postes attribués aux États-Unis, conformément à l'alinéa 2 de la présente note.

5. Dans les limites des terrains mis à la disposition des États-Unis conformément à l'alinéa 4 de la présente note et dans la mesure où les lois du Canada le permettent, les États-Unis peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou approprié afin de s'acquitter de leurs obligations au Canada relativement à la construction, à l'outillage et à l'exploitation de l'extension conformément à la présente note, y compris :

- a) la construction, l'installation ou l'exploitation des bâtiments, des aménagements et du matériel nécessaires, et l'amélioration des emplacements qui pourrait s'imposer, pour les adapter aux fins prévues ; TOUTEFOIS, les autorités compétentes du Canada devront être préalablement consultées au sujet de toute construction et de toute installation de matériel d'importance majeure ; et
- b) l'établissement de garnisons sous la direction et le commandement des autorités militaires des États-Unis.

6. Les États-Unis conserveront la propriété de tous biens apportés par eux au Canada ou achetés par eux au Canada et placés sur les terrains, à l'exception des ouvrages ajoutés à demeure aux immeubles. Les États-Unis jouiront du droit absolu de déplacer ces biens ou d'en disposer. TOUTEFOIS, le fait de déplacer ces biens ou d'en disposer ne doit compromettre l'exploitation d'aucun poste si les deux Gouvernements n'ont pas d'un commun accord décidé de la discontinuer ; d'AUTRE PART, le déplacement ou la disposition de ces biens devra se faire dans un délai raisonnable après la date où, en vertu d'une entente entre les deux Gouvernements, l'exploitation du poste en question aura été discontinuée.

7. Au début, le Canada et les États-Unis fourniront respectivement les garnisons en vertu d'arrangements conclus par les autorités compétentes des deux Gouvernements. Le Canada pourra, par voie d'accord, assurer la garnison des postes dont la garnison était au début fournie par les États-Unis.

8. Conformément aux principes énoncés dans la présente note, les détails supplémentaires concernant la construction, l'équipement et l'exploitation de l'extension seront arrêtés par voie d'accord ultérieur entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

9. Les possibilités de l'extension seront soumises à un recensement constant afin de les accorder à la marche des événements.

Si les dispositions qui précèdent agréent à votre Gouvernement, la présente note et votre réponse constitueront un accord entrant en vigueur à compter du jour de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

H. H. WRONG

II

*The Acting Secretary of State of the United States of America to the Canadian
Ambassador to the United States of America*

DEPARTMENT OF STATE

August 1, 1951

Excellency,

I have the honor to refer to your note No. 454 dated August 1, 1951, recording the Canadian Government's understanding of the arrangements which have been agreed upon by the Permanent Joint Board on Defense regarding the extension and coordination of the Continental Radar Defense System.

The proposals contained in Your Excellency's note are acceptable to the Government of the United States of America, and it is agreed that your note and this reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments on this subject which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Geo. W. PERKINS

II

Le Secrétaire d'État suppléant des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 1^{er} août 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note N° 454, en date du 1^{er} août 1951, exposant la façon dont le Gouvernement du Canada comprend les dispositions adoptées par la Commission permanente canado-américaine de défense au sujet de l'extension et de la coordination du réseau continental de défense par radar.

Le Gouvernement des États-Unis accepte les propositions contenues dans la note de Votre Excellence, et il est convenu que ladite note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements sur le sujet, qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Geo. W. PERKINS

No. 3255

**CANADA
and
SPAIN**

**Exchange of notes constituting an agreement on the
settlement of commercial debts. Madrid, 29 January
1952**

Official text: Spanish.

Registered by Canada on 12 April 1956.

**CANADA
et
ESPAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au règle-
ment de créances commerciales. Madrid, 29 janvier
1952**

Texte officiel espagnol.

Enregistré par le Canada le 12 avril 1956.

No. 3255. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND SPAIN ON THE SETTLEMENT OF COMMERCIAL DEBTS. MADRID, 29 JANUARY 1952

Nº 3255. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ENTRE LE CANADA ET L'ESPAGNE RELATIF AU RÈGLEMENT DE CRÉANCES COMMERCIALES. MADRID, 29 JANVIER 1952

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Madrid, 29 de Enero de 1952

Señor Ministro :

En relación con las conversaciones mantenidas estos últimos días, tengo la honra de expresarle la conformidad del Gobierno español a la liquidación de las deudas comerciales atrasadas con Canadá, por un importe no superior a dólares 650.000 en total y con arreglo a las siguientes condiciones :

1.—Se considerarán “atrasos comerciales” a los efectos de esta liquidación, las deudas que personas naturales o jurídicas españolas tengan contraídas con firmas del Canadá como consecuencia de la importación en España, antes del 18 de julio de 1936, de mercancías canadienses.

2.—Los deudores españoles deberán justificar documentalmente y en la forma habitual en el Instituto Español de Moneda Extranjera, antes del 30 de junio de 1952, el importe de sus débitos.

3.—La liquidación se llevará a cabo en la siguiente forma :

- a) Por cesión del Instituto Español de Moneda Extranjera de la clase de moneda en que la deuda esté estipulada.
- b) El tipo de cambio a aplicar por el Instituto Español de Moneda Extranjera en aquellos casos en que los deudores han efectuado depósitos de pesetas como garantía, será el que haya servido de base para efectuar tal depósito, siempre que no sea inferior al oficial actualmente vigente. En aquellos casos en los que el tipo de cambio del depósito de garantía fuera inferior al actual tipo de cambio oficial será aplicado éste.
- c) Sobre aquellas deudas en las que no se hayan efectuado depósitos, el tipo de cambio a aplicar será fijado por el Instituto Español de Moneda Extranjera según las circunstancias que concurren en cada caso. Aunque no es posible en este momento señalar el tipo de cambio al que serán convertidas estas deudas en dólares, se procurará que el tipo de cambio sea de tal índole que facilite el pago de estas deudas, tomando en consideración el hecho de que los deudores han disfrutado del dinero en los años inter-

¹ Came into force on 29 January 1952 by the exchange of the said notes.

² Entré en vigueur le 29 janvier 1952 par l'échange desdites notes.

medios. Se reembolsarán seguidamente los débitos que se encuentren garantizados por un depósito de pesetas, y el reembolso de los restantes se efectuará a razón de dólares 25.000 mensuales a partir del momento en que se hayan transferido los primeros, pero no más tarde del 30 de junio de 1952.

4.—Las peticiones que puedan formularse al Instituto Español de Moneda Extranjera que excedan de dólares 650.000 habrán de considerarse con independencia de lo ahora acordado.

Le agradeceré que se sirva expresarme la conformidad del Gobierno canadiense sobre cuanto queda expuesto.

Le ruego acepte, señor Ministro, la seguridad de mi más distinguida consideración.

Alberto MARTÍN ARTAJO

The Minister for Foreign Affairs of Spain to the Deputy Minister of the Department of Trade and Commerce of Canada

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Madrid, January 29, 1952

Excellency,

In connection with the conversations held the last few days, I have the honour to express to you the agreement of the Spanish Government, to the settlement of the commercial debts pending with Canada, for a total sum not exceeding \$650,000 and in accordance with the following conditions:

1. "Commercial Arrears" for the purpose of this repayment arrangement will be those debts contracted by natural and juridical Spanish persons with Canadian firms as the result of imports into Spain, prior to July 18th, 1936, of Canadian goods.

¹ Translation by the Government of Canada.

² Traduction du Gouvernement canadien.

Le Ministre des Affaires étrangères d'Espagne au Sous-Ministre du commerce du Canada

[TRADUCTION³ — TRANSLATION⁴]

Madrid, le 29 janvier 1952

Monsieur le Sous-Ministre,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu ces jours derniers, j'ai l'honneur de vous faire connaître l'accord du Gouvernement espagnol sur le règlement des créances commerciales à recouvrer par le Canada, jusqu'à concurrence d'un montant total de \$ 650.000 et conformément aux conditions énoncées ci-après :

1. Pour l'application du présent accord de remboursement, l'expression « arriérés commerciaux » désignera les dettes contractées par des personnes physiques ou morales de nationalité espagnole envers des firmes canadiennes du fait de l'importation de marchandises canadiennes en Espagne antérieurement au 18 juillet 1936.

³ Traduction du Gouvernement canadien.

⁴ Translation by the Government of Canada.

2. The Spanish debtors must justify with documents and in the usual way before the Spanish Institute of Foreign Exchange, before June 30th, 1952, the amount of their debts.

3. Settlement will be made in the following manner :

- (a) By release on the part of the Foreign Exchange Institute of the type of currency in which the debt is stipulated.
- (b) The rate of exchange to be applied by the Spanish Foreign Exchange Institute in those cases in which the debtors have made deposits in pesetas as guarantee, shall be that which served as a basis to make the deposit provided that it is not lower than the official rate at present in force. In those cases in which the rate of exchange of the guarantee deposit was lower than the present official rate, the latter will apply.
- (c) On such debts in which no deposits have been made, the rate of exchange to be applied will be fixed by the Spanish Foreign Exchange Institute according to the circumstances prevailing in each case. Although it is not possible to indicate at this time the actual rate at which these debts will be converted into dollars, efforts will be made so that the rate of exchange be such as to facilitate the payment of the debts, consideration being given to the fact that the debtors have had the use of the money in the intervening years.
- (d) Those debts guaranteed by deposits in pesetas will be refunded immediately and the liquidation of the remaining debts will be made at the rate of \$25,000 per month as from the moment that the former have been paid up, but not later than June 30th, 1952.

4. Such applications as may be filed at the Spanish Foreign Exchange Institute exceeding \$650,000 will have to be taken in consideration independently from this agreement.

2. Les débiteurs espagnols devront justifier, avec pièces à l'appui et de la façon habituelle, auprès de l'Institut espagnol du change et avant le 30 juin 1952, du montant de leurs dettes.

3. Le règlement sera effectué de la manière suivante :

- a) Par le déblocage, de la part de l'Institut espagnol du change, de la catégorie de devise dans laquelle la dette est libellée.
- b) Le taux de change à appliquer par l'Institut espagnol du change dans le cas des débiteurs ayant versé des dépôts de garantie en pesetas sera celui qui a servi de base lors du versement du dépôt, à condition qu'il ne soit pas inférieur aux taux officiels actuellement en vigueur. Au cas où le taux de change du dépôt de garantie serait inférieur au taux de change officiel actuellement en vigueur, ce dernier sera appliqué.
- c) Pour les dettes qui ne sont pas garanties par des dépôts, le taux de change à appliquer sera fixé par l'Institut espagnol du change selon les circonstances particulières à chaque cas. Bien qu'il soit impossible à l'heure actuelle d'indiquer le taux réel auquel ces dettes seront converties en dollars, on s'efforcera d'adopter un taux de change de nature à faciliter le paiement des dettes, compte tenu du fait que les débiteurs ont eu l'usage de l'argent pendant les années écoulées.

d) Les dettes garanties par des dépôts en pesetas seront remboursées immédiatement, et le règlement des autres dettes s'effectuera à raison de \$25.000 par mois dès que les premières auront été payées, dans tous les cas au plus tard le 30 juin 1952.

4. Les demandes en excédent de \$650.000 qui pourront adressées à l'Institut espagnol du change devront être prises en considération indépendamment du présent accord.

I shall appreciate it if you will kindly express to me the conformity of the Canadian Government on the above.

Alberto MARTÍN ARTAJO

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement canadien sur ce qui précède.

Alberto MARTÍN ARTAJO

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Excelentísimo Señor :

Madrid, 29 de Enero de 1952

Tengo la honra de acusar recibo a su atenta carta de fecha 29 de Enero de 1952, en la que se ha servido exponer el procedimiento a seguir por el Instituto Español de Monedo Extranjera en la cesión de divisas para la liquidación de las deudas comerciales contraídas con el Canadá en la época anterior a la Guerra Civil española. Me apresuro a asegurar a V. E. que los arreglos propuestos son completamente satisfactorios para mi Gobierno.

Queda acordado que su carta constituye el texto oficial de este acuerdo. Sin embargo, con el fin de evitar cualquier posible malentendido por parte de los acreedores canadienses, adjunto me permito enviarle una traducción libre de su carta cuyo texto propongo utilizar para informar a los acreedores canadienses sobre los arreglos realizados para la liquidación de las deudas.

Aprovecho gustoso esta oportunidad para expresarle mi sincero reconocimiento por las atenciones y exquisita cortesía que se ha servido dispensar tanto a mí como a Mr. E. H. Maguire en el curso de las negociaciones, así como deseo haga extensivo mi agradecimiento a su colega, el Excmo. Sr. Don Manuel Arburúa, Ministro de Comercio, y a los funcionarios de su Ministerio, con todos los cuales ha sido un privilegio y un verdadero placer para mí de tratar en este asunto.

Con tan grato motivo, le reitero el testimonio de mi consideración más distinguida,

Wm. Frederick BULL

The Deputy Minister of the Department of Trade and Commerce of Canada to the Minister for Foreign Affairs of Spain

Le Sous-Ministre du commerce du Canada au Ministre des affaires étrangères d'Espagne

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION³ — TRANSLATION⁴]

Madrid, January 29, 1952

Madrid, le 29 janvier 1952

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of your communication of Jan-

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication du 29 janvier

¹ Translation by the Government of Canada.

² Traduction du Gouvernement canadien.

³ Traduction du Gouvernement canadien.

⁴ Translation by the Government of Canada.

uary 29, 1952, setting forth the procedure to be applied by the Spanish Foreign Exchange Institute concerning the allocation of foreign exchange for the liquidation of commercial debts contracted with Canada during the period preceding the Spanish Civil War. I hasten to assure Your Excellency that the methods suggested are entirely satisfactory to my government.

It has been agreed that your letter constitutes the official text of that agreement. To the end of avoiding any misunderstanding, however, on the part of Canadian creditors, I beg to enclose a free translation of your letter whose text I propose to use to inform the Canadian creditors of the agreements concluded for the liquidation of the debts.

I am pleased to take this opportunity to express sincere thanks for all the attentions and exquisite courtesy extended to me and to Mr. E. H. Maguire in the course of the negotiations. I also wish to extend my thanks to your colleague, His Excellency Sr. Don Manuel Arburua, Minister of Commerce, and to the officials of your ministry with whom it has been a privilege and a real pleasure for me to transact business.

Please accept the assurance of my most distinguished consideration.

Wm. Frederick BULL

1952, concernant la ligne de conduite que suivra l'Institut espagnol du change dans l'attribution des devises étrangères nécessaires au règlement des dettes commerciales contractées envers le Canada pendant la période antérieure à la guerre civile espagnole. Je m'empresse de vous assurer que les modalités proposées rencontrent l'entier agrément de mon Gouvernement.

Il est entendu que votre lettre constitue le texte officiel de cet accord. Toutefois, pour éviter toute erreur de la part des créanciers canadiens, je me permets de joindre à ce pli une traduction libre de votre note, que je me propose d'utiliser pour mettre les créanciers canadiens au courant des arrangements conclus pour le règlement des créances.

Je saisis cette occasion pour vous remercier sincèrement de tous les égards et des délicates amabilités dont nous avons été l'objet, M. E. H. Maguire et moi, au cours des négociations. Je tiens également à remercier votre collègue, Son Excellence M. Manuel Arburua, ministre du Commerce, ainsi que les fonctionnaires de votre ministère, avec lesquels ce fut pour moi un vrai plaisir de traiter des affaires.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Wm. Frederick BULL

No. 3256

**CANADA
and
MONACO**

Exchange of notes constituting a non-immigrant visa modification agreement. Monaco, 22 January 1952, and Ottawa, 20 March 1952

Official text: French.

Registered by Canada on 12 April 1956.

**CANADA
et
MONACO**

Échange de notes constituant un accord modifiant les formalités à remplir en matière de visas par les voyageurs non immigrants des deux pays. Monaco, 22 janvier 1952, et Ottawa, 20 mars 1952

Texte officiel français.

Enregistré par le Canada le 12 avril 1956.

N^o 3256. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE CANADA ET LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO
MODIFIANT LES FORMALITÉS À REMPLIR EN MA-
TIÈRE DE VISAS PAR LES VOYAGEURS NON IMMI-
GRANTS DES DEUX PAYS. MONACO, 22 JANVIER 1952,
ET OTTAWA, 20 MARS 1952

I

*Le Ministre d'État de la Principauté de Monaco au Secrétaire d'État aux affaires
extérieures*

MINISTÈRE D'ÉTAT
SERVICE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Monaco, le 22 janvier 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco est disposé à conclure avec le Gouvernement du Canada un accord conçu dans les termes suivants :

1^o Les citoyens canadiens qui désirent se rendre dans la Principauté sans avoir l'intention de s'y établir comme immigrants, et qui sont titulaires d'un passeport national valide, pourront, sans s'être munis au préalable d'un visa, entrer dans la Principauté pour y effectuer des séjours ne dépassant pas trois mois consécutifs.

De même les citoyens canadiens résidant dans la Principauté seront dispensés pour leurs déplacements de tout visa de sortie et de retour.

2^o Les sujets monégasques qui désirent se rendre au Canada sans avoir l'intention de s'y établir comme immigrants, et qui sont titulaires d'un passeport monégasque en cours de validité, recevront, dans de courts délais, des autorités diplomatiques et consulaires canadiennes, des visas gratuits, valables pour un nombre illimité de voyages au Canada pendant une période de 12 mois à compter de la date de délivrance desdits visas.

3^o Il est entendu que les dispositions ci-dessus ne portent pas atteinte aux lois et règlements relatifs à l'immigration en vigueur dans la Principauté et au Canada et n'exemptent pas les ressortissants monégasques et canadiens se rendant respectivement au Canada et dans la Principauté, de la nécessité de se conformer aux lois et règlements des pays intéressés concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente) ainsi que la réglementation de l'emploi et des professions des étrangers. Les autorités compétentes des

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1952 conformément au paragraphe final de la deuxième note.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 3256. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A NON-IMMIGRANT VISA MODIFICATION AGREEMENT³ BETWEEN CANADA AND THE PRINCIPALITY OF MONACO. MONACO, 22 JANUARY 1952, AND OTTAWA, 20 MARCH 1952

I

The Minister of State of the Principality of Monaco to the Secretary of State for External Affairs

MINISTRY OF STATE
DEPARTMENT OF EXTERNAL RELATIONS

Monaco, January 22, 1952

Sir :

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of His Most Serene Highness the Prince of Monaco would be prepared to conclude with the Government of Canada an agreement in the following terms :

1. Canadian citizens who wish to travel to the Principality without intending to settle there as immigrants and who are in possession of valid national passports may, without previously obtaining a visa, enter the Principality for sojourns not exceeding three consecutive months.

Likewise, Canadian citizens residing in the Principality will not require any exit and return visas when travelling.

2. Subjects of Monaco who wish to travel to Canada without intending to settle there as immigrants and who are in possession of valid Monegasque passports will receive from the Canadian diplomatic and consular authorities, without undue delay, visas, free of charge, valid for an unlimited number of entries to Canada during a period of 12 months from the date of issue of such visas.

3. It is understood that the above provisions do not affect the immigration laws and regulations in force in the Principality and in Canada and do not exempt Monegasque and Canadian nationals, coming respectively to Canada and the Principality, from the necessity of complying with the laws and regulations of the countries concerned regarding the entry, residence (temporary or permanent) and the employment or occupation of foreigners. The competent authorities of both countries reserve the right to refuse

¹ Translation by the Government of Canada.

² Traduction du Gouvernement canadien

³ Came into force on 15 April 1952 in accordance with the final paragraph of the second note.

deux pays se réservent de refuser la permission d'entrer ou de débarquer aux personnes qui ne sont pas en mesure de se conformer à ces lois et règlements, ainsi qu'à celles dont la présence pourrait être considérée comme dangereuse pour l'ordre public.

Si le Gouvernement canadien accepte ces propositions, la présente note et la réponse de Votre Excellence, rédigée en termes analogues, seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} mars 1952.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma haute considération.

Le Ministre d'État :

P. VOIZARD

II

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures au Ministre d'État de la Principauté de Monaco

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 20 mars 1952

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 22 janvier, par laquelle vous me faites savoir que le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco est disposé à conclure avec le Gouvernement du Canada un accord conçu dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement canadien agréé les dispositions précitées et je suis autorisé à vous confirmer que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur le 15 avril 1952.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures :

L. B. PEARSON

leave to enter or land to persons unable to comply with these laws and regulations, as well as to those whose presence might be deemed dangerous to public order.

If the Canadian Government is prepared to accept these proposals, the present note and Your Excellency's reply in similar terms shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall take effect on March 1, 1952.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

The Minister of State :

P. VOIZARD.

II .

*The Secretary of State for External Affairs to the Minister of State
of the Principality of Monaco*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, March 20, 1952

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of January 22, informing me that the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco is prepared to conclude with the Canadian Government an agreement in the following terms :

[See note I]

The foregoing provisions are acceptable to the Canadian Government and I am authorized to confirm that your Note and this reply constitute an agreement between the two governments which will take effect on April 15, 1952.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON

Secretary of State for External Affairs.

No. 3257

**CANADA
and
NETHERLANDS**

Exchange of letters (with schedule) constituting an agreement to safeguard the rights of *bona fide* holders of bonds of Canada that were looted from their Netherlands owners during World War II. Ottawa, 10 April 1952

Official text: English.

Registered by Canada on 12 April 1956.

**CANADA
et
PAYS-BAS**

Échange de lettres (avec annexe) constituant un accord visant à sauvegarder les droits des détenteurs de bonne foi d'obligations du Canada qui ont été volées à leurs propriétaires néerlandais pendant la seconde guerre mondiale. Ottawa, 10 avril 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 12 avril 1956.

No. 3257. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND THE NETHERLANDS TO SAFEGUARD THE RIGHTS OF *BONA FIDE* HOLDERS OF BONDS OF CANADA THAT WERE LOOTED FROM THEIR NETHERLANDS OWNERS DURING WORLD WAR II. OTTAWA, 10 APRIL 1952

I

Canadian Minister of Finance to the Ambassador of the Netherlands to Canada

MINISTER OF FINANCE
CANADA

Ottawa, April 10, 1952

Excellency :

Careful consideration has been given to the proposals made by representatives of the Government of The Netherlands with respect to safeguarding the rights of *bona fide* holders of bonds of Canada that were looted from their Netherlands owners during the recent war. Appended as a schedule to this letter is a list of the bonds in question as furnished by your Government.

The Government of Canada is prepared to agree to arrangements in the following terms :

1. The Government of Canada will arrange with the Bank of Canada to issue a duplicate of each of the bearer bonds specified in the schedule hereto for the benefit of the true owner of the original bond. In the case of those bonds that, at the date of this agreement, have matured or been called for redemption, the principal amount payable on redemption will be paid into the account mentioned in paragraph 4 hereunder for the benefit of the true owner. By true owner, I mean the person who, at law, is entitled to present the original bond at maturity for redemption and to receive payment therefor.

2. Since it is not possible for the Bank of Canada to determine whether or not the coupons belonging to a bond specified in the schedule have been presented and paid, or to identify such a coupon in time to prevent payment to an unauthorized holder, the duplicates of the bonds will be issued without coupons and interest will be paid only on presentation of coupons belonging to the original bond.

¹ Came into force on 10 April 1952 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 3257. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LE CANADA ET LES PAYS-BAS VISANT À SAUVEGARDER LES DROITS DES DÉTENTEURS DE BONNE FOI D'OBLIGATIONS DU CANADA QUI ONT ÉTÉ VOLÉES À LEURS PROPRIÉTAIRES NÉERLANDAIS PENDANT LA SECONDE GUERRE MONDIALE. OTTAWA, 10 AVRIL 1952

I

Le Ministre des finances du Canada à l'Ambassadeur des Pays-Bas au Canada

MINISTRE DES FINANCES
CANADA

Ottawa, le 10 avril 1952

Excellence,

Nous avons étudié attentivement les propositions qu'ont formulées les représentants du Gouvernement des Pays-Bas, relativement à la sauvegarde des droits des détenteurs de bonne foi d'obligations du Canada qui ont été volées à leurs propriétaires néerlandais pendant la dernière guerre. Jointe en annexe à la présente lettre, se trouve la liste des obligations en cause que nous a fournie votre Gouvernement.

Le Gouvernement du Canada est disposé à agréer les dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement du Canada s'entendra avec la Banque du Canada pour émettre un duplicata de chacun des titres au porteur mentionnés dans l'annexe ci-jointe, à l'avantage du propriétaire véritable de l'obligation primitive. Pour ce qui est des obligations qui, à la date du présent accord, sont échues ou ont été appelées au remboursement, le montant principal payable au remboursement sera versé au compte mentionné au paragraphe 4 ci-dessous, à l'intention du propriétaire véritable. Par propriétaire véritable, j'entends la personne qui, au regard de la loi, est autorisée à présenter l'obligation primitive au remboursement, à l'échéance, et à en toucher le paiement.

2. Comme la Banque du Canada ne saurait vérifier si les coupons appartenant à l'une des obligations mentionnées à l'annexe ont été présentés et payés, ni repérer un tel coupon à temps pour en empêcher le paiement à un détenteur inautorisé, les obligations ampliatives seront émises sans coupons, l'intérêt ne devant être versé que sur présentation des coupons joints à l'obligation primitive.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 10 avril 1952 par l'échange desdites notes.

3. Each duplicate bond so issued will be delivered to the Government of The Netherlands in trust for the true owner of the corresponding original bond and the Government of The Netherlands will thereupon deliver each duplicate bond into the custody of the Bank of Canada pending redemption or delivery thereof of the true owner.

4. The proceeds of the redemption of any duplicate bond that is redeemed while in the custody of the Bank of Canada will be paid into a special account in the Bank of Canada to the credit of the Government of The Netherlands which will regard the money in the account as belonging to the true owner of the corresponding original bond.

5. The Government of The Netherlands agrees that the Bank of Canada may, before releasing from its custody any duplicate bond lodged with it or before making any payment out of the account mentioned in paragraph 4 above, require evidence that the Minister of Finance of Canada consents to the release or payment and that the bond is to be delivered or the payment made to the true owner of the corresponding original bond or the proceeds of redemption that are to be paid.

6. The Government of The Netherlands will attempt to find the bonds specified in the schedule and will give to the Government of Canada any information it receives concerning the loss, theft or destruction of each bond, the whereabouts of each bond and the facts relied upon by all claimants to the ownership of each bond. If any such bond comes into the possession, ownership or control of the Government of The Netherlands, the Government of Canada or the Bank of Canada, the Government of The Netherlands will instruct the Bank of Canada to cancel the corresponding duplicate bond, or if the duplicate bond is no longer in the custody of the Bank of Canada, will cause it or the corresponding original bond to be delivered to the Bank of Canada for cancellation; or if the bond has been redeemed, the Government of The Netherlands will cause the original bond to be delivered to the Bank of Canada for cancellation.

7. The Government of the Netherlands will indemnify and save harmless the Government of Canada and the Bank of Canada against and from all loss, costs, damages, expenses and claims, whether litigated or not, that may result directly or indirectly from the issue or delivery of duplicate bonds under this agreement, or any subsequent transactions or payments relating to or induced by the existence of the duplicate bonds, or in any way arising out of this agreement.

8. These arrangements will be reviewed by the Government of Canada and the Government of The Netherlands before December 31, 1955, with a view to making any revision thereof that may be considered desirable.

If the foregoing arrangements and undertakings are agreeable to your Government, I should appreciate a reply from you to that effect. This letter and your reply accordingly will constitute a binding agreement between our respective Governments. The Government of Canada understands that your Government proposes to give publicity to the foregoing arrangement and has no objection to this proposal.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

D. C. ABBOTT

3. Chaque obligation ampliative ainsi émise sera remise au Gouvernement des Pays-Bas qui en aura la garde pour le véritable propriétaire de l'obligation primitive correspondante, et le Gouvernement des Pays-Bas remettra alors chaque obligation ampliative en dépôt à la Banque du Canada, en attendant qu'elle soit remboursée ou rendue au propriétaire véritable.

4. Le produit du rachat de toute obligation ampliative, remboursée pendant que la Banque du Canada en a la garde, sera versé à un compte spécial de la Banque du Canada, au crédit du Gouvernement des Pays-Bas, qui considérera que l'argent déposé audit compte appartient au propriétaire véritable de l'obligation primitive correspondante.

5. Le Gouvernement des Pays-Bas reconnaît que la Banque du Canada pourra, avant de se désister de toute obligation ampliative dont elle a la garde, ou avant d'effectuer un versement à même le compte mentionné au paragraphe 4 ci-dessus, exiger la preuve que le ministre des Finances du Canada consent à la libération ou au versement et que l'obligation sera livrée ou le versement effectué au propriétaire véritable de l'obligation primitive correspondante ou du produit du remboursement qui doit être effectué.

6. Le Gouvernement des Pays-Bas s'efforcera de retrouver les obligations mentionnées à l'annexe et fournira au Gouvernement du Canada tout renseignement qu'il aura reçu touchant la perte, le vol ou la destruction de chaque obligation, l'endroit où se trouve chaque obligation, ainsi que les faits sur lesquels se fondent, dans le cas de chaque obligation, tous ceux qui en revendiquent la propriété. Si le Gouvernement des Pays-Bas, le Gouvernement du Canada ou la Banque du Canada entre en possession, devient propriétaire ou assume la responsabilité d'une telle obligation, le Gouvernement des Pays-Bas devra charger la Banque du Canada d'annuler l'obligation ampliative correspondante ou, si la Banque du Canada n'en a plus la garde, fera transmettre ladite obligation ampliative ou l'obligation primitive correspondante, à la Banque du Canada pour qu'elle l'annule. Ou, si l'obligation a été remboursée, le Gouvernement des Pays-Bas fera transmettre l'obligation primitive à la Banque du Canada pour qu'elle l'annule.

7. Le Gouvernement des Pays-Bas indemnisera et mettra à couvert le Gouvernement du Canada et la Banque du Canada des pertes, frais, dommages, dépenses et réclamations, mis en litige ou non, qui pourraient découler directement ou indirectement de l'émission ou de la remise d'obligations ampliatives en vertu du présent accord, ou de toutes transactions ou tous versements ultérieurs se rapportant à l'existence des obligations ampliatives, ou occasionnés par elle, ou résultant de quelque façon du présent accord.

8. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Pays-Bas reverront les présentes dispositions avant le 31 décembre 1955, en vue d'y apporter les modifications qu'ils pourraient juger souhaitables.

Si votre Gouvernement agréé les dispositions et engagements exposés ci-dessus, je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'écrire en ce sens. La présente lettre et votre réponse tiendront donc lieu d'un accord obligatoire entre nos Gouvernements respectifs. Le Gouvernement du Canada se rend compte que votre Gouvernement a l'intention de rendre publiques les dispositions précitées. Il ne s'y oppose pas.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

D. C. ABBOTT

SCHEDULE

I. Bonds of Canada for which duplicates will be issued.

3 % Canada Perpetual Loan 1936		
P1E	2583	1 × \$1000
P1E	6439	1 × \$1000
P1E	7632	1 × \$1000
P1E	13841	1 × \$1000
P1E	30424	1 × \$1000
P1E	30425	1 × \$1000
P1E	39767	1 × \$1000
P1E	43306	1 × \$1000
P1E	43692	1 × \$1000

II. Bonds of Canada that have matured or been called for redemption—proceeds to be paid into Special Account in the Bank of Canada.

5 % Canada External Loan 1922/52		
	17199	1 × \$1000
3 % Canada External Loan 1938/68		
E	34446	1 × \$1000

II

Ambassador of the Netherlands to Canada to the Canadian Minister of Finance

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

No. 637

Ottawa, April 10th, 1952

Dear Mr. Minister,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of April 10th, 1952, with respect to safeguarding the rights of *bona fide* holders of bonds of Canada that were looted from their Netherlands owners during the recent war.

The arrangements and undertakings, as specified therein, are agreeable to my Government.

Your letter and my reply accordingly constitute a binding agreement between our respective Governments.

Accept, Mr. Minister, the assurances of my highest consideration.

A. H. J. LOVINK
Netherlands Ambassador

Hon. D. C. Abbott
Minister of Finance
Confederation Building
Ottawa, Ont.

ANNEXE

I. Obligations du Canada à l'égard desquelles des duplicata seront émis.

Emprunt perpétuel du Canada (1936) à 3 p. 100

P1E	2583	1 × \$1000
P1E	6439	1 × \$1000
P1E	7632	1 × \$1000
P1E	13841	1 × \$1000
P1E	30424	1 × \$1000
P1E	30425	1 × \$1000
P1E	39767	1 × \$1000
P1E	43306	1 × \$1000
P1E	43692	1 × \$1000

II. Obligations du Canada qui sont échues ou qui ont été appelées au remboursement et dont le produit doit être versé au compte spécial de la Banque du Canada.

Emprunt étranger du Canada (1922-1952) à 5 p. 100

	17199	1 × \$1000
--	-------	------------

Emprunt étranger du Canada (1938-1968) à 3 p. 100

E	34446	1 × \$1000
---	-------	------------

II

L'Ambassadeur des Pays-Bas au Canada au Ministre des finances du Canada

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

N° 637

Ottawa, le 10 avril 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 10 avril 1952, concernant la sauvegarde des droits des détenteurs de bonne foi d'obligations du Canada qui ont été volées à leurs propriétaires néerlandais pendant la dernière guerre.

Les dispositions et les engagements qui y sont exposés agrément à mon Gouvernement.

Votre lettre et ma présente réponse tiendront donc lieu d'un accord obligatoire entre nos Gouvernements respectifs.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

L'Ambassadeur des Pays-Bas :

A. H. J. LOVINK

L'honorable D. C. Abbott
Ministre des Finances
Édifice de la Confédération
Ottawa (Ont.)

No. 3258

CANADA
and
ITALY

Exchange of notes constituting an agreement regarding the issuance of multi-entry visas to diplomatic representatives, officials and non-immigrants. Rome, 10 October 1952

Official texts: English and Italian.

Registered by Canada on 12 April 1956.

CANADA
et
ITALIE

Échange de notes constituant un accord relatif à la délivrance de visas comportant des entrées multiples aux représentants diplomatiques, fonctionnaires et non-immigrants. Rome, 10 octobre 1952

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par le Canada le 12 avril 1956.

No. 3258. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND ITALY REGARDING THE ISSUANCE OF MULTI-ENTRY VISAS TO DIPLOMATIC REPRESENTATIVES, OFFICIALS AND NON-IMMIGRANTS. ROME, 10 OCTOBER 1952

I

The Canadian Ambassador to Italy to the Minister of Foreign Affairs of Italy

CANADIAN EMBASSY

Rome, October 10, 1952

Excellency,

I have the honour to refer to the non-immigrant visa modification understanding between Canada and Italy which was agreed upon by an exchange of Notes Verbales in 1950 and which came into effect on June 1, 1950.

The Canadian Government has taken into consideration your suggestion that Canada and Italy abolish Diplomatic and Courtesy visas but does not at this time wish to set a precedent for this type of agreement. I have been instructed by my Government, however, to suggest that the Italian Government and the Canadian Government conclude a reciprocal agreement regarding the issuance of multi-entry visas to diplomatic representatives and officials.

In order to have one agreement covering all aspects of visa modifications I have been instructed to suggest that the agreement embody the terms of the non-immigrant visa modification understanding which was agreed upon by Italy and Canada and came into effect on June 1, 1950. The Government of Canada is prepared to conclude with the Government of Italy an agreement in the following terms :

- A. (1) Diplomatic representatives and officials of Canada accredited in or posted to Italy, as well as members of their families and staffs, who hold diplomatic, special or service passports may obtain, upon entry to Italy, visas valid for an unlimited number of entries to or departures from Italy during the appointment of the representatives and officials concerned in that country or for the period of validity of their passports, whichever is the lesser.
- (2) Diplomatic representatives and officials of Italy accredited in or posted to Canada, as well as members of their families and staffs, who hold diplomatic, special or service passports may obtain upon entry to Canada visas valid for an unlimited number of entries to or departures from Canada during the appoint-

¹ Came into force on 9 November 1952, in accordance with the terms of the said notes.

ment of the representatives and officials concerned in that country or for the period of validity of their passports, whichever is the lesser.

- B. (1) Italian citizens who are *bona fide* non-immigrants coming to Canada and who are in possession of valid national passports will receive with a minimum of delay from the competent Canadian diplomatic or consular authorities in Italy visas, free of charge, valid for an unlimited number of entries into Canada during a period of twelve months from the date of issue of such visas.
- (2) Canadian citizens who are *bona fide* non-immigrants and who are in possession of valid national passports may, without previously obtaining an Italian visa, visit Italy for periods each not exceeding three consecutive months. This modification of entrance requirements does not apply to Canadian citizens who wish to enter the trust territory of Somaliland under Italian administration.
- (3) It is understood that this modification of entrance requirements does not exempt Italian and Canadian citizens, coming respectively to Canada and Italy, from the necessity of complying with the laws and regulations of the country concerned regarding the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that persons who are unable to comply with the laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

If the Government of Italy is prepared to accept the foregoing provisions, the Government of Canada has the honour to suggest that this note and the reply thereto of the Government of Italy shall constitute an agreement which shall take effect on the thirtieth day following the date of the latter's note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Pierre DUPUY
Ambassador

II

The Minister of Foreign Affairs to Italy to the Ambassador of Canada to Italy

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Roma, 10 Ott. 1952

Rome, October 10, 1952

Signor Ambasciatore,

Mr. Ambassador :

con lettera in data odierna Vostra Eccellenza mi ha comunicato quanto segue :

You informed me of the following in your letter of even date :

[See English text, note I]

[See note I]

¹ Translation by the Government of Canada.

² Traduction du Gouvernement canadien.

Mi è gradito comunicarLe che il Governo italiano accetta la proposte del Governo canadese e che la lettera di Vostra Eccellenza e la presente costituiranno un accordo fra i due Governi che entrerà in vigore nel termine di trenta giorni a partire da oggi.

Mi è gradita l'occasione per esprimereLe, Signor Ambasciatore, i sentimenti della mia più alta considerazione

DE GASPERI

I am pleased to inform you that the Italian Government accepts the proposal made by the Canadian Government and that Your Excellency's letter and this letter will constitute an agreement between the two governments which will enter into force in thirty days from now.

I take this opportunity, etc.

DE GASPERI

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 3258. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LE CANADA ET L'ITALIE RELATIF À LA DÉLI-
VRANCE DE VISAS COMPORTANT DES ENTRÉES MUL-
TIPLES AUX REPRÉSENTANTS DIPLOMATIQUES,
FONCTIONNAIRES ET NON-IMMIGRANTS. ROME,
10 OCTOBRE 1952

I

L'Ambassadeur du Canada en Italie au Ministre des affaires étrangères d'Italie

AMBASSADE DU CANADA

Rome, le 10 octobre 1952

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord modifiant les formalités en matière de visas de non-immigrants intervenu entre le Canada et l'Italie en 1950, à la suite d'un échange de notes verbales, et entré en vigueur le 1^{er} juin 1950.

Le Gouvernement canadien a étudié votre proposition tendant à abolir entre le Canada et l'Italie les visas diplomatiques et de courtoisie, mais il préfère pour l'instant ne pas établir de précédent pour des accords de ce genre. Mon Gouvernement me charge cependant de proposer que le Gouvernement italien et le Gouvernement canadien concluent un accord réciproque en vue de la délivrance aux représentants diplomatiques et officiels de visas valables pour plusieurs entrées.

Afin qu'un seul accord englobe toutes les modifications relatives aux visas, j'ai reçu instructions de proposer que le présent accord incorpore les dispositions de l'entente sur la modification des formalités en matière de visas de non-immigrants réalisée entre l'Italie et le Canada et entrée en vigueur le 1^{er} juin 1950. Le Gouvernement canadien est disposé à conclure avec le Gouvernement italien un accord conçu dans les termes suivants :

- A. (1) Les représentants diplomatiques et les fonctionnaires du Canada accrédités ou envoyés en mission en Italie, de même que les membres de leurs familles et de leur personnel, qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, spécial ou de service, pourront obtenir, à leur entrée en Italie, des visas valables pour un nombre illimité d'entrées en Italie ou de sorties de ce pays pendant le séjour officiel des représentants ou des fonctionnaires intéressés dans ce pays ou pendant la durée de validité de leur passeport, la plus brève de ces deux périodes étant seule retenue.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 9 novembre 1952, conformément aux dispositions desdites notes.

- (2) Les représentants diplomatiques et les fonctionnaires d'Italie accrédités ou envoyés en mission au Canada, de même que les membres de leurs familles et de leur personnel, qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, spécial ou de service, pourront obtenir, à leur entrée au Canada, des visas valables pour un nombre illimité d'entrées au Canada ou de sorties de ce pays pendant le séjour officiel des représentants ou des fonctionnaires intéressés dans ce pays ou pendant la durée de validité de leur passeport, la plus brève de ces deux périodes étant seule retenue.
- B. (1) Les ressortissants italiens qui se rendent au Canada à titre de non-immigrants de bonne foi et sont titulaires d'un passeport national valable recevront, dans le plus bref délai possible et à titre gracieux, des autorités diplomatiques ou consulaires compétentes du Canada en Italie, des visas valables pour un nombre illimité de voyages au Canada pendant une période de douze mois à partir de la date de délivrance desdits visas.
- (2) Les ressortissants canadiens non-immigrants de bonne foi et titulaires de passeports nationaux valables pourront, sans être munis au préalable d'un visa italien, se rendre en Italie pendant des périodes dont aucune ne devra dépasser trois mois consécutifs. Cette modification des conditions d'entrée ne s'applique pas aux ressortissants canadiens qui désirent se rendre dans le territoire sous tutelle de la Somalie, administré par l'Italie.
- (3) Il est entendu que les dispositions ci-dessus ne dispensent pas les ressortissants italiens et canadiens se rendant respectivement au Canada et en Italie de la nécessité de se conformer aux lois et règlements du pays intéressé concernant l'entrée, le séjour, l'établissement, et l'emploi ou la profession des étrangers, et que les personnes incapables de se conformer à ces lois et règlements sont exposées à se voir refuser la permission d'entrer ou de débarquer.

Si le Gouvernement italien agréé les dispositions ci-dessus, le Gouvernement canadien a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Gouvernement italien constituent un accord qui entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Canada :
Pierre DUPUY

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur du Canada en Italie

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Rome, le 10 octobre 1952

Excellence,

Par votre lettre en date de ce jour, Votre Excellence m'a communiqué ce qui suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement italien agréé les propositions du Gouvernement canadien et que la lettre de Votre Excellence ainsi que la présente réponse constitueront un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur dans un délai de trente jours à compter d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion pour réitérer à Votre Excellence l'expression de ma très haute considération.

DE GASPERI

No. 3259

**CANADA
and
EGYPT**

**Exchange of notes constituting an agreement for the
exchange of most-favoured treatment to regulate
and facilitate trade between the two countries.
Ottawa, 26 November and 3 December 1952**

Official text: English.

Registered by Canada on 12 April 1956.

**CANADA
et
ÉGYPTE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange
du traitement de la nation la plus favorisée en vue
de régler le commerce entre les deux pays. Ottawa,
26 novembre et 3 décembre 1952**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 12 avril 1956.

No. 3259. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND EGYPT FOR THE EXCHANGE OF MOST-FAVOURLED TREATMENT TO REGULATE AND FACILITATE TRADE BETWEEN THE TWO COUNTRIES. OTTAWA, 26 NOVEMBER AND 3 DECEMBER 1952

I

The Consul General for Egypt in Canada to the Secretary of State for External Affairs

ROYAL EGYPTIAN CONSULATE GENERAL

No. 552

Ottawa, 26 November, 1952

Sir,

I have the honour to inform Your Excellency that, with a view to regulating and facilitating trade between Egypt and Canada, the Royal Egyptian Government propose to Her Majesty's Government in Canada an Agreement, in the following terms :

1. Goods, the produce or manufacture of Canada imported into Egypt (whether for consumption, re-export or transit) will be accorded treatment not less favourable than that accorded to the goods of the most favoured foreign country excluding the special privileges accorded to any countries adjoining Egypt and to members of the Arab League.

2. Goods, the produce or manufacture of Egypt imported into Canada (whether for consumption, re-export or transit) will be accorded treatment not less favourable than that accorded to the goods of the most favoured foreign country excluding the special privileges accorded to adjoining territories and to members of the British Commonwealth of Nations and their dependent territories and to the Republic of Ireland.

3. The present Note and a Note from your Excellency confirming the acceptance by Her Majesty's Government in Canada of an agreement to this effect shall be regarded as constituting an agreement in this matter between the two Governments which shall come into force immediately on receipt of Your Excellency's Note and shall remain in force until superseded by another agreement or until the expiration of six calendar months from the date on which notice of termination shall have been given by either government to the other.

¹ Came into force on 3 December 1952 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 3259. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LE CANADA ET L'ÉGYPTE RELATIF À
L'ÉCHANGE DU TRAITEMENT DE LA NATION LA
PLUS FAVORISÉE EN VUE DE RÉGLER LE COMMERCE
ENTRE LES DEUX PAYS. OTTAWA, 26 NOVEMBRE ET
3 DÉCEMBRE 1952

I

Le Consul général d'Égypte au Canada au Secrétaire d'État aux affaires extérieures

CONSULAT GÉNÉRAL ROYAL D'ÉGYPTE

No. 552

Ottawa, le 26 novembre 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence qu'en vue de régler et de faciliter le commerce entre l'Égypte et le Canada, le Gouvernement Royal Égyptien propose au Gouvernement de Sa Majesté au Canada l'Accord qui suit :

1. Les articles produits ou fabriqués au Canada bénéficieront, à leur importation en Égypte (en vue de leur consommation, de leur réexportation ou de leur passage en transit), d'un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient les articles du pays étranger le plus favorisé, à l'exclusion des privilèges spéciaux dont jouissent certains pays voisins de l'Égypte et les États membres de la Ligue arabe.

2. Les articles produits ou fabriqués en Égypte bénéficieront, à leur importation au Canada (en vue de leur consommation, de leur réexportation ou de leur passage en transit), d'un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient les articles du pays étranger le plus favorisé, à l'exclusion des privilèges spéciaux dont jouissent les territoires voisins et les membres du Commonwealth britannique de nations, ainsi que les territoires relevant de leur autorité et la République d'Irlande.

3. Il est entendu que la présente note et une note de Votre Excellence confirmant l'approbation par le Gouvernement de Sa Majesté au Canada d'un accord dans ce sens constitueront un accord à ce sujet entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur dès la réception de la note de Votre Excellence et demeurera en vigueur jusqu'à son emplacement par un autre accord ou jusqu'à l'expiration de six mois à compter de la date à laquelle l'un ou l'autre Gouvernement l'aura dénoncé.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 3 décembre 1952 par l'échange desdites notes.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the expressions of my highest consideration.

H. M. EL HAKEEM

II

*The Under-Secretary of State for External Affairs to the Consul General for Egypt
in Canada*

December 3, 1952

Sir,

I have the honour to acknowledge your Note No. 552 of November 26th in which you propose to Her Majesty's Government in Canada an agreement for the exchange of most-favoured-nation treatment to regulate and facilitate trade between Egypt and Canada.

I have pleasure in informing you that my Government accepts the arrangement set out in your Note and agrees that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the Government of Canada and the Royal Egyptian Government which shall enter into force with effect from December 3, 1952.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient servant,

A. E. RITCHIE

For the Under-Secretary of State for External Affairs

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

H. M. EL HAKEEM

II

Le Sous-Secrétaire d'État aux affaires extérieures au Consul général d'Égypte au Canada

Le 3 décembre 1952

Monsieur le Consul Général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N° 552, en date du 26 novembre, par laquelle vous proposez au Gouvernement de Sa Majesté au Canada un accord relatif à l'échange du traitement de la nation la plus favorisée en vue de régler et de faciliter le commerce entre l'Égypte et le Canada.

J'ai le plaisir de vous faire connaître que mon Gouvernement accepte la proposition formulée dans votre note et consent à ce que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement Royal Égyptien, qui entrera en vigueur le 3 décembre 1952.

Veillez agréer, Monsieur le Consul Général, les assurances de ma considération la plus distinguée.

A. E. RITCHIE

Pour le Sous-Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

No. 3260

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HONDURAS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
a civil aviation mission to Honduras. Washington,
7 March 1952**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 13 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONDURAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'envoi
d'une mission d'aviation civile au Honduras. Washing-
ton, 7 mars 1952**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 avril 1956.

No. 3260. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS RELATING TO A CIVIL AVIATION MISSION TO HONDURAS. WASHINGTON, 7 MARCH 1952

I

The Secretary of State to the Honduran Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 7, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the request of the Government of Honduras that the Government of the United States of America and the Government of Honduras initiate a cooperative project in the field of Civil Aeronautics. I am pleased to state that my Government is prepared to cooperate in such a project in accordance with the following terms :

PROJECT AGREEMENT FOR CIVIL AVIATION MISSION TO HONDURAS

Pursuant to the terms of the General Agreement for Technical Cooperation concluded on January 26, 1951, between the Governments of the United States and Honduras,² and in recognition of the need for civil air transportation in achieving a balanced and integrated development of the economic resources and productive capacities of Honduras, the Government of the United States of America agrees, subject to the availability of qualified personnel and funds for the purpose, to designate a Civil Aviation Mission to be assigned to the Government of Honduras under the terms and conditions specified below. Further, the Government of the United States agrees, subject to the availability of funds and facilities, to provide training in the United States for qualified citizens of Honduras in the several aeronautics specialties in accordance with the terms and conditions contained in prospectuses which will be issued periodically by the Government of the United States.

Article I

Programs and Personnel

1. The United States Civil Aviation Mission to Honduras shall be composed of a Chief of Mission selected by the Government of the United States of America, subject to the approval of the Government of Honduras, and such additional experts as may be

¹ Came into force on 15 February 1954, the date of receipt by the Government of the United States of America of notification by Honduras of its approval of the Agreement, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 99, p. 49, and Vol. 180, p. 327.

required to carry out specific programs or projects proposed by the Government of Honduras and agreed to by the Government of the United States of America. The Chief of Mission so selected shall serve as principal consultant to the Government of Honduras on all matters concerned with civil aeronautics and shall consult and maintain liaison with the heads of Bureaus or Agencies of the Government of Honduras concerned with or related to civil aeronautics, and shall collaborate with these officials and their designated representatives in the execution of approved programs and projects and in the development of new programs and projects for consideration by appropriate authority. Members of the Mission shall be subject to the technical direction of the Chief of Mission and to the administrative direction of the Director of Technical Cooperation in Honduras, and shall work directly with designated personnel of the Government of Honduras in the conduct of studies and analyses and in the accomplishment of technical projects. They shall furnish technical advice and assistance on matters within their competence, shall demonstrate aeronautical processes and methods, and assist in the training of technical and administrative personnel of the Government of Honduras employed in civil aviation.

2. In addition to the regularly assigned and accredited members of the Mission referred to in paragraph 1 above, additional experts of the Government of the United States of America may be detailed to Honduras from time to time, for periods of not more than 30 days at any one time, upon request to the Chief of Mission from responsible civil aviation officials of the Government of Honduras, for the purpose of special technical consultation and assistance relating to existing or proposed projects. The reimbursement specified in Article II below shall not apply to experts so detailed, as all costs for their services shall be borne by the Government of the United States of America.

3. Personnel of the Mission shall be assigned or detailed in accordance with the laws of the Government of the United States of America governing such assignments. The duration of the assignment of each person shall be based on the duties contemplated and the probable time required for completion of the project involved. However, the assignment of any person may be terminated upon the request of the Government of Honduras or by recall by the Government of the United States of America upon 60 days notice by either Government.

4. Salaries and living allowances of the personnel of the Mission and the cost of transportation for them, their families, and household and personal effects between the United States of America and Tegucigalpa, Honduras, shall be paid by the Government of the United States of America in accordance with its laws and regulations.

5. The Government of Honduras shall pay the cost of travel of personnel of the Mission incurred outside the capital, Tegucigalpa, and its suburbs in the conduct of their duties. In addition, it shall provide means of transportation to Mission members for travel within Tegucigalpa and its suburbs as may be necessary in the conduct of the program.

6. The Government of Honduras shall provide suitable private offices, the office supplies and equipment required by the Mission for the fulfillment of its functions, and shall furnish bilingual clerical personnel and bear the cost thereof.

7. The Government of Honduras shall assume civil liability on account of damages to or loss of property or on account of personal injury or death caused by any member of the Mission while acting within the scope of his duties.

8. The Government of Honduras shall provide personnel of the Mission with necessary credentials of identification for their use in facilitating travel into and within Honduras.

9. The two Governments will establish procedures whereby the Government of Honduras will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from this project, that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government, when the Government of Honduras is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.

Article II

Reimbursement for Cost of Mission

The Government of Honduras shall reimburse the Government of the United States of America for the cost of maintaining the Mission in Honduras at the rate of \$ 1,000 each per annum for the Chief and regularly assigned and accredited member of the Mission.

Such reimbursements shall be made at intervals of six months and may be made in Honduran currency at the rate of exchange prevailing at the time of payment. For accounting and procedural reasons, it will not be necessary for the Government of Honduras to make any payment to the Government of the United States of America until such time as the Government of Honduras shall have received a statement of its obligation in this connection. The duration of assignments of personnel of the Mission shall be based on the period commencing from the date of their arrival in Honduras and shall terminate upon their departure from Honduras upon completion of their duties.

Article III

Duration and Amendment

1. This arrangement shall remain in force for a period of three years or until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the arrangement, whichever is the earlier ; subject, however, to the availability of appropriations and personnel for this purpose.

2. If, during the life of this project, either Government should consider desirable the expansion or other modification of the activities carried out under this arrangement, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult with a view to agreeing on an Amendment to this arrangement.

If the foregoing terms are acceptable to your Excellency the Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an arrangement between our respective Governments which shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United States of notification in writing from the Government of Honduras of approval of the arrangement in accordance with the constitutional procedures of Honduras.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Edward G. MILLER

His Excellency Señor Dr. Don Rafael Heliodoro Valle
Ambassador of Honduras

II

The Honduran Ambassador to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE HONDURAS
WASHINGTON, D. C.

7 de marzo de 1952

Excelencia :

Tengo el honor de referirme a la nota de Vuestra Excelencia de fecha 7 de marzo de 1952 que se relaciona con la Asistencia Técnica solicitada por el Gobierno de Honduras al Gobierno de los Estados Unidos de América, relativa al envío de una Misión que asesore a la Dirección General de Aeronáutica de Honduras, solicitud que se hiciera conforme a lo estipulado en el Convenio del 26 de enero de 1951, celebrado entre mi Gobierno y el de Vuestra Excelencia.

El Gobierno de Honduras, por medio de la presente, acepta los términos especificados en el Proyecto de Acuerdo siguiente :

PROYECTO DE ACUERDO PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UNA MISIÓN DE AVIACIÓN CIVIL
EN HONDURAS

De acuerdo con los términos del Convenio General para Cooperación Técnica, suscrita el 26 de enero de 1951, entre los Gobiernos de Estados Unidos de América y de Honduras, y en reconocimiento a necesidades que debe llenar el transporte aéreo civil para lograr el desarrollo seguro y eficaz de los recursos económicos y capacidad productiva de Honduras, el Gobierno de los Estados Unidos de América conviene, siempre que disponga de personal calificado y de los fondos requeridos, en designar una Misión de Aviación Civil que se asignará al Gobierno de Honduras bajo los términos y condiciones que abajo se especifican. Además, el Gobierno de los Estados Unidos de América conviene, sujeto a la disponibilidad de fondos y de facilidades, en proporcionar entrenamiento en los Estados Unidos, a ciudadanos hondureños calificados en las distintas especialidades aeronáuticas de conformidad con los términos y las condiciones contenidas en los prospectos que se serán emitidos periódicamente por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Artículo I

De los Programas y del Personal

1.—La Misión de Aviación Civil de los Estados Unidos a Honduras estará formada por un Jefe de Misión seleccionado por el Gobierno de los Estados Unidos de América, sujeto a la aprobación por parte del Gobierno de Honduras, y por aquellos expertos adicionales que sean necesarios para llevar a cabo programas específicos o proyectos propuestos por el Gobierno de Honduras y aceptados por el Gobierno de los Estados Unidos de América. El Jefe de Misión así seleccionado actuará como asesor principal del Gobierno de Honduras en todos los asuntos relacionados con la aeronáutica civil y consultará y mantendrá enlaces con los jefes de las oficinas o agencias del Gobierno de Honduras

interesados o relacionados con aeronáutica civil, y colaborará con estos funcionarios y con sus representantes designados en la ejecución de programas y proyectos aprobados y en el desarrollo de nuevos programas y proyectos que se sometan a la consideración de las autoridades apropiadas. Los miembros de la Misión quedarán sujetos a la dirección técnica del Jefe de la Misión y a la dirección administrativa del Director de Cooperación Técnica en Honduras y deberán trabajar directamente con el personal designado por el Gobierno de Honduras en la elaboración de estudios y análisis y en la realización de proyectos técnicos. Deberán proporcionar asesoría técnica y asistencia en asuntos dentro de su capacidad, deberán hacer demostraciones de procedimientos y métodos aeronáuticos, y prestar asistencia en el entrenamiento de personal técnico y administrativo del Gobierno de Honduras empleado en aviación civil.

2.—Además de los miembros de la Misión regularmente asignados y acreditados a que se hace referencia en el párrafo 1 anterior, podrán ser destacados a Honduras, de tiempo en tiempo, expertos adicionales del Gobierno de los Estados Unidos de América, por períodos de no más de treinta días cada vez, cuando así lo solicite oficialmente al Jefe de la Misión un funcionario responsable de aviación civil del Gobierno de Honduras, con el propósito de obtener asesoría y asistencia técnicas especiales, en relación con proyectos existentes o propuestos. El reembolso a que se refiere el Artículo II, abajo, no será aplicable a los expertos así trasladados, pues el costo completo de sus servicios será sufragado por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

3.—El personal de la Misión será asignado y destacado de acuerdo con las leyes del Gobierno de los Estados Unidos de América relativas a dichas asignaciones. La duración de la asignación de cada persona se basará en las funciones que para cada caso se prevean y en el período probable requerido para la realización del proyecto en cuestión. Sin embargo, la asignación de una persona podrá ser suspendida si así lo solicita el Gobierno de Honduras o por llamamiento de parte del Gobierno de los Estados Unidos de América, debiendo cada gobierno notificar con sesenta días de anticipación.

4.—Los salarios y los gastos de permanencia del personal de la Misión, así como el costo del transporte de los mismos, sus familias, enseres y efectos personales, entre los Estados Unidos de América y Tegucigalpa, Honduras, correrán por cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América de acuerdo con sus leyes y reglamentos.

5.—El Gobierno de Honduras pagará el costo de los viajes del personal de la Misión fuera de la capital, Tegucigalpa, y sus suburbios en el desempeño de sus funciones. Además, deberá proporcionar medios de transporte a los miembros de la Misión para trasladarse dentro de Tegucigalpa y sus suburbios según sea necesario en el desarrollo del programa.

6.—El Gobierno de Honduras deberá proporcionar oficinas privadas adecuadas, el equipo y los materiales de oficina requeridos por la Misión para el desarrollo de sus funciones, y deberá proveer el personal de oficina bilingüe y sufragar los gastos que esto ocasione.

7.—El Gobierno de Honduras asumirá la responsabilidad civil resultante de los daños y perjuicios o destrucción de propiedad, o de daños a personas o muertes causadas por cualquier miembro de la Misión mientras actúe dentro de los límites de sus funciones.

8.—El Gobierno de Honduras deberá extender a los miembros de la Misión las credenciales de identidad necesarias para facilitar su entrada al territorio hondureño y viajar dentro del mismo.

9.—Los dos Gobiernos establecerán procedimientos por medio de los cuales el Gobierno de Honduras depositará, separará, o asegurará título de todos los fondos destinados a o derivados de este proyecto, que dichos fondos no estarán sujetos a notificaciones, embargos, sobrecogimientos o cualquier otro proceso legal por cualquier persona, firma, agencia, corporación, organización o gobierno, cuando el Gobierno de Honduras es notificado por el de los Estados Unidos de América de que tales procesos legales interferirían con el logro de los objetivos de los programas de asistencia.

Artículo II

De los reembolsos por el costo de la Misión

El Gobierno de Honduras hará un reembolso al Gobierno de los Estados Unidos de América por el costo del sostenimiento de la Misión en Honduras, a razón de 1,000 dólares, cada uno, por año, por el Jefe y por los miembros de la Misión regularmente asiguados y acreditados.

Dichos reembolsos se harán con intervalos de seis meses y podrán hacerse en moneda hondureña al tipo de cambio existente al efectuarse el pago. Por razones de contabilidad y de procedimiento, no será necesario que el Gobierno de Honduras efectúe ningún pago al Gobierno de los Estados Unidos de América sino hasta que el Gobierno de Honduras haya recibido una notificación de sus obligaciones al respecto. La duración de las asignaciones del personal de la Misión se basarán en el período comprendido entre la fecha de llegada a Honduras y la fecha de salida de Honduras al terminar de cumplir sus funciones.

Artículo III

De la Vigencia y Enmiendas

1.—El Proyecto de Acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que el Gobierno de los Estados Unidos de América reciba notificación por escrito del Gobierno de Honduras sobre la aprobación del Acuerdo, conforme a los procedimientos constitucionales de Honduras. Permanecerá en vigor por un período de tres años o hasta tres meses después de que cualquiera de los Gobiernos haya notificado por escrito al otro Gobierno su intención de suspender el Acuerdo.

2.—Si, durante la vigencia del presente proyecto, cualquiera de los Gobiernos considerase deseable la prolongación o cualquiera otra modificación de las actividades que se lleven a cabo bajo este Acuerdo, deberá notificarlo por escrito al otro Gobierno y ambos Gobiernos deberán a continuación estudiar el caso con miras a llegar a un acuerdo sobre la enmienda de este convenio.

Válgome de la oportunidad para expresar por el digno conducto de Vuestra Excelencia, al Gobierno de los Estados Unidos, el agradecimiento del Gobierno de Honduras por esta nueva prueba de solidaridad continental, y al mismo tiempo aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[SELLO] Rafael Heliodoro VALLE

Excelentísimo Señor Dean Acheson
Secretario de Estado
Washington, D. C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF HONDURAS
WASHINGTON, D.C.

March 7, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note dated March 7, 1952, relating to the technical assistance requested of the Government of the United States of America by the Government of Honduras in connection with the sending of a mission to advise the Dirección General de Aeronáutica [Office of the Director General of Aeronautics] of Honduras. This request was made in accordance with the provisions of the convention of January 26, 1951, concluded between my Government and that of Your Excellency.

The Government of Honduras hereby accepts the terms set forth in the following project agreement :

[*See note I*]

I avail myself of the opportunity to express to the Government of the United States, through Your Excellency's good offices, the thanks of the Government of Honduras for this new proof of hemisphere solidarity, and at the same time I take this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[SEAL] Rafael Heliodoro VALLE

His Excellency Dean Acheson
Secretary of State
Washington, D.C.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3260. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HON-
DURAS RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION D'AVIA-
TION CIVILE AU HONDURAS. WASHINGTON, 7 MARS
1952

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Honduras

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 7 mars 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la demande du Gouvernement du Honduras tendant à ce que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Honduras entreprennent un projet de coopération dans le domaine de l'aéronautique civile. J'ai le plaisir de déclarer que mon Gouvernement est disposé à coopérer audit projet conformément aux termes suivants :

PROJET D'ACCORD RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION D'AVIATION CIVILE AU HONDURAS.

En application des dispositions de l'Accord général relatif à la coopération technique conclu le 26 janvier 1951 entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Honduras² et reconnaissant que les transports aériens civils sont nécessaires pour favoriser la mise en valeur harmonieuse des ressources économiques hondurègues et l'utilisation coordonnée des moyens de production du Honduras, le Gouvernement des États-Unis accepte, sous réserve de disposer de personnel qualifié et de fonds à cet effet, de désigner une mission d'aviation civile qui sera détachée auprès du Gouvernement du Honduras aux clauses et conditions énoncées ci-après. Le Gouvernement des États-Unis accepte également, sous réserve de disposer des fonds et des facilités nécessaires, de donner, aux États-Unis, à des citoyens hondurègues qualifiés une formation spécialisée dans les différentes branches de l'aéronautique conformément aux clauses et aux conditions figurant dans les notices que le Gouvernement des États-Unis publiera périodiquement.

Article premier

Programmes et personnel

1. La mission d'aviation civile des États-Unis au Honduras se composera d'un Chef de mission choisi par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique avec l'agrément

¹ Entré en vigueur le 15 février 1954, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu du Gouvernement du Honduras notification de son approbation de l'Accord, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 49, et vol. 180, p. 331.

du Gouvernement du Honduras et des autres experts qui pourront être nécessaires pour exécuter les programmes ou projets déterminés proposés par le Gouvernement du Honduras et approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le Chef de la mission ainsi choisi remplira les fonctions de principal consultant auprès du Gouvernement du Honduras pour toutes les questions concernant l'aéronautique civile et il se consultera et se tiendra en rapports avec les chefs des services ou organes du Gouvernement du Honduras s'occupant directement ou indirectement d'aéronautique civile ; il collaborera avec ces fonctionnaires et leurs représentants désignés dans l'exécution des programmes et des projets approuvés et dans l'élaboration de nouveaux programmes et projets qui seront soumis à l'examen des autorités compétentes. Les membres de la mission seront placés sous la direction technique du Chef de la mission et sous la direction administrative du Directeur de la coopération technique au Honduras et ils collaboreront directement avec le personnel désigné du Gouvernement du Honduras à des études et des analyses et à l'exécution de projets techniques. Ils donneront leurs conseils et leur aide technique sur les questions relevant de leur compétence, ils exposeront les pratiques et méthodes de l'aéronautique et aideront à former le personnel technique et administratif du Gouvernement du Honduras employé dans l'aviation civile.

2. Outre les membres de la mission régulièrement affectés et accrédités mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, d'autres experts du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourront être détachés de temps à autre au Honduras pour des périodes ne dépassant pas 30 jours chaque fois, sur demande adressée au Chef de la mission par des fonctionnaires responsables des services de l'aviation civile du Gouvernement du Honduras aux fins de consultations et d'une assistance technique spéciale concernant des projets en cours ou approuvés. Le remboursement prévu à l'article II ci-dessous ne s'appliquera pas aux experts ainsi détachés et tous les frais relatifs à leurs services seront à la charge du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

3. Le personnel de la mission sera désigné et détaché conformément à la législation du Gouvernement des États-Unis régissant ce genre d'affectation. La durée du détachement de chacun des membres de la mission sera fixée d'après les fonctions qui lui seront confiées et le temps qu'il faudra vraisemblablement pour mener à bien les projets dont il aura à s'occuper. Toutefois, il pourra être mis fin à une affectation quelconque si le Gouvernement du Honduras en fait la demande ou si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique rappelle l'intéressé, moyennant un préavis de 60 jours de l'un ou l'autre Gouvernement.

4. Les traitements et les indemnités de subsistance des membres de la mission, ainsi que leur voyage et celui de leur famille et le transport de leur mobilier et de leurs effets personnels entre les États-Unis d'Amérique et Tegucigalpa (Honduras), seront payés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément à ses lois et ses règlements.

5. Le Gouvernement du Honduras prendra à sa charge les frais de voyage du personnel de la mission pour les déplacements qu'ils effectueront dans l'exercice de leurs fonctions hors de la capitale (Tegucigalpa) et de ses environs. De plus, le Gouvernement du Honduras mettra à la disposition des membres de la mission les moyens de transport dont ils pourront avoir besoin pour se déplacer dans Tegucigalpa et aux environs dans l'exécution du programme.

6. Le Gouvernement du Honduras fournira des bureaux privés convenables, les fournitures et le matériel de bureau nécessaires à la mission dans l'exercice de ses fonctions

et mettra à la disposition de la mission du personnel de secrétariat bilingue dont il prendra la rémunération à sa charge.

7. Le Gouvernement du Honduras assumera la responsabilité civile en cas de dommages aux biens ou de pertes matérielles ainsi qu'en cas de blessures ou de mort causés par un membre de la mission dans l'exercice de ses fonctions.

8. Le Gouvernement du Honduras fournira au personnel de la mission les pièces nécessaires pour faciliter leur entrée au Honduras et leurs déplacements à l'intérieur du pays.

9. Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement du Honduras déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées au présent projet ou en provenant dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou de saisies-arrêts, ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera savoir au Gouvernement du Honduras que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance.

Article II

Remboursement des frais de la mission

Le Gouvernement du Honduras remboursera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les frais d'entretien de la mission au Honduras à raison de 1.000 dollars par an pour le Chef de la mission et pour chacun des membres régulièrement détachés et accrédités.

Ce remboursement se fera tous les six mois en monnaie hondurègne au taux de change en vigueur à la date du paiement. Pour des raisons de comptabilité et de procédure, le Gouvernement du Honduras n'aura pas à faire de versement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique avant d'avoir reçu un état du montant des sommes dues à ce titre. La durée du détachement des membres de la mission sera calculée sur la période commençant à la date de leur arrivée au Honduras et finissant à la date de leur départ du Honduras, leur mission terminée.

Article III

Durée et modification

1. Le présent arrangement demeurera en vigueur pour une période de trois ans ou, si l'un des deux Gouvernements désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois après qu'il aura adressé à l'autre Gouvernement une notification écrite à cet effet, sous réserve toutefois que les fonds et le personnel nécessaires soient disponibles.

2. Si, pendant la durée du présent projet, l'un des deux Gouvernements jugeait souhaitable de développer ou modifier de toute autre façon les activités exercées en vertu du présent arrangement, il en avisera l'autre Gouvernement par écrit, et les deux Gouvernements se consulteront en vue d'arrêter de concert les modifications à apporter au présent arrangement.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de Votre Excellence, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant entre nos deux Gouvernements un arrangement qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis aura reçu du Gouvernement du Honduras notification écrite de son approbation de l'arrangement conformément à la procédure constitutionnelle du Honduras.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Edward G. MILLER

Son Excellence Monsieur Rafael Heliodoro Valle
Ambassadeur du Honduras

II

L'Ambassadeur du Honduras au Secrétaire d'État

AMBASSADE DU HONDURAS
WASHINGTON (D.C.)

Le 7 mars 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 7 mars 1952 concernant l'assistance technique que le Gouvernement du Honduras a demandée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique touchant l'envoi d'une mission chargée de conseiller la Direction générale de l'aéronautique du Honduras. Cette demande est présentée conformément aux dispositions de la Convention qui a été conclue le 26 janvier 1951 entre mon Gouvernement et le Gouvernement de Votre Excellence. Le Gouvernement du Honduras accepte par la présente note les dispositions énoncées dans le projet d'accord suivant :

[*Voir note I*]

Je saisis cette occasion pour exprimer au Gouvernement des États-Unis, par l'intermédiaire de Votre Excellence, les remerciements du Gouvernement du Honduras pour cette nouvelle preuve de solidarité américaine et pour renouveler à Votre Excellence, etc.

[SCEAU] Rafael Heliodoro VALLE

Son Excellence Monsieur Dean Acheson
Secrétaire d'État
Washington (D.C.)

No. 3261

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
a project of technical co-operation in developmental
engineering. Mexico, 6 April 1954**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 13 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un projet
de coopération technique pour la mise au point de
procédés et de modes opératoires industriels. Mexico,
6 avril 1954**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 avril 1956.

No. 3261. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO A PROJECT OF TECHNICAL CO-OPERATION IN DEVELOPMENTAL ENGINEERING. MEXICO, 6 APRIL 1954

I

The American Ambassador to the Mexican Minister for Foreign Relations

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 913

México, D. F., April 6, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to the Point Four General Agreement for Technical Cooperation between the Government of Mexico and the Government of the United States of America effected by an exchange of notes signed at Mexico City on June 27, 1951,² as subsequently modified and supplemented,³ and to the request of your Government dated June 12, 1952 in note number 504778,⁴ for the initiation of a project of technical cooperation in developmental engineering with the Instituto Mexicano de Investigaciones Tecnológicas of the Banco de México.

I am pleased to inform Your Excellency that my Government is prepared to cooperate in initiating and carrying out the requested project convinced that it will further the general welfare of the peoples of our respective countries and will strengthen still further the bonds of friendship and understanding between them. Accordingly, I am authorized by my Government to propose that our two Governments agree upon the following terms and conditions for conducting the requested project.

1. *Operating Agencies*

Pursuant to the Point Four General Agreement for Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Mexico effected by an exchange of notes signed at Mexico City on June 27, 1951, as subsequently modified and supplemented, a cooperative project in developmental engineering shall be initiated and carried out in Mexico. The obligations assumed herein by the Government of Mexico will be performed by it through the Bank of Mexico (hereinafter referred to as the "Bank"). The Bank may discharge its obligations under this Agreement through its Instituto Mexicano de Investigaciones Tecnológicas (hereinafter referred to as the

¹ Came into force on 6 April 1954 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 211.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 200, p. 312, and p. 306 of this volume.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

"IMIT"). The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through the Foreign Operations Administration (hereinafter referred to as the "Administration") and the Administration's Mission in Mexico (hereinafter referred to as the "Mission"). The Administration may discharge its obligations under this Agreement through the Institute of Inter-American Affairs, its regional office for Latin America, and may secure the assistance of a private consulting agency in the discharge of those obligations. This Agreement and all activities carried on pursuant to it shall be governed by the provisions of the above-mentioned Point Four General Agreement for Technical Cooperation.

2. *Project Activities*

During the term of this Agreement the Administration shall furnish to the Bank, and to any other public or private agency approved by the Bank, technical consultation and assistance in developmental and unit process engineering in connection with the activities conducted by the IMIT concerned with converting laboratory production processes into commercial scale production processes. The Bank shall be responsible for the administration and carrying out of the developmental engineering activities of the IMIT on which the two parties are to collaborate in conducting the cooperative project, and for making effective use of the technical consultation and assistance furnished by the Administration in connection with those activities.

3. *Technicians and Specialists*

The Administration will make available in Mexico not more than two specialists in developmental and unit processing engineering to furnish the technical consultation and assistance agreed to be provided by the Administration under paragraph 2 above. These specialists shall be selected and assigned by the Administration but shall be subject to acceptance by the Government of Mexico. These specialists shall be members of the Mission and under direction of the Director of the Mission (hereinafter referred to as the "Director"). It is understood that the Administration may at its discretion, after consultation with the Bank, replace, withdraw, or temporarily reassign to other duties any specialist assigned to this cooperative project by the Administration.

4. *Contributions*

a. The Administration will pay the salaries, allowances (including per diem costs for travel within Mexico) and costs of international travel of the specialists assigned in accordance with paragraph 3 above, as well as other necessary and related costs of an administrative nature incurred by the Administration.

b. The Government of Mexico will pay, or arrange to have paid, all other costs involved in carrying out this cooperative project, including, but not necessarily limited to, the following :

(1) Costs of furnishing office space, office equipment and furnishing, and stenographic and other services required by the specialists assigned by the Administration for the effective performance of their services.

(2) Costs of necessary transportation within Mexico in connection with work under this Agreement by the specialists assigned by the Administration.

(3) Costs of furnishing the facilities, materials, equipment, supplies, and service required for the effective carrying out of the developmental engineering activities within the scope of this cooperative project.

5. *Rights and Exemptions*

a. The Government of Mexico shall make such arrangements as may be necessary so that the Government of the United States of America, and any public or private organization under contract with the Government of the United States of America, shall incur no expense for customs duties or import taxes on supplies, equipment and materials introduced into Mexico for purposes of this Agreement by the Administration or such public or private organization under contract.

b. The Government of Mexico shall make such arrangements as may be necessary so that, in connection with activities under this Agreement, the Government of the United States of America and all personnel of the Government of the United States of America who are present in Mexico to perform work under this Agreement, whether employed directly by it or under contract with a public or private organization, shall incur no expense for income or social security taxes levied under the laws of Mexico with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, for property taxes on personal property intended for their own use, or for the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the country for the personal use of themselves and members of their families.

6. *Completion Memorandum and Reports*

Upon substantial completion of this cooperative project a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Director of the Bank and the Director of the Mission or their designees which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and solved, and related basic data. In addition, the Director of the Bank and the Director of the Mission or their designees shall render to the Bank and the Administration interim reports on activities under this Agreement at such intervals as may be appropriate but not less frequently than annually.

7. *Duration and Termination*

This Agreement shall remain in force through June 30, 1955 or until thirty days after either Government shall have given written notice to the other of intention to terminate it, whichever is earlier. It is understood that the obligations of the two Governments hereunder after June 30, 1954 shall be subject to the availability to the two Governments of appropriated funds for that purpose.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments on the terms and conditions enumerated above which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Francis WHITE

His Excellency Señor Don Luis Padilla Nervo
Minister for Foreign Relations
México, D. F.

II

The Mexican Minister for Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

503973.

México, D. F., a 6 de abril de 1954

Señor Embajador :

Tengo la honra de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia número 913, fechada el día de hoy, en la cual se refiere al Acuerdo General sobre Cooperación Técnica, celebrado entre el Gobierno de México y el de los Estados Unidos de América por medio del canje de notas de 27 de junio de 1951, modificado y adicionado posteriormente, así como a la nota de mi Gobierno número 504778, de fecha 12 de junio de 1952, a fin de que se inicie un proyecto de cooperación técnica en materia de ingeniería de desarrollo con el Instituto Mexicano de Investigaciones Tecnológicas del Banco de México.

Vuestra Excelencia, en su nota número 913, me dice sobre este particular :

“Tengo la honra de hacer referencia al Acuerdo General de Punto IV para la Cooperación Técnica entre el Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos de América, efectuado por un canje de notas firmado en la ciudad de México el 27 de junio de 1951, modificado y adicionado posteriormente, así como a la solicitud de su Gobierno, contenida en su nota número 504778 de fecha 12 de junio de 1952, para la iniciación de un proyecto de cooperación técnica en materia de ingeniería de desarrollo con el Instituto Mexicano de Investigaciones Tecnológicas del Banco de México. — Me complace en informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está dispuesto a cooperar en la iniciación y ejecución del proyecto solicitado, convencido como está de que fomentará el bienestar general de los pueblos de nuestros respectivos países y fortalecerá todavía más los vínculos de amistad y entendimiento entre ellos. Consecuentemente, he sido autorizado por mi Gobierno para proponer que nuestros dos Gobiernos celebren un Acuerdo en los siguientes términos y condiciones, para llevar a cabo el proyecto solicitado :

1.—*Agencias que actuarán.*

De conformidad con el Acuerdo General de Punto IV para la Cooperación Técnica entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de México celebrado por medio de un canje de notas firmado en la ciudad de México, D.F., el 27 de junio de 1951, modificado y adicionado posteriormente, se iniciará y llevará a cabo en México un proyecto cooperativo de ingeniería de desarrollo. Las obliga-

ciones asumidas por el Gobierno de México según el presente Acuerdo, se cumplirán por conducto del Banco de México (al que en lo sucesivo se denominará "El Banco"). El Banco puede desempeñar las obligaciones contraídas en virtud del presente Acuerdo, por medio de su Instituto Mexicano de Investigaciones Tecnológicas (que en lo sucesivo se denominará el "IMIT"). Las obligaciones que de conformidad con el presente Acuerdo asume el Gobierno de los Estados Unidos de América las cumplirá por conducto de la Administración de Operaciones Extranjeras — Foreign Operations Administration — (a la que en lo sucesivo se denominará "la Administración"), y por la Misión de la Administración en México (a la que en lo sucesivo se denominará "la Misión"). La Administración puede dar cumplimiento a las obligaciones contraídas en este Acuerdo por conducto del Instituto de Asuntos Interamericanos (Institute of Inter-American Affairs) (su oficina regional para la América Latina) y podrá obtener la asistencia de una agencia consultiva privada para el desempeño de dichas obligaciones. Este Acuerdo y todas las actividades desarrolladas de conformidad con él, serán regidos por las disposiciones del precitado Acuerdo General de Punto IV para la Cooperación Técnica.

2.—*Actividades relativas al Proyecto.*

Durante la vigencia de este Acuerdo, la Administración proporcionará al Banco, y a cualquiera otra agencia pública o privada que el Banco apruebe, consultas y ayuda de carácter técnico para la ingeniería de desarrollo y procesos de unidad, en conexión con las actividades llevadas a cabo por el IMIT relativas a la conversión de los procesos de producción de laboratorio en procesos de producción a la escala comercial. El Banco será responsable por la administración y ejecución de las actividades de ingeniería de desarrollo del IMIT, en las cuales ambas partes deben colaborar para la dirección del proyecto cooperativo, y para hacer un uso efectivo de las consultas y ayuda técnicas proporcionadas por la Administración en relación con dichas actividades.

3.—*Técnicos y Especialistas.*

La Administración facilitará en México los servicios de no más de dos especialistas en ingeniería de desarrollo y procesos de unidad, para proporcionar las consultas y asistencia técnicas que se conviene haya de suministrar la Administración según el párrafo 2 anterior. Dichos especialistas serán elegidos y asignados por la Administración, pero estarán sujetos a la aceptación del Gobierno de México. Los mismos especialistas serán miembros de la Misión y dependerán en su trabajo del Director de la Misión (a quien en lo sucesivo se designará como "el Director"). Queda entendido que la Administración podrá, a su discreción, después de consultar con el Banco, reemplazar, retirar o temporalmente reasignar a otras labores a cualquier especialista adscrito por la Administración para este proyecto cooperativo.

4.—*Contribuciones.*

a. La Administración pagará los salarios, prestaciones (incluyendo los costos por día de viajes en México) y los costos de viaje internacional de los especialistas asignados de acuerdo con el párrafo 3 anterior, así como todos los demás costos necesarios y relacionados con los anteriores, de naturaleza administrativa, en que incurra la Administración.

b. El Gobierno de México pagará, o hará que se paguen, todos los demás costos involucrados en el desarrollo de este proyecto cooperativo, incluyendo de una manera enunciativa, pero no necesariamente limitativa, los siguientes :

(1) Costos relativos a la adjudicación de locales para oficinas, equipo de oficinas y enseres, y servicios estenográficos y otros, requeridos por los especialistas asignados por la Administración para el desempeño efectivo de sus servicios.

(2) Costos del transporte que se requiera dentro de los límites de México, en conexión con las labores que desarrollen según este Acuerdo, los especialistas asignados por la Administración.

(3) Costos de suministro de facilidades, materiales, equipo, artículos y servicios requeridos para la ejecución efectiva de las actividades de ingeniería de desarrollo, dentro de la esfera de acción de este proyecto cooperativo.

5.—*Derechos y exenciones.*

a. El Gobierno de México hará los arreglos que sean necesarios para que el Gobierno de los Estados Unidos de América, o cualquier organización pública o privada bajo contrato con el Gobierno de los Estados Unidos de América, no incurra en gasto alguno por concepto de derechos aduanales o impuestos de importación sobre artículos, equipo y materiales introducidos a México para los fines de este Acuerdo por la Administración o por cualquier organización pública o privada bajo contrato.

b. El Gobierno de México hará los arreglos que sean necesarios a efecto de que, en conexión con las actividades que se desarrollen bajo este Acuerdo, el Gobierno de los Estados Unidos de América y todo el personal del Gobierno de los Estados Unidos de América que esté presente en México para laborar según este Acuerdo, ya sea empleado directamente por dicho Gobierno o por contrato con una organización pública o privada, no incurran en gasto alguno por concepto de impuesto sobre la renta o cuotas de seguro social decretadas por la legislación mexicana con respecto a los ingresos sobre los cuales dichas personas estén obligadas a pagar impuesto sobre la renta o cuotas de seguro social al Gobierno de los Estados Unidos de América, por los impuestos de propiedad sobre propiedad personal destinada a su propio uso, o por el pago de ninguna tarifa o derechos sobre artículos de uso personal o doméstico llevados al país para el uso personal de ellos mismos o de los miembros de sus familias.

6.—*Memorándum final e informes.*

Una vez que el presente Acuerdo cooperativo haya concluido en lo sustancial, un Memorándum Final será redactado y firmado por el Director del Banco y el Director de la Misión, o las personas designadas por ellos en el cual aparecerá un registro de la labor desempeñada, de los objetivos que se haya tratado de alcanzar, de los gastos erogados, de los problemas planteados y resueltos y de todos los datos básicos relacionados con lo anterior. Además el Director del Banco y el Director de la Misión, o las personas designadas por ellos, rendirán al Banco y a la Administración informes provisionales sobre las actividades a que este Acuerdo se contrae, a intervalos que se consideren apropiados, pero no mayores de un año.

7.—*Duración y término.*

Este Acuerdo estará vigente hasta el 30 de junio de 1955 o hasta treinta días después de que cualquiera de los Gobiernos haya notificado por escrito al otro su

intención de darlo por terminado, surtiendo efecto la notificación que sea anterior. Queda entendido que las obligaciones de ambos Gobiernos contratantes, después del 30 de junio de 1954, estarán sujetas a que los dos Gobiernos puedan disponer de las partidas apropiadas para dicho propósito.

El Gobierno de los Estados Unidos de América considerará que la presente nota y su respuesta a la misma constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, en los términos y condiciones arriba enumerados, y que entrará en vigor en la fecha de su nota de contestación”.

Me es grato hacer del conocimiento de Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta los términos de su nota arriba transcrita, en la inteligencia de que dicha nota y la presente constituyen un Acuerdo sobre Cooperación Técnica en Materia de Ingeniería de Desarrollo con el Instituto Mexicano de Investigaciones Tecnológicas del Banco de México, que entra en vigor en esta fecha, y que se regirá en todo por las estipulaciones del Acuerdo General sobre Cooperación Técnica.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

L. P. N.

Excelentísimo Señor Francis White
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MÉXICO

503973

México, D. F., April 6, 1954

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous note No. 913, of today's date, referring to the General Agreement for Technical Cooperation between the Government of Mexico and the Government of the United States of America effected by an exchange of notes on June 27, 1951, as subsequently modified and supplemented, as well as my Government's note No. 504778, dated June 12, 1952, for the initiation of a project of technical cooperation in developmental engineering with the Instituto Mexicano de Investigaciones Tecnológicas of the Banco de México.

In this connection Your Excellency, in your note No. 913, informs me as follows :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I am pleased to inform Your Excellency that my Government accepts the terms of your note transcribed above, with the understanding that the said note and the present note constitute an Agreement on Technical Cooperation in Developmental Engineering with the Instituto Mexicano de Investigaciones Tecnológicas of the Banco de México, which shall enter into force on this date and shall be governed in its entirety by the provisions of the General Agreement on Technical Cooperation.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

His Excellency Francis White
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

L. P. N.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3261. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE
RELATIF À UN PROJET DE COOPÉRATION TECHNIQUE
POUR LA MISE AU POINT DE PROCÉDÉS ET DE MODES
OPÉRATOIRES INDUSTRIELS. MEXICO, 6 AVRIL 1954

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des relations extérieures
du Mexique*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 913

Mexico (D. F.), le 6 avril 1954

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord général de coopération technique dans le cadre du Point quatre conclu entre le Gouvernement mexicain et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par un échange de notes signées à Mexico le 27 juin 1951², tel qu'il a été modifié et complété³ par la suite, et à la demande adressée par le Gouvernement de Votre Excellence le 12 juin 1952 dans sa note n^o 504778⁴ en vue de l'exécution d'un projet de coopération technique pour la mise au point de procédés et de modes opératoires industriels avec l'Institut mexicain de recherches technologiques de la Banque du Mexique.

J'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement est prêt à coopérer à la mise en route et à l'exécution du projet demandé, persuadé que ce projet favorisera le bien-être de nos deux peuples et renforcera encore davantage la compréhension et les liens d'amitié qui nous unissent. En conséquence mon Gouvernement m'autorise à proposer que nos deux Gouvernements conviennent, pour l'exécution du projet demandé, des conditions et modalités suivantes.

1. Institutions chargées de l'exécution du projet

Conformément à l'Accord général de coopération technique dans le cadre du Point quatre conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement mexicain par l'échange de notes signées à Mexico le 27 juin 1951, tel qu'il a été modifié et complété par la suite, un projet commun pour la mise au point de procédés et de modes

¹ Entré en vigueur le 6 avril 1954 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 211.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 315, et p. 306 de ce volume.

⁴ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

opérateurs industriels sera entrepris au Mexique. Le Gouvernement mexicain s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de la Banque du Mexique (ci-après dénommée « la Banque »). La Banque pourra charger son Institut de recherches technologiques (ci-après dénommé « l'IMIT ») d'exécuter lesdites obligations. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Administration des services techniques à l'étranger (ci-après dénommée « l'Administration ») et de la Mission de l'Administration au Mexique (ci-après dénommée « la Mission »). L'Administration pourra charger son office régional pour l'Amérique latine (l'Institut des affaires inter-américaines) d'exécuter les obligations découlant pour elle du présent Accord et s'assurer le concours d'un cabinet d'ingénieurs-conseils. Le présent Accord et toutes les activités entreprises en vertu de ses dispositions seront régis par l'Accord général de coopération technique dans le cadre du Point quatre.

2. *Activités entreprises au titre du projet*

Pendant la durée du présent Accord, l'Administration fournira à la Banque et à toute autre institution publique ou privée agréée par la Banque des consultations et une assistance technique pour la mise au point de procédés et de modes opératoires industriels en ce qui concerne les travaux de l'IMIT en vue de transformer les procédés de laboratoire en procédés industriels pour la production commerciale. La Banque sera chargée d'administrer et d'exécuter les travaux de recherche et de mise au point de l'IMIT auxquels les deux Parties collaboreront lors de l'exécution du projet commun, et d'utiliser efficacement les conseils et l'assistance technique fournis par l'Administration dans ce domaine.

3. *Techniciens et spécialistes*

L'Administration fournira au Mexique un ou deux spécialistes en matière de procédés et de modes opératoires industriels, qui donneront les consultations et l'assistance technique spécifiées au paragraphe 2 ci-dessus. Ces spécialistes seront choisis et affectés par l'Administration avec l'agrément du Gouvernement mexicain. Ils feront partie de la Mission et seront placés sous l'autorité du Directeur de la Mission (ci-après dénommé « le Directeur »). Il est convenu que l'Administration pourra à son gré, après en avoir référé à la Banque, remplacer, retirer ou affecter temporairement à d'autres fonctions tout spécialiste qu'elle aura affecté à ce projet commun.

4. *Contributions*

a) L'Administration prendra à sa charge les traitements et indemnités (y compris l'indemnité journalière de déplacement à l'intérieur du Mexique), les frais du voyage hors du Mexique des spécialistes désignés en application du paragraphe 3 ci-dessus, ainsi que les frais connexes de nature administrative auxquels l'Administration devra faire face.

b) Le Gouvernement mexicain prendra à sa charge, directement ou indirectement, tous les autres frais entraînés par l'exécution du présent projet de coopération, y compris les frais suivants, dont l'énumération n'est pas nécessairement exhaustive :

1) Les frais résultant de la mise à la disposition des spécialistes désignés par l'Administration, des bureaux, du matériel et des fournitures de bureau ainsi que des services sténographiques et autres dont ils auront besoin pour la bonne marche de leur travail.

2) Les frais de déplacement à l'intérieur du Mexique des spécialistes désignés par l'Administration, lorsque ces déplacements seront nécessaires pour les travaux effectués en application du présent Accord.

3) Les frais relatifs aux installations, au matériel, à l'équipement, aux fournitures et aux services nécessaires pour mener à bien les travaux de mise au point prévus dans le présent projet commun.

5. *Droits et exemptions*

a) Le Gouvernement mexicain fera le nécessaire pour que les approvisionnements, l'équipement et le matériel fournis aux fins du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique soit directement, soit en vertu de contrats passés avec une organisation publique, soient admis au Mexique en franchise des droits de douane et d'importation.

b) Le Gouvernement mexicain fera le nécessaire pour que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et tous ses agents, qu'ils soient employés directement par ledit Gouvernement ou en vertu d'un contrat passé avec une organisation publique ou privée, qui se trouvent au Mexique pour exécuter les travaux prévus par le présent Accord soient exonérés de l'impôt sur le revenu et toute contribution de sécurité sociale perçue en application de la législation mexicaine, en ce qui concerne les revenus pour lesquels ils sont tenus de payer des impôts ou de verser des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ainsi que de tous impôts sur les biens en ce qui concerne les biens personnels destinés à leur propre usage, et des droits de douane sur les biens personnels ou ménagers qu'ils ont introduits dans le pays pour leur usage personnel ou pour celui des membres de leur famille.

6. *Mémoire final et rapports*

Quand le présent projet commun sera près d'être achevé, le Directeur de la Banque et le Directeur de la Mission ou les personnes qu'ils désigneront à cet effet rédigeront et signeront un mémoire final rendant compte des travaux effectués, des objectifs visés, des dépenses engagées, des difficultés rencontrées et résolues ainsi que de tous autres éléments à la fois importants et pertinents. En outre, le Directeur de la Banque et le Directeur de la Mission ou les personnes qu'ils désigneront à cet effet présenteront à la Banque et à l'Administration des rapports provisoires sur les travaux effectués en application du présent Accord, aux intervalles appropriés, mais au moins une fois par an.

7. *Durée et expiration de l'Accord*

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1955 ou, si l'un des deux Gouvernements désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date à laquelle il aura adressé à l'autre Gouvernement une notification écrite à cet effet. Il est entendu qu'après le 30 juin 1954 les deux Gouvernements ne seront tenus d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la mesure où ils disposeront des crédits nécessaires aux fins du programme.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse favorable de Votre Excellence comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord sur les conditions et modalités énoncées ci-dessus, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Francis WHITE

Son Excellence Monsieur Luis Padilla Nervo
Ministre des relations extérieures
Mexico (D. F.)

II

*Le Ministre des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

503973.

Mexico (D. F.), le 6 avril 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 913, datée de ce jour, qui se réfère à l'Accord général de coopération technique conclu entre le Gouvernement mexicain et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par l'échange de notes du 27 juin 1951, tel qu'il a été modifié et complété ultérieurement, ainsi qu'à la note de mon Gouvernement n° 504778, en date du 12 juin 1952, au sujet de l'exécution d'un programme de coopération technique avec l'Institut mexicain de recherches technologiques de la Banque du Mexique, pour la mise au point de procédés et de modes opératoires industriels.

A ce sujet, Votre Excellence déclare ce qui suit dans sa note n° 913 :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les conditions énoncées dans sa note reproduite ci-dessus et considère qu'elle constitue avec la présente réponse un accord de coopération technique avec l'Institut mexicain de recherches technologiques de la Banque du Mexique pour la mise au point de procédés et de modes opératoires industriels et de confirmer que cet accord entrera en vigueur à la date de ce jour et sera entièrement régi par les dispositions de l'Accord général de coopération technique.

Je saisis, etc.

L. P. N.

Son Excellence Monsieur Francis White
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 3262

UNITED STATES OF AMERICA
and
LEBANON

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to special economic assistance. Beirut, 11
and 18 June 1954**

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 13 April 1956.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBAN

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord
relatif à une aide économique spéciale. Beyrouth, 11
et 18 juin 1954**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 avril 1956.

No. 3262. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LEBANON RELATING TO SPECIAL ECONOMIC ASSISTANCE. BEIRUT, 11 AND 18 JUNE 1954

I

The American Ambassador to the Lebanese Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 1448

Beirut, June 11, 1954

Excellency,

I have the honor to refer to the Point IV General Agreement for Technical Cooperation of May 29, 1951,² ratified by Parliament on December 13, 1951, and to the two supplementary agreements signed on December 24, 1951,³ and June 26, 1952,⁴ as well as to recent conversations between representatives of our two Governments concerning assistance by my Government, designed to promote the economic development of Lebanon. My Government is prepared, in accordance with the following understandings, both to continue furnishing assistance to Lebanon provided for by the Point IV General Agreement for technical cooperation between our two Governments, and to complement this assistance with additional special economic assistance for this purpose.

1. The furnishing of any economic or technical assistance by the Government of the United States to the Government of Lebanon under this agreement will be based on requests to be made by the Government of Lebanon and approved by the Government of the United States, in accordance with any applicable United States legislation regarding foreign assistance.

2. In order to provide maximum benefits to the people of Lebanon from such assistance, our two Governments will cooperate to assure that such commodities or services as may be furnished for use under this agreement will be procured at reasonable prices and on reasonable terms, and will be distributed and utilized in Lebanon in furtherance of the purposes of this agreement and on terms and conditions acceptable to both Governments.

¹ Came into force on 18 June 1954 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaties Series*, Vol. 160, p. 49.

³ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series* 3009, p. 1, footnote 2) : "Should read 'December 26, 1951'. The agreement was effected by an exchange of notes dated Dec. 26, 1951, and Jan. 5, 1952." See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 180, p. 199.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 181, p. 187, and Vol. 212, p. 360.

3. It is understood that the Government of Lebanon, in consonance with its primary sovereign responsibility for the economic development of Lebanon, will assume an effective share of the costs of this joint program as may be mutually arranged between the two Governments, and that the contemplated assistance on the part of the Government of the United States will be designed to supplement rather than to replace the expenditures assumed by the Government of Lebanon.

4. The Government of Lebanon will furnish to the Government of the United States such information and data as may be necessary to facilitate consideration of assistance proposals made by the Government of Lebanon and evaluation of the effectiveness of assistance furnished, and shall give publicity to these programs of assistance as provided in Article 6 of the Point IV General Agreement for Technical Cooperation.

5. It is understood that this agreement is complementary to and does not supersede any existing agreements between our two Governments.

I have the honor to propose, if these understandings are acceptable to your Government, that this note, including the attached annex, and your Excellency's note concurring therewith constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your Excellency's reply and to remain in force until three months after receipt by either Government of written notification by the other of intention to terminate the agreement.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest consideration.

Raymond A. HARE
American Ambassador

Enclosure ;

Annex to Economic and Technical Assistance Agreement Proposed For Negotiation with Lebanon.

His Excellency Alfred Bey Naccache
Minister of Foreign Affairs
Republic of Lebanon

A N N E X

1. The responsibilities of the Government of the United States in Lebanon in connection with this program will be carried out by designated representatives (including contract personnel engaged in activities under this agreement) who will be accorded privileges and immunities specified in Article 5 of the Point IV General Agreement for Technical Cooperation between the two Governments of May 29, 1951. The Government of Lebanon will further give full cooperation to such representatives, including the provision of facilities necessary for observation of operations pursuant to this agreement and the use of assistance furnished under it.

2. (a) The two Governments will enter into discussions concerning the effective share of the program to be assumed by the Government of Lebanon pursuant to Paragraph 3 of this Agreement and the methods by which this undertaking will be carried out including, as may be appropriate, the direct expenditures or contributions to be made by the Government of Lebanon for program operations and for administrative and related expenses of the joint program.

(b) Should any equipment, commodities or services provided on a grant basis for use in projects under this agreement or for any other related purposes mutually agreed upon be sold in Lebanon the Government of Lebanon will, without prejudice to additional arrangements under subparagraph (a) above, establish a special account, and will deposit to this account, upon receipt, the local currency accruing to it from the sale of such commodities or services or otherwise accruing to it as a result of the import of such commodities or services. Such account shall be drawn upon to cover local currency requirements of the United States Government for administrative and operating expenditures incident to the furnishing of assistance under this agreement. The Government of the United States will from time to time notify the Government of Lebanon of such local currency requirements and the Government of Lebanon will thereupon make such sums available from the special account in the manner requested by the Government of the United States in the notification. Subject to the foregoing requirements, the special account may be drawn upon for such local currency costs of program operations under this agreement as may be agreed to from time to time by the two Governments.

3. The Government of Lebanon will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program involving the use of contributions by the Government of the United States that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any firm, agency, corporation, organization or government.

لمحق باعقافية المساعدة الاقتصادية
والفقية المعقودة بين حكومة الولايات المتحدة
الامركية والحكومة اللبنانية

١ - ان سؤوليات حكومة الولايات المتحدة في لبنان بشأن هذا الضهاج بهضطلع بها مطبون معينون (بها في ذلك الموظفون العاطفون بموجب قؤود في نطاق هذه الاعقافية) يعضون المبرزات والحصانات المحددة في المادة الخاصة من افاق النقطة الرابعة العام للتعاون الفنى المعقود بين الحكومتين بتاريخ ٢٩ ايار ١٩٥١ .
وتتعاون حكومة لبنان علاوة على ذلك تعاونا تاما مع هولاء المطين بما فيسه تقديم التسهيلات اللازمة لملاحضة العمليات الجارية بختص هذه الاعقافية واستعمال المساعدة المقدمة بموجبها .

٢ - "أ" - تدخل الحكومتان في محادثات بشأن الحصص الفعلية التي تتحملها حكومة لبنان من الضهاج وفقا للقرة ٣ من هذه الاعقافية وبشأن الوسائل التي يتم بها تنفيذ هذا التعهد ، بما في ذلك ، حسب قفض الحال ، المصارقات المباشرة او المساهمات التي تؤمها حكومة لبنان لاجل عمليات الضهاج ولاجل النفقات الادارية اؤ غيرها ما يتعلق بالضهاج المشترك .
"ب" اذا بيعت في لبنان اية معدات او سلع او خدمات قدمة بمطابة هبة لتستعمل نسي مشاريع نصت عليها هذه الاعقافية اولاي فرض آخر يتعلق بها ويتفق طبه الفريقان ، فان حكومة لبنان ، دون مساس بالتدابير الاضافية الواردة في الققرة "أ" اعلاه ، تتشى حسابها خاصا بتودع فيه ، فور قبضها ، كمية النقد المحلي التي تحصل عليها من بيع تلك السلع او الخدمات او التي تعود اليها من استيراد تلك السلع او الخدمات .
صحب من هذا الحساب ما تحتاج اليه حكومة الولايات المتحدة من النقد المحلي لتسديد النفقات الادارية وبنقات الاعمال المائدة لتقديم المساعدة وفقا لهذه الاعقافية .
وتشعر حكومة الولايات المتحدة حكومة لبنان ، من حين لآخر ، بحاجياتها من النقد المحلي فتعمل حكومة لبنان على تجهيز هذه المبالغ من الحساب الخاص وفقا للطريقة التي ترسمها حكومة الولايات المتحدة في اشعارها .
ويكمن ، شرط تأمين الحاجات السابقة الذكر ، ان تصحب من الحساب الخاص المبالغ اللازمة ، بالنقد المحلي ، لتسديد نفقات اعمال المعالج الداخلة في نطاق هذا الاتفاق حسب ما تتفق طبه الحكومتان من حين الى آخر .

ان حكومة لبنان تودع وتمتزز وتؤ من جميع الاموال المخصصة لاي ضهاج كان تتعمل فيه مساهمات حكومة الولايات المتحدة او جميع الاموال الناجمة من هذا الضهاج بحيث لا تكون هذه الاموال مرفقة لاي حيز او ضبط او انذار اولاي اجراء قانوني من قبل اى مؤسسة او وكالة او شبكة او منظمة او حكومة .



ولتقدير مدى فعالية المساعدة الخدمة كما تتيح مناهج المساعدة هذه وفقا لنسج
 المادة السادسة من اتفاق النقطة الرابعة العام للتعاون الفني .
 * - ومن الضهور ان هذه الاتفاقية تكل الاطباقبات الثالثة بين حكومتنا
 ولا تحمل محل اى منها * .
 واني اذ احيطكم طما بمواقفة الحكومة اللبنانية طس ما ورد في كتابكم
 اعلاه ارجوا اجاز الكتاب المذكور بما فيه الطحق المرفق رطلا وجواني بالمواقفة ،
 اتفاقية بين حكومتنا تدخل في حيز التنفيذ بتاريخ اليوم ، وتبقى نافذة ثلاثس
 اشهر بعد استلام احدى الحكومتين من الاخرى اشعارا خطيا بمنزها طس انها
 الاتفاقية .
 وفضلوا سعادتكم بقبول تأكيد اخبارى الفائق .

بيروت في ١٨ حزيران ١٩٥٤

. وزير الخارجية والفتحين





سعادة السيد ريموند ا . هير

سفير الولايات المتحدة الأمريكية

بيروت

II

The Lebanese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الجمهورية اللبنانية
وزارة الخارجية
الوزير

الرقم
١٧/ ١٢٧٧٠

صاحب السعادة

- أشرف باسماكم باسلاحي كتابكم رقم ١٢٢٨ بتاريخ ١١ حزيران ١٩٥٤
والتالي نصه :
- أشرف بالاشارة الى اتفاق النقطة الرابعة العام للعمال الفني الموثق
في ٢٩ ايار ١٩٥١ والتي أبرمها البرلمان في ١٣ كانون الاول ١٩٥١ والسيس
الاتفاقيتين الاضافيتين الموثق عليها في ٢٤ كانون الاول ١٩٥١ و ٢٦ حزيران
١٩٥٢ ، والى المحادثات الاخيرة بين منطى حكومتنا بشأن مساعدة حكوتي الرامية
الى تعزيز الانما . الاقتصادي في لبنان ، وان حكوتي مستعدة ، وقتا للامور المظاهر
عليها ادناء ، ولطبعة تقديمها للبنان المساعدة المخصوص عليها في اتفاق النقطة
الرابعة العام للتعاون الفني بين حكومتنا ولتتصم هذه المساعدة بمساعدة اقتصادية
خاصة اضافية لهذه الغاية .
- ١ - ان تقديم اية مساعدة اقتصادية او فنية من حكومة الولايات المتحدة
الى حكومة لبنان بموجب هذه الاتفاقية يكون منيا على اساس طلبات تقدم بهيسا
حكومة لبنان وتوافق عليها حكومة الولايات المتحدة وقتا لاى تشيخ معمول به في
الولايات المتحدة بشأن المساعدة الخارجية .
- ٢ - لكي يوزن من للشعب اللبناني الحد الاقصى من منافع هذه المساعدة ،
تعاون حكومتنا على توفير الحاجات او الخدمات التي قد تقدم بموجب هذه الاتفاقية
باسعار وشروط معقولة ، وعلى توزيعها واستعمالها في لبنان بشكل يساهم على
تحقيق اهداف هذه الاتفاقية وبشروط واحكام مقبولة لدى الحكوتين .
- ٣ - ومن المظهر ان حكومة لبنان ، انسجاما مع مسؤوليتها العليا ذات
السيادة في انما ، لبنان اقتصاديا ، يستعمل من نفقات هذا النهج المشترك حصمة
فعلية حسبما تتفق عليه الحكوتان ، وان المساعدة التي تنوى حكومة الولايات
المتحدة تقديمها تهدف الى استكمال للنقات التي تحصلها حكومة لبنان لا الى ان
تعمل مكانها .
- ٤ - تقدم حكومة لبنان لحكومة الولايات المتحدة المعلومات والاحصاءات التي
قد تدمو الحاجة اليها لتسهيل درس اقتراحات المساعدة التي تقدم بها حكومة لبنان

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE REPUBLIC OF LEBANON
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EMIGRANTS

No. 12775/9/

Excellency :

I have the honor of acknowledging receipt of your letter No. 1448, dated June 11, 1954, reading as follows :

[*See note I*]

I wish to inform you of the approval of the Government of Lebanon of the contents of your above-mentioned letter, and I request you kindly to consider the said letter together with the attached annex³ and this my answer in approval, as an agreement between our two Governments, entering into force on today's date, and remaining so for three months after receipt by either of the two Governments from the other, of a written notification indicating its decision to terminate the agreement.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest consideration.

Beirut, June 18, 1954

Alfred Naccache
Minister of Foreign Affairs and Emigrants
[SEAL]

Honorable Raymond A. Hare
Ambassador of the United States of America
Beirut

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ See p. 179 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3262. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBAN
RELATIF À UNE AIDE ÉCONOMIQUE SPÉCIALE.
BEYROUTH, 11 ET 18 JUIN 1954

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
du Liban*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 1448

Beyrouth, le 11 juin 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord général de coopération technique dans le cadre du point IV, conclu le 29 mai 1951² et ratifié par le Parlement le 13 décembre 1951, et aux deux Accords complémentaires signés les 24 décembre 1951³ et 26 juin 1952⁴, ainsi qu'aux conversations qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la fourniture par mon Gouvernement d'une assistance destinée à favoriser le développement économique du Liban. Mon Gouvernement est disposé, tout en continuant à fournir au Liban l'assistance prévue par l'Accord général de coopération technique entre nos deux Gouvernements, dans le cadre du point IV, à compléter cette assistance par une aide économique spéciale à cette fin, dans les conditions spécifiées ci-après.

1. La fourniture par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement libanais d'une assistance économique ou technique dans le cadre du présent Accord se fera sur la base des demandes formulées par le Gouvernement libanais et approuvées par le Gouvernement des États-Unis, conformément aux lois des États-Unis applicables en matière d'aide à l'étranger.

2. Afin que cette aide profite au maximum au peuple libanais, nos deux Gouvernements coopéreront pour faire en sorte que les biens ou services qui pourront être fournis en application du présent Accord le soient à des prix et à des conditions raisonnables et qu'ils soient distribués et utilisés au Liban en vue d'atteindre les objectifs du présent

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1954 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 49.

³ Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series* 3009, p. 1, note 2) : « Il convient de lire "26 décembre 1951". L'Accord a été conclu par un échange de notes datées des 26 décembre 1951 5 janvier et 1952. » Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 180, p. 199.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 181, p. 187, et vol. 212, p. 362.

Accord, selon des modalités et dans des conditions acceptables pour les deux Gouvernements.

3. Il est entendu que le Gouvernement libanais, auquel il appartient souverainement et au premier chef d'assurer le développement économique du Liban, assumera une part effective des charges du présent programme commun, conformément aux arrangements qui interviendront entre les deux Gouvernements, et que l'aide que le Gouvernement des États-Unis envisage de fournir servira à compléter et non pas à remplacer les dépenses assumées par le Gouvernement libanais.

4. Le Gouvernement libanais fournira au Gouvernement des États-Unis tous renseignements et éléments qui pourront être nécessaires pour faciliter l'examen des demandes d'assistance qu'il aura formulées ainsi que pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie, et il donnera à ces programmes d'assistance la publicité prévue à l'article 6 de l'Accord de coopération technique dans le cadre du point IV.

5. Il est entendu que le présent Accord complète et ne remplace pas les accords actuellement en vigueur entre nos deux Gouvernements.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, y compris l'annexe ci-jointe, et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois après réception par l'un de nos deux Gouvernements d'une notification écrite dans laquelle l'autre Gouvernement marque son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Raymond A. HARE
Ambassadeur des États-Unis

Pièce jointe :

Annexe à l'Accord relatif à une aide économique et technique proposé comme base de négociation avec le Liban.

Son Excellence Alfred Bey Naccache
Ministre des affaires étrangères
République libanaise

A N N E X E

1. Les obligations qui incombent au Gouvernement des États-Unis au Liban en ce qui concerne le présent programme seront exécutées par des représentants désignés (y compris le personnel contractuel employé à des travaux en application du présent Accord) qui bénéficieront des privilèges et immunités prévus à l'article 5 de l'Accord général de coopération technique dans le cadre du point IV que nos deux Gouvernements ont conclu le 29 mai 1951. En outre, le Gouvernement libanais accordera à ces représentants toute l'aide en son pouvoir, notamment en leur fournissant les facilités requises pour observer le déroulement des opérations entreprises en application du présent Accord et l'utilisation de l'aide fournie conformément audit Accord.

2. a) Les deux Gouvernements entameront des négociations en ce qui concerne la contribution effective que le Gouvernement libanais doit apporter à l'exécution du

programme en vertu du paragraphe 3 du présent Accord et les modalités d'application de cet engagement, notamment, le cas échéant, les dépenses ou contributions directes que le Gouvernement libanais devra faire en vue d'assurer la gestion du programme et de couvrir les dépenses administratives et autres du programme commun.

b) Au cas où le matériel, les biens ou les services fournis à titre de don aux fins de l'exécution de projets entrepris en vertu du présent Accord ou à des fins connexes convenues entre les parties seraient vendus au Liban, le Gouvernement libanais devra, sans préjudice des arrangements complémentaires qui pourront être pris en vertu de l'alinéa *a* ci-dessus, ouvrir un compte spécial et inscrire à ce compte, dès qu'il les aura reçues, les sommes en monnaie locale provenant de la vente desdits biens ou services ou lui revenant de quelque autre manière que ce soit par suite de l'importation desdits biens ou services. Il sera prélevé sur ce compte les montants nécessaires au Gouvernement des États-Unis pour faire face aux frais d'administration et de gestion payables en monnaie locale à l'occasion de la fourniture de l'aide envisagée par le présent Accord. Le Gouvernement des États-Unis fera connaître de temps à autre au Gouvernement libanais, par voie de notification, ses besoins en monnaie locale, et le Gouvernement libanais prélèvera sur le compte spécial les fonds nécessaires pour les fournir au Gouvernement des États-Unis de la manière que celui-ci aura spécifiée dans sa notification. Sous réserve des dispositions qui précèdent, il pourra être prélevé sur le compte spécial les sommes en monnaie locale nécessaires à l'exécution des projets entrepris en vertu du présent Accord et dont les deux Gouvernements pourront convenir de temps à autre.

3. Le Gouvernement libanais déposera, cantonnera ou assujettira toutes les sommes affectées à un programme financé en partie à l'aide de fonds fournis par le Gouvernement des États-Unis ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies, de saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient.

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Liban à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE LIBANAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES ÉMIGRANTS

No 12775/9/

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 1448, en date du 11 juin 1954, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement libanais donne son agrément aux dispositions formulées dans votre lettre susmentionnée et je vous prie de bien vouloir considérer ladite lettre avec son annexe¹ et ma présente réponse dans le sens d'une acceptation comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de ce jour et qui demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois après réception par l'un de nos deux Gouvernements d'une notification écrite dans laquelle l'autre Gouvernement aura fait part de sa décision d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Beyrouth, le 18 juin 1954

Alfred NACCACHE
Ministre des affaires étrangères et des émigrants
[SCEAU]

L'Honorable Raymond A. Hare
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Beyrouth

¹ Voir p. 186 de ce volume.

No. 3263

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

Agreement (with two Minutes of Understanding) relative to the implementation of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces. Signed at Ankara, on 23 June 1954

Official texts of the Agreement: English and Turkish.

Official text of the minutes of understanding: English.

Registered by the United States of America on 13 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE**

Accord (avec deux Procès-verbaux d'interprétation) relatif à la mise en œuvre de la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces. Signé à Ankara, le 23 juin 1954

Textes officiels de l'Accord: anglais et turc.

Texte officiel des procès-verbaux d'interprétation: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 avril 1956.

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

No. 3263. AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ İLE TÜRKİYE CÜMHURİYETİ ARASINDA, KUZEY ATLANTİK ANDLAŞMASINA TARAF DEVLETLER ARASINDA, KUVVETLERİNİN STATÜSÜNE DAİR SÖZLEŞME NİN TATBİKATINA MÜTEALLİK ANLAŞMA

19 Haziran 1951 tarihli “Kuzey Atlantik Andlaşmasına Taraf Devletler arasında, Kuvvetlerinin Statüsüne dair Sözleşme” nin tatbikatı için iki Hükümet aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır :

1. Amerika Birleşik Devletlerinin bir kuvvetinin veya sivil unsurunun herhangi bir mensubunun hismı olup, Amerika Birleşik Devletleri kanunlarına veya nizamlarına göre nafakası o mensuba terettüp eden ve bilfiil onunla birlikte ikamet eden bütün şahıslar da, Amerika Birleşik Devletleri vatandaşı olmayanlar müstesna, “yakın” addedilecek ve her bakımdan, yukarda mezkûr NATO Sözleşmesinin I. inci maddesinin 1. inci fıkrasının (c) bendinde târif edilen şahıslar gibi muamele göreceklendir.

2. Yukarda mezkûr NATO Sözleşmesinin ve işbu Anlaşma hükümlerinin tatbikatı bakımından, Amerika Birleşik Devletleri silâhlı kuvvetlerinin, yukarda zikri geçen NATO Sözleşmesinin I-1. (b) maddesinde yazılı olduğu veçhile, “hizmetinde bulunan” şahıslar, mezkûr maddenin diğer şartları mahfuz kalmak üzere, Amerika Birleşik Devletleri askerî teşkilâtının, Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti devairinin, askerî mağazaların ve askerî personelin istirahatine mahsus müesseselerin memur ve müstahdemlerini, Kızılhaç ve Birleşik Hizmetler Teşkilâtı (USO) personelini ve Amerika Birleşik Devletleri Kuvvetleri hesabına iş gören müteahhitlerin Türkiye’deki Amerika Birleşik Devletleri askerî teşkilâtı nezdine tâyin olunmuş teknik mümessillerini ihtiva edecektir. Bütün bu şahıslar Amerika Birleşik Devletleri askerî kanunlarına tâbidirler. İleride, muayyen başka kategori eşhas mevzubahis olursa, Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti, onların da bu fıkraya ithâl edilmeleri hususunu Türkiye Hükümeti makamlarıyla müzakere etmek arzusundadır.

3. Sivil unsur mensuplarına ve işbu Anlaşmanın 1. inci fıkrası ile NATO Kuvvetlerinin Statüsüne mütedair Sözleşme’nin I. inci maddesinin 1. inci fıkrasının (c) bendinde târif olunan yakınlara, ikamet tezkereleri, bu tezkerelerin itâsı için yapılan idarî masraflar hariç, bilâharç verilecektir.

4. Askerî mağazalar, kantinler, subay kulüpleri gibi Amerika Birleşik Devletlerinin özel askerî müesseseleri tarafından doğrudan doğruya ve münhasıran Amerika Birleşik Devletleri personelinin istinâli için hariçten getirilecek mânlı miktarlarda erzak, maddeler ve diğer eşyanın, yukarıda mezkûr NATO Sözleşmesinin XI. inci maddesinin 4. üncü fıkrasına müsteniden, ilgili Türk makamları ile karar-

laştırılacak esaslar dahilinde, bilâriusum ithâli hususunda Taraflar arasında mutâbık kalınmıştır. Şurası mukarrerdir ki, bu erzak, maddeler ve diğer eşya, Amerika Birleşik Devletlerinin yetkili bir memuru tarafından, mutâbık kalınan şekilde tevsik olunacak ve yukarıda zikredilen esaslara tevfikân tanzim edilecek vesikalara uygunluğunu tahkik için Türk gümrüklerinin muayenesine tâbi olacaktır. Kezâlik, askerî mağazalar, kantinler, subay kulüpleri gibi, Amerika Birleşik Devletleri özel askerî müesseselerinin mutâbık kalınan mahallerde ruhsat, teftiş, vergi ve tekâliften muaf olarak faaliyette bulunmalarına müsaade edilmesi hususunda mutâbık kalınmıştır. Nev'ileri selâhiyetli Türk ve Amerikan makamlarınca kararlaştırılacak maddeler, Amerika Birleşik Devletlerinin bu resmî müesseseleri tarafından yalnız, Amerika Birleşik Devletlerinin selâhiyetli personeline satılabilecektir. İşbu madde hükümleri gereğince satılmış eşyanın, mezkûr müesseselerden müba-yaatta bulunmalarına müsaade edilmemiş olan şahıslara tekrar satılmasını veya herhangi bir surette devrini ve umumiyetle bu madde ile bahşedilen kolaylıkların suiistimâlini önlemek için Amerika Birleşik Devletleri askerî makamları, selâhiyetli Türk makamlarıyla işbirliği yapmak suretiyle gerekli idarî tedbirleri alacaklardır.

5. Zâti eşya ile ev eşyasının gümrük resminden muaf olarak ithâli bakımından yukarıda mezkûr NATO Sözleşmesinin XI. inci maddesinin tatbikatında, bu gibi eşyanın, alâkalı şahsın veya yakınlarının muvasalatlarından iki ay evvelinden altı ay sonrasına kadar olan müddet zarfında bilâriusum ithâline müsaade edilmesi mukarrerdir.

6. Gümrük resmi muafiyetinden faydalanan şahıslar arasında vuku bulacak zâti eşya ile ev eşyasının ve otomobillerin satışları Türk vergilerine tâbi değildir.

7. Şurası mukarrerdir ki, yukarıdaki 2. inci fıkra şümülüne giren ve maaş veya ücretleri Amerika Birleşik Devletleri Müdafaa Nezâretine tahsis olunmuş ödeneklerden tediye edilmeyen şahısların Türkiye' de iras edecekleri zarar ve hasar, bahsi geçen NATO Sözleşmesinin VIII. inci maddesinde tesbit edilen şartlar dahilinde, bu zarar ve hasar için tazminat talebinde bulunan şahsı tatmin edecek bir meblâğın tediyesini icab ettirdiği takdirde, Türkiye Hükümeti bu gibi mebalığı ödeyecektir. Bu gibi mebalığın Türkiye Hükümetine iadesine müteallik usuller iki Hükümet arasında hususî bir anlaşma mevzuu teşkil edecektir.

Yukarıdaki hususları tasdiklen, iki Hükümetin bu maksatla selâhiyettar kılınmış bulunan mümessilleri işbu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Ankara'da, 1954 yılı Haziran ayının yirmi üçüncü gününde, her ikisi de aynı derecede muteber olmak üzere, Türkçe ve İngilizce lisanlarında iki nüsha olarak yapılmıştır.

Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına :

Avra M. WARREN

F. KÖPRÜLÜ

No. 3263. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF TURKEY RELATIVE TO THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY REGARDING THE STATUS OF THEIR FORCES.² SIGNED AT ANKARA, ON 23 JUNE 1954

For the implementation of the "Agreement Between the Parties to the North Atlantic Treaty, Regarding the Status of their Forces", dated June 19, 1951,² the two Governments have agreed as follows :

1. All persons who are relatives of, and in accordance with United States laws or regulations, depending for support upon and actually residing with any member of a United States force or the civilian component, except those who are not United States citizens, shall also be considered dependents and will be treated in all respects as those persons defined in Article I, paragraph 1, sub-paragraph *c*, of the aforesaid NATO Agreement.

2. For the purpose of the application of the aforesaid NATO Agreement and of the provisions of this Agreement, persons "who are in the employ of" the United States armed services, within the meaning of Article I-1. (*b*) of the aforesaid NATO Agreement, and without prejudice to the other requirements of that Article, shall include employees of United States military organizations, employees of United States Government departments, Post Exchanges, and recreational organizations for military personnel, Red Cross and United Services Organization personnel, and technical representatives of contractors with the United States forces who are assigned to United States military organizations in Turkey. All of these persons are subject to United States military law. Should any other specific categories become involved, the United States Government would wish to discuss their inclusion in this paragraph with the authorities of the Turkish Government.

3. Residence documents to the members of the civilian component and the dependents described in paragraph 1 of this Agreement, as well as the dependents described in Article I, paragraph 1, sub-paragraph *c*, of the Agreement regarding the Status of NATO Forces, will be issued without fees, except for administrative expenses incurred in issuing the documents.

¹ Came into force on 23 June 1954 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67, and Vol. 200, p. 340.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3263. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE LA CONVENTION ENTRE LES ÉTATS PARTIES AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD SUR LE STATUT DE LEURS FORCES². SIGNÉ À ANKARA, LE 23 JUIN 1954

En vue de la mise en œuvre de la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, en date du 19 juin 1951², les deux Gouvernements sont convenus des dispositions suivantes :

1. Toutes les personnes qui sont parentes d'un membre d'une force des États-Unis ou d'un membre d'un élément civil et qui, aux termes des lois et règlements des États-Unis, sont à sa charge et vivent réellement avec lui, à l'exception des personnes qui ne sont pas ressortissantes des États-Unis, seront également considérées comme personnes à charge et seront traitées à tous égards comme les personnes définies à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention de l'OTAN précitée.

2. Aux fins de l'application de la Convention de l'OTAN précitée et des dispositions du présent Accord, seront réputés « employés » par l'armée des États-Unis au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article premier de ladite Convention, et sans préjudice des autres stipulations dudit article, les employés des organisations militaires des États-Unis, les employés des administrations publiques des États-Unis, des cantines, des services chargés d'organiser les loisirs du personnel militaire, de la Red Cross and United Services Organization et les experts représentant les fournisseurs des forces des États-Unis détachés auprès des organisations militaires des États-Unis en Turquie. Toutes ces personnes sont soumises aux lois militaires des États-Unis. Pour toutes autres catégories particulières éventuelles, le Gouvernement des États-Unis souhaitera examiner avec les autorités du Gouvernement turc la possibilité de les faire bénéficier des dispositions de ce paragraphe.

3. Les membres de l'élément civil et les personnes à charge définies au paragraphe 1 du présent Accord et à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention sur le statut des forces de l'OTAN recevront des permis de séjour sans autre frais que le montant des dépenses administratives entraînées par la délivrance de ces documents.

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1954 par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 199, p. 67, et vol. 200, p. 341.

4. It is the agreed understanding of the Parties that reasonable quantities of provisions, supplies and other goods imported for the exclusive use of United States personnel, directly by special military agencies of the United States, such as post exchanges, commissaries, and officers' clubs, shall be accorded duty-free entry under the terms of Article XI, paragraph 4, of the aforesaid NATO Agreement in accordance with arrangements to be agreed with the appropriate Turkish authorities. It is understood that such provisions, supplies and other goods will be subject to agreed certification by an authorized United States official, and to inspection by Turkish customs for conformance with the certificates which shall be drawn up in accordance with the agreed arrangements mentioned above. It is further agreed that such special military agencies as post exchanges, commissaries, and officers' clubs will be permitted to operate at agreed locations without licenses, inspections or taxes and other charges. Categories of articles to be agreed between appropriate United States and Turkish authorities may be sold by these official United States military agencies only to authorized United States personnel. Administrative measures shall be taken by United States military authorities, in cooperation with the appropriate Turkish authorities, to prevent the resale or transfer in any way of merchandise sold under the provisions of this paragraph to persons not entitled to purchase items from such agencies, and generally to prevent the abuse of the facilities provided for in this paragraph.

5. In the implementation of Article XI of the aforesaid NATO Agreement, with respect to the duty-free entry of personal and household effects, it is understood that the free importation of such effects will be permitted from two months prior to six months after the arrival of the individual concerned or of any of his dependents.

6. It is understood that sales of personal and household effects and automobiles, taking place between individuals entitled to customs-free entry, are not subject to Turkish taxes.

7. It is understood that in the case of any damages in Turkey, caused by persons referred to in paragraph 2 above who are not paid from appropriations made to the United States Department of Defense, which require, under the provisions of Article VIII of the aforesaid NATO Agreement, the payment of an amount in order to satisfy the claimant with respect to such damages, the Turkish Government shall pay such amount. Procedures with respect to the reimbursement to the Turkish Government of such amounts shall be the subject of special arrangements agreed between the two Governments.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

4. Les Parties conviennent de préciser que les quantités raisonnables d'approvisionnement, de matériel et d'autres marchandises, que les organismes militaires spéciaux des États-Unis (cantines, coopératives, cercles d'officiers) importeront directement pour l'usage exclusif du personnel des États-Unis, bénéficieront de la franchise de droits prévue au paragraphe 4 de l'article XI de la Convention de l'OTAN précitée et conformément aux dispositions qui seront arrêtées de concert avec les autorités turques compétentes. Il est entendu que ces approvisionnements, matériel et autres marchandises, devront être accompagnés d'une attestation établie selon des modalités arrêtées d'un commun accord par un fonctionnaire des États-Unis habilité à cet effet et que les services douaniers turcs pourront procéder à des inspections pour s'assurer que les produits importés sont conformes aux mentions des attestations. Il est convenu également que les organismes militaires spéciaux tels que les cantines, coopératives et cercles d'officiers seront autorisés à s'installer en certains lieux convenus sans avoir à obtenir de licence et sans être soumis à aucune inspection ni à aucun impôt ou droit. Certaines catégories d'articles dont la liste sera arrêtée par les autorités américaines et turques compétentes ne pourront être vendues par ces organismes militaires officiels des États-Unis qu'au personnel autorisé des États-Unis. Les autorités militaires des États-Unis, en collaboration avec les autorités turques compétentes, prendront des mesures administratives afin d'empêcher que les marchandises vendues en application des dispositions du présent paragraphe ne soient revendues ou cédées à un titre quelconque à des personnes qui ne sont pas autorisées à acheter aux organismes en question et, d'une manière générale, pour empêcher tout abus des avantages prévus dans le présent paragraphe.

5. Pour la mise en œuvre de l'article XI de la Convention de l'OTAN précitée, en ce qui concerne l'entrée, en franchise de droits, des effets et du mobilier personnels, il est entendu que l'importation en franchise de ces effets sera autorisée pendant les deux mois qui précèdent et les six mois qui suivent l'arrivée de l'intéressé et des personnes à sa charge.

6. Il est entendu que les ventes d'effets personnels ou mobiliers ou d'automobiles entre personnes ayant droit à la franchise douanière seront exemptés des impôts turcs.

7. Il est entendu que si les personnes mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus, qui ne sont pas rétribuées sur les crédits alloués au Département de la défense des États-Unis, causent en Turquie des dommages qui impliquent, aux termes de l'article VIII de la Convention de l'OTAN précitée, le versement d'une indemnité destinée à réparer lesdits dommages, le Gouvernement turc sera tenu de verser cette somme. Les modalités de remboursement au Gouvernement turc feront l'objet d'arrangements spéciaux qui seront conclus entre les deux Gouvernements.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

DONE at Ankara, Turkey, in duplicate, in the English and Turkish languages, each of which shall be of equal authenticity, this twenty-third day of June, 1954.

For the Government of the United States of America :	For the Government of the Republic of Turkey :
Avra M. WARREN	F. KÖPRÜLÜ
[SEAL]	[SEAL]

MINUTE OF UNDERSTANDING WITH RESPECT TO PARAGRAPH FOUR OF THE "AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF TURKEY RELATIVE TO THE IMPLEMENTATION OF THE 'AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY REGARDING THE STATUS OF THEIR FORCES' "

It is not the intention of the Turkish Government to prohibit the sale of articles normally sold through United States special military agencies.

A. M. W.

K.

MINUTE OF UNDERSTANDING REGARDING PARAGRAPH 7 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATIVE TO THE IMPLEMENTATION OF THE "AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY REGARDING THE STATUS OF THEIR FORCES "

It is understood that the United States Government is able to accept responsibility for repayment only with respect to claims arising from the acts of employees paid from appropriated funds of the Department of Defense. With respect to claims arising from the acts of all other members of the civilian component it is understood that the United States will exercise its good offices to make satisfactory arrangements with the responsible entities for reimbursing the Turkish Government. However, the United States Government under existing laws can accept no financial liability with respect to the latter category of claims.

A. M. W.

K.

FAIT à Ankara (Turquie) en double exemplaire, le 23 juin 1954, en langues anglaise et turque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :	Pour le Gouvernement de la République de Turquie :
Avra M. WARREN	F. KÖPRÜLÜ
[SCEAU]	[SCEAU]

PROCÈS-VERBAL D'INTERPRÉTATION CONCERNANT LE PARAGRAPHE QUATRE DE L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE LA CONVENTION ENTRE LES ÉTATS PARTIES AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD, SUR LE STATUT DE LEURS FORCES

Le Gouvernement turc n'a pas l'intention de prohiber la vente d'articles normalement vendus par l'intermédiaire des organismes militaires spéciaux des États-Unis.

A. M. W.

K.

PROCÈS-VERBAL D'INTERPRÉTATION CONCERNANT LE PARAGRAPHE 7 DE L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE LA CONVENTION ENTRE LES ÉTATS PARTIES AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD SUR LE STATUT DE LEURS FORCES

Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis ne peut s'engager à rembourser que les sommes versées en réparation d'actes d'employés rémunérés sur les crédits alloués au Département de la défense. En ce qui concerne les indemnités à raison d'actes de tous les autres membres de l'élément civil, il est entendu que les États-Unis prêteront leurs bons offices pour conclure avec les organismes responsables les arrangements nécessaires afin que le Gouvernement turc soit remboursé. Toutefois, les lois en vigueur ne permettent pas au Gouvernement des États-Unis d'accepter une responsabilité financière quelconque pour les dommages en question.

A. M. W.

K.

No. 3264

**IRAQ
and
TURKEY**

**Pact of Mutual Co-operation (with exchange of letters).
Signed at Baghdad, on 24 February 1955**

Official texts: Arabic, Turkish and English.

Registered by Iraq on 17 April 1956.

**IRAK
et
TURQUIE**

**Pacte de coopération mutuelle (avec échange de lettres).
Signé à Bagdad, le 24 février 1955**

Textes officiels arabe, turc et anglais.

Enregistré par l'Irak le 17 avril 1956.

II

بغداد في ٢٤ شباط ١٩٥٥

صاحب الفخامة

تشرفت بتسلم كتاب فخامتكم بتاريخ اليوم والذي ينص على ما يلي :-

« عطفًا على الميثاق الذي وقعنا عليه في هذا اليوم أتشرف بأن اسجل تفاهمنا على ان هذا الميثاق سيمكن بلدنا من التعاون في سبيل مد اي اعتداء موجه ضد اي منهما . وتأميننا لحفظ السلم والأمن في منطقة الشرق الاوسط قد اتفقنا على العمل متعاونين تعاوننا وثيقا من اجل وضع مقررات الأمم المتحدة بشأن فلسطين موضع التنفيذ » .

وأود ان اؤكد موافقتي على محتويات الكتاب المذكور .

وتفضلوا يا صاحب الفخامة بقبول فائق الاحترام .

عدنان مندوس

حضرة صاحب الفخامة السيد نوري السعيد

رئيس وزراء العراق

بغداد

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

بغداد في ٢٤ شباط ١٩٥٥

صاحب الفخامة

عظما على الميثاق الذي وقعنا عليه في هذا اليوم اتشرف بأن اسجل تفاهمنا على ان هذا الميثاق سيمكن بلدنا من التعاون في سبيل صداي اعتداء موجه ضد اي منهما . وتأميننا لحفظ السلم والامن في منطقة الشرق الاوسط قد اتفقنا على العمل متعاونين تعاوننا وثيقا من اجل وضع مقررات الأمم المتحدة بشأن فلسطين موضع التنفيذ .

وتفضلوا يا صاحب الفخامة بقبول فائق الاحترام .

بوري السعيد

حضرة صاحب الفخامة السيد عدنان مدرس
رئيس وزراء تركية
بغداد

وزارة الخارجية العراقية •

لاية دولة منضمة الى هذا الميثاق ان تعقد اتفاقات خاصة بموجب المادة الاولى منه مع دولة أو أكثر من الدول الاطراف في هذا الميثاق • هذه التدابير معمولاً بها حال اقتراها بمصادقة حكومات الفرقاء الذين يخصهم الامر •

المادة السادسة

يشكل مجلس دائم من الوزراء للعمل ضمن نطاق اهداف هذا الميثاق وذلك عندما يبلغ عدد الدول الاطراف في هذا الميثاق ما لا يقل عن الاربعه • ويقوم المجلس بوضع نظامه الداخلي •

المادة السابعة

يكون هذا الميثاق نافذاً لمدة خمس سنوات ويعتبر مجدداً لعدد اجزى كل منها خمس سنوات • ولأى طرف متعاقد ان يسحب من الميثاق باابلغ الاطراف الاخرى تحريرياً برغبته في ذلك قبل ستة اشهر من انتهاء اية من المدد المذكورة اعلاه • ويبقى الميثاق في هذه الحالة نافذاً بالنسبة للاطراف الاخرى •

المادة الثامنة

يتم ابرام هذا الميثاق من قبل كل من الفريقين السامين المتعاقدين ويجرى تبادل وثائق الابرام في انقرة بأسرع ما يمكن ويعتبر نافذاً من تاريخ تبادل وثائق الابرام •

كتب بنسختين في بغداد في اليوم الثاني من شهر رجب سنة ١٣٧٤ الهجرية الموافق لليوم الرابع والعشرين من شهر شباط سنة ١٩٥٥ الميلادية باللغات العربية والتركية والانكليزية ويكون النص الانكليزي هو المعول عليه في حالة الاختلاف •

نوري السعيد

عن صاحب الجلالة ملك العراق

برهان الدين باش اعيان

عن صاحب الجلالة ملك العراق

عدنان مندرس

عن صاحب الفخامة رئيس الجمهورية التركية

فؤاد كوبرولو

عن صاحب الفخامة رئيس الجمهورية التركية

صاحب المعالي البروفسور فواد كوبرولو وزير الخارجية
الذين بعد ان قدم كل منهم اوراق تفويضه الى الآخر فوجدها صحيحة ومطابقة
للاصول اتفقوا على ما يلي :-

المادة الاولى

يتعاون الفريقان الساميان المتعاقدان لغرض صيانة سلامتهما والدفاع عن كيانهما
وفقا لاحكام المادة ٥١ من ميثاق الامم المتحدة ويجوز ان نثبت التدابير التي يتفقان على
اتخاذها لجعل هذا التعاون نافذا باتفاقات خاصة تعقد بين أحدهما والآخر .

المادة الثانية

لغرض تحقيق التعاون المنصوص عليه في المادة الاولى اعلاء والعمل على
تأمينه تقوم السلطة المختصة لكل من الفريقين الساميين المتعاقدين بتحديد التدابير
التي ينبغي اتخاذها عند وضع هذا الميثاق حيز التنفيذ . وتصبح هذه التدابير معمولا
بها حال اقترانها بمصادقة حكومتي الفريقين الساميين المتعاقدين .

المادة الثالثة

يتعهد الفريقان الساميان المتعاقدان بالامتناع عن التدخل بأي شكل من
الاشكال في الشؤون الداخلية لاحدهما الآخر ويقومان بقض اي نزاع بينهما
بالطريقة السلمية وفقا لميثاق هيئة الامم المتحدة .

المادة الرابعة

يوكد الفريقان الساميان المتعاقدان ان ليس في احكام هذا الميثاق ما يتناقض
والالتزامات الدولية التي يرتبط بها احدهما مع دولة او دول نالته كما انها لا يمكن
ان تحل أو ان تفسر بما يفهم منه الاخلال بتلك الالتزامات الدولية . ويتمهد
الفريقان الساميان المتعاقدان بان لا يدخلوا في أية التزامات دولية تعارض وهذا
الميثاق .

المادة الخامسة

يكون هذا الميثاق مفتوحا للانضمام اليه من قبل أية دولة من دول الجامعة
العربية وغيرها من الدول التي يهتما امر السلم والأمن في هذه المنطقة بصورة
فعالة والمعترف بها اعترافا كاملا من كلا الفريقين الساميين المتعاقدين . ويصبح هذا
الانضمام نافذا اعتبارا من تاريخ ايداع وناثق انضمام الدولة التي يخصها الأمر لدى

No. 3264. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

ميثاق التماور المتبادل بين العراق وتركيا

لما كانت علاقات الصداقة والاخوة السانده بين العراق وتركيا في نمو مطرد واستكمالا لما جاء في معاهدة الصداقة وحن الجوار المعفودة بين حضرة صاحب الجلالة ملك العراق وحضرة صاحب الفخامة رئيس الجمهورية التركية الموقع عليها في انقرة في ٢٩ اذار ١٩٤٦ التي اقرت ان السلم والامن بين البلدين جزء لا يتجزأ من السلم والامن لشعوب العالم وخاصة شعوب الشرق الاوسط واساسا لسياستهما الخارجية .

ولما كانت المادة الحادية عشرة من معاهدة الدفاع المشترك والتعاون الاقتصادي بين دول الجامعة العربية تنص على ان ليس في احكامها ما يمس او يقصد به بأية حال من الاحوال الحقوق والالتزامات المترتبة أو التي قد تترتب للدول الاطراف فيها بمقتضى ميثاق هيئة الامم المتحدة .

ونظرا لادراكهما عظم المسؤولية الملقاة على عاتقهما بوصفهما عضوين في هيئة الامم المتحدة يههما استتباب الامن والسلم في منطقة الشرق الاوسط مما يوجب اتخاذ التدابير اللازمة لذلك وفقا لاحكام المادة ٥١ من ميثاق الامم المتحدة .

فقد اقتنعا بضرورة عقد ميثاق يحقق هذه الاهداف وعينا لهذا الغرض مندوبين مفوضين .

عن حضرة صاحب الجلالة الملك فيصل الثاني

ملك العراق

صاحب الفخامة السيد نوري السعيد رئيس الوزراء

صاحب المعالي السيد برهان الدين باش اعيان وكيل وزير الخارجية

عن حضرة صاحب الفخامة جلال بايار

رئيس الجمهورية التركية

صاحب الفخامة عمدان مندرس رئيس الوزراء

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

No. 3264. IRAK İLE TÜRKİYE ARASINDA KARSILIKLI
İSBİRLİĞİ ANDLASMASI

Irak ile Türkiye arasında mevcut dostluk ve kardeşlik münasebetlerinin daimî bir inkisaf halinde bulunması hasebile ve iki memleket arasındaki sulh ve emniyetin bütün dünya milletlerinin ve bilhassa Orta Doğu milletlerinin sulh ve emniyetlerinin ayrılmaz bir parçasını teşkil eylediğini kabul eden ve Majeste Irak Kralı ile Türkiye Cumhuriyeti Reisicumhuru arasında Ankara'da 29 Mart 1946 da akdedilen Dostluk ve iyi Komsuluk Andlaşmasını tamamlamak maksadile hareket ederek ve bunun her iki memleketin haricî siyasetlerinin esasını teşkil ettiğine kani olarak,

Ve yine Arap Birliği devletleri arasındaki Müsterek Güvenlik Pakti ve İktisadî İşbirliği Andlaşmasının 11 inci maddesinin, bu Andlaşmanın her hangi bir hükümünün Akit Tarafların Birleşmiş Milletler Anayasasında doğan hak ve vecibelerinin hiç birine her hangi bir şekilde hâlel getirmeyeceğini veya tesir icra eylemegi tasmin eylemediğini âmir bulunduğunu kabul ederek,

Birleşmiş Milletler Anayasasının 51 inci maddesi gereğince lüzumlu tedbirlerin alınmasını icap ettiren Orta Doğu Bölgesinin sulh ve emniyetinin muhafazası ile ilgili Birleşmiş Milletler âzasi olmak sıfatile yüklendikleri büyük mesuliyetleri mudrik olarak,

Irak ve Türkiye bu gayelerin tahakkuku için bir andlaşma akdi lüzumuna tamamen kanaat getirmişler ve bu makstala aşağıda adları yazılı tam selâhiyetli murahhaslarını tayin eylemişlerdir :

Majeste II inci Faysal, Irak Kralı :

Basvekli
Ekselâns Nuri Es Said

Hariciye Vekil Vekili
Ekselâns Burhanettin Basayan

Ekselâns Celal Bayar, Türkiye Resicumhuru :

Basvekli
Ekselâns Adnan Menderes

Hariciye Vekili
Ekselâns Profesö Fuat Köprülü

Bu murahhaslar usulüne uygun selâhiyetnamelerini ibraz ettikten sonra asagidaki hükümleri kararlasmislardir :

Madde I

Yüksek Âkit Taraflar, emniyet ve müdafaaları için Birlesmis Milletler Anayasasinin 51 inci maddesine uygun sekilde isbirliđi yapacaklardir. Bu isbirliđinin tahakkuku için ittihaz etmeđi kararlasmiracaklari tedbirler aralarında hususi anlasma mevzuu olabilir.

Madde II

Isbu Andlasma yürürlüđe girer girmez Yüksek Akid Taraflarin selâhiyetli makamlari I inci maddede derpis olunan isbirliđinin tahakkuku ve tatbikini temin maksadile alınmasi gereken tedbirleri tayin ve tesbit edeceklerdir. Bu tedbirler, Yüksek Âkit Taraflarin hükümetlerince tasvibini muteakip derhal tatbik mevkiine girmis addedileceklerdir.

Madde III

Yüksek Âkid Taraflar yekdigerinin dahili islerine her hangi bir müdahalede bulunmamayi taahhüd ederler. Yüksek Akid Taraflar aralarında zuhur edecek bütün ihtilâflari Birlesmis Milletler Anayasasi geređince sulh volu ile halledeceklerdir.

Madde IV

Yüksek Akid Taraflar bu Andlasma lükümlerinin, içlerinden biritarafından üçüncü bir devlet veya devlatlerle giristikleri beynelmilel taahhütlerden hiç birisi ile taaruz teskil etmedigini beyan ederler. Bu hükümler Âkit Taraflarin yukarida maruz beynelmilel taahhütlerine mugayir degildir ve mezkur beynelmilel taahhütlere mugayir olduklari seklinde de tefsir edilemezler. Yüksek Âkit Taraflar isbu Andlasma ile gayri kabili telif her hangi bir beynelmilel mükellefiyet yüklenmemeyi taahhüt ederler.

Madde V

Isbu Andlasma Arap Birliđi azasi devletlerden her hangi birisinin veya bu Bölgede emniyet ve sulhu ile faal sekilde ilgili ve Taraflarca mutlak olarak taninan her hangi diger bir devletin iltihakina açık bulunacaktır. Iltihaknamenin ilgili devlet tarafından Irak Hariciye Vezaretine tevdi tarihinden itibaren iltihak keyfiyeti tahakkuk etmis addediđir.

Isbu Andlasmaya iltihak eden her hangi bir devlet, Andlasmaya Taraf olan bir veya daha fazla devletlerle birinci maddeye tevfiikan hususi anlasmalar yapabilir.

İltihak eden devletin selâhiyetli makami II inçi maddeye göre tedbirler tayin ve tesbit edebilirler. Bu tedbirler ilgili tarafların hükümetlerince tasvip edilir edilmez tatbik mevkiine girmis addedilirler.

Madde VI

Âkitlerin adedi asgari 4ü buldugu andan itibaren Andlasmayı alakadar eden maksatlar dairesinde çalısmak üzere vekiller seviyesinde bir daimi konsey kurulacaktır.

Madde VII

Bu Andlasma beser senelik müddetlerle yenilesebilmek üzere bes sene için mer'îdir. Taraflardan her hangi birisi isbu Andlasmayı nihayete erdirmek arzusunda bulunduğunu diger traflara yazılı olarak, yukarıda maruz müddetlerden her hangi birisinin hitamından altı ay evvel bildirmek suretile bu Andlasmadan çekilebilir. Bu takdirde Andlasma diger taraflar için merîfette kalır.

Madde VIII

İsbu Andlasma Âkit Taraflarca tasdik olunacak ve tasdiknameler en kısa bir zamanda Ankara'da teati edilecektir. Tasdiknamelerin teatisi tarihinden itibaren Andlasma mer'iyete girecektir.

Yukarıdaki hususları tasdik maksadile adları geçen selâhiyetli murahhaslar isbu Andlasmayı her üç metin de aynı derecede muteber olmak ve iltılâf halinde ingilizce metin hüküm ifade etmek üzere türkçe, arapça ve ingilizce olarak imza eylemişlerdir.

İki nüsha olarak Bagdad'da 1374 hicri senesinin 2 Recep tarihine tekabül eden 24 Subat 1955 Persembe günü yapılmıştır.

NURI AS-SAİD
Irak Kralı adına

BURHANUDDIN BASAYAN
Irak Kralı adına

Adnan MENDERES
Türkiye Reisisumhuru adına

Fuat KÖPRÜLÜ
Türkiye Reisisumhuru adına

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

Bagdad, 24 Subat 1955

Ekselâns,

Bugün imza ettigimiz Andlasma munasebetile, bu Andlasmanın, memleketlerimizden her hangi birisine tevcih edilen her hangi bir tecavüz hareketine karsi koymak için memleketlerimizin isbirliği yapmalarını mümkün kildigi hususundaki anlasmamızı kayd ve yine Orta Dogu'da sulh ve emniyetin idamesini temin maksadile Filistin hakkındaki Birlesmis Milletler kararlarınınin tatbikinin tahakkuku için siki isbirliği halinde çalıma hususunda mutabik kaldigimizi bildirimekle seref kazanirim.

Ekselânslarınızdan iltiramati faikamin kabulünü rica ederim.

NURI ES-SAİD

Ekselâns Adnan Menderes
Basvekil
Bagdad

II

Bagdad, 24 Subat 1955

Ekselâns,

Asagıda meali yazili bugünkü tarihli mektubunuzu aldigimi bildermekle serei kazanirim :

[See letter I — Voir lettre I]

Yukaridaki mektubunuz mühtevasi hakkındaki mutabakatimi teyid ederim.
Ekselânsınızdan ihtiramati faikamin kabulünü rice ederim.

A. MENDERES

Ekselâns Nuri Es-Said
Irak Basvekili
Bagdad

No. 3264. PACT¹ OF MUTUAL CO-OPERATION BETWEEN
IRAQ AND TURKEY. SIGNED AT BAGHDAD, ON
24 FEBRUARY 1955

Whereas the friendly and brotherly relations existing between Iraq and Turkey are in constant progress, and in order to complement the contents of the Treaty of friendship and good neighbourhood concluded between His Majesty The King of Iraq and His Excellency The President of the Turkish Republic signed in Ankara on the 29th of March, 1946,² which recognised the fact that peace and security between the two countries is an integral part of the peace and security of all the Nations of the world and in particular the Nations of the Middle East, and that it is the basis for their foreign policies ;

Whereas Article 11 of the Treaty of Joint Defence and Economic Co-operation between the Arab League States provides that no provision of that Treaty shall in any way affect, or is designed to affect any of the rights and obligations accruing to the contracting parties from the United Nations Charter ;

And having realised the great responsibilities borne by them in their capacity as members of the United Nations concerned with the maintenance of peace and security in the Middle East region which necessitate taking the required measures in accordance with Article 51 of the United Nations Charter ;

They have been fully convinced of the necessity of concluding a pact fulfilling these aims and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

His Majesty King Faisal II King of Iraq :

His Excellency Al Farik Nuri As-Said
Prime Minister

His Excellency Burhanuddin Bash-Ayan
Acting Minister for Foreign Affairs

¹ Came into force on 15 April 1955, by the exchange of the instruments of ratification at Ankara, in accordance with article 8. In accordance with article 5, the following States acceded to the Pact by deposit of the instruments of accession with the Ministry of Foreign Affairs of Iraq on the dates indicated :

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	5 April	1955
Pakistan	23 September	1955
Iran	3 November	1955

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 37, p. 226.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3264. PACTE¹ DE COOPÉRATION MUTUELLE ENTRE
L'IRAK ET LA TURQUIE. SIGNÉ À BAGDAD, LE 24 FÉ-
VRIER 1955

Considérant que les relations d'amitié et de fraternité existant entre l'Irak et la Turquie sont en constant progrès et en vue de parachever les dispositions du Traité d'amitié et de bon voisinage conclu à Ankara, le 29 mars 1946², entre Sa Majesté le Roi d'Irak et Son Excellence le Président de la République turque, Traité qui affirmait que la paix et la sécurité entre les deux pays sont indissociables de la paix et de la sécurité des peuples du monde, et en particulier des peuples du Moyen-Orient, et qu'elles constituent la base de la politique étrangère des deux pays ;

Considérant que, dans son article 11, le Pacte de défense commune et de coopération économique entre les États de la Ligue arabe stipule qu'aucune de ses dispositions ne porte atteinte ou ne vise à porter atteinte en aucune manière aux droits et aux obligations des États membres découlant de la Charte des Nations Unies ;

Mesurant l'importance des responsabilités qui incombent à leur pays en qualité de Membres des Nations Unies intéressés au maintien de la sécurité et de la paix dans la région du Moyen-Orient, ce qui les oblige à prendre les mesures nécessaires à cet effet, conformément aux dispositions de l'Article 51 de la Charte des Nations Unies ;

Persuadés de la nécessité de conclure un pacte en vue d'atteindre ces objectifs, Sa Majesté le Roi Faïçal II d'Irak et Son Excellence le Président de la République turque, M. Celal Bayar, ont désigné à cet effet les plénipotentiaires suivants :

Sa Majesté le Roi Faïçal II d'Irak :

Son Excellence M. Al Farik Nouri As-Saïd
Premier Ministre,

Son Excellence M. Burhanuddin Bash-Ayan
Ministre des affaires étrangères par intérim ;

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1955, par l'échange des instruments de ratification à Ankara, conformément à l'article 8. Conformément à l'article 5, les États ci-après ont adhéré au Pacte, en déposant leur instrument d'adhésion auprès du Ministère des affaires étrangères de l'Irak aux dates indiquées ci-dessous :

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	5 avril	1955
Pakistan	23 septembre	1955
Iran	3 novembre	1955

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 37, p. 227.

His Excellency Jalal Bayar President of the Turkish Republic :

His Excellency Adnan Menderes
Prime Minister

His Excellency Professor Fuat Köprülü
Minister for Foreign Affairs

who, having communicated their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

Consistent with Article 51 of the United Nations Charter the High Contracting Parties will co-operate for their security and defence. Such measures as they agree to take to give effect to this co-operation may form the subject of special agreements with each other.

Article 2

In order to ensure the realisation and effect application of the co-operation provided for in Article 1 above, the competent authorities of the High Contracting Parties will determine the measures to be taken as soon as the present Pact enters into force. These measures will become operative as soon as they have been approved by the Governments of the High Contracting Parties.

Article 3

The High Contracting Parties undertake to refrain from any interference whatsoever in each other's internal affairs. They will settle any dispute between themselves in a peaceful way in accordance with the United Nations Charter.

Article 4

The High Contracting Parties declare that the dispositions of the present Pact are not in contradiction with any of the international obligations contracted by either of them with any third state or states. They do not derogate from, and cannot be interpreted as derogating from, the said international obligations. The High Contracting Parties undertake not to enter into any international obligation incompatible with the present Pact.

Article 5

This Pact shall be open for accession to any member state of the Arab League or any other state actively concerned with the security and peace in this region and which is fully recognised by both of the High Contracting Parties. Accession

Son Excellence le Président de la République turque, M. Celal Bayar :

Son Excellence M. Adnan Menderes
Premier Ministre,

Son Excellence M. le professeur Fuat Köprülü
Ministre des affaires étrangères,

lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Conformément à l'Article 51 de la Charte des Nations Unies, les Hautes Parties contractantes coopéreront pour leur sécurité et leur défense. Les mesures qu'elles estimeront devoir prendre pour donner effet à cette coopération pourront faire l'objet d'accords particuliers entre elles.

Article 2

En vue de réaliser et de mettre en application la coopération prévue à l'article premier ci-dessus, les autorités compétentes des Hautes Parties contractantes détermineront les mesures à adopter aussitôt que le présent Pacte entrera en vigueur. Ces mesures prendront effet aussitôt qu'elles auront été approuvées par les Gouvernements des Hautes Parties contractantes.

Article 3

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à s'abstenir de toute ingérence, quelle qu'elle soit, dans les affaires intérieures de l'autre. Les Hautes Parties contractantes régleront par des moyens pacifiques, conformément à la Charte des Nations Unies, tout différend qui pourrait surgir entre elles.

Article 4

Les Hautes Parties contractantes déclarent que les dispositions du présent Pacte ne sont en contradiction avec aucune des obligations internationales contractées par l'une ou l'autre d'entre elles avec un ou plusieurs autres États. Ces dispositions ne dérogent pas, et ne peuvent pas être interprétées comme une dérogation auxdites obligations internationales. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à ne pas assumer d'obligations internationales incompatibles avec le présent Pacte.

Article 5

Le présent Pacte sera ouvert à l'adhésion de tout État membre de la Ligue arabe ou de tout autre État effectivement intéressé à la paix et à la sécurité de cette région qui sera pleinement reconnu par les deux Hautes Parties contractantes.

shall come into force from the date of which the instrument of accession of the state concerned is deposited with the Ministry of Foreign Affairs of Iraq.

Any acceding State Party to the present Pact, may conclude special agreements, in accordance with Article 1, with one or more states Parties to the present Pact. The competent authority of any acceding State may determine measures in accordance with Article 2. These measures will become operative as soon as they have been approved by the Governments of the Parties concerned.

Article 6

A Permanent Council at Ministerial level will be set up to function within the frame work of the purposes of this Pact when at least four Powers become parties to the Pact.

The Council will draw up its own rules of procedure.

Article 7

This Pact remains in force for a period of five years renewable for other five year periods. Any Contracting Party may withdraw from the Pact by notifying the other parties in writing of its desire to do so, six months before the expiration of any of the above-mentioned periods, in which case the Pact remains valid for the other Parties.

Article 8

This Pact shall be ratified by the Contracting Parties and ratifications shall be exchanged at Ankara as soon as possible. Thereafter it shall come into force from the date of the exchange of ratifications.

IN WITNESS WHEREOF, the said Plenipotentiaries have signed the present Pact in Arabic, Turkish and English all three texts being equally authentic except in the case of doubt when the English text shall prevail.

DONE in duplicate at Bagdad this second day of Rajab 1374 Hijri corresponding to the twenty-fourth day of February 1955.

NURI AS-SAID
BURHANUDDIN BASH-AYAN
For His Majesty the King of Iraq

Adnan MENDERES
Fuat KÖPRÜLÜ
For the President of the Turkish Republic

L'adhésion sera effective à compter de la date à laquelle l'instrument d'adhésion de l'État intéressé aura été déposé auprès du Ministère des affaires étrangères de l'Irak.

Tout État adhérent au présent Pacte pourra conclure, conformément à l'article premier, des accords particuliers avec un ou plusieurs États parties au présent Pacte. L'autorité compétente de tout État adhérent pourra déterminer les mesures prévues à l'article 2. Ces mesures prendront effet aussitôt qu'elles auront été approuvées par les Gouvernements des Parties intéressées.

Article 6

Quand quatre Puissances au moins seront devenues Parties au Pacte, un conseil permanent, à l'échelon ministériel, sera établi pour fonctionner dans le cadre des dispositions du présent Pacte.

Le conseil élaborera son propre règlement intérieur.

Article 7

Le présent Pacte demeurera en vigueur pendant cinq ans et sera renouvelable pour d'autres périodes de cinq ans. Toute Partie contractante pourra se retirer du Pacte, en notifiant par écrit aux autres Parties son intention à cet effet, six mois avant l'expiration de l'une des périodes mentionnées ci-dessus ; dans ce cas, le Pacte demeurera valide pour les autres Parties.

Article 8

Le présent Pacte sera ratifié par les Parties contractantes et les instruments de ratification seront échangés à Ankara aussitôt que possible ; il entrera en vigueur à compter de la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Pacte, rédigé en langues arabe, turque et anglaise, les trois textes devant être considérés comme également authentiques, sauf qu'en cas de contestation le texte anglais fera foi.

FAIT en double exemplaire, à Bagdad, le 2 Radjab 1374 de l'Hégire, correspondant au 24 février 1955.

NOURI AS-SAÏD
BURHANUDDIN BASH-AYAN
Pour Sa Majesté le Roi d'Irak

Adnan MENDERES
Fuat KÖPRÜLÜ
Pour le Président de la République turque

EXCHANGE OF LETTERS

I

Baghdad 24th February, 1955

Excellency,

In connection with the Pact signed by us to-day, I have the honour to place on record our understanding that this Pact will enable our two countries to co-operate in resisting any aggression directed against either of them and that in order to ensure the maintenance of peace and security in the Middle East region, we have agreed to work in close co-operation for effecting the carrying out of the United Nations resolutions concerning Palestine.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

NURI AS-SAID

His Excellency Adnan Menderes
Prime Minister of Turkey
Baghdad

II

Baghdad 24th February, 1955

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's letter of to-day's date, which reads as follows :

[See letter I]

I wish to confirm my agreement to the contents of the said letter.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Adnan MENDERES

His Excellency Nuri As-Said
Prime Minister of Iraq
Baghdad

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Bagdad, le 24 février 1955

Monsieur le Premier Ministre,

Au sujet du Pacte que nous avons signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de consigner notre accord sur le fait que le présent Pacte permettra à nos deux pays de coopérer en vue de résister à toute agression dirigée contre l'un d'entre eux et qu'en vue de maintenir la paix et la sécurité dans la région du Moyen-Orient, nous sommes convenus de travailler en étroite collaboration afin de mettre en œuvre les résolutions des Nations Unies concernant la Palestine.

Veuillez agréer, etc.

NOURI AS-SAÏD

Son Excellence Monsieur Adnan Menderes
Premier Ministre de Turquie
Bagdad

II

Bagdad, le 24 février 1955

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

Je désire confirmer mon accord sur le contenu de ladite lettre.

Veuillez agréer, etc.

Adnan MENDERES

Son Excellence Nouri As-Saïd
Premier Ministre d'Irak
Bagdad

No. 3265

**IRAQ
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Special Agreement (with exchange of notes) Signed at
Baghdad, on 4 April 1955**

Official texts: English and Arabic.

Registered by Iraq on 17 April 1956.

**Exchange of notes constituting an agreement referring to
the Special Agreement signed at Baghdad on 4 April
1955. Baghdad, 20 December 1955**

Official texts: English and Arabic.

*Registered by Iraq and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 17 April 1956.*

N° 3265

IRAK
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Accord particulier (avec échange de notes). Signé à Bagdad, le 4 avril 1955

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par l'Irak le 17 avril 1956.

Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord particulier signé à Bagdad le 4 avril 1955. Bagdad, 20 décembre 1955

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par l'Irak et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 avril 1956.

السفارة البريطانية

بضداد

في ٤ نيسان ١٩٥٥

صاحب الفخامة

ارى من المناسب ان اسجل ان كلمة « قوات » الواردة في الفقرة ٣ من
المذكرة المرفقة بكتابكم رقم ١ بتاريخ هذا اليوم قد استعملت بمعناها المام المقصود
في عنوان الاتفاق بشأن وضع قوات الفرقاء بمعاهدة شمالي الاطلسي ومقدمته وانها
ليست مقيدة بتعريف « القوة » الوارد في تلك الوثيقة . وهذا يتفق مع قصدنا بان
تطبيق كافة نصوص ذلك الاتفاق وفي ضمنها النصوص التي تحكّم وضع العناصر
المدنية ومن يميلونهم .

انتهد هذه الفرصة لاعرب عن فائق تقديري واحترامي .

مايكل رايت

صاحب الفخامة الجنرال نوري السعيد

جى . سى . فى . او . سى . ام . جى . دى . أس . او

مكتب رئيس الوزراء

بغداد

في ٤ نيسان ١٩٥٥

كتاب رقم (٣) آ

صاحب المعالي

اشكركم على كتابكم بتاريخ هذا اليوم الذي تعلموني به بالتدابير المقترح
اتخاذها من قبل حكومة المملكة المتحدة فيما يخص ليفي القوة الجوية الملكية في
العراق والمستخدمين المدنيين في القواعد .

وجوابا عليه أود ان أبين أني أرحب بهذه الاقتراحات وسأقوم بالمساعدة
بالطريقة التي أترحموها .

انتهد هذه الفرصة للاعراب عن فائق تقديري واحترامي .

نوري السعيد

صاحب المعالي السر ماسكل رايت

كي . سي . ام . جي

سفير صاحبة الجلالة البريطانية

بغداد

السفارة البريطانية

بغداد

في ٤ نيسان ١٩٥٥

كتاب رقم (٣)

صاحب القنصامة

تعلمون فخامتكم من المحادثات التي جرت بيننا احيرا ان حكومة المملكة المتحدة مهتمة بسذل ما في وسعها لضمان مستقبل افراد الليفي العائدين للقوة الجوية الملكية في العراق والمستخدمين المدنيين في القواعد الذين خدموا معهم مدة طويلة . ومن اجل ذلك فان حكومة المملكة المتحدة قد قررت اتخاذ التدابير التالية :-

(أ) القيام بترتيبات مناسبة فيما يتعلق بانلضي من اجل التقاعد والاکراميات ومن اجل استبدال التقاعد بمبلغ معين

(ب) منح اكراميات لمن يتحقها من المستخدمين المدنيين عن خدمتهم الطويلة .

(ج) اتخاذ التسهيلات الملائمة في القواعد باسرع ما يمكن لكلا الليفي والمستخدمين المدنيين من اجل توفير التدريب المهني في بعض المهن لمن يرغب في ذلك ويتمكن عن ايجاد عمل له في محل آخر في العراق .

(د) النظر في اعطاء المنح من اجل اعادة الاسكان في العراق في الحالات المناسبة والتي لم تتاولها الفقرات (أ) و(ب) و(ج) اعلاه بصورة كافية .

اني لمتأكد بان فخامتكم سترحبون بهذه التدابير وانه بإمكانني الاعتماد على مساعدتكم من اجل قيام حكومة المملكة المتحدة بالاجراءات الميئة في (ج) و(د) اعلاه .

انتبهز هذه الفرصة للاعراب عن فائق تهديري واحترامي .

مايكل رايت

صاحب القنصامة الجنرال نوري السعيد

جى . سى . فى . او . سى . ام . جى . دى . أس . او

السفارة البريطانية

بغداد

في ٤ نيسان ١٩٥٥

كتاب رقم ٢٢

صاحب الفخامة

اتشرف بان اعلمكم بتسليمي كتاب فضائكم المورح هذا اليوم الذي تشيرون به الى الاتفاق الخاص الموقع عليه هذا اليوم بين الحكومة العراقية وحكومة المملكة المتحدة والى كتابينا المرقمين ١ و١٢ المتبادلين هذا اليوم الذي تقرحون فضائكم به ان يكون الغرض من النصوص الميمنة في المذكرة المرفقة بكتاب فضائكم هو تنفيذ الاتفاق الخاص والكتابين المشار اليهما .

وبقبولي تلك النصوص اتشرف بان اؤيد ان كتاب فضائكم وكتابي هذا جوابا عليه يشكلان اتفاقا بين حكومتينا حول شروط تلك النصوص التي ستصبح نافذة بنفس التاريخ وتبقى معمولا بها لنفس مدة العمل بالاتفاق الخاص .

اتتهز هذه الفرصة لاعرب لفضائكم عن فائق تقديري واحترامي

مايكل رايت

صاحب الفخامة الجنرال نوري السعيد

جى . سى . فى . او . سى . ام . جى . دى . أس . او

المذكرة المرفقة بكتاب رقم ٢

(أ) ان جميع الممتلكات غير المنقولة الموجودة حاليا في ملكية الجهات البريطانية اما ان تستمر في الملكية البريطانية او تسلم الى حكومه العراق او يترك لحكومة المملكة المتحدة حرية التخلي عنها .

ستسلم لحكومة العراق مجانا وبدون ثمن بعض التأسيسات التي تخدم احتياجات كلتا الحكومتين . يدفع ثمن كافة الممتلكات غير المنقولة الاخرى التي يجري تسليمها للحكومة العراقية بموجب ما جاء اعلاه بقيمتها وهي في وضعها الراهن .

(ب) تتمتع حكومة المملكة المتحدة بالحقوق الكاملة للاستخدام السجاني لكافة التأسيسات التي تسلم مجانا . يحق لحكومة العراق في الاجوال التي تكون بها قد دفعت ثمن الممتلكات غير المنقولة فرض اجور معقولة تقرر بالاتفاق عن استعمالها فيما بعد من قبل حكومة صاحبة ايجالة .

(ج) تكون كل حكومة مسؤولة عن تشغيل وادامة الممتلكات غير المنقولة المملوكة من قبلها تتفق الحكومتان حول المستويات الواجب مراعاتها وفي الحالات المناسبة اقتسام التكاليف فيما يخص تشغيل وادامة التأسيسات التي تستخدم لاعراض كلتا الحكومتين .

(د) تدفع حكومة للعراق ثمن الممتلكات المنقولة المطلوبة لتشغيل الممتلكات المسلمة بموجب الفقرة (أ) اعلاه بتقدير الكلفة الكاملة اذا كانت جديدة وبتقدير معتدل اذا كانت مستعمنة . تحتفظ حكومة المملكة المتحدة بكافة الممتلكات المنقولة الاخرى وتخول حق التخلي عنها في داخل العراق او خارجه .

(هـ) تتحمل حكومة العراق تكاليف منظومة الانذار الجوى المائدة لها وتحسين مطاراتها العسكرية بمستويات يتفق عليها .

(و) تتحمل كل حكومة تكاليف قواتها الخاصة والاشخاص المدنيين المستخدمين من قبلها . ويستثنى من ذلك ما تكلفه حكومة العراق بصدد الاشخاص البريطانيين المعارين او المتدربين للقوات العراقية حيث سيتفق على ذلك مشتركا .

(ز) تجرى تسوية القضايا المالية الاخرى بالاتفاق بين الحكومتين .

مكتب رئيس انورراء

بضداد

في ٤ نيسان ١٩٥٥

كتاب رقم ٢

صاحب المعالي

اتشرف بان اشير الى الاتفاق الخاص الموقع عليه هذا اليوم بين الحكومة العراقية وحكومة المملكة المتحدة والى كتابينا المرقمين ١ و٢ المتبادلين هذا اليوم وبان اقترح ان تكون النصوص الميئة في المذكرة المرفقة بهذا الكتاب لغرض تنفيذ الاتفاق الخاص والى الكتابين المشار اليهما .

وبالاضافة الى ذلك اتشرف بان اقترح انه اذا كانت تلك النصوص مقبولة من حكومة المملكة المتحدة فان هذا الكتاب والمذكرة المرفقة به مع جواب معاليكم تشكل اتفاقا بين حكومتنا يصبح نافذا بنفس التاريخ ويبقى معمولاً به لنفس مدة العمل بالاتفاق الخاص .

اتهنز هذه الفرمة لاعرب لمعاليكم عن فائق تقديري واحترامي .

نوري السعيد

صاحب المعالي السر مايكل رايت

كي . سي . ام . جي

سفير صاحبة الجلالة البريطانية

بضداد

السفارة البريطانية

بغداد

في ٤ نيسان ١٩٥٥

كتاب رقم ١١

صاحب الفخامة

اتشرف بان اعلمكم بتسلمي كتاب فخامتكم المورخ هذا اليوم الذي تقترحون به جعل النصوص الميئة في المدكرة المرفقة بكتاب فخامتكم لغرض تنفيذ الاتفاق الخاص الموقع عليه هذا اليوم بين الحكومة العراقية وحكومة المملكة المتحدة .

وبقبولي تلك النصوص اتشرف بان اويد ان كتاب فخامتكم وكتابي هذا جوابا عليه يشكلان اتفاقا بين حكومتينا حول الشروط التي تضمنتها تلك النصوص التي ستصبح نافذة بنفس التاريخ وتبقى معمولا بها لنفس مدة العمل بالاتفاق الخاص . كما اتشرف بالاضافة الى ذلك بان اوافق على اقتراح فخامتكم باتخاذ ترتيبات مفصلة بموجب هذا الاتفاق بين السلطات المختصة لكلا الحكومتين .

اتهنز هذه الفرصة لاعرب لفخامتكم عن فائق تقديري واحترامي .

مايكل رايت

صاحب الفخامة الجنرال بوري السعيد

جى . سى . فى . او . سى . أم . جى . دى . اس . او .

- وتخزن هذه
 الاكداس فى محلات فى العراق يتفق عليها بين الجهات المختصة للحكومتين •
- (ب) تؤمن الحكومة العراقية المستودعات الضرورية للمحافظة على هذه الاكداس
 وتحمل المسؤولية الكاملة فيما يخص سلامتها •
- (ج) للاغراض الادارية يجرى خزن الاكداس التى تعود لحكومة العراق مستقلا عن
 الاكداس التى تعود لحكومة المملكة المتحدة •
- (د) يحتفظ بالاكداس جاهزة للاستعمال فى جميع الاحوال • ولذا يجب تأمين ما يلزم
 لادامتها وتقليها وتفتيشها واستبدالها بصورة دورية • وتقوم كل حكومة بتأمين
 الاشخاص اللازمين لهذه المقاصد للاكداس العائدة اليها •
- (هـ) لحكومة المملكة المتحدة حرية التصرف بأى مواد من هذه الاكداس العائدة ملكيتها
 الى حكومة المملكة المتحدة والتي قد تفيض عن احتياج الجهة البريطانية وفى حالة
 التخلص من هذه المواد فى العراق يجب ان يسبق ذلك رفض الحكومة العراقية لها
 لاول مرة •
- ١٢ - (أ) تقوم حكومة العراق بتأمين الخدمات الضرورية لاستعمال الاشخاص
 البريطانيين وتخصص عند الضرورة اسكانا ملائما لهم ولعوائلهم •
- (ب) عندما يتفق بين حين وآخر على ضرورة تأمين تاسيسات جديدة لاغراض الاتفاق
 الخاص وهذه المذكورة فان الشروط التى يجرى تأمينها بموجبها يتفق عليها
 بين الحكومتين •

٦ - تبذل حكومة المملكة المتحدة بالاشتراك مع الحكومة العراقية جهدها لتأسيس منظومة كفاءة للدفاع ضد الغارات الجوية بأسرع وقت ممكن على ان يشمل ذلك منظومة (رادار) للإنذار ومنظومة للاخبار عن الطائرات •

وتنفيذا لهذه الأغراض تؤمن حكومة المملكة المتحدة لحكومة العراق عوناً وعضوية ذوى الاختصاص من العسكريين أو الفنيين •

٧ - لاغراض المادة (٨) من الاتفاق الخاص بتدريب القوات العراقية الارضية بشكل يسهل أقصى التعاون مع القوات الارضية للمملكة المتحدة ويؤمن اشخاص برطانيون مدربين ذوو خبرة للمعاونة فى تدريب القوات الارضية العراقية والحضور وابداء المشورة فى تمارين الميدان وغيرها • تبذل حكومة المملكة المتحدة جهدها لتسهيل تجهيز الحكومة العراقية بالاسلحة والمعدات المناسبة الاخرى من الطراز الحديث •

٨ - تتعاون حكومة المملكة المتحدة مع حكومة العراق فى ان تؤسس مقدماً وان تديم بمستوى يتفق عليه منشآت الادامة بما فى ذلك وسائل تصليح الندايات التى يتفق على كونها ضرورية للقوات العراقية وللقوات البريطانية المتعاونة معها فى حالة تعرض العراق لهجوم • وتؤمن حكومة المملكة المتحدة المشورة الفنية العسكرية فى تعيين مواقع المنشآت المذكورة وغى تشييدها كما تؤمن المشورة والمساعدة فى ادامتها وتشغيلها •

٩ - (أ) تؤمن حكومة المملكة المتحدة بموجب اتفاق بين الحكومتين تعاوناً وخصخصة اشخاص ذوى اختصاص من عسكريين وفنيين لغرض تأسيس منظمة لمراقبة ورفع الاعلام فى شط العرب •

(ب) تستمر الحكومة العراقية فى السماح للقطعات البحرية البريطانية بزيارة شط العرب فى أى وقت كان على ان تخبر بذلك مقدماً •

١٠ - يستمر فى تطبيق القواعد وتقديم التسهيلات المعمول بها حالياً فى العراق فيما يخص مرور ونزول وتمون وخدمة الطائرات العاملة تحت سيطرة القوة الجوية الملكية البريطانية ويجرى تطبيق القواعد وتقديم التسهيلات المماثلة فى المملكة المتحدة والمناطق التابعة لها للطائرات العاملة تحت سيطرة القوة الجوية الملكية العراقية •

١١ - (أ) تشارك حكومة المملكة المتحدة مع حكومة العراق فى تأسيس اكداس من المدخرات والتجهيزات العسكرية فى العراق لتستعمل من قِبل القوات المسلحة

٤ - (أ) عملاً بمنطوق المادة (٤) من الاتفاق الخاص تسلم الحكومة العراقية مسؤولية حماية جميع المطارات والمؤسسات في العراق • وللتوصل الى هذا الغرض يضم الى القوات العراقية من يرغب في انطوع من منتسبي قوات الليفي العائدة للقوة الجوية الملكية البريطانية في العراق • وتيسر حكومة المملكة المتحدة للاعارة الى القوات العراقية ولفترة محدودة اشخاصاً بريطانيين يكونون جهد الامكان ممن يخدمون الآن في قطعات الليفي التابعة للقوة الجوية الملكية البريطانية وذلك لتسهيل انتقال وانضمام هذه القوات الى القوات العراقية •

(ب) تبذل الحكومتان جهدهما لتأمين استمرار تشغيل أكبر عدد ممكن من المدنيين المستخدمين حالياً في الحياينة والشعبية والمقل •

٥ - تعهد حكومة المملكة المتحدة بموجب الفقرتين (أ) و(ج) من المادة (٦) من الاتفاق الخاص ولكي تسهل أقصى التعاون بين القوتين الجويين للبلدين ان تبذل جهدها في :-

(أ) تأمين المشورة الاختصاصية والمعونة في القضايا الفنية وما يتعلق بالتشغيل بما فيه تمديد المطارات العراقية وانشاء ما قد يتفق على ضرورته من مطارات اضافية ووسائل معاونة •

(ب) تأمين الاشخاص للمعاونة في تدريب القوة الجوية الملكية العراقية وتقديم الاستشارات المستمرة المتعلقة بأساليب التدريب وفنونه في جميع ادواره •

(ج) ترتيب قيام اسراب من القوة الجوية الملكية البريطانية وطائرات بريطانية أخرى بزيارات دورية للعراق وذلك بموجب نصوص الاتفاق الخاص وهذه المذكرة ويتوخى منها بصورة خاصة تأمين التدريب المشترك في جميع الاوقات •

(د) تيسير الاشخاص البريطانيين في العراق لغرض تأمين خدمة الطائرات البريطانية وادامتها وتصليحها وكذلك قد يتفق على وجوب تأمينهم للمطارات المستعملة بصورة مشتركة من قبل الطرفين •

(هـ) تقديم التسهيلات وتشمل دورات التدريب خارج العراق لتدريب الاشخاص العراقيين اذا لم تيسر التسهيلات المناسبة في العراق •

(و) تقديم التسهيلات الممكنة لتأمين الطائرات الضرورية وما يلزم لها من معدات على ان تكون من طراز حديث •

المذكرة المرفقة بكتاب رقم ١

١ - (أ) تنتقل القيادة في الجبانية والشعبية والمقل الى الحكومة العراقية اعتباراً من تاريخ توقيع الاتفاقية الخاصة وبعين ضباط عراقيون ذوو رتب مناسبة لهذا الغرض في ٢ ميس (أيار) ١٩٥٥ .

(ب) يجرى اخلاء جميع الوحدات الجوية المنسوبة للقوة الجوية الملكية البريطانية المقيمة حالياً في الجبانية واشعبيه بصورة تدريجية وينجز اخلاؤها ضمن سنة واحدة بعد تاريخ التوقيع على الاتفاقية الخاصة .

(ج) وكلما قدمت عملية اخلاء هذه الوحدات الجوية تقوم حكومة المملكة المتحدة باخلاء الاشخاص المنتسبين للمجموعات الفنية والادارية وافراد منظمات الخدمة المتفرج بها وذلك تدريجياً حتى لا يبقى في العراق الا من تتطلبهم اغراض الاتفاق الخاص وهذه المذكرة فقط .

٢ - (أ) بموجب نصوص الاتفاق الخاص ان الاشخاص البريطانيين سيكونون في العراق لمعاونة القوات العراقية في التدريب وفي تأسيس وتشغيل وادامة التسهيلات والتجهيزات ولخدمة الطائرات .

(ب) ان قيادة وادارة الاشخاص والتأسيسات البريطانية تكون من مسؤولية حكومة المملكة المتحدة . وتؤمن حكومة المملكة المتحدة لهذا الغرض الهيئة البريطانية المطلوبة لقيادتهم وادارتهم تحت السيطرة الشاملة للضباط العراقي المسؤولين عن كل مؤسسة .

(ج) يعمل الضابط البريطاني الاقدم المعين في جميع الاحوال بارتباط وثيق مع الضابط العراقي الامر .

٣ - تنطبق نصوص الاتفاقية الخاصة بوضع قوات فرقاء معاهدة شمالي الاطلسي الموقعة في لندن في ١٩ حزيران ١٩٥١ على قوات كل حكومة في اراضي الحكومة الاخرى وتتخذ التدابير المفصلة لتطبيق تلك النصوص من قبل الحكومتين بأسرع ما يمكن . والى ان يتم اتخاذ هذه التدابير في العراق يستمر في تنفيذ النصوص المعمول بها حالياً بحق القوات البريطانية .

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

مكتب

رئيس الوزراء

بغداد

في ٤ نيسان ١٩٥٥

كتاب رقم ١

صاحب المعالي

اتشرف بأن اشير الى الاتفاق الخاص الموقع عليه هذا اليوم بين الحكومة العراقية وحكومة المملكة المتحدة وبان أقترح جعل النصوص المسنة في المذكرة المرفقة بهذا الكتاب لغرض تنفيذ الاتفاق الخاص .

وبالاضافة الى ذلك اتشرف بأن أقترح أنه اذا كانت تلك النصوص مقبولة من حكومة المملكة المتحدة فان الكتاب هذا والمذكرة المرفقة به مع جواب معاليكم يشكل اتفاقا بين حكومتنا يصبح نافذا بنفس التاريخ ويبقى معمولاً به لنفس مدة العمل بالاتفاق الخاص وانه ستتخذ ترتيبات مفصلة بموجبه بين السلطات المختصة لكلا الحكومتين .

وانتهز هذه الفرصة لاعرب معاليكم عن فائق تقديري واحترامي .

نورى السعيد

صاحب المعالي السير مايكل رايت

ك.سى.أم.جى

سفير صاحبة الجلالة البريطانية

بغداد

(ب) يكون هذا الاتفاق نافذا طيلة مدة بقاء العراق والمملكة المتحدة طرفين في الميثاق .
واقراراً بذلك فإن الموقعين أدناه المفوضين بالتوقيع على هذا الاتفاق قد وقعوه
وختموه باختامهم .

كتب بنسختين ببغداد في اليوم الحادى عشر من شعبان سنة ألف وثلثمائة واربع
وسبعين الهجرية الموافق لليوم الرابع من نيسان سنة ألف وتسعمائة وخمس وخمسين
الميلادية باللغتين العربية والانكليزية ويعول على كلا النصين على السواء الا فى حانة التثك
فان النص الانكليزى هو المعول عليه .

روبرت هيو ترتن مايكل رايت برهان الدين باش اعيان نورى السعيد

المادة السادسة

بناء على طلب الحكومة العراقية تعمل حكومة المملكة المتحدة كل ما في وسعها لاجل :-
(أ) تقديم المساعدة للعراق وذلك

١ - بتأسيس وإدامة قوة جوية عراقية فعالة وذلك عن طريق اجراء التدريب والتمارين المشتركة في الشرق الاوسط .

٢ - بإدامة المطارات والمنشآت الاخرى التي قد يتفق على ضرورتها بين وقت وآخر وتشغيلها بصورة فعالة .

(ب) الاشتراك مع الحكومة العراقية في :-

١ - تأسيس جهاز فعال للانذار ضد الغارات الجوية .

٢ - تأمين حفظ الاجهزة اللازمة للدفاع عن العراق بحالة استعداد داخل الاراضي العراقية .

٣ - تدريب وتجهيز القوات العراقية للدفاع عن بلادها .

(ج) ان تقدم للعراق الافراد الفنيين من القوات البريطانية وذلك لغرض تنفيذ نصوص الفقرتين (أ) و (ب) من هذه المادة .

المادة السابعة

تمتع الطائرات العسكرية العائدة لكل من البلدين بتسهيلات المرور والترحيل داخل البلد الآخر .

المادة الثامنة

في حالة هجوم مسلح أو تهديد بهجوم مسلح على العراق تعتبره كلا الحكومتين المتعاقدتين خطراً على سلامة العراق تقدم حكومة المملكة المتحدة للحكومة العراقية بناء على طلب الاخيرة مساعدات تشمل عند الضرورة القوات المسلحة للمعاونة في الدفاع عن العراق . وتقدم الحكومة العراقية جميع التسهيلات والمساعدات لجعل هذه المعاونة سرية وفعالة .

المادة التاسعة

(أ) ينفذ هذا الاتفاق اعتباراً من تاريخ انضمام المملكة المتحدة للميثاق .

No. 3265. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق خاص

نظرا لعزم المملكة المتحدة على الانضمام الى ميثاق التعاون المتبادل بين العراق وتركيا المقود في بغداد في ٢٤ شباط ١٩٥٥ .

ولما كانت حكومة المملكة العراقية وحكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية ترغبان في عقد اتفاق خاص وفقصا لنصوص المادة الاولى من الميثاق باعتبارهما شريكين فيه متساويين ومتمتعين بالسيادة الكاملة .

فقد اتفقا على ما يلي :-

المادة الاولى

يقوم الحكومتان المتعاقدتان بادامة وتنمية السلم والصداقة بين بلديهما وتعاونان من أجل سلامتهما والدفاع عن كيانهما وفقا لميثاق التعاون المتبادل .

المادة الثانية

تنتهى اعتبارا من تاريخ نفاذ هذا الاتفاق معاهدة التحالف بين العراق وبريطانيا العظمى الموقع عليها في بغداد في ٣٠ حزيران ١٩٣٠ مع الملاحق والكتب المتبادلة .

المادة الثالثة

لا تتحمل الحكومة العراقية بموجب هذا الاتفاق أية مسؤوليات خارج حدود العراق .

المادة الرابعة

تضطلع الحكومة العراقية بمسؤولية الدفاع التامة عن العراق كما تتولى امرية وحرية جميع منشآت الدفاع في العراق .

المادة الخامسة

وفقا للمادة الاولى من الميثاق يقوم تعاون وثيق بين السلطات المختصة لكلا الحكومتين للدفاع عن العراق ويشمل هذا التعاون وضع الخطط العسكرية والتدريب المشترك وكذلك توفير التسهيلات التي قد يتفق عليها بين الحكومتين المتعاقدتين لهذا الغرض ولغاية جعل القوات المسلحة العراقية في جميع الاحوال بحالة كفاءة واستعداد .

No. 3265. SPECIAL AGREEMENT¹ BETWEEN IRAQ AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT BAGHDAD, ON 4 APRIL 1955

The Government of the Kingdom of Iraq and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, considering that the United Kingdom intends to accede to the Pact of Mutual Co-operation between Iraq and Turkey agreed at Baghdad on February 24, 1955 ;² and

Desiring as equal and sovereign partners in the Pact to make a Special Agreement in accordance with the provisions of Article 1 of the Pact,

Have agreed as follows :

Article I

The two contracting Governments shall maintain and develop peace and friendship between their two countries and shall co-operate for their security and defence in accordance with the Pact of Mutual Co-operation.

Article II

The Treaty of Alliance between the United Kingdom and Iraq signed at Baghdad on June 30, 1930,³ with annexures and notes exchanged shall terminate from the date when the present agreement comes into force.

Article III

The Government of Iraq by the present agreement undertake no obligations beyond the frontiers of Iraq.

Article IV

The Government of Iraq assume full responsibility for the defence of Iraq and will command and guard all defence installations in Iraq.

Article V

In accordance with Article 1 of the Pact, there shall be close co-operation between the competent authorities of the two Governments for the defence of

¹ Came into force on 5 April 1955, in accordance with article IX.

² See p. 199 of this volume.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXII, p. 363.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3265. ACCORD PARTICULIER¹ ENTRE L'IRAK ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ À BAGDAD, LE 4 AVRIL 1955

Le Gouvernement du Royaume d'Irak et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, considérant que le Royaume-Uni a l'intention d'adhérer au Pacte de coopération mutuelle entre l'Irak et la Turquie signé à Bagdad le 24 février 1955² ; et

Désirant, en qualité de parties au Pacte égales et souveraines, conclure un accord particulier conformément aux dispositions de l'article premier du Pacte :

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les deux Gouvernements contractants maintiendront et renforceront la paix et l'amitié entre les deux pays et coopéreront à leur sécurité et à leur défense conformément au Pacte de coopération mutuelle.

Article II

Le Traité d'alliance entre le Royaume-Uni et l'Irak, signé à Bagdad le 30 juin 1930³ avec documents annexes et lettres échangées, prendra fin à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article III

Le Gouvernement de l'Irak n'assume, par le présent Accord, aucune obligation au-delà des frontières de l'Irak.

Article IV

Le Gouvernement de l'Irak assume la pleine responsabilité de la défense de l'Irak et assurera le commandement et la garde de toutes les installations de défense en Irak.

Article V

Conformément à l'article premier du présent Pacte, une coopération sera établie entre les autorités compétentes des deux Gouvernements pour la défense de

¹ Entré en vigueur le 5 avril 1955, conformément à l'article IX.

² Voir p. 199 de ce volume.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXII, p. 363.

Iraq. This co-operation shall include planning, combined training and the provision of such facilities as may be agreed upon between the two contracting Governments for this purpose and with the object of maintaining Iraq's Armed Forces at all times in a state of efficiency and readiness.

Article VI

The Government of the United Kingdom shall, at the request of the Government of Iraq, do their best

- (a) to afford help to Iraq :
 - (i) in creating and maintaining an effective Iraqi Air Force by means of joint training and exercises in the Middle East ;
 - (ii) in the efficient maintenance and operation of such airfields and other installations as may from time to time be agreed to be necessary ;
- (b) to join with the Government of Iraq in :
 - (i) establishing an efficient system of warning against air attacks ;
 - (ii) ensuring that equipment for the defence of Iraq is kept in Iraq in a state of readiness ;
 - (iii) training and equipping the Iraqi Forces for the defence of their country ;
- (c) to make available in Iraq technical personnel of the British Forces for the purpose of giving effect to the provisions of paragraphs (a) and (b) of this Article.

Article VII

Service aircraft of the two countries shall enjoy staging and overflying facilities in each other's territories.

Article VIII

In the event of an armed attack against Iraq or the threat of an armed attack which, in the opinion of the two contracting Governments, endangers the security of Iraq, the Government of the United Kingdom at the request of the Government of Iraq shall make available assistance including if necessary Armed Forces to help to defend Iraq. The Government of Iraq shall provide all facilities and assistance to enable such aid to be rapid and effective.

Article IX

(a) The present agreement shall come into force on the date on which the United Kingdom becomes a Party to the Pact.

(b) The agreement shall remain in force so long as both Iraq and the United Kingdom are Parties to the Pact.

l'Irak. Cette coopération comprendra l'élaboration de plans, un entraînement en commun et la fourniture des facilités dont pourront convenir à cet effet les deux Gouvernements contractants en vue de maintenir constamment les forces armées irakiennes prêtes à entrer utilement en action.

Article VI

Le Gouvernement du Royaume-Uni, sur la demande du Gouvernement de l'Irak, s'efforcera dans toute la mesure du possible :

- a) De fournir une aide à l'Irak :
 - i) Pour la création et l'entretien d'une armée de l'air irakienne efficace grâce à un entraînement et à des exercices en commun dans le Moyen-Orient ;
 - ii) Pour un bon entretien et une bonne administration des aérodromes et des autres installations qui pourront être jugés nécessaires d'un commun accord.
- b) De s'associer au Gouvernement de l'Irak :
 - i) Pour établir un système d'alerte efficace en cas d'attaque aérienne ;
 - ii) Pour veiller au maintien en état de service en Irak du matériel destiné à la défense du pays ;
 - iii) Pour entraîner et équiper les forces irakiennes en vue de la défense de leur pays.
- c) De détacher en Irak du personnel technique des forces britanniques en vue de mettre en œuvre les dispositions des paragraphes *a* et *b* du présent article.

Article VII

Les aéronefs militaires des deux pays jouiront de facilités d'escale et de survol dans chacun des deux territoires.

Article VIII

Dans l'éventualité d'une attaque armée contre l'Irak ou d'une menace d'attaque qui, de l'avis des deux Gouvernements contractants, mettrait en danger la sécurité de l'Irak, le Gouvernement du Royaume-Uni, sur la demande du Gouvernement de l'Irak, prêtera une assistance comprenant, en cas de nécessité, l'envoi de forces armées pour participer à la défense de l'Irak. Le Gouvernement de l'Irak fournira toutes facilités et prêtera toute assistance permettant de rendre cette aide rapide et efficace.

Article IX

a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Royaume-Uni deviendra Partie au Pacte.

b) L'Accord demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Irak et le Royaume-Uni seront tous deux Parties au Pacte.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Baghdad this 11th day of Shaban, 1374 Hijri, corresponding to the 4th day of April, 1955, in duplicate, in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic except in cases of doubt when the English text shall prevail.

(Signed) NOURY SAID

(Signed) Robert H. TURTON

(Signed) BURHANUDDIN BASHAYAN

(Signed) Michael R. WRIGHT

EXCHANGE OF NOTES

OFFICE OF THE PRIME MINISTER
BAGHDAD

April 4, 1955

NOTE I

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Special Agreement¹ signed to-day between the Government of Iraq and the Government of the United Kingdom, and to propose that the provisions set out in the memorandum² attached to this Note should be made for the purpose of giving effect to the Special Agreement.

I have the honour further to propose that, if those provisions are acceptable to the Government of the United Kingdom, this Note and attached memorandum, together with Your Excellency's reply, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall come into force on the same date, and remain in force for the same period, as the Special Agreement, and that detailed arrangements shall be made accordingly between the competent authorities of the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) NOURY SAID

His Excellency Sir Michael Wright, K.C.M.G.
Her Britannic Majesty's Ambassador
Baghdad

¹ See p. 236 of this volume.

² See p. 242 of this volume.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bagdad, le 11 Shaban 1374 de l'Hégire, correspondant au 4 avril 1955, en deux exemplaires, en langues anglaise et arabe, les deux textes étant également authentiques, sauf qu'en cas de contestation le texte anglais fera foi.

(Signé) NOURI SAÏD

(Signé) Robert H. TURTON

(Signé) BURHANUDDIN BASH-AYAN

(Signé) Michael R. WRIGHT

ÉCHANGE DE NOTES

CABINET DU PREMIER MINISTRE
BAGDAD

Le 4 avril 1955

NOTE 1

Monsieur l'Ambassadeur,

En ce qui concerne l'Accord particulier¹ signé aujourd'hui entre le Gouvernement de l'Irak et le Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que les dispositions énoncées dans le mémorandum² joint à la présente note soient adoptées en vue de donner effet à cet Accord.

J'ai l'honneur de proposer en outre que, si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, la présente note et le mémorandum joint constituent, avec la réponse de Votre Excellence, un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la même date et demeurera en vigueur pendant la même période que l'Accord particulier. Les arrangements de détail seraient pris, en conséquence, entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) NOURI SAÏD

Son Excellence Sir Michael Wright, K.C.M.G.
Ambassadeur de Sa Majesté britannique
Bagdad

¹ Voir p. 237 de ce volume.

² Voir p. 243 de ce volume.

MEMORANDUM ATTACHED TO NOTE 1

1. (a) Command of Habbaniya, Shaiba and Margil shall pass as from the date of signature of the Special Agreement to the Government of Iraq, and Iraqi officers of appropriate rank shall be appointed for this purpose on May 2, 1955.

(b) All flying units of the Royal Air Force now stationed in Habbaniya and Shaiba shall be withdrawn progressively and their withdrawal shall be completed within one year after the date of signature of the Special Agreement.

(c) As the withdrawal of these flying units proceeds, the Government of the United Kingdom shall also progressively withdraw members of their technical and administrative personnel and personnel of authorised service organisations until only those remain in Iraq who are required for the purpose of the Special Agreement and this memorandum.

2. (a) Under the Special Agreement, British personnel shall be in Iraq to assist the Iraqi Forces with training and with the installation, operation and maintenance of facilities and equipment, and to service aircraft.

(b) The command and administration of British personnel and installations shall be the responsibility of the Government of the United Kingdom, and for this purpose the Government of the United Kingdom shall make available the necessary British staff to command and administer them under the overall authority of the Iraqi officer in charge of each establishment.

(c) The senior British officer appointed in each case shall act in close liaison with the Iraqi officer in command.

3. The provisions of the agreement regarding the Status of Forces of the Parties to the North Atlantic Treaty, signed in London on June 19, 1951,¹ shall apply to the forces of each Government in the territories of the other Government. Detailed arrangements for the application of those provisions shall be made by the two Governments as soon as possible. Until such detailed arrangements have been made in Iraq, the provisions at present applicable to British Forces there shall continue to apply.

4. (a) In accordance with Article 4 of the Special Agreement the Government of Iraq shall assume responsibility for the protection of all airfields and installations in Iraq, and to this end shall incorporate into the Iraqi Forces those members of the Royal Air Force Levies Iraq who wish to volunteer. The Government of the United Kingdom shall, for a limited period, make available for loan to the Iraqi forces British personnel, as far as possible from among those now serving with the Royal Air Force Levies Iraq, to facilitate such transfer and integration.

(b) The two Governments shall use their best endeavours to ensure that as many as possible of the civilians at present employed at Habbaniya, Shaiba and Margil shall continue in employment there.

5. The Government of the United Kingdom undertake, in accordance with Article 6 (a) and (c) of the Special Agreement and in order to facilitate the closest co-operation between the air forces of the two countries, to do their best :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67, and Vol. 200, p. 340.

MÉMORANDUM JOINT À LA NOTE 1

1. a) Le commandement de Habbaniya, Shaïba et Margil passera, à partir de la date de la signature de l'Accord particulier, au Gouvernement de l'Irak, et des officiers irakiens d'un grade approprié seront nommés à cet effet le 2 mai 1955.

b) Toutes les unités aériennes de la Royal Air Force stationnant actuellement à Habbaniya et Shaïba seront retirées progressivement et leur retrait sera terminé au plus tard un an après la date de la signature de l'Accord particulier.

c) Pendant que s'effectuera le retrait des unités aériennes, le Gouvernement du Royaume-Uni retirera aussi progressivement les membres de son personnel technique et administratif et le personnel des organisations auxiliaires autorisées en ne laissant en Irak que le personnel nécessaire pour l'application de l'Accord particulier et du présent mémorandum.

2. a) En vertu de l'Accord particulier, un personnel britannique stationnera en Irak pour coopérer à l'entraînement des forces irakiennes ainsi qu'à la mise en place, au fonctionnement et à l'entreprise des installations et de l'équipement, et pour assurer l'entretien des aéronefs.

b) La direction et l'administration du personnel et des installations britanniques incombera au Gouvernement du Royaume-Uni qui détachera à cet effet l'état-major britannique nécessaire pour les diriger et les administrer sous l'autorité supérieure de l'officier irakien placé à la tête de chaque unité.

c) L'officier supérieur britannique désigné dans chaque cas agira en liaison étroite avec l'officier irakien investi du commandement.

3. Les dispositions de la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951¹, s'appliqueront aux forces de chaque Gouvernement dans les territoires de l'autre Gouvernement. Les arrangements de détail en vue de l'application de ces dispositions seront pris par les deux Gouvernements aussitôt que possible. En attendant que de tels arrangements soient pris en Irak, les dispositions actuellement applicables aux forces britanniques stationnant dans ce pays resteront en vigueur.

4. a) Conformément à l'article 4 de l'Accord particulier, le Gouvernement de l'Irak assumera la responsabilité de la protection de tous les aérodromes et de toutes les installations en Irak et, à cette fin, incorporera aux forces irakiennes les membres des Contingents irakiens de la Royal Air Force qui seront volontaires. Pendant une période limitée, le Gouvernement du Royaume-Uni mettra à la disposition des forces irakiennes, à titre de prêt, un personnel britannique choisi autant que possible parmi les membres du personnel servant actuellement dans les Contingents irakiens de la Royal Air Force, pour faciliter ce transfert et cette intégration.

b) Les deux Gouvernements feront tout ce qui est en leur pouvoir pour permettre au plus grand nombre possible de civils actuellement employés à Habbaniya, Shaïba et Margil de demeurer à leur poste.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage, conformément aux paragraphes a et c de l'article 6 de l'Accord particulier et en vue de faciliter la coopération la plus étroite entre les forces aériennes des deux pays, à faire tout ce qui est en son pouvoir pour :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67, et vol. 200, p. 341.

(a) to provide expert advice and assistance in operational and technical matters, including the extension of Iraqi airfields, and in the construction of such additional airfields and facilities as may be agreed to be necessary ;

(b) to provide personnel to assist in the training of the Royal Iraqi Air Force and to offer continuous consultation regarding methods and techniques of training at all stages ;

(c) to arrange that Royal Air Force squadrons and other British aircraft shall make periodic visits to Iraq in accordance with the provisions of the Special Agreement and this memorandum, in particular for the purpose of joint training at all times ;

(d) to make available in Iraq British personnel for servicing, maintenance and repair of British aircraft as well as for such airfield services as it may be agreed that they should provide on the airfields jointly used by both parties ;

(e) to grant facilities, including instructional courses abroad, for training Iraqi personnel if suitable facilities are not available in Iraq ;

(f) to facilitate as far as possible the supply of necessary aircraft and associated equipment of modern design.

6. The Government of the United Kingdom shall do their best to join with the Government of Iraq in establishing as soon as possible an efficient system for anti-aircraft defence, including a radar warning system and a system for aircraft reporting. For these purposes, the Government of the United Kingdom shall make available to the Government of Iraq the co-operation and advice of qualified service and technical personnel.

7. For the purposes of Article VIII of the Special Agreement, the Iraqi land forces shall be so trained as to facilitate the closest co-operation with the land forces of the United Kingdom, and suitably trained and experienced British personnel shall be made available to assist in the training of the Iraqi land forces and to attend and advise on field and other exercises. The Government of the United Kingdom shall do their best to facilitate the supply to the Government of Iraq of arms and other appropriate equipment of modern design.

8. The Government of the United Kingdom shall co-operate with the Government of Iraq in establishing in advance and maintaining to an agreed standard such maintenance installations, including tank repair facilities, as may be agreed to be necessary in the event of an armed attack, for the Iraqi forces and British forces co-operating with them. Expert service advice on their siting and construction, and advice and assistance in their maintenance and manning shall be made available by the Government of the United Kingdom.

9. (a) The Government of the United Kingdom shall make available, as may be agreed between the two Governments, the co-operation and advice of suitably qualified service and technical personnel with a view to the establishment of an organisation for mine watching and mine clearance on the Shatt el Arab.

a) Fournir l'aide et les conseils d'experts dans le domaine pratique et technique, et notamment en ce qui concerne l'agrandissement des aérodromes irakiens et la construction des nouveaux aérodromes et des nouvelles installations dont la nécessité serait reconnue d'un commun accord ;

b) Fournir du personnel pour aider à la formation de l'Armée de l'air du Royaume d'Irak et donner de façon suivie des avis sur les méthodes et les techniques de formation à tous les stades ;

c) Prendre des dispositions afin que les escadrilles de la Royal Air Force et d'autres aéronefs britanniques effectuent périodiquement des visites en Irak, conformément aux dispositions de l'Accord particulier et du présent memorandum, notamment en vue d'assurer un entraînement commun ininterrompu ;

d) Mettre à la disposition de l'Irak un personnel britannique pour assurer le fonctionnement, l'entretien et la réparation des aéronefs britanniques ainsi que les services dont la nécessité serait reconnue d'un commun accord sur les aérodromes utilisés conjointement par les deux parties ;

e) Accorder des facilités, et notamment organiser des périodes d'instruction à l'étranger pour la formation du personnel irakien s'il n'existe pas en Irak de possibilités adéquates ;

f) Faciliter autant que possible la fourniture des aéronefs nécessaires et du matériel correspondant de type moderne.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'efforcera d'établir aussitôt que possible, conjointement avec le Gouvernement de l'Irak, un système efficace de défense antiaérienne, comprenant un système d'alerte par radar et un système de repérage aérien. A cet effet, le Gouvernement du Royaume-Uni assurera au Gouvernement de l'Irak la coopération et les avis d'un personnel militaire et technique qualifié.

7. Aux fins d'application des dispositions de l'article VIII de l'Accord particulier, l'armée de terre irakienne sera entraînée de façon à permettre une coopération très étroite avec les forces terrestres du Royaume-Uni. Un personnel britannique suffisamment entraîné et expérimenté sera mis à la disposition de l'armée de terre irakienne en vue de contribuer à son entraînement ; il devra assister aux manœuvres et autres exercices et donner des conseils. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera tout en son pouvoir pour faciliter la fourniture d'armes et de matériel de guerre de type moderne au Gouvernement de l'Irak.

8. Le Gouvernement du Royaume-Uni coopérera avec le Gouvernement de l'Irak en vue d'établir d'avance et de maintenir à un niveau convenu les installations d'entretien, y compris les ateliers de réparation de blindés qui pourraient être jugés nécessaires en cas d'attaque armée, pour les forces irakiennes et les forces britanniques coopérant avec elles. Le Gouvernement du Royaume-Uni prêtera les services d'experts qui donneront des avis sur l'emplacement et la construction de ces installations et fourniront des conseils et une aide en ce qui concerne l'entretien desdites installations et le recrutement de leur personnel.

9. a) Selon les modalités qui pourront être convenues entre les deux Gouvernements, le Gouvernement du Royaume-Uni assurera la coopération et les avis d'un personnel militaire et technique suffisamment qualifié en vue de créer un service de détection et d'enlèvement des mines sur le Chatt-el-Arab.

(b) The Government of Iraq shall continue to permit British naval units to visit the Shatt el Arab at any time on previous notification being given.

10. The existing procedures and facilities under which aircraft under the control of the Royal Air Force overfly, land, refuel and are serviced in Iraq, shall be continued. Similar procedures shall apply and similar facilities shall be made available in the United Kingdom and its dependent territories to aircraft under the control of the Royal Iraqi Air Force.

11. (a) The Government of the United Kingdom shall join with the Government of Iraq in establishing in Iraq stocks of military stores and equipment for use by the armed forces of the two countries for the defence of Iraq in the event of an armed attack against Iraq. These stocks shall be stored at sites in Iraq to be agreed between the competent authorities of the two Governments.

(b) The Government of Iraq shall provide the depots necessary for the safe keeping of those stocks and shall assume full responsibility for their security.

(c) For administrative purposes, stocks which are the property of the Government of Iraq shall be stored separately from those which are the property of the Government of the United Kingdom.

(d) Stocks shall be kept in a state of readiness at all times. Accordingly, provision shall be made for their maintenance, turnover, inspection and periodic replacement and each Government shall provide the personnel necessary for those purposes with respect to stocks belonging to them.

(e) The Government of the United Kingdom may freely dispose of any items of such stocks, the property of the Government of the United Kingdom, which may become surplus to British requirements, subject to offer of first refusal to the Government of Iraq in case of any property to be disposed of in Iraq.

12. (a) The Government of Iraq shall make available essential services for the use of British personnel and shall, if necessary, allocate suitable accommodation for them and their families.

(b) Where new installations are from time to time agreed to be necessary for the purposes of the Special Agreement and this memorandum, the terms of their provision shall be agreed between the two Governments.

BRITISH EMBASSY

BAGDAD

April 4, 1955

NOTE 1A

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date proposing that the provisions set out in the memorandum attached to Your Excellency's Note should be made for the purpose of giving effect to the Special Agreement signed to-day between the Government of Iraq and the Government of the United Kingdom.

b) Le Gouvernement de l'Irak autorisera comme par le passé les unités navales britanniques à pénétrer en tout temps sur le Chatt-el-Arab moyennant préavis.

10. Seront maintenus le traitement et les facilités accordés actuellement aux aéronefs placés sous le commandement de la Royal Air Force qui survolent l'Irak, y atterrissent, s'y ravitaillent en carburant et y sont entretenus ou réparés. Un traitement et des facilités analogues seront accordés dans le Royaume-Uni et les territoires qui en dépendent aux aéronefs placés sous le commandement de l'Armée de l'air du Royaume d'Irak.

11. a) Le Gouvernement du Royaume-Uni installera en Irak conjointement avec le Gouvernement irakien des dépôts de matériel militaire et d'équipement à l'usage des forces armées des deux pays pour la défense de l'Irak en cas d'attaque armée contre ce dernier pays. Ces dépôts seront constitués en Irak sur les emplacements qui seront désignés d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Gouvernements.

b) Le Gouvernement de l'Irak fournira les dépôts nécessaires pour la conservation des stocks de matériel militaire et assumera la pleine responsabilité de leur sécurité.

c) A des fins administratives, les stocks qui sont la propriété du Gouvernement de l'Irak et ceux qui sont la propriété du Gouvernement du Royaume-Uni seront entreposés séparément.

d) Les stocks seront maintenus constamment en état de service. En conséquence, des dispositions seront prises pour leur entretien, leur transfert, leur contrôle et leur remplacement périodique, et chacun des Gouvernements fournira le personnel nécessaire à ces fins pour les stocks qui lui appartiennent.

e) Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra disposer librement, sur les stocks qui lui appartiennent, de tous articles qui pourraient devenir excédentaires par rapport à ses besoins, à condition que ces articles aient été offerts par priorité au Gouvernement de l'Irak dans le cas où ils devraient être vendus en Irak.

12. a) Le Gouvernement de l'Irak mettra à la disposition des membres du personnel britannique les services essentiels et, en cas de nécessité, fournira des locaux d'habitation convenables pour eux et pour leurs familles.

b) Lorsqu'il aura été reconnu d'un commun accord, de temps à autre, que de nouvelles installations sont nécessaires pour l'application de l'Accord particulier et du présent mémorandum, les conditions de leur création feront l'objet d'un accord entre les deux Gouvernements.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
BAGDAD

Le 4 avril 1955

NOTE 1A

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence propose que les dispositions énoncées dans le mémorandum joint à ladite note soient adoptés en vue de donner effet à l'Accord particulier signé aujourd'hui entre le Gouvernement de l'Irak et le Gouvernement du Royaume-Uni.

I have the honour, in accepting the provisions, to confirm that Your Excellency's Note together with this Note in reply shall constitute an agreement between our two Governments on the terms of those provisions which shall come into force on the same date, and remain in force for the same period, as the Special Agreement, and I have the honour to agree to Your Excellency's further proposal that detailed arrangements shall be made accordingly between the competent authorities of the two Governments.

I have the honour to be, with the highest consideration,
Your Excellency's obedient servant,

(Signed) Michael WRIGHT

His Excellency General Nuri al-Said, G.C.V.O., C.M.G., D.S.O.

OFFICE OF THE PRIME MINISTER
BAGHDAD

April 4, 1955

NOTE 2

Your Excellency,

I have honour to refer to the Special Agreement signed to-day between the Government of Iraq and the Government of the United Kingdom and to our Notes 1 and 1A exchanged this day, and to propose that the provisions set out in the memorandum¹ attached to this Note should be made for the purpose of giving effect to the Special Agreement and to those Notes.

I have the honour further to propose that, if those provisions are acceptable to the Government of the United Kingdom, this Note and attached memorandum, together with Your Excellency's reply, should constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the same date, and remain in force for the same period, as the Special Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) NOURY SAID

His Excellency Sir Michael Wright, K.C.M.G.
Her Britannic Majesty's Ambassador
Baghdad

¹ See p. 250 of this volume.

J'ai l'honneur, en acceptant ces dispositions, de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord sur les termes de ces dispositions qui entrera en vigueur à la même date et demeurera en vigueur pendant la même période que l'Accord particulier, et j'ai l'honneur d'accepter la proposition complémentaire de Votre Excellence selon laquelle des arrangements de détail seront pris en conséquence entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

Je vous prie d'agrèer, etc.

(Signé) Michael WRIGHT

Son Excellence le général Nouri Saïd, G.C.V.O., C.M.G., D.S.O.

CABINET DU PREMIER MINISTRE
BAGDAD

Le 4 avril 1955

NOTE 2

Monsieur l'Ambassadeur,

En ce qui concerne l'Accord particulier signé aujourd'hui entre le Gouvernement de l'Irak et le Gouvernement du Royaume-Uni et les notes 1 et 1A que nous avons échangées ce jour, j'ai l'honneur de proposer que les dispositions énoncées dans le mémorandum¹ joint à la présente note soient adoptées en vue de donner effet à l'Accord particulier et à ces notes.

J'ai l'honneur de proposer en outre que si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni la présente note et le mémorandum joint, ainsi que la réponse de Votre Excellence, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la même date et demeurera en vigueur pendant la même période que l'Accord particulier.

Je saisis, etc.

(Signé) NOURI SAÏD

Son Excellence sir Michael Wright, K.C.M.G.
Ambassadeur de Sa Majesté britannique
Bagdad

¹ Voir p. 251 de ce volume.

MEMORANDUM ATTACHED TO NOTE 2

(a) All immovable property now in British ownership shall continue in British ownership, or be handed over to the Government of Iraq, or be freely disposed of by the Government of the United Kingdom.

Certain installations that will serve the needs of both Governments shall be handed over to the Government of Iraq free of charge. All other immovable property handed over to the Government of Iraq as above shall be paid for at its *in situ* value.

(b) Where installations have been handed over free of charge the Government of the United Kingdom shall enjoy full rights of free user. Where the Government of Iraq have paid for immovable property they shall be entitled to make a reasonable charge, to be settled by agreement, for its subsequent use by the Government of the United Kingdom.

(c) Each Government shall be responsible for the operation and the maintenance of the immovable property in their ownership. The two Governments shall agree on the standards to be observed and, in appropriate cases, the apportionment of the cost, in respect of the operation and maintenance of the installations which serve the needs of both Governments.

(d) Movable property required for operation of any property handed over under paragraph (a) above shall be paid for by the Government of Iraq at full cost if new, and if used, at a fair valuation. The Government of the United Kingdom shall retain all other movable property and shall have the right to dispose of it in Iraq or elsewhere.

(e) The Government of Iraq shall bear the cost of their air warning system and of improving their military airfields to standards to be agreed.

(f) Each Government shall meet the cost of their own forces and any civilian personnel employed by it, except that the cost to the Government of Iraq of British personnel loaned or seconded to the Iraqi Forces shall be mutually agreed.

(g) Any other financial questions shall be settled by agreement between the two Governments.

BRITISH EMBASSY
BAGDAD

April 4, 1955

NOTE 2A

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date referring to the Special Agreement signed to-day between the Government of Iraq and the Government of the United Kingdom and to our Notes 1 and 1A exchanged this day, in which Your Excellency proposes that the provisions set out in the memorandum attached to Your Excellency's Note should be made for the purpose of giving effect to the Special Agreement and to those Notes.

MÉ MORANDUM JOINT À LA NOTE 2

a) Tous les biens immeubles qui appartiennent actuellement aux Britanniques demeureront propriété britannique, ou seront cédés au Gouvernement de l'Irak, ou encore seront liquidés à la discrétion du Gouvernement du Royaume-Uni.

Certaines installations pourront être utiles aux deux Gouvernements et seront cédées gratuitement au Gouvernement de l'Irak. Tous les autres biens immeubles cédés au Gouvernement de l'Irak, comme il est dit ci-dessus, seront payés à leur valeur *in situ*

b) Lorsque des installations auront été cédées gratuitement, le Gouvernement du Royaume-Uni jouira à leur égard du plein usufruit. Lorsque le Gouvernement de l'Irak aura payé un bien immeuble, il pourra percevoir une redevance raisonnable dont le montant sera fixé d'un commun accord, en contrepartie de l'usage qu'en fera ultérieurement le Gouvernement du Royaume-Uni.

c) Chaque Gouvernement sera responsable du fonctionnement et de l'entretien des biens immeubles en sa propriété. Les deux Gouvernements s'entendront sur les normes à observer et, le cas échéant, sur la répartition des frais de fonctionnement et d'entretien des installations utiles aux deux Gouvernements.

d) Les biens meubles nécessaires au fonctionnement de tout bien cédé, en application du paragraphe a ci-dessus, seront payés par le Gouvernement de l'Irak au prix coûtant s'ils sont neufs ou, s'ils sont usagés, d'après une juste estimation. Le Gouvernement du Royaume-Uni conservera tous les autres biens meubles et aura le droit de les vendre en Irak ou ailleurs.

e) Le Gouvernement de l'Irak supportera les frais de son système d'alerte aérienne et de l'amélioration de ses aérodromes militaires selon des normes à fixer d'un commun accord.

f) Chaque Gouvernement devra faire face aux dépenses de ses propres forces et du personnel civil qu'il emploie ; toutefois, la contribution due par le Gouvernement de l'Irak au titre du personnel britannique mis à sa disposition ou adjoint aux forces irakiennes sera fixée d'un commun accord.

g) Toute autre question financière sera réglée par voie d'accord entre les deux Gouvernements.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
BAGDAD

Le 4 avril 1955

NOTE 2 A

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, concernant l'Accord particulier signé aujourd'hui entre le Gouvernement de l'Irak et le Gouvernement du Royaume-Uni et les notes 1 et 1A que nous avons échangées ce jour ; dans cette note, Votre Excellence propose que les dispositions énoncées dans le mémorandum joint soient adoptées en vue de donner effet à l'Accord particulier et auxdites notes.

I have the honour, in accepting the provisions, to confirm that Your Excellency's Note together with this Note in reply shall constitute an agreement between our two Governments on the terms of those provisions which shall enter into force on the same date, and remain in force for the same period, as the Special Agreement.

I have the honour to be, with the highest consideration,
Your Excellency's obedient servant,

(Signed) Michael WRIGHT

His Excellency General Nuri al-Said, G.C.V.O., C.M.G., D.S.O.

BRITISH EMBASSY
BAGDAD

April 4, 1955

NOTE 3

Your Excellency,

From our recent conversations Your Excellency is aware that the Government of the United Kingdom are concerned to do anything in their power to assure the future of the members of the Royal Air Force Levies Iraq and the civilian employees at the bases who have served with them for so long. For this purpose the Government of the United Kingdom have decided to take the following measures :

- (a) in the case of the Levies to make suitable arrangements for pensions and gratuities and for their commutation ;
- (b) in the case of civilian employees to award them gratuities where justified by length of service ;
- (c) for both the Levies and the civilian employees to institute as soon as possible suitable facilities at the bases for vocational training in certain trades for those who are willing and capable of finding employment elsewhere in Iraq ;
- (d) in appropriate cases not adequately covered by (a), (b) or (c) above to consider making grants towards resettlement in Iraq.

I feel certain that Your Excellency will welcome these measures and that I can rely upon your help for the working out by the Government of the United Kingdom of the measures in (c) and (d) above.

I have the honour to be, with the highest consideration,
Your Excellency's obedient servant,

(Signed) Michael WRIGHT

His Excellency General Nuri al-Said, G.C.V.O., C.M.G., D.S.O.

J'ai l'honneur, en acceptant ces dispositions, de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord sur les termes de ces dispositions qui entrera en vigueur à la même date et demeurera en vigueur pendant la même période que l'Accord particulier.

Je vous prie d'agrée, etc.

(Signé) Michael WRIGHT

Son Excellence le général Nouri Saïd, G.C.V.O., C.M.G., D.S.O.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
BAGDAD

Le 4 avril 1955

NOTE 3

Monsieur le Premier Ministre,

Ainsi que Votre Excellence a pu le constater au cours de nos récents entretiens, le Gouvernement du Royaume-Uni se préoccupe de faire tout ce qui est en son pouvoir pour assurer l'avenir des membres des contingents irakiens de la Royal Air Force et des civils employés dans les bases qui ont été si longtemps à son service. A cette fin, le Gouvernement du Royaume-Uni a décidé de prendre les mesures suivantes :

- a) En ce qui concerne les membres des Contingents, il fera le nécessaire pour leur verser des pensions et des primes de démobilisation et assurer leur reclassement ;
- b) En ce qui concerne les employés civils, il leur accordera des primes de licenciement lorsque la durée du temps de service le justifiera ;
- c) En ce qui concerne à la fois les membres des Contingents et les employés civils, il organisera aussitôt que possible dans les bases des services permettant à ceux d'entre eux qui désirent trouver un autre emploi en Irak et possèdent les aptitudes nécessaires de recevoir une formation professionnelle les préparant à certains métiers ;
- d) Lorsqu'il y aura lieu dans des cas non prévus aux paragraphes *a*, *b* et *c*, il examinera la possibilité d'accorder avec intérêt des subventions destinées à faciliter leur réintégration en Irak.

Je suis persuadé que Votre Excellence accueillera ces mesures avec satisfaction et que je puis compter sur son aide en vue de la mise en œuvre par le Gouvernement du Royaume-Uni des mesures indiquées aux paragraphes *c* et *d* ci-dessus.

Je vous prie d'agrée, etc.

(Signé) Michael WRIGHT

Son Excellence le général Nouri Saïd, G.C.V.O., C.M.G., D.S.O.

OFFICE OF THE PRIME MINISTER
BAGHDAD

April 4, 1955

NOTE 3A

Your Excellency,

I thank you for your letter of to-day's date in which you inform me of the measures proposed to be taken by the Government of the United Kingdom in connexion with the Royal Air Force Levies, Iraq, and civilian employees at the bases.

In reply I wish to state that I welcome these proposals and will help in the manner you have suggested.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) NOURY SAID

His Excellency Sir Michael Wright, K.C.M.G.
Her Britannic Majesty's Ambassador
Baghdad

BRITISH EMBASSY
BAGDAD

April 4, 1955

NOTE 4

Your Excellency,

I think it proper that I should place on record that the word "forces" in paragraph 3 of the Memorandum attached to your note numbered 1 of to-day's date is used in the general sense which it bears in the Title of the Agreement regarding the status of Forces of the parties to the North Atlantic Treaty and in the Preamble, and is not restricted by the definition of "force" given in that Instrument. This is in accordance with our intention that all the provisions of that Agreement shall be applied, including those which govern the status of civilian components and dependents.

I have the honour to be, with the highest consideration,
Your Excellency's obedient servant,

(Signed) Michael WRIGHT

His Excellency General Nuri al-Said, G.C.V.O., C.M.G., D.S.O.

CABINET DU PREMIER MINISTRE
BAGDAD

Le 4 avril 1955

NOTE 3A

Monsieur l'Ambassadeur,

Je vous remercie de la lettre en date de ce jour par laquelle vous me faites connaître les mesures que le Gouvernement du Royaume-Uni se propose de prendre en faveur des membres des Contingents irakiens de la Royal Air Force et des civils employés dans les bases.

J'ai l'honneur de vous faire savoir en réponse que j'accueille favorablement ces propositions et que j'apporterai volontiers l'aide à laquelle vous avez fait allusion.

Je saisis, etc.

(Signé) NOURI SAÏD

Son Excellence L. Michael Wright, K.C.M.G.
Ambassadeur de Sa Majesté britannique
Bagdad

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
BAGDAD

Le 4 avril 1955

NOTE 4

Monsieur le Premier Ministre,

Je crois utile de consigner le fait que le mot « forces » qui figure au paragraphe 3 du mémorandum joint à votre note en date de ce jour portant le numéro 1 est employé dans le sens large qui est le sien dans le titre de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces et dans le préambule, et que son sens n'est pas limité par la définition du mot « force » donnée dans l'instrument en question. Cette interprétation est conforme à notre désir de voir appliquer toutes les dispositions de cette Convention, y compris celles qui régissent le statut des éléments civils et des personnes à charge.

Je vous prie d'agrée, etc.

(Signé) Michael WRIGHT

Son Excellence le général Nouri Saïd, G.C.V.O., C.M.G., D.S.O.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT
OF IRAQ REFERRING TO THE SPECIAL AGREEMENT
SIGNED AT BAGHDAD ON 4 APRIL 1955.² BAGHDAD,
20 DECEMBER 1955

I

Her Majesty's Ambassador at Bagdad to the Prime Minister of Iraq

BRITISH EMBASSY, BAGDAD

December 20, 1955

Your Excellency,

I have the honour to refer to negotiations which have taken place for the implementation of the Special Agreement signed on April 4, 1955² between the Government of Iraq and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The Government of the United Kingdom desire to express their appreciation of the spirit of co-operation and good faith in which these negotiations have been conducted. As partners with the Government of Iraq in the Bagdad Pact³ and as fellow members of the Council which has now held its first meeting, they wish to take further measures to develop friendship and co-operation between our two countries for the fulfilment of the common objectives of the members of the Bagdad Pact.

2. In the negotiations mentioned above the Government of Iraq and the Government of the United Kingdom have reached agreement, as part of the financial arrangements in fulfilment of the provisions of paragraph (a) of the Memorandum⁴ attached to Note No. 2 of April 4th 1955, which referred to the Special Agreement, that the sum of £2,755,000 is payable by the Government of Iraq to the Government of the United Kingdom. This sum is made up as follows :

(a) the sum of £1,375,000 payable in respect of property transferred or received from British ownership to be handed over to the Government of Iraq in accordance with the provisions of the Memorandum attached to Note No. 2. This property, and the agreed value thereof, consists of the following :

Buildings at Habbaniya valued at £500,000.

Civil cantonments valued at £90,000.

¹ Came into force on 20 December 1955 by the exchange of the said notes.

² See p. 236 of this volume.

³ Pact of Mutual Co-operation, signed at Bagdad on 24 February 1955 : See p. 199 of this volume.

⁴ See p. 250 of this volume.

Buildings and fixed installations at Shaiba valued at £430,000.

Buildings and fixed installations at Basra valued at £355,000 and

(b) the sum of £1,380,000 payable for freehold land at Basra owned by the Government of the United Kingdom.

Detailed lists of the items included in sub-paragraphs (a) and (b) above will be agreed between our representatives.

3. In this connexion I have the honour to make the following proposals :

(a) The Government of the United Kingdom shall waive payment of the sum of £2,755,000 referred to above and shall accept, as full satisfaction of the obligation of the Government of Iraq to make that payment, the fulfilment by the Government of Iraq of the provisions in sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph.

(b) The Government of Iraq shall devote the sum of £2,755,000 to the following purposes in 1956 and 1957 :

- (i) a sum of at least £2,000,000 to be spent on purchases in the United Kingdom of arms, equipment and defence stores ;
- (ii) the remainder to be used towards the expenses of training Iraqi personnel in British establishments and the expense to the Government of Iraq of Iraqi personnel taking part in training between the forces of the United Kingdom and Iraq ;

(c) The Government of the United Kingdom shall accept the offer made by the Government of Iraq to :

- (i) make available at the Port of Basra free storage (including cold storage), and free accommodation and services for British Service personnel who may at any time be at the Port of Basra in accordance with existing agreements ;
- (ii) continue to offer the existing free facilities to British Naval units visiting the Shatt el Arab in accordance with the provisions of paragraph 9 (b) of the Memorandum¹ attached to Note No. 1 of the 4th April 1955, which referred to the Special Agreement ;
- (iii) offer free services, accommodation and aircraft handling to the Royal Air Force visits to Shaiba from time to time.

4. I have the honour further to propose that if the proposals set out in paragraph 3 above are acceptable to the Government of Iraq, this Note, together with your Excellency's reply, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force immediately.

I have, etc.

Michael WRIGHT
Her Britannic Majesty's Ambassador

¹ See p. 242 of this volume.

II

The Prime Minister of Iraq to Her Majesty's Ambassador at Bagdad

OFFICE OF THE PRIME MINISTER

Bagdad, December 20, 1955

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date referring to the negotiations which have taken place for the implementation of the Special Agreement signed on the 4th of April 1955, between the Government of Iraq and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. I have the honour, in accepting the proposals in your Excellency's Note to confirm that the Note together with this Note in reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force immediately.

I avail, etc.

NOURY SAID

II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

مكتب رئيس الوزراء

بغداد

في ٢٠ كانون الاول ١٩٥٥

صاحب المعالي

أشرف بتسلم كتاب معاليكم بتاريخ اليوم الذي يسير الى المفاوضات التي جرت بشأن تنفيذ الاتفاق الخاص الموقع عليه بين الحكومة العراقية وحكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية في ٤ نيسان ١٩٥٥ واشرف بقبول المقترحات التي وردت في كتاب معاليكم مؤيدا ان الكتاب وهذا الجواب يشكلان اتفاقا بين حكومتينا سيكون نافذ المفعول حالا .

اتشرف بأن أعرب لمعاليكم عن فائق تقديري واحترامي .

التوقيع

نورى السعيد

صاحب المعالي السير مايكل رايت

ك.م.سى.ام.جى.

سفير صاحبة الجلالة البريطانية

بغداد

المرفقة بالكتاب رقم (١) المؤرخة في ٤ نيسان سنة ١٩٥٥ التي أشارت الى
الاتفاق الخاص .

٣ - اسداء الخدمات المجانية والمأوى والعناية بطائرات القوة الجوية البريطانية
التي تزور الشعبية من وقت لآخر .

٤ - وبالإضافة الى ذلك فاني أتشرف بأن أقترح ان اذا كانت هذه المقترحات
الموضحة في الفقرة (٣) اعلاه مقبولة لدى الحكومة العراقية فان هذه
المذكورة وجواب فخامتكم سوف يشكلان اتفاقا بين حكومتينا ينفذ في الحال .

لى الشرف بتقديم فائق احترامى .

خادمكم المطيع

التوقيع (مايكل رايت)

سفير صاحبة الجلالة البريطانية

صاحب الفخامة الجنرال نورى السعيد

حى . سى . فى . او . سى . ام . حى . دى . أس . او

(ب) مبلغ قدره (١٥٠٠٠٠٠ و ١٥٣٨) باون يدفع عن الارض الملك الصريف في الصرة التي تعود لحكومة المملكة المتحدة .

أما القوائم المفصلة للبود المدرجة في الفقرتين أ وب المذكورتين اعلاه فيم الاتفاق عليها بين ممثلينا .

٣ - وفيما يتعلق بهذا الامر في الشرف ان أتقدم بالمقترحات التالية :-

(أ) تنازل حكومة المملكة المتحدة عن دفع المبلغ وقدره ٣٧٥٥٠٠٠ باون المشار اليه اعلاه وستقبل بكامل الرضا التزام الحكومة العراقية لجمع الدفع مقابل قيام الحكومة العراقية بتنفيذ المواد الواردة في بندي الفقرة (ب و ج) المدرجين بهذه الفقرة .

(ب) سوف تخصص الحكومة العراقية مبلغ الـ ٣٧٥٥٠٠٠ باون للاغراض التالية خلال سنتي ١٩٥٦ و ١٩٥٧ .

١ - مبلغ لا يقل عن ٢٠٠٠٠٠٠ باون ليصرف على شراء أسلحة ومعدات ولوازم دفاعية من المملكة المتحدة .

٢ - يستعمل الباقي لسد نفقات تدريب العراقيين في المؤسسات البريطانية ولسد النفقات المترتبة على الحكومة العراقية عن العراقيين الذين يتدربون بين قوات المملكة المتحدة والعراقية .

(ج) تقبل حكومة المملكة المتحدة عرض الحكومة العراقية من ان :

١ - تجعل من الميسور في ميناء الصرة وجود مخازن مجانية ، ويشمل ذلك مخازن بارود ، والايواء المجاني وتقديم خدمات لافراد قوات الخدمة البريطانية الذين قد يوجدون في مساء الصرة في أى وقت من الاوقات وفقا للاتفاق الحالي .

٢ - الاستمرار في تقديم التسهيلات المجانية القائمة الى وحدات البحرية البريطانية التي تزور شط العرب وفقا لنصوص الفقرة ٩ (ب) من المذكرة

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

السفارة البريطانية

بغداد

٢٠ كانون الأول ١٩٥٥

بإصاحب الفخامة

اشرف بان اشير الى امفاوضات التي حررت من اجل تنفيذ الاتفاق احصاء انوقع عليه في ٤ نيسان ١٩٥٥ بين الحكومة العراقية وحكومة المملكة المتحدة لبريطانية العظمى وشمالى ايرلندة • ان حكومه المملكة المتحدة راعية فى الاعراب عن مديورها لروح التعاون وحسن النية التي جرت بموجبها هذه المفاوضات وانها كقريب مع العراق فى حلف بغداد وكأحد اعضاء المجلس الذى عقد اجتماعه الأول لترغب ان تتخذ اجراءات أخرى لتسية الصداقة والتعاون بين بلادنا لتحقيق الاهداف العامة لاعضاء حلف بغداد •

٢ - وفى المفاوضات المذكورة اعلاه توصلت الحكومة العراقية وحكومة المملكة المتحدة الى اتفاق كقسم من الاتفاقات المالية تنفيذاً لما نص عليه فى الفقرة (أ) من المذكرة المرفقة بالكتاب رقم (٢) المؤرخ فى ٤ نيسان ١٩٥٥ التى اشارت الى الاتصاق الخاص بأن تدفع الحكومة العراقية مبلغاً قدره ٢٧٥٥٠٠٠ باون الى حكومة المملكة المتحدة وهذا المبلغ يتألف كما يلى :

(أ) مبلغ ١٣٧٥٠٠٠ باون يدفع بدلاً عن الممتلكات التى انتقلت او التى استلمت من الملكية البريطانية لتسلم الى الحكومة العراقية وفق نصوص المذكرة المرفقة بالكتاب رقم (٢) وهذه الممتلكات والتمن المتفق عليه يتألف مما يلى :

٥٠٠٠٠٠٠	باون	المباني فى الحباينة المقومة بمبلغ
٩٠٠٠٠	»	المخيمات المدنية المقومة بمبلغ
٤٣٠٠٠٠	»	المباني والمنشآت الثابتة فى الشعية المقومة بمبلغ
٣٥٥٠٠٠	»	المباني والمنشآت الثابتة فى البصرة المقومة بمبلغ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVER-
NEMENT DE L'IRAK RELATIF À L'ACCORD PARTI-
CULIER SIGNÉ À BAGDAD LE 4 AVRIL 1955². BAGDAD,
20 DÉCEMBRE 1955

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bagdad au Premier Ministre d'Irak

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI, BAGDAD

Le 20 décembre 1955

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont été menées en vue de la mise en œuvre de l'Accord particulier signé le 4 avril 1955² entre le Gouvernement de l'Irak et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Le Gouvernement du Royaume-Uni désire marquer combien il apprécie l'esprit de coopération et la bonne foi avec lesquels ces négociations ont été conduites. En tant qu'il participe au Pacte de Bagdad³ avec le Gouvernement de l'Irak et qu'il siège avec lui au Conseil qui vient de tenir sa première réunion, le Gouvernement du Royaume-Uni désire prendre de nouvelles mesures pour développer l'amitié et la coopération entre nos deux pays en vue d'atteindre les objectifs communs des Membres du Pacte de Bagdad.

2. Au cours des négociations mentionnées ci-dessus, le Gouvernement de l'Irak et le Gouvernement du Royaume-Uni ont abouti à un accord formant partie intégrante des mesures financières qui doivent être prises en vue de l'application des dispositions du paragraphe *a* du mémorandum⁴ joint à la note 2 du 4 avril 1955 concernant l'Accord particulier, et d'après lequel le Gouvernement de l'Irak doit payer au Gouvernement du Royaume-Uni la somme de 2.755.000 livres sterling. Cette somme est ainsi constituée :

a) Une somme de 1.375.000 livres sterling payable au titre des biens appartenant aux Britanniques qui ont été transférés au Gouvernement de l'Irak ou reçus par lui conformément aux dispositions du mémorandum joint à la note 2. Ces biens et leur valeur établie d'un commun accord sont ainsi répartis :

Bâtiments situés à Habbaniya, estimés à 500.000 livres sterling.

Cantonnements civils, estimés à 90.000 livres sterling.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1955 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 237 de ce volume.

³ Pacte de coopération mutuelle signé à Bagdad le 24 février 1955 : voir p. 199 de ce volume.

⁴ Voir p. 251 de ce volume.

Bâtiments et installations fixes à Shaïba, estimés à 430.000 livres sterling.

Bâtiments et installations fixes à Bassorah, estimés à 355.000 livres sterling, et

b) Une somme de 1.380.000 livres sterling payable au titre d'un terrain situé à Bassorah sur lequel le Gouvernement du Royaume-Uni avait des droits de propriété perpétuels.

Des listes détaillées énumérant les biens visés aux sous-paragraphes *a* et *b*, ci-dessus seront établies d'un commun accord par nos représentants.

3. A cet égard, j'ai l'honneur de faire les propositions suivantes :

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni renoncera au recouvrement de la somme de 2.755.000 livres sterling mentionnée ci-dessus et acceptera comme valant décharge pleine et entière de l'obligation de paiement qui incombe au Gouvernement de l'Irak, l'exécution par ce Gouvernement des dispositions énoncées aux sous-paragraphes *b* et *c* du présent paragraphe ;

b) Le Gouvernement de l'Irak consacrera la somme de 2.755.000 livres sterling aux opérations suivantes en 1956 et 1957 :

- i) Une somme d'au moins 2 millions de livres sterling sera employée à des achats d'armes, de matériel et d'approvisionnements militaires au Royaume-Uni ;
- ii) Le solde sera utilisé pour couvrir les dépenses d'entraînement du personnel irakien dans les unités britanniques et les frais imputables au Gouvernement de l'Irak pour la participation du personnel irakien aux exercices organisés entre les forces du Royaume-Uni et celles de l'Irak ;

c) Le Gouvernement du Royaume-Uni acceptera les offres suivantes du Gouvernement de l'Irak :

- i) L'affectation dans le port de Bassorah d'entrepôts gratuits (y compris des entrepôts frigorifiques) et d'installations et de services gratuits militaires britanniques qui pourraient se trouver à un moment quelconque dans le port de Bassorah conformément aux accords en vigueur ;
- ii) Le maintien des facilités qui sont actuellement accordées à titre gratuit aux unités navales britanniques visitant le Chatt-el-Arab, conformément aux dispositions du paragraphe 9, *b*, du mémorandum¹ joint à la note 1 du 4 avril 1955 relative à l'Accord particulier ;
- iii) La fourniture à titre gratuit de services de locaux et de facilités techniques pour leurs aéronefs aux équipages de la Royal Air Force qui feront de temps à autre escale à Shaïba.

4. J'ai l'honneur de proposer en outre que, si les propositions formulées au paragraphe 3 ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Irak, la présente note constitue, avec la réponse de Votre Excellence, un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera immédiatement en vigueur.

Je vous prie d'agréer, etc.

Michael WRIGHT
Ambassadeur de Sa Majesté britannique

¹ Voir p. 243 de ce volume.

II

Le Premier Ministre d'Irak à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bagdad

CABINET DU PREMIER MINISTRE

Bagdad, le 20 décembre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour concernant les négociations qui ont été menées en vue de la mise en œuvre de l'Accord particulier signé le 4 avril 1955 entre le Gouvernement de l'Irak et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. J'ai l'honneur, en acceptant les propositions formulées dans la note de Votre Excellence, de confirmer que ladite note constituera, avec la présente réponse, un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera immédiatement en vigueur.

Je saisis, etc.

NOURI SAÏD

No. 3266

**UNITED NATIONS
and
INDONESIA**

**Revised Agreement for the provision of technical assistance
in respect of the State Planning Bureau. Signed at
Djakarta, on 17 April 1956**

Official text: English.

Registered ex officio on 17 April 1956.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
INDONÉSIE**

**Accord révisé relatif à la fourniture d'une assistance
technique en ce qui concerne le Bureau national de
planification. Signé à Djakarta, le 17 avril 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 17 avril 1956.

No. 3266. REVISED AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE IN RESPECT OF THE STATE PLANNING BUREAU. SIGNED AT DJAKARTA, ON 17 APRIL 1956

Preamble

Considering that the Government of Indonesia has requested the United Nations to render technical assistance in respect of the State Planning Bureau, composed of experts in various fields of economic development, which Bureau functions as a research and advisory organ of the State Planning Board having power to prepare general as well as specific plans for the economic advancement of Indonesia ;

Considering that the United Nations is prepared to co-operate with the Government of Indonesia by providing experts to serve on the staff of the State Planning Bureau (hereinafter referred to as the Planning Bureau) and funds to assist in financing their employment ;

The Contracting Parties (hereinafter referred to respectively as the United Nations and the Government) have concluded the present agreement for the purposes therein specified, the several articles and provisions of which are as follows :

Article I

The implementation of this Agreement shall be subject to the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the United Nations and, in particular, to the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I² of resolution 222 (IX), as amended, and to resolution 542 B II (XVIII)³ of the Economic and Social Council, regarding the United Nations Expanded Programme of Technical Assistance for the Economic Development of under-developed Countries.

Article II

a) The Government requests the United Nations to provide for service with the Planning Bureau during the year 1956 eight advisers in the substantive fields indicated below :

¹ Came into force on 17 April 1956, the date of signature, in accordance with article XII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

³ United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Eighteenth Session, Supplement No 1* (E/2654, p. 6).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3266. ACCORD REVISÉ¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT INDONÉSIEEN RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE EN CE QUI CONCERNE LE BUREAU NATIONAL DE PLANIFICATION. SIGNÉ À DJAKARTA, LE 17 AVRIL 1956

Preamble

Considérant que le Gouvernement indonésien a demandé à l'Organisation des Nations Unies de fournir une assistance technique en ce qui concerne le Bureau national de planification, composé d'experts des différentes branches du développement économique, qui constitue l'organe de recherches et l'organe consultatif du Comité national de planification habilité à élaborer des plans d'ensemble et des plans particuliers pour le développement économique de l'Indonésie ;

Considérant que l'Organisation des Nations Unies est disposée à apporter son concours au Gouvernement indonésien en fournissant des experts qui seront affectés au Bureau national de planification (ci-après dénommé « le Bureau de planification ») et en contribuant financièrement à la rémunération des services de ces experts ;

Les Parties contractantes (ci-après dénommées respectivement « les Nations Unies » et « le Gouvernement ») ont conclu, aux fins qui y sont énoncées, l'Accord dont les articles et les stipulations figurent ci-après :

Article premier

Le présent Accord sera mis en œuvre conformément aux résolutions et aux décisions pertinentes des organes compétents des Nations Unies et, en particulier, aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I² de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social, sous sa forme modifiée, et à la résolution 542 B II (XVIII)³ dudit Conseil, concernant le programme élargi d'assistance technique des Nations Unies en vue du développement économique des pays sous-développés.

Article II

a) Le Gouvernement demande aux Nations Unies de mettre à la disposition du Bureau de planification, pour l'année 1956, les services de huit conseillers techniques, spécialisés dans les domaines indiqués ci-après :

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1956, date de la signature, conformément à l'article XII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

³ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, dix-huitième session, Supplément N^o I* (E/2654, p. 6).

Monetary and fiscal matters,
Population questions bearing on development planning,

Agricultural economy,
Mineral resources and their utilization,
Water power utilization,
Development of forest industries,
Industrial development economics,
Marketing in relation to industrial development.

b) The nomination and recruiting by the United Nations of eight advisers in the above fields does not preclude the Government from requesting for service with the Planning Bureau such further advisers, deemed necessary by the Government, as the United Nations may be in a position to provide for the purpose.

c) It is the understanding of both parties to the present Agreement that the advisers provided by the United Nations to serve on the staff of the Planning Bureau may be drawn upon, as appropriate, for advisory services within their respective fields of knowledge and experience to be rendered also to other branches of the Government Administration and, inversely, that United Nations provided experts working in any individual ministry under technical assistance arrangements may be made use of as appropriate and at the discretion of the Government to render advisory services to the Planning Bureau.

d) In addition to the advisers provided in accordance with paragraphs (a) and (b) of this Article, the Government requests the United Nations to make available to the Planning Bureau two internationally recruited secretaries to help servicing the advisers and, for at least half of their combined working hours, to render secretarial training instructor services under directives and arrangements laid down by the Director of the Planning Bureau.

Article III

a) Once a year during the period covered by the present agreement and more precisely in connection with the negotiations preparatory to the formulation of the Government's annual country-programme proposal for the technical assistance requested from the organizations represented on the United Nations Technical Assistance Board, the fields to be taken into account in recruiting advisers for service with the Planning Bureau as per Article II above and the number of such advisers will be reviewed by the two Parties in consultation with each other and determined by mutual consent between them.

b) The United Nations will furnish the Government with the names and qualifications of an adequate number of candidates for the adviser posts thus agreed upon and will in nominating such candidates consult, as appropriate, with

Questions monétaires et fiscales,
Questions démographiques ayant une incidence sur la planification du développement,

Économie agricole,

Ressources minérales et leur utilisation,

Utilisation de l'énergie hydraulique,

Développement des industries forestières,

Aspects économiques du développement industriel,

Organisation des marchés dans le cadre du développement industriel.

b) Lorsque les Nations Unies auront désigné et recruté les huit conseillers techniques, spécialisés dans ces domaines, le Gouvernement n'en conservera pas moins la faculté de demander pour le Bureau de planification les services des autres conseillers techniques qu'il jugera nécessaires et que les Nations Unies seront à même de fournir.

c) Les deux Parties au présent Accord conviennent que d'autres services de l'Administration indonésienne pourront faire appel, le cas échéant, à titre consultatif et dans leurs spécialités respectives aux conseillers techniques que fourniront les Nations Unies en vue de leur affectation au Bureau de planification et qu'inversement le Bureau de planification pourra utiliser le cas échéant, à titre consultatif et à la discrétion du Gouvernement, les services des experts fournis par les Nations Unies qui sont attachés à un ministère quelconque aux termes d'arrangements d'assistance technique.

d) En plus des conseillers techniques fournis conformément aux paragraphes *a* et *b* du présent article, le Gouvernement demande aux Nations Unies de mettre à la disposition du Bureau de planification deux secrétaires recrutés sur le plan international, qui assureront en partie le secrétariat des conseillers techniques et qui, durant la moitié au moins du total combiné de leurs heures de travail, feront fonction de moniteurs pour la formation de secrétaires conformément aux instructions et aux arrangements étudiés par le Directeur du Bureau de planification.

Article III

a) Une fois par an, au cours de la période à laquelle s'applique le présent Accord, et, plus précisément, à l'occasion des négociations préparatoires à l'élaboration de la proposition annuelle touchant le programme national du Gouvernement en ce qui concerne l'assistance technique demandée aux organisations représentées au Bureau de l'assistance technique des Nations Unies, les deux Parties réexamineront et arrêteront d'un commun accord les spécialités dont il faudra tenir compte dans le recrutement des conseillers techniques affectés au Bureau de planification aux termes de l'article II ci-dessus, ainsi que le nombre de ces conseillers.

b) Les Nations Unies communiqueront au Gouvernement les noms et les titres d'un nombre approprié de candidats aux postes de conseillers ainsi prévus, et, en désignant ces candidats, elles consulteront, le cas échéant, les autres organi-

the other organizations, members of the Technical Assistance Board. The candidates nominated shall be persons of proven technical competence and experience and of unquestionable integrity, and are to be selected from various countries. From the candidates so nominated, the Government will select, appoint, and employ the incumbents for the agreed adviser posts to serve on the staff of the Planning Bureau and be responsible to and subject to instructions from the Government.

c) The advisers so employed for service with the Planning Bureau shall hold individual contracts of employment for specified periods, which contracts are to be concluded between them and the Director of the Bureau on behalf of the Government. If, for any reason, any adviser so employed should prove unsatisfactory to the Government, such adviser may, after consultation with the United Nations, be relieved of his (her) functions, in compliance with the standard proviso for such contingency to be laid down in the contract of employment. In analogous situations the Government may request withdrawal and replacement of anyone or both of the internationally recruited secretaries made available to the Planning Bureau under Article II (d) above.

Article IV

To help lessen in due course the dependence of the Planning Bureau on recruitment from outside Indonesia of technical advisers serving on the staff of the Bureau, the United Nations stands ready to assist in the strengthening of the technical competence and experience of available Indonesian expertise by means of providing scholarships and fellowships for this purpose to suitable Indonesian officials nominated by the Planning Bureau.

Article V

a) In recognition of the interest of the United Nations in the purpose and task of the Planning Bureau, the Government agrees to forward by the middle of each year to the Technical Assistance Administration for study and information a report on the individual advisers' contribution to the work of the Bureau.

b) To the same end it is hereby agreed that the individual advisers provided to the Planning Bureau by the United Nations will prepare at three months intervals and send to the Technical Assistance Administration adequate reports of their own on the progress of their work. They will also be free to consult, through the channel of the Technical Assistance Administration, the technically competent services of the substantive departments of the United Nations Secretariat on any aspect of their work for the Planning Bureau and seek such advice and reference material as may be of help to them in the performance of their work. It is further agreed that the above referred to three-monthly reports and substantive correspondence between the individual advisers and United Nations Headquarters and vice versa shall be seen by and routed through the Director of the Planning Bureau.

sations membres du Bureau de l'assistance technique. Les candidats seront désignés parmi des experts recrutés dans divers pays, ayant fait la preuve de leur expérience et de leur compétence technique et offrant des garanties d'intégrité absolue. Parmi les candidats ainsi désignés, le Gouvernement choisira, nommera et engagera les titulaires des postes de conseillers prévus qui seront affectés au Bureau de planification et relèveront du Gouvernement dont ils suivront les instructions.

c) Les conseillers techniques ainsi affectés au Bureau de planification bénéficieront de contrats d'emploi individuels à terme fixe, lesquels seront conclus entre eux et le Directeur du Bureau agissant au nom du Gouvernement. Si, pour un motif quelconque, l'un de ces conseillers techniques ne donne pas satisfaction au Gouvernement, celui-ci pourra, après en avoir référé aux Nations Unies, le relever de ses fonctions en application de la clause type prévoyant cette éventualité qui devra figurer dans le contrat d'emploi. Dans des cas analogues, le Gouvernement pourra demander le départ et le remplacement de l'un des deux ou des deux secrétaires recrutés sur le plan international et détachés auprès du Bureau de planification aux termes de l'alinéa *d* de l'article II ci-dessus.

Article IV

Afin de contribuer à ce que le Bureau de planification devienne en temps utile moins tributaire de l'étranger pour le recrutement des conseillers techniques affectés à son service, les Nations Unies sont prêtes à aider à élargir l'expérience et la compétence technique des experts dont dispose l'Indonésie en accordant à cet effet des bourses d'études et de perfectionnement à des fonctionnaires indonésiens qualifiés désignés par le Bureau de planification.

Article V

a) En considération de l'intérêt dont témoignent les Nations Unies à l'égard des objectifs et des tâches du Bureau de planification, le Gouvernement s'engage à faire parvenir à l'Administration de l'assistance technique, chaque année, vers la fin du premier semestre, à titre de documentation d'étude et d'information, un rapport sur la part de chaque conseiller technique dans les travaux du Bureau.

b) Aux mêmes fins les Parties conviennent que chacun des conseillers techniques détachés par les Nations Unies auprès du Bureau de planification établira tous les trois mois, sur la marche de ses travaux, un rapport circonstancié qu'il adressera à l'Administration de l'assistance technique. Les conseillers techniques auront également la faculté de consulter par l'intermédiaire de l'Administration de l'assistance technique les services compétents des départements de fond du Secrétariat des Nations Unies sur tout aspect de leur travail au Bureau de planification et de solliciter les avis et la documentation qui pourraient les aider dans leur tâche. Il est en outre convenu que les rapports trimestriels mentionnés ci-dessus et la correspondance relative aux questions de fond échangées entre les différents conseillers techniques et le Siège des Nations Unies seront communiqués au Directeur du Bureau de planification et transmis par son intermédiaire.

c) The task of maintaining liaison between United Nations Headquarters and the Planning Bureau has been entrusted by the Secretary-General to the Resident Representative of the Technical Assistance Board as a specific assignment within his general duties under Economic and Social Council Resolution 542 B II (XVIII).

Article VI

The personnel furnished by the United Nations for service on the staff of the Planning Bureau as technical advisers in the employ of and responsible to the Government will be governed by the relevant provisions of the United Nations Staff Rules and Regulations Governing Technical Assistance Project Personnel, subject to the conditions given below regarding the initial salary payable to any individual adviser.

Article VII

The cost of the advisers provided to the Government of Indonesia under the terms of this agreement by the United Nations will be shared between the United Nations and the Government as follows :

a) The United Nations will undertake to make all payments relating to the salary of an adviser, including his monthly salary which for the initial twelve months of his service shall not exceed, but may be less than US \$800 or equivalent per month, any salary increments which he may receive in accordance with Rule 203.4 of the United Nations Staff Rules and Regulations Governing Technical Assistance Project Personnel, payment for leave accrued at the end of his (her) assignment, as well as any income tax which the adviser may have to pay to his national government, or to the government of his country of permanent residence, on any salary or compensation received while in the service of the Government of Indonesia.

b) The Government of Indonesia shall pay or reimburse to an adviser all other sums to which he is entitled under the terms of his individual contract including, in particular, subsistence at the rates established by the TAB, and travel expenditures for himself and for members of his family, if and when appropriate.

Article VIII

Any liabilities or obligations, including accrued emoluments, cost of repatriation, termination indemnities, compensation and other claims arising from the adviser's contract of employment which are not met by the Government, may be paid by the United Nations within the limits of the funds appropriated by it each year for the financing of its agreed assistance to the Planning Bureau.

c) Le Secrétaire général a chargé le représentant résident du Bureau de l'assistance technique d'assurer spécialement dans le cadre des attributions générales qui lui sont conférées, aux termes de la résolution 542 B II (XVIII) du Conseil économique et social, la liaison entre le Siège des Nations Unies et le Bureau de planification.

Article VI

Les personnes que les Nations Unies affecteront au Bureau de planification en qualité de conseillers techniques au service du Gouvernement et relevant de lui seront soumises aux dispositions pertinentes du Statut et du Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies concernant les personnes engagées au titre d'un projet de l'assistance technique, sous réserve des conditions énoncées ci-après concernant les émoluments initialement versés à chaque conseiller technique.

Article VII

Les Nations Unies et le Gouvernement se répartiront comme suit le coût des conseillers techniques fournis au Gouvernement indonésien aux termes du présent Accord :

a) Les Nations Unies s'engagent à effectuer tous les paiements relatifs aux émoluments des conseillers techniques, ce qui comprendra le traitement mensuel, lequel, pour les douze premiers mois, ne devra pas être supérieur, mais pourra être inférieur à 800 dollars des États-Unis ou à une somme équivalente, toutes augmentations de traitement qu'ils pourront recevoir conformément à la disposition 203.4 du Statut et du Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies concernant les personnes engagées au titre d'un projet de l'assistance technique, les compensations pour congés non pris en fin de détachement, ainsi que le montant des impôts sur le revenu auxquels les conseillers techniques pourraient être assujettis par le gouvernement dont ils sont ressortissants ou par le gouvernement du pays de leur résidence permanente sur les émoluments ou indemnités touchés par eux pendant qu'ils seront au service du Gouvernement indonésien.

b) Le cas échéant, le Gouvernement indonésien versera ou remboursera aux conseillers techniques toutes autres sommes auxquelles ils ont droit aux termes de leurs contrats respectifs, notamment les indemnités de subsistance au taux établi par le BAT et les frais de voyage pour eux-mêmes et les membres de leur famille.

Article VIII

Au cas où le Gouvernement ne s'acquitterait pas de l'un quelconque des engagements ou obligations stipulés au contrat d'emploi des conseillers techniques, notamment en ce qui touche les traitements échus, les frais de rapatriement, les indemnités de licenciement, les dommages-intérêts et toutes autres créances, les Nations Unies pourront régler les sommes correspondantes dans les limites des crédits qu'elles affecteront chaque année au financement de l'aide accordée au Bureau de planification.

Article IX

In order to obtain the services of persons of desired high qualifications to serve as advisers on the staff of the Planning Bureau, the Government shall furnish them with contracts of employment in which shall be included all provisions intended to govern their legal rights and duties as employees of the Government, as well as provisions regarding salary, benefits and leave, duration of employment, and arbitration of differences as arising under the contract. Nothing in the conditions of employment shall be intended to affect the nationality or citizenship of the advisers so employed.

Article X

The contracts of employment shall provide for such privileges and immunities applicable under Article V of the Revised Basic Agreement of 29 October 1954¹ for the provision of United Nations Technical Assistance to Indonesia, as are deemed essential for efficient rendering of the assistance provided by the United Nations to the Planning Bureau and as are also deemed compatible with the advisers' status as members of the staff of the Planning Bureau. In particular, no taxes, imposts or similar restrictions shall be imposed by the Government on any payments made whether directly or indirectly from United Nations sources to the advisers.

Article XI

It is understood that the conclusion and the full discharge of the advisers' employment contracts constitute an essential element of the undertakings exchanged between the Parties to the present Agreement. The general terms uniformly to be applied in these contracts shall form part of this Agreement and are accordingly set out in Annex I² hereof.

Article XII

This Agreement shall enter into force on the day on which it is signed. It shall remain in effect for a period of three years or, in the event that either Party shall give notice to the other of its intention to terminate the Agreement, until three months from the date of such notice. This Agreement may be extended by the Parties by mutual consent evidenced in an exchange of letters or notes.

Article XIII

If, during the life of this Agreement, either Party should consider that it should be amended, it will so notify the other Party in writing, and the two Parties shall thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 201, p. 115.

² See p. 278 of this volume.

Article IX

Afin d'assurer au Bureau de planification le concours des conseillers techniques les plus qualifiés, le Gouvernement leur consentira des contrats d'emploi où figureront toutes les dispositions qui doivent régir leurs droits et obligations en tant qu'employés du Gouvernement, ainsi que des dispositions sur le traitement, les prestations, les congés, la durée du contrat et le règlement par voie d'arbitrage des litiges nés du contrat. Les conditions d'emploi ne pourront affecter en aucune façon la nationalité ou la citoyenneté des conseillers techniques ainsi employés.

Article X

Les contrats d'emploi stipuleront l'octroi des privilèges et immunités applicables aux termes de l'article V de l'Accord de base révisé du 29 octobre 1954¹, relatif à la fourniture d'une assistance technique à l'Indonésie, qui sont considérés comme essentiels pour assurer efficacement l'aide fournie par les Nations Unies au Bureau de planification et comme compatibles avec la situation des conseillers techniques en tant que membres du personnel du Bureau de planification. En particulier, les sommes que les conseillers techniques recevront soit directement soit indirectement des Nations Unies ne seront assujetties de la part du Gouvernement à aucun impôt, taxe ou charge de même nature.

Article XI

Il est entendu que la conclusion et l'exécution intégrale des contrats d'emploi des conseillers techniques constituent un élément essentiel des engagements réciproques des Parties au présent Accord. Les conditions générales applicables uniformément à ces contrats font partie intégrante du présent Accord et figurent en conséquence à l'annexe I².

Article XII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il sera valable pendant une période de trois années à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer, auquel cas il cessera d'être en vigueur trois mois après la date de ladite notification. Le présent Accord pourra être prorogé du consentement des Parties par un échange de lettres ou de notes.

Article XIII

Au cas où pendant la durée du présent Accord l'une des Parties estimerait qu'il convient de le modifier, elle notifiera par écrit son intention à l'autre Partie et les deux Parties se consulteront en vue d'aboutir à un accord sur les modifications proposées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 201, p. 115.

² Voir p. 279 de ce volume.

Article XIV

Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, or of any supplementary agreement relating to this Agreement, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by the United Nations, one to be named by the Government of Indonesia, and the third to be chosen by the two, or if they should fail to agree upon a third, then by the President of the International Court of Justice.

Article XV

Agreements or arrangements supplementary to this Agreement may be concluded between the Parties and may remain in force independently of the life of this Agreement for such periods as may be determined in each such supplementary agreement or arrangement.

Article XVI

The present Agreement shall supersede and replace the Agreement regarding provision of United Nations Technical Assistance to the State Planning Bureau, concluded on 6 February 1952,¹ as well as any subsequent amendments thereto.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of the United Nations respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Djakarta, on this seventeenth day of April 1956, in the English language, in two copies.

For the Government of Indonesia
(Signed) Dr. R. DJUANDA
Minister of State for Planning

For the United Nations :
(Signed) Ansgar ROSENBORG
Resident Representative of the
Technical Assistance Board

ANNEX

CONTRACT OF EMPLOYMENT

[Not published herein, the text being identical with that published in United Nations, Treaty Series, Vol. 121, pp. 14 to 22, except that in the present Contract no figures are specified in paragraph 4 (a) and (b) and in paragraph 7.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 121, p. 3; Vol. 137, p. 390; Vol. 191, p. 396, and p. 305 of this volume.

Article XIV

Tous différends qui pourraient surgir entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de tout accord complémentaire y relatif, et qui ne pourraient être réglés par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, seront soumis pour décision définitive à un tribunal arbitral composé de trois membres, dont l'un sera désigné par les Nations Unies, le deuxième par le Gouvernement indonésien et le troisième par les deux premiers arbitres ou, s'ils ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le choix du troisième, par le Président de la Cour internationale de Justice.

Article XV

Les Parties pourront conclure des accord ou des arrangements complémentaires du présent Accord qui pourront rester en vigueur pendant la durée prévue pour chacun d'eux indépendamment de la durée du présent Accord.

Article XVI

Le présent Accord remplacera l'Accord conclu le 6 février 1952¹ relatif à la fourniture d'une assistance technique par l'Organisation des Nations Unies au Bureau national de planification ainsi que toutes modifications apportées ultérieurement audit Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés du Gouvernement et de l'Organisation des Nations Unies respectivement, ont signé, au nom des Parties, le présent Accord à Djakarta le 17 avril 1956, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement indonésien :	Pour l'Organisation des Nations Unies :
(Signé) R. DJUANDA	(Signé) Ansgar ROSENBERG
Ministre d'État	Représentant résident du Bureau
chargé de la planification	de l'assistance technique

A N N E X E

CONTRAT D'EMPLOI

[Ce contrat n'est pas reproduit ci-après, le texte étant identique à celui qui figure aux pages 15 à 23 du volume 121 du Recueil des Traités des Nations Unies, à la seule différence que, dans le présent contrat, aucun chiffre n'est indiqué au paragraphe 4, a et b, ni au paragraphe 7.]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 121, p. 3 vol. 137, p. 391, et vol. 191. p. 396, et p. 305 de ce volume.

No. 3267

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
technical co-operation program of rural education.
Port-au-Prince, 28 May 1954**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 17 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de coopération technique en matière d'ensei-
gnement rural. Port-au-Prince, 28 mai 1954**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1956.

No. 3267. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO A TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM OF RURAL EDUCATION. PORT-AU-PRINCE, 28 MAY 1954

N° 3267. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT RURAL. PORT-AU-PRINCE, 28 MAI 1954

I

The American Ambassador to the Haitian Secretary of State for Foreign Relations

AMERICAN EMBASSY
PORT-AU-PRINCE, HAITI

No. 288

May 28, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to existing programs of technical cooperation in which several agencies of the Government of Haiti and the United States Operations Mission to Haiti of the Foreign Operations Administration of the Government of the United States of America are now cooperating. These programs are provided for in agreements under the general agreement of May 2, 1951,³ between our two governments. The general agreement was published in *Le Moniteur* 106ème Année no. 42 of 21 May, 1951.

I also have the honor to refer to your request for technical cooperation in the field of rural education in your note no. SG/AT/47/707 of 11 November 1953.⁴ Your request for technical cooperation in this field has been given careful consideration and I am pleased to inform you that my Government, through the United States Operations Mission to Haiti of the Foreign Operations Administration is willing and prepared to cooperate with your Government in the field of rural education.

¹ Came into force on 28 May 1954 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 191, and Vol. 180, p. 372.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1954 par l'échange desdites notes.

To assure mutual understanding with respect to cooperation in this field and to provide a practical working basis for the cooperation, I propose that an agreement containing the following provisions be entered into by our respective governments ;

AGREEMENT FOR A COOPERATIVE PROGRAM OF RURAL EDUCATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF HAITI

The Government of the United States of America and the Government of Haiti have agreed as follows :

Article I. The Operating Agencies

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation, effected by an exchange of notes signed at Port-au-Prince on May 2, 1951, a cooperative program of rural education shall be initiated in Haiti. The obligations assumed herein by the Government of Haiti shall be performed by it through its Ministry of Education (hereinafter referred to as the "Ministry"). The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through the Foreign Operations Administration (hereinafter referred to as the "Administration"), an agency of the Government of the United States of America. The Administration may discharge its obligations hereunder through the Institute of Inter-American Affairs, and may secure the assistance of other public and private organizations in discharging those obligations. The Ministry, on behalf of the Government of Haiti, and the Administration, on behalf of the Government of the United States of America, shall participate jointly in all phases of the planning and administration of the cooperative program. This agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the provisions of the said General Agreement for Technical Cooperation, as modified and supplemented.

Article II. Objectives

The objectives of this cooperative program of rural education are :

1. To facilitate the development of education in rural areas of Haiti through cooperative action on the part of the two Governments.
2. To stimulate and increase the interchange between the two countries of knowledge, skills and techniques in the field of rural education.
3. To promote and strengthen understanding and good will between the peoples of Haiti and the United States of America.

Article III. Fields of Activity

This cooperative program of education will include, to the extent that the parties from time to time agree thereon, operations of the following types :

1. Studies of the needs of Haitian rural schools in the fields of (a) sanitation, (b) nutrition, (c) agriculture, (d) school buildings, (e) equipment, (f) teaching materials and such other fields as the parties may agree upon.
2. The formulation and continuous adaptation of a program to help meet such needs.

3. The initiation and administration of such projects in the fields of rural education as the parties may agree upon in the fields of activity indicated in paragraph 1 of this Article.

4. Related training activities, both within and outside of Haiti.

Article IV. The United States of America Operations Mission to Haiti

The Administration will make available a group of technicians and specialists to collaborate in carrying out the activities to be conducted pursuant to this agreement. The size and composition of this group shall be determined by the Administration in agreement with the Haitian Government. These technicians and specialists shall be selected and assigned by the Government of the United States of America but shall be subject to acceptance by the Government of Haiti. They shall be members of the United States of America Operations Mission to Haiti (hereinafter referred to as the "Operations Mission") and shall be under the direction of the Director of the Operations Mission.

Article V. The Haitian-American Cooperative Service in Rural Education

The Government of Haiti agrees to establish within the Ministry a Service to be known as the Haitian-American Cooperative Service in Rural Education (hereinafter referred to as the "Service"). The Service shall be responsible, under the supervision of the Minister of Education (hereinafter referred to as the "Minister"), for administering the cooperative program of rural education in accordance with the provisions of this agreement. The Director General of Education of Haiti, or his designee, shall be the Chief of this Service (hereinafter referred to as the "Chief"). The Director of the Operations Mission, or his designee, shall be the Associate Chief of the Service (hereinafter referred to as the "Associate Chief"). Members of the Operations Mission may work in the Service under such arrangements as may be agreed upon by the Ministry and the Operations Mission. The moneys contributed to the Service may be maintained in such bank or banks as the Chief and the Associate Chief shall agree upon, and shall be available only for the purposes of this agreement.

Article VI. Contributions

The parties shall contribute and make available, to the extent provided below, funds for use in carrying out the program during the period covered by this agreement, in accordance with the following schedules :

1. The Government of the United States of America shall pay the salaries and other expenses of the members of the Operations Mission, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this cooperative program. These funds shall be expended by the Government of the United States of America and shall not be deposited to the credit of the Service.

2. In addition, for the period from the date of entry into force of this agreement through December 31, 1954, the Government of the United States of America, through The Institute of Inter-American Affairs of the Administration, shall contribute to the Service the sum of \$ 75,000 (Seventy-Five Thousand Dollars). This sum shall be deposit-

ed to the credit of the Service in currency of the United States of America on or before June 1, 1954.

3. The Government of Haïti, acting through the Ministry, shall contribute to the Service for the period from the date of entry into force of this agreement through December 31, 1954 the sum of $\text{G } 375,000$ (Three Hundred and Seventy-Five Thousand Gourdes). This sum shall be deposited to the credit of the Service in currency of Haiti as follows :

June 1, 1954	$\text{G } 125,000$
October 1, 1954	$\text{G } 250,000$

4. The parties may later agree in writing upon the amount of funds that each will contribute each year for use in carrying out the program during the period from December 31, 1954 through September 30, 1959. The provisions of this Article VI shall be applicable to such subsequent contributions.

5. With respect to contributions to be deposited to the credit of the Service, it is intended that such deposits will, ordinarily be made by the two Governments at the same times and in proportionally equivalent amounts. Each deposit made to the credit of the Service by either of the parties shall be available for withdrawal or expenditure only after the corresponding agreed deposit of the other party has been made. Funds deposited by either party and not matched by the corresponding agreed deposit of the other party shall be returned to the contributing party prior to the distribution provided for in paragraph 4 of Article IX of this agreement.

6. The funds contributed pursuant to paragraph 2, 3, and 4 of this Article VI shall be available for the procurement of supplies, materials and equipment, for obtaining additional technicians and other personal services by employment or contract, and for any other needs of the program.

7. Funds deposited to the credit of the Service may be maintained in such bank or banks as the Chief and the Associate Chief shall agree upon, and shall be available only for the purposes of this agreement. No funds of the Service shall be withdrawn for any purpose except by issuance of a check or other suitable withdrawal document signed by the Chief and the Associate Chief or their designees. The Chief and the Associate Chief shall include in the deposit agreement to be made with any bank a provision that the bank shall be obligated to repay to the Service any moneys which it shall pay out from the funds of the Service on the basis of any document other than a check or other withdrawal document that has been signed by the Chief and the Associate Chief or their designees.

Article VII. Additional Contributions

1. The projects to be undertaken under this agreement may include cooperation with national and local governmental agencies in Haiti, as well as with organizations of a public or private character in Haiti, and in the United States of America, and international organizations of which the United States of America and Haiti are members. By agreement between the Chief and the Associate Chief contributions of funds, property, services or facilities by either or both parties, or by any of such third parties, may be accepted by the Service for use in effectuating the cooperative program of education, in addition to the funds, property, services and facilities required to be contributed under Article VI.

2. The Government of Haiti, in addition to the cash contribution provided for in paragraph 3 of Article VI hereof, may, at its own expense :

- a. Appoint specialists and other necessary personnel to collaborate with the Mission.
- b. Make available such office space, office equipment and furnishings, and such other facilities, materials, equipment, supplies, and services as it can provide for the said program.
- c. Make available the general assistance of the other governmental agencies of the Government of Haiti for carrying out the cooperative program of rural education.

Article VIII. Project Operations

1. The cooperative program of rural education herein provided for shall consist of a series of projects to be jointly planned and administered by the Chief and the Associate Chief. Each project shall be embodied in a written project agreement which shall be signed by the Chief and Associate Chief, shall define the work to be done, shall make allocations of funds therefor from moneys available to the Service, and may contain such other matters as the parties may desire to include.

2. Upon completion of any project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Chief and the Associate Chief, which shall provide a record of the objectives sought to be achieved, the work done, the expenditures made, the problems encountered and the results achieved.

3. The general policies and administrative procedures that are to govern the cooperative program of rural education, the carrying out of projects and the operations of the Service, such as the disbursement of and accounting for funds, the incurrence of obligations of the Service, the purchase, use, inventory, control and disposition of property, the appointment and discharge of officers and other personnel of the Service and the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters, shall be determined by the Chief with the concurrence of the Associate Chief.

4. All contracts and other instruments and documents relating to the execution of projects under this agreement shall be executed in the name of the Service and shall be signed by the Chief and the Associate Chief. The books and records of the Service relating to the cooperative program shall be open at all times for examination by authorized representatives of the Government of Haiti and the Government of the United States of America. The Chief, with the concurrence of the Associate Chief, shall render an annual report of the activities of the Service to the two Governments, and other reports at such intervals as may be appropriate.

5. Any power conferred by this agreement upon the Chief or the Associate Chief may be delegated by either of them to any of their respective assistants, provided that each such delegation be satisfactory to the other. Such delegation shall not limit the right of either of them to refer any matter directly to the other for discussion and decision.

Article IX. Additional Fiscal Provisions

1. All funds deposited to the credit of the Service pursuant to this agreement shall continue to be available for the cooperative program of rural education during the existence of this agreement, without regard to annual periods or fiscal years of either of the parties.

2. All materials, equipment and supplies, acquired for the cooperative program shall become the property of the Service and shall be used only in the furtherance of this agreement. Any such materials, equipment and supplies remaining at the termination of this cooperative program shall be the property of the Government of Haiti.

3. Interest received on funds of the Service and any other increment of assets of the Service, of whatever nature or source, shall be devoted to the carrying out of the cooperative program and shall not be credited against any contribution due from either Government.

4. Any funds of the Service which remain unexpended and unobligated on the termination of the cooperative program of education shall, unless otherwise agreed upon in writing by the parties hereto at the time, be returned to the parties hereto in the proportion of the respective contributions made by the Government of the United States of America, and the Government of Haiti under this agreement, as it may, from time to time be amended and extended.

Article X. Rights and Exemptions

1. The Government of Haiti agrees to extend to the Service and to all personnel employed by the Service, all rights and privileges which are enjoyed under its laws, by agencies of the Government of Haiti or by their personnel. Such rights and privileges, to the extent that they are available to other agencies of the Government of Haiti or their personnel, shall include free postal services; the right to rebates or preferential rates allowed by domestic companies of maritime or river navigation, air travel, telephone, telegraph, or other services; and exemption from taxes, excises, imposts.

2. Supplies, equipment and materials contributed to the Service by the Government of the United States of America, either directly or by contract with a public or private organization, shall be admitted into Haiti free of any customs and import duties.

3. The rights and privileges referred to in paragraph 1 of this Article X pertaining to communications, transportation and exemption from taxes and imposts shall also accrue to the Administration and personnel of the Government of the United States of America with respect to operations which are related to and property which is to be used for the cooperative program of education.

4. All personnel of the Government of the United States of America, whether employed directly by it or under contract with a public or private organization who are present in Haiti to perform work for the cooperative program of rural education, and whose entrance into the country has been approved by the Government of Haiti under Article IV of this agreement, shall be exempt from income and social security taxes under the laws of Haiti with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, from property taxes on personal property intended for their own use, and from the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the country for the personal use of themselves and members of their families.

Article XI. Sovereign Immunity

1. The parties declare their recognition that the Administration and The Institute of Inter-American Affairs, being agencies of the Government of the United States of America, are entitled to share fully in all the privileges and immunities, including immu-

nity from suit in the courts of Haiti, which are enjoyed by the Government of the United States of America.

2. The two Governments will establish procedures whereby the Government of Haiti will so deposit, segregate or assure title to all funds allocated to or derived from this program that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization, or government when the Government of Haiti is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program.

Article XII. Legislative and Executive Action

The Government of Haiti will endeavor to take such executive and legislative action as may be required to carry out the terms of this Agreement.

Article XIII. Entry Into Force and Duration

This agreement may be referred to as the "Rural Educational Program Agreement". It shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force through September 30, 1959 or until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is the earlier; provided, however, that the obligations of the parties under this agreement for the period from June 30, 1954 through September 30, 1959, except for those specified in paragraphs 2 and 3 of Article VI, shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purposes of the program and to the further agreement of the parties pursuant to Article VI, paragraph 4 hereof.

I propose if Your Excellency accepts these provisions that we consider this note and Your Excellency's reply thereto as constituting the agreement and that the agreement be effective as of the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Roy Tasco Davis

Agreed to on behalf of the
Foreign Operations Administration :

Raymond C. SMITH
Director of the United States
Operations Mission to Haiti

His Excellency M. Pierre Liataud
Secretary of State for Foreign Relations
Port-au-Prince

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des relations
extérieures d'Haïti*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
PORT-AU-PRINCE (HAÏTI)

N° 288

Le 28 mai 1954

Excellence,

[Voir note II]

Roy Tasco DAVIS

Accepté au nom de l'Administration
des opérations étrangères :

Raymond C. SMITH
Directeur de la Mission des opérations
des États-Unis en Haïti

Son Excellence Monsieur Pierre Liautaud
Secrétaire d'État des relations extérieures
Port-au-Prince

II

*Le Secrétaire d'État des relations extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

SECRÉTAIRERIE D'ÉTAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

SG/AT/286/3932

Port-au-Prince, le 28 Mai 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date du 28 Mai en cours No-288 dont les termes en français sont les suivants :

« Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux programmes actuels de coopération technique auxquels collaborent plusieurs Services du Gouvernement d'Haïti et la Mission en Haïti de l'Administration des Opérations Étrangères des États-Unis d'Amérique. Ces programmes sont prévus dans des accords intervenus en fonction de l'Accord Général du 2 mai 1951¹ entre nos deux Gouvernements. L'Accord Général a été publié au *Moniteur* No-42 du 21 mai 1951.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 191, et vol. 180, p. 372.

J'ai l'honneur de me référer également à la demande de coopération technique dans le domaine de l'éducation rurale contenue dans votre note No-SG/AT/47/707/ du 11 novembre 1953¹. Votre demande d'assistance technique dans ce domaine a reçu la plus soigneuse considération et j'ai le plaisir de vous informer que mon Gouvernement, par l'intermédiaire de la Mission en Haïti de l'Administration des Opérations Étrangères des États-Unis est disposé et prêt à coopérer avec votre Gouvernement dans le domaine de l'éducation rurale.

Afin d'assurer une compréhension mutuelle en ce qui a trait à la coopération dans ce domaine et afin d'établir dans ce but une base de travail pratique, je propose qu'un accord comportant les dispositions suivantes intervienne entre nos Gouvernements respectifs :

ACCORD EXÉCUTIF POUR UN PROGRAMME COOPÉRATIF D'ÉDUCATION RURALE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'HAÏTI

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Haïti sont convenus de ce qui suit :

Article I. — Les Services Exécutifs

Conformément à l'Accord de Base de Coopération Technique conclu par échange de notes et signé le 2 mai 1951, à Port-au-Prince, un Programme Coopératif d'Éducation Rurale sera institué en Haïti. Les engagements pris ci-après par le Gouvernement d'Haïti seront remplis par son Département de l'Éducation Nationale (ci-après dénommé le « Département »). Les engagements assumés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique seront exécutés par l'Administration des Opérations Étrangères (ci-après dénommée « l'Administration »), organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. « L'Administration » pourra remplir les obligations ci-dessous mentionnées par l'entremise de l'Institut des Affaires Interaméricaines et se procurer l'aide d'autres organisations publiques et privées dans l'exécution de ces obligations. Le Département, au nom du Gouvernement d'Haïti, et « l'Administration », au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, participeront conjointement à toutes les phases d'élaboration et d'administration du programme coopératif. Cet accord ainsi que toutes les activités qui y seront rattachées seront régis par les dispositions de l'Accord de Base de Coopération Technique telles qu'elles ont été modifiées et complétées.

Article II. — Buts

Les Buts de ce Programme Coopératif d'Éducation Rurale sont de :

1. Faciliter le développement de l'éducation dans les campagnes d'Haïti par une action coopérative des deux gouvernements.
2. Stimuler et augmenter dans le domaine de l'éducation rurale les échanges de connaissances, de pratiques et de techniques entre les deux pays.
3. Favoriser et fortifier la compréhension et la bonne entente entre les peuples haïtien et américain.

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Article III. — Champs d'Activités

Ce programme coopératif d'éducation pourra comprendre, au fur et à mesure que les deux parties se mettront d'accord là-dessus, les genres d'activités suivants :

1. L'étude des besoins des écoles rurales haïtiennes dans les différents domaines (a) de l'hygiène, (b) de la nutrition, (c) de l'agriculture, (d) de la construction, (e) de l'équipement, (f) du matériel d'enseignement et tous autres sur lesquels les parties pourront se mettre d'accord.

2. L'élaboration et l'adaptation d'un programme permettant de répondre à ces besoins.

3. La mise en application et l'administration de projets relatifs aux différents points énumérés dans le paragraphe 1 du présent article, sur lesquels les parties pourront se mettre d'accord.

4. L'entraînement du personnel à l'intérieur et à l'extérieur d'Haïti.

Article IV. — La Mission des Opérations des États-Unis en Haïti

« L'Administration » fournira un groupe de techniciens et de spécialistes qui participeront à l'exécution du dit accord. L'importance et la composition de ce groupe seront déterminées par « l'Administration » d'accord avec le Gouvernement Haïtien. Ces techniciens et spécialistes seront choisis et nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mais devront être agréés par le Gouvernement Haïtien. Ils seront membres de la Mission des Opérations des États-Unis en Haïti (ci-après dénommée la Mission des Opérations) et seront placés sous le contrôle du Directeur de la Mission des Opérations.

Article V. — Service Coopératif Haïtiano-Américain d'Éducation Rurale

Le Gouvernement d'Haïti convient d'établir, dans le cadre du Département, un Service qui sera désigné sous le nom de « Service Coopératif Haïtiano-Américain d'Éducation Rurale » (ci-après dénommée le « Service ».) Ce Service sera chargé, sous le contrôle du Ministre de l'Éducation Nationale (ci-après dénommé le « Ministre »), de l'Administration du Programme Coopératif d'Éducation Rurale conformément aux dispositions de cet Accord. Le Directeur Général de l'Éducation Nationale d'Haïti, ou son délégué, sera le Directeur de ce Service (ci-après dénommé le « Directeur »). Le Directeur de la Mission des Opérations ou son délégué, sera le Directeur Adjoint du Service (ci-après dénommé le « Directeur Adjoint »). Les membres de la Mission des Opérations pourront travailler dans le Service après entente entre le Département et la Mission des Opérations. Les valeurs mises à la disposition du Service, à titre de contribution, pourront être déposées dans la banque ou les banques que le Directeur et le Directeur Adjoint choisiront et ne seront utilisées que pour les buts fixés dans cet Accord.

Article VI. — Contributions

Les parties verseront jusqu'à concurrence des valeurs stipulées ci-dessous, des fonds qui seront employés pour l'application du programme, pendant la période prévue dans ce contrat, selon les arrangements suivants :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique paiera les salaires et autres dépenses des membres de la Mission des Opérations et également telles autres dépenses de nature

administrative que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut avoir à faire en rapport avec ce programme coopératif. Ces fonds seront employés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et ne seront pas déposés au Crédit du Service.

2. De plus, pour la période allant de la date d'entrée en vigueur de cet accord au 31 décembre 1954, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'entremise de l'Institut des Affaires Américaines de « l'Administration » versera au Service la somme de \$ 75.000 (Soixante-quinze Mille Dollars) à titre de contribution. Cette somme sera déposée au crédit du Service en monnaie des États-Unis d'Amérique le 1^{er} juin 1954 ou avant.

3. Le Gouvernement d'Haïti, agissant par l'entremise du Département, versera au Service pour la période s'étendant de la date d'entrée en vigueur de cet Accord au 31 décembre 1954, la somme de G. 375.000 (Trois Cent Soixante-quinze Mille Gourdes). Cette somme sera déposée au crédit du Service en monnaie haïtienne comme suit :

1 ^{er} juin 1954	G. 125.000
1 ^{er} octobre 1954.	G. 250.000

4. Les parties pourront par la suite se mettre d'accord par écrit, sur le montant que chacune d'elles versera chaque année, pour l'exécution du programme, durant la période s'étendant du 31 décembre 1954 au 30 septembre 1959. Les prescriptions de cet article VI seront applicables aux contributions subséquentes.

5. En ce qui concerne les versements à effectuer au crédit du Service, il est entendu que de tels dépôts seront ordinairement faits par les deux Gouvernements en même temps et en valeurs proportionnellement équivalentes. Chaque dépôt fait au crédit du Service par l'une des parties ne pourra être tiré ou dépensé qu'après que le dépôt correspondant aura été fait par l'autre partie. Les fonds déposés par l'une ou l'autre des parties seront retournés à cette partie, avant la répartition prévue au paragraphe 4 de l'article IX de cet Accord, dans le cas où l'autre partie n'aurait pas effectué le dépôt correspondant convenu.

6. Les fonds versés conformément aux paragraphes 2, 3 et 4 de cet article VI seront disponibles pour l'achat des fournitures, du matériel et de l'équipement, pour l'engagement de techniciens supplémentaires et pour l'obtention d'autres services personnels par recrutement ou contrat et pour tous autres besoins du programme.

7. Les fonds déposés au crédit du Service pourront être maintenus dans la banque ou les banques désignées par le Directeur et le Directeur Adjoint et ne seront utilisés que pour les buts fixés par cet accord. Les fonds du Service ne peuvent être tirés, sous quelque prétexte que ce soit, qu'après émission d'un chèque, ou de tout autre document convenable de tirage, signé par le Directeur et le Directeur Adjoint ou leurs délégués. Le Directeur et le Directeur Adjoint feront inclure, dans le contrat de dépôt de fonds qu'ils feront avec une banque, une clause disant que cette banque est obligée de rendre au Service tout argent, qu'elle aura payé des fonds du Service, sur tout document autre qu'un chèque ou document de tirage signé par le Directeur et le Directeur Adjoint ou leurs délégués.

Article VII. — Contributions Additionnelles

1. Les projets qui seront entrepris en vertu de cet Accord pourront comprendre la coopération avec les Services du Gouvernement Haïtien ainsi qu'avec les organisations

ayant un caractère public ou privé en Haïti et aux États-Unis d'Amérique, et les organisations internationales dont les États-Unis d'Amérique et Haïti sont membres. Selon accord entre le Directeur et le Directeur Adjoint, les contributions faites sous forme de fonds, propriétés, services ou facilités par l'une ou l'autre des deux parties, ou par un tiers, pourront être acceptées par le Service afin d'être employées à l'exécution du programme coopératif d'éducation, en surplus des fonds, propriétés, services et facilités prévus comme contributions à l'article VI.

2. Le Gouvernement d'Haïti, en plus des contributions en espèces prévues au paragraphe 3 de l'article VI des présentes, pourra à ses propres frais :

a. Nommer des spécialistes et tout autre personnel nécessaire pour collaborer avec la Mission.

b. Fournir les locaux, équipement de bureau, et tous autres facilités, matériel, équipement, fournitures, et toute aide qu'il pourra fournir au programme.

c. Prêter l'assistance des autres Services du Gouvernement Haïtien pour l'exécution de ce programme.

Article VIII. — Marché des Projets

1. Le présent Programme Coopératif d'Éducation Rurale consistera en une série de projets qui seront conjointement élaborés et dirigés par le Directeur et le Directeur Adjoint. Chaque projet sera incorporé dans un mémorandum d'accord qui sera signé par le Directeur et le Directeur Adjoint, définira le travail à entreprendre, prévoira les allocations à prélever des fonds disponibles du Service, et pourra contenir tous autres détails que les parties pourraient désirer y inclure.

2. Après achèvement de n'importe quel projet, un mémorandum relatif aux buts poursuivis, au travail accompli, aux dépenses faites, aux difficultés rencontrées et aux résultats obtenus, sera rédigé et signé par le Directeur et le Directeur Adjoint.

3. Les principes généraux et les normes administratives devant régir le programme coopératif d'éducation rurale, l'exécution des projets et les opérations du Service, telles que celles ayant trait au paiement et à la comptabilité, aux engagements contractuels du Service, à l'achat, l'usage, l'inventaire et la disposition des biens, la nomination et la mise en disponibilité des employés de tous ordres du Service, aux termes et conditions de leur emploi et à toutes autres matières administratives, seront déterminées par le Directeur d'accord avec le Directeur Adjoint.

4. Tous contrats, actes et autres documents relatifs à l'exécution des projets prévus dans cet Accord seront exécutés au nom du Service et seront signés par le Directeur et le Directeur Adjoint. Les livres et archives du Service relatifs au programme coopératif pourront être inspectés et contrôlés à tout moment par les représentants autorisés du Gouvernement d'Haïti et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le Directeur d'accord avec le Directeur Adjoint présentera aux deux Gouvernements un rapport annuel sur les activités du Service, et d'autres rapports à des intervalles appropriés.

5. Les pouvoirs conférés par cet Accord au Directeur et au Directeur Adjoint peuvent être délégués par l'un ou l'autre à n'importe lequel de leurs assistants respectifs, pourvu que cette délégation soit satisfaisante à l'autre. Une telle délégation ne leur enlèvera pas le droit de référer toute question directement à l'autre pour discussion et décision.

Article IX. — Dispositions Fiscales Additionnelles

1. Tous les fonds déposés au crédit du Service, conformément à cet Accord, continueront à être disponibles pour le programme coopératif d'éducation rurale pendant la durée de cet Accord, sans égard aux dates d'expiration des exercices budgétaires ou fiscaux de l'une ou l'autre partie.

2. Le matériel, l'équipement et les fournitures acquis en vue de l'exécution du programme coopératif, deviendront la propriété du Service et ne seront utilisés que pour la meilleure exécution de cet Accord. Le matériel, l'équipement et les fournitures existant à la fin du programme coopératif seront la propriété du Gouvernement d'Haïti.

3. Les intérêts sur les fonds du Service et toute autre plus-value des biens du Service, de quelque nature ou source que ce soit, seront affectés à l'exécution du programme coopératif et ne seront pas déduits des contributions requises de l'un ou l'autre Gouvernement.

4. Tous les fonds du Service non dépensés et non engagés au terme du programme coopératif d'éducation, à moins que par écrit il n'en ait été décidé autrement, seront retournés aux parties, en proportion des contributions respectives faites par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Haïti, conformément au présent Accord et aux amendements qui pourraient y être apportés.

Article X. — Droits et Exemptions

1. Le Gouvernement d'Haïti consent à étendre au Service et à tout le personnel employé par le Service, tous droits et privilèges légaux dont jouissent les Services du Gouvernement d'Haïti et leur personnel. Ces droits et privilèges, dans la mesure où ils sont applicables aux autres services du Gouvernement d'Haïti ou à leur personnel, comprendront sans toutefois s'y limiter : la franchise postale, le droit aux rabais ou tarifs préférentiels accordés par les compagnies locales de navigation maritime, fluviale, et aérienne, les services téléphoniques, télégraphiques et autres, et les exemptions de taxes, de droits d'accise et d'impôts.

2. Les fournitures, matériel et matériaux fournis au Service par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit directement ou par contrat avec une organisation privée ou publique, seront exonérés de toutes taxes à l'importation et bénéficieront de la franchise douanière.

3. Les droits et privilèges mentionnés au paragraphe 1 de cet article X ayant trait aux communications, transport et exemptions de taxes et d'impôts, seront aussi accordés à « l'Administration » et au personnel du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour ce qui a trait aux opérations relatives au programme coopératif d'éducation et aux biens qui doivent être utilisés à cette fin.

4. Tous les employés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique engagés dans l'exécution du programme coopératif d'éducation rurale (qu'ils soient nommés directement par ce Gouvernement ou qu'ils aient un contrat avec une organisation publique ou privée, quand leur entrée au pays a été approuvée par le Gouvernement d'Haïti suivant l'article IV de cet accord) seront exonérés en Haïti de tout impôt sur le revenu et taxes d'assistance sociale eu égard aux revenus sur lesquels ils sont obligés de payer l'impôt et les taxes d'assurance sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Ils sont également exonérés de l'impôt sur les effets personnels destinés à leur usage personnel.

De plus, ces employés seront exonérés des droits de douane sur les effets personnels et sur les articles de ménage importés pour leurs besoins exclusifs et ceux de leurs familles.

Article XI. — Immunités

1. Les parties reconnaissent que « l'Administration » et l'Institut des Affaires Inter-américaines en tant que organismes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ont droit à la pleine jouissance de tous les privilèges et immunités dont jouit le Gouvernement des États-Unis d'Amérique y compris l'immunité juridique vis-à-vis des tribunaux haïtiens.

2. Les deux Gouvernements établiront des procédures par lesquelles le Gouvernement d'Haïti déposera, séparera ou dénommera tous les fonds affectés à l'exécution du programme ou en provenant, de telle façon que ces fonds ne soient pas susceptibles de saisies ou d'oppositions ou de toute autre mesure légale de la part de toute personne, firme, agence, société, organisation ou Gouvernement, lorsque le Gouvernement d'Haïti aura été avisé par le Gouvernement des États-Unis que de telles mesures légales compromettraient les buts du programme.

Article XII. — Mesures Exécutives et Législatives

Le Gouvernement d'Haïti tâchera de prendre toute mesure exécutive et législative requise pour mettre à exécution les termes de cet Accord.

Article XIII. — Entrée en Vigueur et Durée

Cet Accord sera désigné sous le titre d' « Accord du Programme d'Éducation Rurale ». Il deviendra effectif à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'au 30 septembre 1959, ou trois mois après que l'un ou l'autre Gouvernement aura par écrit, donné avis à l'autre Gouvernement de son intention d'y mettre fin. Toutefois, les obligations des parties intéressées à cet Accord, pour la période allant du 30 juin 1954 au 30 septembre 1959, excepté celles mentionnées aux paragraphes 2 et 3 de l'article VI, seront subordonnées à la disponibilité des allocations accordées aux deux parties pour l'exécution du programme et à l'accord des parties prévu à l'article VI, paragraphe 4, du présent Accord.

Si Votre Excellence accepte les dispositions ci-dessus, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un Accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma plus haute et plus distinguée considération.

Roy Tasco DAVIS

Accepté au nom de l'Administration
des Opérations Étrangères :

Raymond C. SMITH
Directeur de la Mission des Opérations
des États-Unis en Haïti »

En réponse à cette communication, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement d'Haïti accepte les propositions faites dans la Note ci-dessus, et conformément à la suggestion qui y est contenue, cette Note et la présente Réponse seront considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements, lequel Accord entrera en vigueur à partir de ce jour.

Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

P. LIAUTAUD

Son Excellence Monsieur Roy Tasco Davis
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique à Port-au-Prince

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Haitian Secretary of State for Foreign Relations to the American Ambassador

MINISTRY OF STATE FOR FOREIGN RELATIONS
REPUBLIC OF HAITI

SG/AT/286/3932

Port-au-Prince, May 28, 1954

Mr. Ambassador,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 288, dated May 28, 1954, which reads as follows in translation :

[See note I]

In reply to your communication I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Haiti agrees to the proposals made in the above note and, in conformity with the suggestion contained therein, your note and the present reply shall be considered as constituting an agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

P. LIAUTAUD

His Excellency Roy Tasco Davis
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Port-au-Prince

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1078. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE CONTROL OF EXPORT OF POTATOES FROM CANADA TO THE UNITED STATES OF AMERICA. WASHINGTON, 23 NOVEMBER 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² TERMINATING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 20 JUNE 1949

Official text: English.

Registered by Canada on 12 April 1956.

I

The Canadian Ambassador to the United States to the Acting Secretary of State of the United States

CANADIAN EMBASSY

Washington, D.C., June 20, 1949

Sir,

I have the honour to refer to the agreement between Canada and the United States of America with respect to Irish potatoes, entered into on November 23, 1948,¹ under which the Government of Canada instituted a price-support and export-permit programme for the 1948 Canadian potato crop in return for certain assurances by the Government of the United States regarding United States import treatment of such crop. That agreement was negotiated for the purpose of avoiding certain problems which would confront the United States Government in the operation of its price-support and other programmes for potatoes if imports of Canadian potatoes during the then current crop year were to continue to be unrestricted. Since the agreement went into effect the conditions of price and supply affecting the marketing of potatoes in the United States have greatly changed, with the result that continued restriction of Canadian potato exports to the United States with respect to the 1948 crop of potatoes appears to be no longer necessary to achieve the purpose of the agreement. Furthermore, the Canadian Government is now buying potatoes under its price-support programme, which was necessitated by the imposition of export controls. In the opinion of the Canadian Government therefore, it is desirable to terminate the agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 295.

² Came into force on 20 June 1949 by the exchange of the said notes.

ANNEXE A

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 1078. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF AU CONTRÔLE DES EXPORTATIONS DE POMMES DE TERRE DU CANADA VERS LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. WASHINGTON, 23 NOVEMBRE 1948³

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD⁴ RÉVOQUANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 20 JUIN 1949

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 12 avril 1956.

I

L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis au Secrétaire d'État suppléant des États-Unis

AMBASSADE DU CANADA

Washington (D.C.), le 20 juin 1949

Monsieur,

J'ai l'honneur de me reporter à l'Accord intervenu entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relativement aux pommes de terre d'Irlande, entré en vigueur le 23 novembre 1948³, et aux termes duquel le Gouvernement du Canada a établi un régime de soutien des prix et de permis d'exportation applicable à la récolte canadienne de pommes de terre de 1948, en retour de certaines assurances de la part du Gouvernement des États-Unis quant au traitement qui serait accordé à cette récolte. L'Accord avait pour objet de parer à certaines difficultés que le Gouvernement des États-Unis aurait eu à envisager dans la mise à exécution de ses programmes de soutien des prix et autres relativement aux pommes de terre, si les importations de pommes de terre canadiennes pendant la campagne courante étaient restées libres. Or, depuis l'entrée en vigueur de l'Accord, la situation des prix et des approvisionnements influant sur la vente des pommes de terre aux États-Unis a grandement changé, si bien que les restrictions qui frappaient les exportations des pommes de terre de la récolte de 1948 à destination des États-Unis, ne semblent plus nécessaires aux fins que se proposait l'Accord. En outre, le Gouvernement du Canada achète encore de pommes de terre sous le régime de soutien des prix que la réglementation des exportations l'avait obligé à instituer. Le Gouvernement du Canada conclut donc à l'opportunité de révoquer l'Accord.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 295.

⁴ Entré en vigueur le 20 juin 1949 par l'échange desdites notes.

This note is to record the understanding of our two Governments, reached during the recent conversations on the subjects, that the agreement of November 23, 1948 relating to Irish potatoes shall be terminated on June 20, 1949.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. H. WRONG

II

The Acting Secretary of State of the United States to the Canadian Ambassador to the United States

DEPARTMENT OF STATE

Washington, D.C., June 20, 1949

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of June 20, 1949, and to confirm the understanding set forth therein regarding the agreement between our two Governments to terminate the agreement relating to Irish potatoes entered into through an exchange of notes on November 23, 1948.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

Willard L. THORP

La présente note confirme donc par écrit l'entente intervenue entre nos Gouvernements respectifs au cours d'entretiens récents sur le sujet, à l'effet que l'Accord du 23 novembre 1948 relatif aux pommes de terre d'Irlande doit être révoqué le 20 juin 1949.

Veuillez accepter, Monsieur, l'assurance renouvelée de ma considération distinguée.

H. H. WRONG

II

Le Secrétaire d'État suppléant des États-Unis à l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis

SECRETARIAT D'ÉTAT

Washington (D.C.), le 20 juin 1949

Excellence,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note du 20 juin 1949 et de confirmer l'entente qui y est formulée relativement à l'Accord conclu entre nos Gouvernements respectifs afin de révoquer l'Accord concernant les pommes de terre d'Irlande, conclu au moyen d'un échange de notes en date du 23 novembre 1948.

Veuillez accepter, Excellence, l'assurance renouvelée de ma considération distinguée.

Pour le Secrétaire d'État suppléant,

Willard L. THORP

No. 1388. SUPPLEMENTARY PROGRAM AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN FOR TECHNICAL CO-OPERATION AND ECONOMIC ASSISTANCE. SIGNED AT KARACHI, ON 28 DECEMBER 1953¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT KARACHI, ON 24 JUNE 1954

Official text: English.

Registered by the United States of America on 13 April 1956.

Pursuant to the general "Agreement for Technical Cooperation Between the United States of America and Pakistan", signed on the 9th day of February, 1951,³ and the "Supplementary Agreement for Technical Cooperation Between the United States of America and Pakistan", signed on the 2nd day of February, 1952,⁴ the Governments of the United States of America and Pakistan

Have further agreed as follows :

1. The "1954 Supplementary Program Agreement for Technical Cooperation Between the Government of Pakistan and the Government of the United States of America", dated the 28th day of December, 1953,¹ is hereby amended by increasing the amount of nineteen million dollars (\$19,000,000) available for agreed projects to read nineteen million and three hundred thousand dollars (\$19,300,000).

2. It is understood that this increase of three hundred thousand dollars (\$300,000) for agreed projects is within the total amount of twenty-two million dollars available for the 1954 program of technical cooperation and economic assistance.

3. Except as amended hereby, the aforesaid 1954 Supplementary Program Agreement is continued in full force and effect.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at Karachi, in duplicate, this 24th day of June, 1954.

For the Government
of the United States of America :

John K. EMMERSON
Chargé d'Affaires ad interim of the United
States of America in Pakistan
[SEAL]

For the Government
of Pakistan :

Agha HILALY
Acting Secretary
to the Government of Pakistan
Ministry of Foreign Affairs
and Commonwealth Relations
[SEAL]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 222, p. 410.

² Came into force on 24 June 1954 by signature.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 100, p. 67 ; Vol. 137, p. 340 ; Vol. 157, p. 370 ; Vol. 172, p. 350, and Vol. 184, p. 346.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 346, and Vol. 222, p. 410.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1388. ACCORD COMPLÉMENTAIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET D'AIDE ÉCONOMIQUE. SIGNÉ À KARACHI, LE 28 DÉCEMBRE 1953¹

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À KARACHI, LE 24 JUIN 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 avril 1956.

Conformément à l'Accord général relatif à la coopération technique que les États-Unis d'Amérique et le Pakistan ont signé le 9 février 1951³ et à l'Accord complémentaire relatif à la coopération technique que les États-Unis d'Amérique et le Pakistan ont signé le 2 février 1952⁴, les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Pakistan

Sont convenus des nouvelles dispositions suivantes :

1. L'Accord complémentaire conclu entre le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le 28 décembre 1953¹, en ce qui concerne un programme de coopération technique pour 1954, est modifié comme suit : la somme de dix-neuf millions (19.000.000) de dollars prévue pour la réalisation des projets arrêtés d'un commun accord, est portée à dix-neuf millions trois cent mille (19.300.000) dollars.

2. Il est entendu que cette somme supplémentaire de trois cent mille (300.000) dollars affectée à la réalisation des projets arrêtés de commun accord sera prélevée sur la somme totale de vingt-deux millions de dollars fournie au titre du programme de coopération technique et d'assistance économique pour 1954.

3. Sous réserve des modifications qui précèdent, l'Accord complémentaire susmentionné relatif au programme pour 1954 continuera de produire plein et entier effet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Karachi, en double exemplaire, le 24 juin 1954.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

John K. EMMERSON

Chargé d'affaires

des États-Unis d'Amérique
au Pakistan

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
du Pakistan :

Agha HILALY

Secrétaire par intérim

au Gouvernement du Pakistan

Ministère des affaires étrangères

et des relations avec le Commonwealth

[SCEAU]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 222, p. 411.

² Entré en vigueur le 24 juin 1954 par signature.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 100, p. 67 ; vol. 137, p. 341 ; vol. 157, p. 370 ; vol. 172, p. 351, et vol. 184, p. 346.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 347, et vol. 222, p. 411.

No. 1609. CHARTER OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES. SIGNED AT BOGOTA, ON 30 APRIL 1948¹

N° 1609. CHARTE DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS. SIGNÉE À BOGOTA, LE 30 AVRIL 1948¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Pan American Union on :

10 April 1956

ARGENTINA

Certified statement was registered by the Pan American Union on 16 April 1956.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de l'Union pan-américaine le :

10 avril 1956

ARGENTINE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Union pan-américaine le 16 avril 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 119, p. 3; Vol. 134, p. 388; Vol. 171, p. 419; Vol. 186, p. 322, and Vol. 209, p. 338.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 3; vol. 134, p. 388; vol. 171, p. 419; vol. 186, p. 322, et vol. 209, p. 338.

No. 1621. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT PARIS, ON 6 FEBRUARY 1952¹

N° 1621. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À PARIS, LE 6 FÉVRIER 1952¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement and subsequent amendments thereto terminated on 17 April 1956, having been superseded and replaced by the Agreement for the provision of technical assistance in respect of the State Planning Bureau, signed at Djakarta on 17 April 1956. (See p. 267 of this volume.)

Registered ex officio on 17 April 1956.

EXTINCTION

L'Accord susmentionné et les modifications subséquentes ont cessé d'avoir effet le 17 avril 1956, ayant été remplacés par l'Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique en ce qui concerne le Bureau national de planification, signé à Djakarta le 17 avril 1956. (Voir p. 267 de ce volume.)

Enregistrée d'office le 17 avril 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 121, p. 3; Vol. 137, p. 390, and Vol. 191, p. 396.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 121, p. 3; vol. 137, p. 391, et vol. 191, p. 396.

No. 1916. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO TECHNICAL CO-OPERATION. MEXICO, 27 JUNE 1951¹

N° 1916. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE. MEXICO, 27 JUIN 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MEXICO, 13 APRIL 1954

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MEXICO, 13 AVRIL 1954

*Official texts: English and Spanish.
Registered by the United States of America
on 13 April 1956.*

*Textes officiels anglais et espagnol.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le
13 avril 1956.*

I

*The American Ambassador to the Mexican
Minister for Foreign Relations*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre des relations extérieures du
Mexique*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

No. 919

México, D.F., April 13, 1954

N° 919

Mexico (D.F.), le 13 avril 1954

Excelsency :

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to Section (II) of the memorandum which the Embassy received from the Foreign Office under date of January 11, 1952,³ referring to a proposed amendment to the Point Four General Agreement for Technical Cooperation between the Governments of Mexico and of the United States of America.

J'ai l'honneur de me référer à la section II du mémorandum en date du 11 janvier 1952³ que l'Ambassade a reçu du Ministère des relations extérieures et concernant un projet de modification de l'Accord général entre les Gouvernements du Mexique et des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre.

I also have the honor to inform Your Excellency that my Government under-

J'ai l'honneur d'informer en même temps Votre Excellence que mon Gouver-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 211, and Vol. 200, p. 312.

² Came into force on 13 April 1954 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 211, et vol. 200, p. 315.

² Entré en vigueur le 13 avril 1954 par l'échange desdites notes.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

stands that the Mexican Government and the Government of the United States of America have agreed that the Point Four General Agreement, which was effected by an exchange of notes dated June 27, 1951, shall be amended to include the following language :

“Both Governments shall establish, in accordance with their respective laws, procedures to be followed in depositing or segregating funds destined to any technical cooperation program, or derived from such program, that will guarantee control over the same in such manner that such funds shall not be subject, in the country in which such technical cooperation will be carried out, to garnishments, attachments in general, or any other such legal action by any person, enterprise, agency, society, organization or government.”

My Government would appreciate confirmation of Your Excellency's acceptance of the foregoing amendment.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Francis WHITE

His Excellency
Señor Don Luis Padilla Nervo
Minister for Foreign Relations
México D.F.

nement considère que le Gouvernement mexicain et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus de modifier l'Accord général conclu dans le cadre du Point quatre par un échange de notes du 27 juin 1951 et d'y ajouter la clause suivante :

« Chacun des deux Gouvernements fixera conformément à sa législation la procédure à suivre pour le dépôt ou le cantonnement des fonds destinés à un programme de coopération technique ou provenant d'un tel programme ; cette procédure devra permettre d'exercer sur lesdits fonds un contrôle qui garantisse que ces fonds ne pourront faire l'objet, dans le pays où s'exerce la coopération technique, d'aucune saisie-arrêt, saisie ou mesure judiciaire analogue à la requête d'un particulier, d'une entreprise, d'une institution, d'une société, d'une organisation ou d'un gouvernement. »

Mon Gouvernement vous serait reconnaissant de bien vouloir confirmer que vous acceptez la modification qui précède.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Francis WHITE

Son Excellence
Monsieur Luis Padilla Nervo
Ministre des relations extérieures
Mexico (D.F.)

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

504734

México, D.F., a 13 de abril de 1954

Señor Embajador :

Tengo la honra de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia número 919, de esta misma fecha, concebida en los siguientes términos :

“Tengo la honra de referirme a la sección (II) del memorándum que la Embajada recibió de la Secretaría de Relaciones Exteriores con fecha 11 de enero de 1952, con relación a una modificación propuesta para el Convenio General sobre Cooperación Técnica de Punto Cuarto entre los Gobiernos de México y los Estados Unidos de América. — También tengo la honra de informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno entiende que el Gobierno mexicano y el de los Estados Unidos de América han convenido en que el Convenio General de Punto Cuarto, que se efectuó mediante un canje de notas fechado el 27 de junio de 1951 será reformado de manera de incluir la siguiente redacción :

‘Los dos Gobiernos establecerán, de acuerdo con sus respectivas leyes, procedimientos que deberán seguirse al depositar o segregar fondos destinados a cualquier programa de cooperación técnica, o que se deriven de tal programa, los cuales garanticen un dominio de los mismos de tal manera que dichos fondos no queden sujetos en el país en el cual se lleve a cabo tal cooperación técnica, a embargos de terceros, a embargos en general, o cualquier otro procedimiento semejante por cualquier persona, empresa, agencia, sociedad, organismo o gobierno.’

Mi Gobierno estimaría una confirmación de que Vuestra Excelencia acepta la reforma arriba mencionada. — Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración”.

En contestación a la nota transerita arriba me es grato confirmar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de México conviene plenamente en que el Convenio General sobre Cooperación Técnica concluído entre los Gobiernos de México y de los Estados Unidos mediante canje de notas de 27 de junio de 1951, quede reformado de manera de incluir el párrafo redactado de común acuerdo por los dos Gobiernos en los términos en que aparece citado en la nota de Vuestra Excelencia que ahora contesto.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

José GOROSTIZA

Al Excelentísimo Señor Francis White
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América,
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Mexican Acting Minister for Foreign Relations to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

504734

México, D.F., April 13, 1954

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 919, dated today, which states as follows :

[See note I]

In reply to the note transcribed above, I am happy to confirm to Your Excellency that the Government of Mexico is in full agreement that the General Agreement on Technical Cooperation entered into by the Governments of Mexico and the United States by an exchange of notes on June 27, 1951, shall be amended to include the paragraph drawn up by mutual agreement of the two Governments in the terms quoted in Your Excellency's note to which I am now replying.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

José GOROSTIZA

His Excellency
Francis White,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
City.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Ministre des relations extérieures du Mexique par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

504734

Mexico (D.F.), le 13 avril 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 919 de Votre Excellence en date de ce jour et conçue en ces termes :

[Voir note I]

En réponse à la note transcrite ci-dessus, je suis heureux de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement mexicain accepte de modifier l'Accord général de coopération technique conclu par les Gouvernements du Mexique et des États-Unis par un échange de notes du 27 juin 1951, et d'y ajouter le paragraphe rédigé d'un commun accord par les deux Gouvernements dont le texte est reproduit dans la note de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

José GOROSTIZA

Son Excellence
Monsieur Francis White
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique
En ville

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 2700. AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO OFFSHORE PROCUREMENT. SIGNED AT BRUSSELS, ON 2 SEPTEMBER 1953¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ENCLOSED COPY OF MODEL CONTRACT) CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE STANDARD CONTRACT FORM TO BE USED IN THE OFFSHORE PROCUREMENT PROGRAM. BRUSSELS, 19 NOVEMBER 1953

Official texts of the notes : English and French.

Official text of the enclosure : English.

Registered by the United States of America on 13 April 1956.

I

The American Ambassador to the Belgian Minister for Foreign Affairs

No. 450.

Brussels, November 19, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and Belgium relating to Offshore Procurement which was signed in Brussels on September 2, 1953¹ and to the discussions between representatives of our two Governments regarding government-to-government contracts for procurement under the terms of this Agreement. I attach a copy of the standard contract prepared during the course of these discussions and agreed to by those representatives.

I am now instructed to inform you that the standard contract attached hereto has been agreed to by the Government of the United States of America. I would appreciate it if you would confirm that this document is acceptable to your Government. My Government will consider that this note and your reply constitute an Agreement between our two Governments, effective on the date on which the Agreement relating to Offshore Procurement comes into force.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Frederick M. ALGER, Jr.

Enclosure :

Copy of Standard Contract.

His Excellency Paul van Zeeland
Minister for Foreign Affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 200, p. 127.

² In accordance with its terms, the Agreement came into force on 22 July 1954, the date of entry into force of the above-mentioned Agreement of 2 September 1953.

N° 2700. ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
RELATIF AUX ACHATS DITS *OFFSHORE*. SIGNÉ À BRUXELLES, LE
2 SEPTEMBRE 1953¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC UN MODÈLE DE CONTRAT TYPE) CONSTITUANT UN ACCORD²
RELATIF AU MODÈLE DE CONTRAT TYPE À UTILISER DANS LE PROGRAMME D'ACHATS
DITS « OFFSHORE ». BRUXELLES, 19 NOVEMBRE 1953

Texte officiels des notes : anglais et français.

Texte officiel de la pièce jointe : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 avril 1956.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Belgique

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 450

Bruxelles, le 19 novembre 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique relatif aux achats dits *offshore*, qui a été signé à Bruxelles le 2 septembre 1953¹, et aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des contrats d'achat conclus entre les deux Gouvernements en vertu des dispositions dudit Accord. Je joins à la présente note copie du contrat type qui a été préparé au cours des entretiens susmentionnés et auquel les représentants des deux Gouvernements ont donné leur agrément.

Je suis chargé de porter à votre connaissance que le contrat type ci-joint rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que votre Gouvernement est également prêt à l'accepter. Mon Gouvernement considérera la présente note et votre réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur en même temps que l'Accord relatif aux achats dits *offshore*.

Veillez agréer, etc.

Frederick M. ALGER Jr.

Pièce jointe :

Copie du contrat type.

Son Excellence Monsieur Paul van Zeeland
Ministre des affaires étrangères

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 127.

² Conformément à ses dispositions, l'Accord est entré en vigueur le 22 juillet 1954, date de l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné du 2 septembre 1953.

MODEL CONTRACT

Contract No. _____

NEGOTIATED CONTRACT FOR THE PROCUREMENT OF SUPPLIES,
SERVICES, AND MATERIALS IN BELGIUM

This contract is entered into pursuant to the provisions of Section 2(c) (1) of the Armed Services Procurement Act of 1947, as amended (41 U.S. Code 151 *et seq.*) and other applicable law.

Funds Chargeable : _____

Amount of Contract : _____

Fiscal Officer : _____

PAYMENT : to be made in United States Dollars by _____

at _____

to _____

This Contract is entered into this ____ day of _____ 19__ by and between the United States of America (hereinafter called the United States Government) represented by the Contracting Officer executing this contract and the Government of Belgium (hereinafter called the Belgian Government) represented by _____.

This contract is executed subject to the agreement and conditions included in the Agreement between the United States Government and the Belgian Government relating to Offshore Procurement dated September 2, 1953.

The parties hereto agree that the Belgian Government shall furnish and deliver all of the supplies and perform all the services set forth in the Schedule for the consideration stated therein.

MODÈLE DE CONTRAT

Contrat n° _____

CONTRAT NÉGOCIÉ EN VUE DE L'ACHAT DE FOURNITURES,
DE SERVICES ET DE MATÉRIEL EN BELGIQUE

Le présent contrat est conclu conformément aux dispositions de l'article 2, c, 1, de la loi concernant les fournitures aux services armés de 1947, modifiée (41 U.S. Code 151 et suiv.) et aux autres dispositions législatives applicables.

Fonds sur lesquels la dépense doit être imputée : _____

Montant du contrat : _____

Officier ordonnateur : _____

PAIEMENT : à effectuer en dollars des États-Unis par _____

à _____

à l'ordre de _____

Le présent contrat est conclu à la date du _____ 19— entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « Gouvernement des États-Unis »), représentés par l'officier contractant signataire du présent contrat, et le Gouvernement de la Belgique (ci-après dénommé le « Gouvernement belge ») représenté par _____.

Le présent contrat est passé sous réserve de l'entente réalisée et aux conditions énoncées dans l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement belge relatif aux achats dits *offshore*, en date du 2 septembre 1953.

Les parties au présent contrat sont convenues que le Gouvernement belge fournira et livrera la totalité des marchandises et accomplira tous les services énumérés dans les clauses et conditions particulières aux prix qui y sont indiqués.

Schedule — Page 1 of pages

SCHEDULE

Item No.	Supplies or Services	Quantity (Number of Units)	Unit	Unit Price, Excl. Taxes*	Amount, Excl. Taxes*
TOTAL CONTRACT PRICE, EXCL. TAXES*					

* See Clause 8^{1/2} of General Provisions.

No. 2700

Page 1 de pages

CAHIERS DES CLAUSES ET CONDITIONS PARTICULIÈRES

Article N°	Fournitures ou services	Quantité (nombre d'unités)	Unité	Prix unitaire impôts non compris*	Montant, impôts non compris*
MONTANT TOTAL DU CONTRAT, IMPÔTS NON COMPRIS*					

* Voir paragraphe 8 des clauses et conditions générales.

GENERAL PROVISIONS

1. *Definitions*

As used throughout this contract the following terms shall have the meanings set forth below :

(a) The term "Secretary" means the Secretary, the Under-Secretary, or any Assistant Secretary of the United States Military Department concerned ; and the term "his duly authorized representative" means any person or persons (other than the Contracting Officer) authorized to act for the Secretary.

(b) The term "Contracting Officer" means the person executing this contract on behalf of the United States Government, and any other officer or civilian employee who is properly designated Contracting Officer ; and the term includes, except as otherwise provided in this contract, the authorized representative of a Contracting Officer acting within the limits of his authority.

(c) The term "United States Government" means the United States of America.

(d) The term "Belgian Government" means the Government of Belgium or any officer duly authorized to act on behalf of the Belgian Government in relation to this contract.

(e) Except as otherwise provided in this contract, the term "subcontracts" means any agreement, contract, subcontract, or purchase order made by the Belgian Government with any contractor in fulfillment of any part of this contract, and any agreements, contracts, subcontracts or purchase orders thereunder.

2. *Changes*

The Contracting Officer may at any time, by a written order make changes, within the general scope of this contract, in any one or more of the following :

(i) Drawings, designs, or specifications, where the supplies to be furnished are to be specially manufactured for the United States Government in accordance therewith ;

(ii) Method of shipment or packing ; and

(iii) Place of delivery.

If any such change causes an increase or decrease in the cost of, or the time required for, performance of this contract an equitable adjustment shall be made in the contract price or delivery schedule, or both, and the contract shall be modified in writing accordingly. Any claim by the Belgian Government for adjustment under this clause must be asserted within thirty days from the date of receipt by the Belgian Government of the notification of change or such later date as may be mutually agreed ; provided, however, that the Contracting Officer, if he decides that the facts justify such action, may receive and act upon any such claim asserted at any time prior to final payment under this contract. Nothing in this clause shall excuse the Belgian Government from proceeding with the contract as changed ; provided, however, that any such change must be within the ability of the Belgian Government to perform.

3. *Extras*

Except as otherwise provided in this contract, no payment for extras shall be made unless such extras and the price therefor have been authorized in writing by the Contracting Officer.

4. *Variation in quantity*

No variation in the quantity of any item called for by this contract will be accepted unless such variation has been caused by conditions of loading, shipping, or packing, or allowances in manufacturing processes, and then only to the extent, if any, specified elsewhere in this contract.

5. *Inspection*

(a) Adequate inspection and test of all supplies (which term throughout this clause includes without limitation raw materials, components, intermediate assemblies, and end products) to

CAHIER DES CLAUSES ET CONDITIONS GÉNÉRALES

1. *Définitions*

Tels qu'ils sont employés dans l'ensemble du présent contrat, les termes suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) Le terme « Secrétaire » désigne le Secrétaire, le Sous-Secrétaire ou tout Secrétaire adjoint du Département militaire intéressé des États-Unis, et les termes « son représentant dûment autorisé » désignent toute personne ou toutes personnes (autres que l'officier contractant) autorisées à agir au nom du Secrétaire.

b) L'expression « officier contractant » désigne la personne qui signe le présent contrat au nom du Gouvernement des États-Unis, ainsi que tout autre officier ou agent civil dûment désigné comme officier contractant ; sauf disposition contraire du présent contrat, elle vise également le représentant autorisé d'un officier contractant, agissant dans les limites de ses pouvoirs.

c) L'expression « Gouvernement des États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique.

d) L'expression « Gouvernement belge » désigne le Gouvernement de la Belgique ou tout officier ou fonctionnaire dûment autorisé à agir au nom du Gouvernement belge en ce qui concerne le présent contrat.

e) Sauf disposition contraire du présent contrat, le terme « sous-contrat » s'applique à tous accords, contrats, sous-contrats ou commandes passés par le Gouvernement belge avec tout contractant en exécution de toute partie du présent contrat, ainsi qu'à tous accords, contrats, sous-contrats ou commandes en découlant.

2. *Modifications*

L'officier contractant peut à tout moment modifier par ordre écrit, dans le cadre général du présent contrat, une ou plusieurs des clauses concernant :

i) Les dessins, études et spécifications, lorsque les fournitures à livrer doivent être spécialement fabriquées pour le Gouvernement des États-Unis conformément auxdits dessins, études et spécifications ;

ii) Les modes d'expédition ou d'emballage ;

iii) Le lieu de livraison.

Si une modification de cet ordre entraîne une augmentation ou une diminution du coût ou du temps que nécessite l'exécution du présent contrat, il sera procédé à un ajustement équitable du prix ou du programme de livraison, ou de l'un et de l'autre, et les modifications voulues seront apportées par écrit au contrat. Toute demande d'ajustement introduite par le Gouvernement belge au titre de la présente clause devra l'être dans un délai de trente jours à compter de la date à laquelle ce Gouvernement aura reçu la notification de modification, ou dans tout autre délai plus long qui pourrait être fixé d'un commun accord ; l'officier contractant peut toutefois, s'il décide que les circonstances le justifient, admettre toute demande introduite avant le paiement final effectué au titre du présent contrat et prendre des mesures en conséquence. Aucune des dispositions de la présente clause n'empêchera le Gouvernement belge de poursuivre l'exécution du contrat modifié, étant entendu toutefois que les modifications demandées doivent être de celles que le Gouvernement belge est en mesure d'apporter.

3. *Suppléments*

À moins qu'une clause du présent contrat n'en dispose autrement, aucun paiement ne sera effectué pour des suppléments à moins que lesdits suppléments et leur prix n'aient fait l'objet d'une autorisation écrite de l'officier contractant.

4. *Variations en quantité*

Aucune variation de la quantité d'un article fixée par le présent contrat ne sera acceptée, à moins d'être due à des conditions de chargement, d'expédition ou d'emballage ou à des tolérances dans la fabrication ; encore ne le sera-t-elle que dans la mesure éventuellement précisée dans d'autres clauses du présent contrat.

5. *Inspection*

a) Le Gouvernement belge se chargera de l'inspection et des essais appropriés de toutes fournitures (terme qui, dans la présente clause, s'applique sans restrictions aux matières pre-

insure conformity with drawings, designs and specifications of the contract shall be effected by the Belgian Government.

(b) The Belgian Government will furnish a certificate or certificates stating that the inspection has been made and that all supplies, services or materials covered by the certificate meet all requirements of the schedules, drawings, designs and specifications of the contract.

(c) United States Government representatives shall have the right to verify the certifications and to verify that (1) the end items conform to standards and to drawings, designs and specifications and (2) the quantity of end items specified is delivered. United States representatives will notify the appropriate Belgian Government representatives when they intend to conduct inspections and such inspections will, insofar as feasible, be conducted promptly.

(d) In case any supplies or lots of supplies are defective in material or workmanship or otherwise not in conformity with the requirements of this contract, the United States Government shall have the right to either reject them (with or without instructions as to their disposition) or to require their correction. Supplies or lots of supplies which have been rejected or required to be corrected shall be removed or corrected in place, as requested by the Contracting Officer, without any charge to the United States Government, promptly after notice, and shall not again be tendered for acceptance unless the former tender and either the rejection or requirement for correction is disclosed.

(1) The Belgian Government will provide and require their contractors and subcontractors to provide to the United States Government inspectors, without additional charge to the United States Government, reasonable facilities and assistance for the safety and convenience of the United States Government representatives in the performance of their duties. Final acceptance or rejection of the supplies shall be made as promptly as practicable after delivery, except as otherwise provided in this contract; but failure to inspect and accept or reject supplies shall neither relieve the Belgian Government from responsibility for such supplies as are not in accordance with the contract requirements nor impose liability on the United States Government therefor.

(2) The inspection and test by the United States Government of any supplies or lots thereof does not relieve the Belgian Government from any responsibility regarding defects or other failures to meet the contract requirements which may be discovered prior to final acceptance. Except as otherwise provided in this contract, final acceptance shall be conclusive except as regards latent defects.

(e) The Belgian Government shall provide and maintain a satisfactory inspection system covering the supplies hereunder. Records of all inspection work by the Belgian Government shall be kept complete and available to the United States Government during the performance of this contract and for such longer period as may be specified elsewhere in this contract.

6. *Responsibility for supplies*

Except as otherwise provided in this contract, (1) the Belgian Government shall be responsible for the supplies covered by this contract until they are delivered at the designated delivery point, regardless of the point of inspection; and (2) the Belgian Government shall bear all risks as to rejected supplies after notice of rejection.

7. *Termination*

(a) The performance of work under this contract may be terminated by the United States Government in accordance with this clause in whole, or, from time to time, in part, whenever the Contracting Officer, after consultation with the appropriate Belgian Government representatives, shall determine that such termination is in the best interests of the United States Government. Any such termination shall be effected by delivery to the Belgian Government of a Notice of Termination specifying to the extent to which performance of work under the contract is terminated, and the date upon which such termination becomes effective.

(b) After receipt of a Notice of Termination, and except as otherwise directed by the Contracting Officer, the Belgian Government shall (1) stop work under the contract on the date and to the extent specified in the Notice of Termination; (2) place no further orders or subcontracts

nières, pièces composantes, assemblages intermédiaires et produits finis) en vue d'assurer la conformité avec les dessins, études et spécifications du contrat.

b) Le Gouvernement belge fournira un ou plusieurs certificats attestant que l'inspection a été effectuée et que tous les services, matériaux ou fournitures certifiés ont satisfait à toutes les prescriptions des nomenclatures, dessins, études et spécifications du contrat.

c) Les représentants du Gouvernement des États-Unis auront le droit de vérifier les certificats et de s'assurer : 1) que les produits finis sont conformes aux normes et aux dessins, études et spécifications, et 2) que la quantité spécifiée de produits finis est livrée. Ils notifieront aux représentants qualifiés du Gouvernement belge la date à laquelle ils comptent procéder à des inspections et ces inspections seront, dans la mesure du possible, menées rapidement.

d) Au cas où des fournitures ou des lots de fournitures seraient défectueux quant aux matières ou à l'exécution ou ne seraient pas conformes, à tout autre point de vue, aux prescriptions du présent contrat, le Gouvernement des États-Unis aura le droit soit de prononcer le rebut (en spécifiant ou non la façon de disposer des fournitures rebutées), soit de les ajourner pour amélioration. Les fournitures ou lots de fournitures rebutés ou ajournés seront enlevés ou mis en état sur place, suivant la demande de l'officier contractant, sans frais d'aucune sorte pour le Gouvernement des États-Unis, et ce dans le plus bref délai après la notification ; ils ne pourront être de nouveau présentés en recette que si la première présentation, et la décision de rebut ou d'ajournement sont divulguées.

1) Le Gouvernement belge accordera aux inspecteurs du Gouvernement des États-Unis, sans frais supplémentaires pour le Gouvernement des États-Unis, les facilités et l'assistance voulues pour qu'ils puissent accomplir leur tâche en toute sécurité et dans des conditions satisfaisantes. Il veillera à ce que ses contractants et sous-traitants agissent de même. Sauf disposition contraire du présent contrat, la décision définitive d'acceptation ou de rebut sera prise aussitôt que possible après la livraison, mais le fait que le Gouvernement des États-Unis n'aura pas procédé à l'inspection et n'aura pas pris la décision d'acceptation ou de rebut ne déchargera pas le Gouvernement belge de sa responsabilité touchant les fournitures non conformes aux prescriptions du contrat, et n'imposera au Gouvernement des États-Unis aucune obligation à cet égard.

2) L'inspection et l'essai des fournitures ou lots de fournitures par le Gouvernement des États-Unis ne dégageront le Gouvernement belge d'aucune responsabilité à raison des déficiences ou autres défauts de conformité avec les prescriptions contractuelles qui viendraient à être découverts avant l'acceptation finale. À moins que le présent contrat n'en dispose autrement, l'acceptation finale aura un caractère définitif, sauf en ce qui concerne les vices cachés.

e) Le Gouvernement belge instituera et appliquera, pour les fournitures visées dans le présent contrat, un système d'inspection satisfaisant. Il tiendra registre de tous travaux d'inspection accomplis par ses préposés et mettra ses dossiers à la disposition du Gouvernement des États-Unis pendant l'exécution du présent contrat ou pendant toute période plus longue qui pourrait être spécifiée par une autre disposition du contrat.

6. Responsabilité en ce qui concerne les fournitures

Sauf dispositions contraires du présent contrat : 1) le Gouvernement belge sera responsable des fournitures visées par le contrat jusqu'à ce qu'elles soient livrées au lieu de livraison spécifié, même si celui-ci diffère du lieu de l'inspection ; et 2) le Gouvernement belge supportera tous les risques afférents aux fournitures rebutées à partir du jour où la décision de rebut lui aura été notifiée.

7. Résiliation

a) Le Gouvernement des États-Unis pourra, en application de la présente clause, mettre fin à l'exécution des travaux effectués au titre du présent contrat, soit en totalité, soit à divers moments, en partie, chaque fois que l'officier contractant décidera, après avoir consulté les représentants compétents du Gouvernement belge, que cette résiliation sert au mieux les intérêts du Gouvernement des États-Unis. La résiliation s'opérera par la remise au Gouvernement belge d'un avis de résiliation spécifiant dans quelle mesure il est mis fin à l'exécution des travaux prévus dans le présent contrat, et à quelle date la résiliation devient effective.

b) Au reçu d'un avis de résiliation, et sauf indications contraires de l'officier contractant, le Gouvernement belge : 1) cessera l'exécution du contrat à la date et dans la mesure spécifiées dans l'avis de résiliation ; 2) ne passera plus de commandes ou de sous-contrats concernant des

for materials, services, or facilities except as may be necessary for completion of such portion of the work under the contract as is not terminated ; (3) terminate all orders and subcontracts to the extent that they relate to the performance of work terminated by the Notice of Termination ; (4) assign to the United States Government, in the manner, at the times, and to the extent directed by the Contracting Officer, all of the right, title, and interest of the Belgian Government under the orders and subcontracts so terminated ; (5) settle all outstanding liabilities and all claims arising out of such termination of orders and subcontracts, with the approval or ratification of the Contracting Officer to the extent he may require, which approval or ratification shall be final for all the purposes of this clause ; (6) transfer title and deliver to the United States Government, in the manner, at the times, and to the extent, if any, directed by the Contracting Officer, (i) the fabricated or unfabricated parts, work in process, completed work, supplies, and other material produced as a part of, or acquired in connection with the performance of, the work terminated by the Notice of Termination, and (ii) the completed or partially completed plans, drawings, information, and other propriety which, if the contract had been completed, would have been required to be furnished to the United States Government ; (7) use its best efforts to sell, in the manner, at the times, to the extent, and at the price or prices directed or authorized by the Contracting Officer, any propriety of the types referred to in provision (6) of this paragraph, *provided, however*, that the Belgian Government (i) shall not be required to extend credit to any purchaser, and (ii) may acquire any such property under the conditions prescribed by and at a price or prices approved by the Contracting Officer and *provided* further that the proceeds of any such transfer or disposition shall be applied in reduction of any payments to be made by the United States Government to the Belgian Government under this contract or shall otherwise be credited to the price or cost of the work covered by this contract or paid in such other manner as the Contracting Officer may direct ; (8) complete performance of such part of the work as shall not have been terminated by the Notice of Termination ; and (9) take such action as may be necessary, or as the Contracting Officer may direct, for the protection and preservation of the property related to this contract which is in the possession of the Belgian Government and in which the United States Government has or may acquire an interest. At any time after expiration of the plant clearance period, as defined in Section VIII, Armed Services Procurement Regulation, as it may be amended from time to time, the Belgian Government may submit to the Contracting Officer a list, certified as to quantity and quality, of any or all items of termination inventory not previously disposed of, exclusive of items the disposition of which has been directed or authorized by the Contracting Officer, and may request the United States Government to remove such items or enter into a storage agreement covering them. Not later than fifteen (15) days thereafter, the United States Government will accept title to such items and remove them or enter into a storage agreement covering the same, provided that the list submitted shall be subject to verification by the Contracting Officer upon removal of the items, or if the items are stored, within forty-five (45) days from the date of submission of the list, and any necessary adjustment to correct the list as submitted shall be made prior to final settlement.

(c) After receipt of a Notice of Termination, the Belgian Government shall submit to the Contracting Officer its termination claim, in the form and with the certification prescribed by the Contracting Officer. Such claim shall be submitted promptly but in no event later than two years from the effective date of termination, unless one or more extensions in writing are granted by the Contracting Officer, upon request of the Belgian Government made in writing within such two-year period or authorized extension thereof. However, if the Contracting Officer determines that the facts justify such action, he may receive and act upon any such termination claim at any time after such two-year period or any extension thereof. Upon failure of the Belgian Government to submit its termination claim within the time allowed, the Contracting Officer may determine, on the basis of information available to him, the amount, if any, due to the Belgian Government by reason of the termination and shall thereupon pay to the Belgian Government the amount so determined.

(d) Subject to the provisions of paragraph (c), the Belgian Government and the Contracting Officer may agree upon the whole or any part of the amount or amounts to be paid to the Belgian Government by reason of the total or partial termination of work pursuant to this clause. The contract shall be amended accordingly, and the Belgian Government shall be paid the agreed amount.

matériaux, des services ou des installations, si ce n'est dans la mesure où l'exigerait l'achèvement de toute partie non résiliée du contrat ; 3) résiliera toutes commandes et tous sous-contrats dans la mesure où ils auraient trait à l'exécution des travaux auxquels met fin l'avis de résiliation ; 4) transférera au Gouvernement des États-Unis, selon les modalités, aux dates et dans la mesure indiquées par l'officier contractant, tous les droits, titres de propriété et intérêts acquis au Gouvernement belge en vertu des commandes et sous-contrats résiliés ; 5) réglera toutes obligations existantes et toutes réclamations auxquelles donnerait naissance cette résiliation de commandes et de sous-contrats, en obtenant de l'officier contractant, dans la mesure où celui-ci pourra l'exiger, une approbation ou une ratification qui seront définitives aux fins de la présente clause ; 6) transférera la propriété et effectuera la livraison au Gouvernement des États-Unis, selon les modalités, aux dates et, le cas échéant, dans la mesure indiquées par l'officier contractant : i) des pièces, fabriquées ou non, des ouvrages en cours de fabrication, des ouvrages achevés, des fournitures et autres matériaux fabriqués ou achetés en vue de l'exécution du travail auquel a mis fin l'avis de résiliation, et ii) des plans, dessins, renseignements et autres biens complets ou incomplets qui, si le contrat avait été entièrement exécuté, auraient dû être fournis au Gouvernement des États-Unis ; 7) fera tout son possible pour vendre selon les modalités, aux dates, dans la mesure et aux prix indiqués ou approuvés par l'officier contractant, tous biens des catégories visées à la rubrique 6 du présent paragraphe, *étant entendu, toutefois*, que le Gouvernement belge : i) ne sera tenu de faire crédit à aucun acheteur, et ii) pourra acquérir lui-même tout ou partie de ces biens, aux conditions prescrites et aux prix agréés par l'officier contractant ; *étant entendu*, en outre, que le produit net de tout transfert ou de toute vente de cette nature viendra en déduction de tout paiement que le Gouvernement des États-Unis devra faire au Gouvernement belge au titre du présent contrat ou sera imputé de toute autre manière sur le prix ou le coût des travaux prévus dans ce contrat, ou encore sera payé selon telles modalités que pourra préciser l'officier contractant ; 8) achèvera l'exécution de toute partie des travaux à laquelle l'avis de résiliation n'aura pas mis fin ; et 9) prendra toutes mesures nécessaires — qu'elles soient ou non demandées par l'officier contractant — en vue de protéger et de préserver les biens visés dans le présent contrat qui sont en la possession du Gouvernement belge et sur lesquels le Gouvernement des États-Unis a ou pourrait acquérir des droits. À tout moment après l'expiration du délai de sortie de l'usine, tel qu'il est défini à l'article VIII du règlement concernant les fournitures aux services armés, compte tenu des amendements dont ce texte pourra faire l'objet, le Gouvernement belge pourra présenter à l'officier contractant un état quantitatif et qualitatif dûment certifié de tous les articles de l'inventaire de résiliation qui n'auraient pas été vendus auparavant, à l'exclusion des articles dont la vente aura été demandée ou approuvée par l'officier contractant, et il pourra demander au Gouvernement des États-Unis de faire enlever lesdits articles ou de conclure à leur sujet une convention de stockage. Dans un délai de quinze (15) jours à partir de cette date, le Gouvernement des États-Unis acceptera la propriété de ces articles et les enlèvera ou conclura une convention de stockage, sous réserve que l'état présenté puisse être vérifié par l'officier contractant au moment de l'enlèvement des articles, ou en cas de stockage, dans un délai de quarante-cinq (45) jours à partir de la date de présentation de l'état, et que tout ajustement nécessaire à la correction de l'état présenté soit effectué avant le règlement final.

c) Après réception d'un avis de résiliation, le Gouvernement belge présentera sa demande d'indemnisation à l'officier contractant, sous la forme et avec les attestations demandées par l'officier contractant. Il le fera le plus tôt possible, et, au plus tard, dans les deux ans de la date effective de résiliation, à moins que l'officier contractant n'accorde par écrit une ou plusieurs prolongations de ce délai, sur demande écrite présentée par le Gouvernement belge dans le délai de deux ans susmentionné ou au cours de la prolongation dûment approuvée dudit délai. Cependant, si l'officier contractant juge que les circonstances le justifient, il pourra admettre toute demande d'indemnisation et y donner suite après l'écoulement de ce délai de deux ans ou de toute prolongation dudit délai. Si le Gouvernement belge ne présente pas sa demande d'indemnisation dans les délais impartis, l'officier contractant pourra, sur la base des renseignements dont il dispose, fixer, le cas échéant, le montant dû au Gouvernement belge par suite de la résiliation du contrat, et il versera au Gouvernement belge le montant ainsi déterminé.

d) Sous réserve des dispositions du paragraphe c), le Gouvernement belge et l'officier contractant pourront déterminer d'un commun accord tout ou partie de la somme ou des sommes à payer au Gouvernement belge pour le dédommager de la cessation complète ou partielle des travaux décidée en application de la présente clause. Le contrat sera modifié en conséquence et le Gouvernement belge percevra le montant convenu.

(e) Any determination of costs under paragraph (c) hereof shall be governed by the Statement of Principles for Consideration of Costs set forth in Part 4 of Section VIII of the Armed Services Procurement Regulation, as in effect on the date of this contract.

(f) In arriving at the amount due the Belgian Government under this clause there shall be deducted (1) all unliquidated payments on account theretofore made to the Belgian Government, (2) any claim which the United States Government may have against the Belgian Government in connection with this contract, and (3) the agreed price for, or the proceeds of sale of, any materials, supplies, or other things acquired by the Belgian Government or sold, pursuant to the provisions of this clause, and not otherwise recovered by or credited to the United States Government.

(g) If the termination hereunder be partial, prior to the settlement of the terminated portion of this contract, the Belgian Government may file with the Contracting Officer a request in writing for an equitable adjustment of the price or prices specified in the contract relating to the continued portion of the contract (the portion not terminated by the Notice of Termination) and such equitable adjustment as may be agreed upon shall be made in such price or prices.

(h) Upon notification to the United States Government by the Belgian Government that the Belgian Government is precluded from performing the contract in accordance with its terms and conditions due to circumstances beyond its control the two Governments will consult with a view toward negotiating an amendment to this contract. If the two Governments cannot agree to an amendment extending the time of performance or otherwise modifying the contract so as to enable the Belgian Government to perform it, the United States Government may terminate this contract by reason of the inability of the Belgian Government to perform it. Such termination shall be without cost to the United States Government and without liability of either Government to the other; provided that the parties hereto may agree upon the transfer to the United States Government of any or all of the property of the types referred to in paragraph (b) (6) above, in which event the United States Government will pay to the Belgian Government (i) the price provided in the contract for items completed in accordance with the contract requirements, and (ii) a price mutually agreed upon for other items.

(i) Unless otherwise provided for in this contract, or by applicable statute, the Belgian Government, from the effective date of termination and for a period of five years after final settlement under this contract, shall preserve and make available to the United States Government at all reasonable times at the office of the Belgian Government but without direct charge to the United States Government, all its books, records, documents, and other evidence bearing on the costs and expenses of the Belgian Government under this contract and relating to the work terminated hereunder, or, to the extent approved by the Contracting Officer, photographs, micro-photographs, or other authentic reproductions thereof.

8. Taxes

(a) The contract price, including the prices in subcontracts hereunder, do not include any tax or duty which the United States Government and the Belgian Government have agreed shall not be applicable to expenditures in Belgium by the United States Government, or any other tax or duty not applicable to this contract under the laws of Belgium. If any such tax or duty has been included in the contract prices through error or otherwise, the contract prices shall be correspondingly reduced.

(b) The Belgian Government further agrees that no taxes or duties are included in the contract prices from which it may claim an exemption; and that no tax will be applied on the delivery to the United States Government of the supplies, services or materials called for under this contract.

(c) If, after the contract date, the United States Government and the Belgian Government shall agree that any tax or duty included in the contract prices shall not be applicable to expenditures in Belgium by the United States Government, the contract prices shall be reduced accordingly.

(d) The Belgian Government, in placing subcontracts hereunder, will include a clause therein indicating that such subcontracts are being placed for the United States Government and thus

e) Toute évaluation des coûts en application du paragraphe *c* ci-dessus s'effectuera conformément à l'exposé des principes à suivre pour le calcul des coûts qui fait l'objet de la quatrième partie de l'article VIII du règlement concernant les fournitures aux services armés, en vigueur à la date du présent contrat.

f) Pour calculer les sommes dues au Gouvernement belge au titre de la présente clause, il y aura lieu de déduire : 1) tous acomptes déjà versés au Gouvernement belge, 2) toute créance née du présent contrat que le Gouvernement des États-Unis aurait à l'encontre du Gouvernement belge, et 3) le prix convenu, ou le produit de la vente, de tous matériaux, fournitures et autres biens acquis par le Gouvernement belge, ou vendus conformément aux dispositions de la présente clause et non recouverts d'une autre façon par le Gouvernement des États-Unis ni crédités à son compte.

g) En cas de résiliation partielle, le Gouvernement belge pourra, avant que soit réglée la partie résiliée du présent contrat, demander par écrit à l'officier contractant un ajustement équitable du prix ou des prix spécifiés dans le contrat et relatifs aux obligations contractuelles demeurant en vigueur (c'est-à-dire à la partie du contrat à laquelle n'aurait pas mis fin l'avis de résiliation), et le prix, ou les prix, seront équitablement ajustés selon ce qui pourra être convenu.

h) Si le Gouvernement belge est empêché, pour des raisons indépendantes de sa volonté, d'exécuter le contrat conformément à ses termes, il en avisera le Gouvernement des États-Unis. Les deux gouvernements se consulteront alors en vue de négocier un avenant. Si les deux Gouvernements ne peuvent convenir d'un avenant qui prolonge le délai d'exécution ou qui modifie le contrat de telle façon qu'il devienne exécutable par le Gouvernement belge, le Gouvernement des États-Unis pourra résilier le contrat en invoquant le fait que le Gouvernement belge n'est pas en mesure de l'exécuter. En pareil cas, la résiliation du contrat se fera sans frais pour le Gouvernement des États-Unis et sans obligation pour aucun des Gouvernements à l'égard de l'autre ; il est entendu, toutefois, que les parties contractantes pourront convenir de transférer au Gouvernement des États-Unis tout ou partie des biens des catégories visées au paragraphe *b*, 6, ci-dessus, auquel cas le Gouvernement des États-Unis versera au Gouvernement belge : i) le prix stipulé au contrat pour les articles terminés conformément aux exigences contractuelles, et ii) le prix fixé d'un commun accord pour les autres articles.

i) Sauf disposition contraire du présent contrat ou de toute loi applicable, le Gouvernement belge conservera et tiendra à la disposition du Gouvernement des États-Unis pour qu'il puisse à tout moment, dans des limites raisonnables, les consulter sans frais dans ses services, à partir de la date effective de la résiliation et pendant une période de cinq ans à compter du règlement final prévu par le présent contrat, tous les registres, pièces, documents et autres justifications des frais et des dépenses engagés par le Gouvernement belge au titre du présent contrat pour les travaux auxquels il serait mis fin en vertu de la présente clause, ou, pour autant que l'officier contractant y consentira, des photographies, microphotographies ou autres reproductions authentiques desdites pièces.

8. Impôts

a) Les prix stipulés au contrat, y compris les prix spécifiés dans les sous-contrats, ne comprennent pas les impôts ou droits qui, en vertu d'accords entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement belge, ne sont pas applicables aux dépenses faites par les États-Unis en Belgique ; ils ne comprennent pas non plus les autres impôts ou droits qui ne sont pas applicables au présent contrat en vertu de la législation belge. Au cas où un impôt ou un droit de ce genre aurait été, par erreur ou autrement, incorporé aux prix contractuels, ces prix seront réduits en conséquence.

b) Le Gouvernement belge convient en outre de n'incorporer dans les prix contractuels aucun impôt ou droit pour lequel il peut demander une exonération et de ne prélever aucun impôt à l'occasion de la livraison au Gouvernement des États-Unis des fournitures, services ou matériaux prévus par le présent contrat.

c) Si après la date de passation du présent contrat, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement belge conviennent qu'un impôt ou un droit incorporé aux prix contractuels ne sont pas applicables aux dépenses faites en Belgique par le Gouvernement des États-Unis, les prix contractuels seront réduits en conséquence.

d) Le Gouvernement belge inscrira, dans les sous-contrats qu'il passera en vertu du présent contrat, une clause spécifiant que lesdits sous-contrats sont passés pour le Gouvernement des

are exempted from those taxes covered by the Tax Agreement between the two Governments of April 7, 1952¹.

9. *Subcontracting*

(a) The Belgian Government undertakes that in any subcontract made in connection with this contract they will employ the same procurement methods and procedures as they employ in contracting for their own requirements.

(b) The Belgian Government agrees to indemnify and save harmless the United States Government against all claims and suits of whatsoever nature arising under or incidental to the performance of this contract, by any subcontractor against the Belgian Government or the United States Government.

10. *Payments*

The Belgian Government shall be paid, upon the submission of properly certified invoices or vouchers, the prices stipulated herein for supplies delivered and accepted or services rendered and accepted, less deductions, if any, as herein provided. Unless otherwise specified, payment will be made on partial deliveries accepted by the United States Government when the amount due on such deliveries so warrants; or, when requested by the Belgian Government, payment for accepted partial deliveries shall be made whenever such payment would equal or exceed either \$ 1,000 or 50 % of the total amount of this contract.

11. *United States officials not to benefit*

No member of or delegate to Congress of the United States, or resident commissioner of the United States shall be admitted to any share or part of this contract, or to any benefit that may arise therefrom; but this provision shall not be construed to extend to this contract if made with a corporation for its general benefit.

12. *Covenant against contingent fees*

The Belgian Government warrants that no person or selling agency has been employed or retained to solicit or secure this contract upon an agreement or understanding for a commission, percentage, brokerage, or contingent fee, excepting *bona fide* employees or *bona fide* established commercial or selling agencies maintained by the Belgian Government for the purpose of securing business. For breach or violation of this warranty the United States Government shall have the right to annul this contract without liability or in its discretion to deduct from the contract price or consideration the full amount of such commission, percentage, brokerage, or contingent fee.

13. *Gratuities*

The Belgian Government agrees to apply to this contract the provisions embodied in Section 631 of Public Law 179 and Section 629 of Public Law 488, 82nd Congress of the United States.

14. *Filing of patent applications*

While and so long as the subject matter of this contract is classified security information, the Belgian Government agrees that it will not file, or cause to be filed, an application or registration for patent disclosing any of said subject matter without first referring the proposed application or registration to the Contracting Officer for determination as to whether, for reasons of security, permission to file such application or registration should be denied, or whether such application may be filed on conditions imposed by the Contracting Officer.

15. *Copyright*

(a) The Belgian Government agrees to and does hereby grant to the United States Government, and to its officers, agents and employees acting within the scope of their official duties, (i) a royalty-free, non-exclusive and irrevocable license to publish, translate, reproduce, deliver, perform, use, and dispose of, and to authorize, in behalf of the United States Government or

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 205, p. 3.

États-Unis et sont, de ce fait, exonérés des impôts visés par l'Accord fiscal conclu entre les deux Gouvernements le 7 avril 1952¹.

9. *Passation de sous-contrats*

a) Le Gouvernement belge s'engage à employer, pour tout sous-contrat passé dans le cadre du présent contrat, les méthodes et procédés d'achat qu'il emploie dans la passation de contrats pour ses propres besoins.

b) Le Gouvernement belge convient de sauvegarder et de mettre hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas de réclamations et de poursuites de toute nature résultant directement ou indirectement de l'exécution du présent contrat, qui seraient dirigées par un sous-traitant contre le Gouvernement belge ou le Gouvernement des États-Unis.

10. *Paiements*

Le Gouvernement belge recevra, sur présentation de factures ou d'états dûment certifiés, les prix stipulés dans le présent contrat pour les fournitures livrées et acceptées ou les services rendus et acceptés, sauf déductions éventuellement prévues dans le contrat. Sauf indication contraire, donneront lieu à paiement les livraisons partielles acceptées par le Gouvernement des États-Unis lorsque le montant dû à ce titre le justifiera, ou, sur la demande du Gouvernement belge, les livraisons partielles acceptées, chaque fois que ledit paiement représentera au moins 1.000 dollars ou 50 pour 100 du montant total du présent contrat.

11. *Exclusion de personnalités officielles des États-Unis*

Aucun membre du Congrès des États-Unis, aucun délégué à ce Congrès, ni aucun *resident commissioner* des États-Unis ne pourra être admis à participer sous quelque forme que ce soit au présent contrat, ni à aucun avantage qui pourrait en découler ; toutefois, cette disposition ne pourra être interprétée comme s'appliquant au présent contrat si celui-ci est passé avec une société pour le bénéfice de tous ses actionnaires.

12. *Interdiction de rémunérations pour démarchage*

Le Gouvernement belge garantit qu'aucune personne ni aucun organisme de vente n'ont été employés ou engagés pour solliciter ou obtenir le présent contrat moyennant accord ou entente prévoyant des commissions, pourcentages, courtages ou rémunérations pour démarchage, à l'exception d'employés réguliers ou d'offices commerciaux ou de vente régulièrement établis auxquels le Gouvernement belge a recours habituellement en vue de conclure des affaires. En cas d'infraction ou de manquement à la présente garantie, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de résilier le présent contrat sans encourir de responsabilité ou, à son gré, de déduire du prix du contrat le montant total de ces commissions, pourcentages, courtages ou rémunérations pour démarchage.

13. *Gratifications*

Le Gouvernement belge s'engage à appliquer au présent contrat les dispositions de l'article 631 de la loi 179 et celles de l'article 629 de la loi 488 du 82^e Congrès des États-Unis.

14. *Dépôt des demandes de brevets*

Aussi longtemps que l'objet du présent contrat sera classé comme secret par le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement belge s'engage à ne pas déposer ou faire déposer une demande d'enregistrement de brevet révélant quoi que ce soit dudit objet avant d'avoir soumis la demande à l'officier contractant afin que celui-ci décide si, pour des motifs de sécurité, il convient de rejeter la demande, ou si elle peut être déposée dans les conditions qu'il fixera.

15. *Droits de reproduction*

a) Le Gouvernement belge reconnaît et, par le présent contrat, accorde au Gouvernement des États-Unis et à ses fonctionnaires, agents et employés, agissant dans les limites de leurs attributions officielles : i) le droit non exclusif et irrévocable, de publier, traduire, reproduire, livrer, faire connaître, exploiter et céder sans avoir à payer aucune redevance tout document susceptible d'être protégé par des droits de reproduction qui a été créé ou composé spécialement

¹ Nations, *Recueil des Traités*, vol. 205, p. 3.

in the furtherance of mutual defense, others so to do, all copyrightable material first produced or composed and delivered to the United States Government under this contract by the Belgian Government, its employees or any individual or concern specifically employed or assigned to originate and prepare such material ; and (ii) a license as aforesaid under any and all copyrighted or copyrightable work not first produced or composed by the Belgian Government in the performance of this contract but which is incorporated in the material furnished under the contract, provided that such license shall be only to the extent that the Belgian Government now has or prior to completion of final settlement of this contract may acquire, the right to grant such license without becoming liable to pay compensation to others solely because of such grant.

(b) The Belgian Government agrees that it will exert all reasonable effort to advise the Contracting Officer, at the time of delivering any copyrightable or copyrighted work furnished under this contract, of any adversely held copyrighted or copyrightable material incorporated in any such work and of any invasion of the right of privacy therein contained.

(c) The Belgian Government agrees to report to the Contracting Officer, promptly and in reasonable written detail, any notice or claim of copyright infringement received by the Belgian Government with respect to any material delivered under this contract.

16. *Guaranty*

The Belgian Government undertakes that the benefit of any guarantee obtained in respect of any subcontract shall be passed on to the United States Government.

17. *Security*

Any materials, documents, designs, drawings or specifications delivered by the United States Government to the Belgian Government and any materials, documents, designs, drawings, specifications or supplies delivered by the Belgian Government to the United States Government in the performance of this contract, which are classified by the originating Government as "Top Secret", "Secret", "Confidential" or "Restricted", shall be given a security classification by the recipient Government which will afford to the material substantially the same degree of security as that afforded by the originating Government and shall be treated by the recipient Government as its own classified material of that security grading.

The recipient Government will not use such material including information, or permit it to be used, for other than military purposes and will not disclose such material, or permit it to be disclosed, to another nation without the consent of the originating Government.

The recipient Government will, upon request, give to the originating Government an acknowledgment of receipt in writing for any such classified material.

The recipient Government agrees to include appropriate provisions covering military security material including information in all subcontracts hereunder.

18. *Technical information*

The Belgian Government agrees that the United States Government shall have the right to duplicate, use and disclose, in behalf of the United States Government or in the furtherance of mutual defense, all or any part of the reports, drawings, blueprints, data and technical information, specified to be delivered by the Belgian Government to the United States Government under this contract.

19. *Assignment of claims*

No claim arising under this contract shall be assigned by the Belgian Government except as follows :

(a) Pursuant to the provisions of the Assignment of Claims Act of 1940 as amended (31 U.S. Code 203, 41 U.S. Code 15), if this contract provides for payments aggregating \$ 1,000 or more, claims for moneys due or to become due the Belgian Government from the United States Government under this contract may be assigned to a bank, trust company, or other financing institution,

et livré au Gouvernement des États-Unis en vertu du présent contrat, par le Gouvernement belge, par ses agents ou par tout individu ou toute entreprise spécialement engagés ou désignés pour élaborer et préparer ledit document, ainsi que le droit d'autoriser, au nom du Gouvernement des États-Unis ou dans l'intérêt de la défense mutuelle, d'autres personnes à faire ce qui vient d'être dit, et ii) le même droit sur tout ou partie des documents protégés par des droits de reproduction ou susceptibles de l'être et qui, sans avoir été créés ou composés spécialement par le Gouvernement belge aux fins de l'exécution du présent contrat, seraient incorporés aux documents fournis en vertu du contrat ; il est entendu, toutefois, que ce droit de reproduction ne sera accordé que dans la mesure où le Gouvernement belge est actuellement, ou sera avant l'achèvement ou le règlement définitif du contrat, qualifié pour octroyer ce droit sans s'exposer, par ce seul fait, à payer une indemnité à des tiers.

b) Le Gouvernement belge fera tout son possible pour faire savoir à l'officier contractant, au moment de livrer, en vertu du présent contrat, un document protégé par des droits de reproduction ou pouvant l'être, si ce document contient des éléments eux-mêmes protégés ou pouvant être protégés par des droits de reproduction susceptibles de lui être opposés, et s'il y a de ce fait atteinte aux droits d'exclusivité qui s'attachent à ces éléments.

c) Le Gouvernement belge s'engage à présenter sans tarder à l'officier contractant un rapport raisonnablement détaillé sur toute notification ou réclamation pour contrefaçon qui lui serait faite au sujet d'un document livré au titre du présent contrat.

16. *Garantie*

Le Gouvernement belge s'engage à transférer au Gouvernement des États-Unis le bénéfice de toute garantie obtenue dans le cadre d'un sous-contrat.

17. *Sécurité*

Tous éléments, documents, études, plans et spécifications livrés par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement belge ainsi que tous éléments, documents, études, plans, spécifications ou fournitures livrés par le Gouvernement belge au Gouvernement des États-Unis à l'occasion de l'exécution du présent contrat et classés par le Gouvernement dont ils émanent dans la catégorie « très secret », « secret », « strictement confidentiel » ou « confidentiel », seront classés par le Gouvernement destinataire dans une catégorie leur assurant une protection sensiblement équivalente ; le Gouvernement destinataire les traitera comme ses propres documents appartenant à cette catégorie.

Le Gouvernement destinataire n'utilisera pas ces éléments, renseignements compris, à des fins non militaires, et ne permettra pas que des tiers les utilisent à de telles fins ; il ne les divulguera pas et ne permettra pas que des tiers les divulguent à une autre nation sans le consentement du Gouvernement dont ils émanent.

Si le Gouvernement qui les livre en fait la demande, le Gouvernement qui les reçoit en accusera réception par écrit.

Le Gouvernement destinataire s'engage à insérer, dans tous les sous-contrats passés au titre du présent contrat, les dispositions voulues touchant les éléments, renseignements compris, intéressant la sécurité militaire.

18. *Renseignements techniques*

Le Gouvernement belge reconnaît au Gouvernement des États-Unis le droit de reproduire, utiliser et divulguer, au nom du Gouvernement des États-Unis ou en vue de la défense mutuelle, tout ou partie des rapports, dessins, épures, données et renseignements techniques que le Gouvernement belge doit fournir au Gouvernement des États-Unis aux termes du présent contrat.

19. *Cession de créances*

Aucune créance née du présent contrat ne sera cédée par le Gouvernement belge sauf dans les cas suivants :

a) Conformément aux dispositions de la loi sur la cession des créances sur l'État de 1940, sous sa forme modifiée (31. U.S. Code 203, 41 U.S. Code 15), si le présent contrat prévoit des paiements atteignant au total 1.000 dollars au moins, les créances concernant des sommes dues ou à devoir au Gouvernement belge par le Gouvernement des États-Unis au titre du présent

including any Federal lending agency, and may thereafter be further assigned and reassigned to any such institution. Any such assignment or reassignment shall cover all amounts payable under this contract and not already paid, and shall not be made to more than one party, except that any such assignment or reassignment may be made to one party as agent or trustee for two or more parties participating in such financing.

(b) In no event shall copies of this contract or of any plans, specifications, or other similar documents relating to work under this contract, if marked "Top Secret", "Secret", "Confidential", or "Restricted" be furnished to any assignee of any claim arising under this contract or to any other person not entitled to receive the same; *provided*, that a copy of any part or all of this contract so marked may be furnished, or any information contained therein may be disclosed to such assignee upon the prior written authorization of the Contracting Officer.

20. *Labor relations and standards*

The provisions of this contract and the performance hereunder shall be subject to and in accordance with the laws of the Belgian Government and any political subdivision thereof, from time to time in effect, which govern the hours, wages, labor relations (including collective bargaining), workman's compensation, working conditions, and other matters pertaining to labor.

21. *Reporting of royalties*

If this contract is in an amount which exceeds \$ 10,000 the Belgian Government agrees to report in writing to the Contracting Officer during the performance of this contract the amount of royalties paid or to be paid by it directly to others in the performance of this contract. The Belgian Government further agrees (i) to furnish in writing any additional information relating to such royalties as may be requested by the Contracting Officer, and (ii) to insert a provision similar to this clause in any subcontract hereunder which involves an amount in excess of the equivalent of ten thousand United States dollars.

22. *Examination of records*

The following clause is applicable only to the extent exemption is not permissible under the laws of the United States:

(a) The Belgian Government agrees that the Comptroller General of the United States or any of his duly authorized representatives shall, until the expiration of three years after final payment under this contract, have access to and the right to examine any directly pertinent books, documents, papers and records of the Belgian Government involving transactions related to this contract.

(b) The Belgian Government further agrees to include in all its subcontracts hereunder a provision to the effect that the subcontractor agrees that the Comptroller General of the United States or any of his duly authorized representatives shall, until the expiration of three years after final payment under this contract with the United States Government, have access to and the right to examine any directly pertinent books, documents, papers, and records of such subcontractor involving transactions related to the subcontract. The term "subcontract" as used in this clause excludes (i) purchase orders not exceeding \$ 1,000 and (ii) subcontracts or purchase orders for public utility services at rates established for uniform applicability to the general public.

The rights and obligations of the parties to this contract shall be subject to and governed by the Cover Sheet, the Schedule consisting of ____ numbered pages, the General Provisions consisting of 14 numbered pages and this Signature Sheet. To the extent of any inconsistency between the Schedule or the General Provisions, and any specifications or other provisions which are made a part of this contract by reference or otherwise, the Schedule and the General Provisions shall control. To the extent of any

contrat pourront être cédées à une banque, à une société fiduciaire ou à tout autre établissement financier, y compris les institutions fédérales de crédit, et pourront, par la suite, faire l'objet d'une ou plusieurs cessions à tout établissement de cette nature. Une cession ou nouvelle cession de cet ordre devra couvrir toutes les sommes exigibles au titre du présent contrat et non encore payées, et ne pourra être faite à plus d'une personne, étant entendu qu'elle pourra être faite à une personne agissant en tant que représentant ou mandataire de deux parties ou davantage participant à ce financement.

b) En aucun cas, des copies du présent contrat ou de tous plans, spécifications ou autres pièces similaires concernant les travaux prévus par le présent contrat, s'ils portent l'indication « très secret », « secret », « strictement confidentiel » ou « confidentiel », ne seront remises à un cessionnaire de créances nées du présent contrat, ni à une autre personne qui n'aurait pas qualité pour recevoir ces pièces ; toutefois, copie de tout ou partie du contrat portant une telle indication pourra être fournie au cessionnaire, et tout renseignement qui y est contenu pourra lui être révélé, moyennant l'autorisation écrite préalable de l'officier contractant.

20. *Relations du travail et normes de travail*

Les dispositions du présent contrat et son exécution seront soumises et conformes aux lois que le Gouvernement belge et ses subdivisions politiques ont adoptées ou pourront adopter en matière de durée de travail, de salaires, de relations entre patrons et ouvriers (y compris les conventions collectives), d'accidents du travail, de conditions de travail et autres questions touchant la main-d'œuvre.

21. *Déclaration des redevances*

Si le montant du présent contrat dépasse 10.000 dollars, le Gouvernement belge s'engage à notifier par écrit à l'officier contractant, au cours de l'exécution du contrat, le montant de toutes redevances qu'il aura payées ou devra payer directement à des tiers en exécution du contrat. Le Gouvernement belge s'engage en outre : i) à fournir par écrit tous les renseignements supplémentaires concernant ces redevances que pourra demander l'officier contractant, et ii) à faire figurer une disposition comparable à la présente clause dans tout sous-contrat passé au titre du présent contrat et dont le montant dépasserait l'équivalent de 10.000 dollars des États-Unis.

22. *Examen des archives*

La clause ci-après ne s'applique que dans la mesure où les lois des États-Unis n'autorisent pas d'exemption :

a) Le Gouvernement belge convient que, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois ans après le règlement final du présent contrat, le Vérificateur général des comptes des États-Unis ou son représentant dûment autorisé aura le droit d'examiner tous livres comptables, documents, pièces et relevés du Gouvernement belge où il est question d'opérations se rapportant au présent contrat.

b) Le Gouvernement belge s'engage en outre à faire figurer dans tout sous-contrat passé au titre du présent contrat une disposition par laquelle le sous-traitant conviendra que, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois ans après le règlement final du présent contrat, le Vérificateur général des comptes des États-Unis ou son représentant dûment autorisé aura le droit d'examiner tous livres comptables, documents, pièces et relevés de ce sous-traitant où il est question d'opérations se rapportant au sous-contrat. Aux fins de la présente clause, l'expression « sous-contrat » ne comprend ni : i) les commandes dont le montant ne dépasse pas 1.000 dollars, ni ii) les sous-contrats ou commandes portant sur des services d'utilité publique, lorsque les tarifs prévus sont les mêmes que pour le public en général.

Les droits et obligations des parties au présent contrat seront régis par les dispositions de la feuille de couverture, celles du cahier des clauses et conditions particulières, qui comporte — pages numérotées, celles du cahier des clauses et conditions générales, qui comporte 14 pages numérotées et celles de la présente feuille de signature. En cas d'incompatibilité entre les clauses et conditions particulières ou les clauses et conditions générales et toutes spécifications ou autres dispositions incorporées au présent contrat

inconsistency between the Schedule and the General Provisions, the Schedule shall control. To the extent of any inconsistency between this Contract and the Agreement dated September 2, 1953, the Agreement shall control. It is agreed that quotations and/or conversations leading up to and during the negotiations of this contract have been consummated by signing this contract which, together with the Agreement dated September 2, 1953 constitute the entire agreement between the parties hereto. The provisions of this contract shall be interpreted on the basis of the laws of the United States and the English language version of the contract.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed this contract as of the day and year first above written.

BELGIUM

THE UNITED STATES OF AMERICA

By _____

By _____

(Authorized Officer)

(Contracting Officer)

(Address)

(Address)

For _____

II

The Belgian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN TRADE

Office of the Director General of Foreign Trade .

B.5/OS/3494

Brussels, November 19, 1953

Mr. Ambassador,

I have the honor to acknowledge the receipt of note No. 450, dated November 19, with which Your Excellency was so good as to transmit to me a copy of the standard contract prepared at the conclusion of the discussions which took place between the representatives of our two Governments regarding government-to-government contracts within the framework of the Agreement between the United States of America and Belgium relating to Offshore [Procurement], signed at Brussels on September 2, 1953.

I give notice by means of the present note of the agreement of the Belgian Government with respect to the standard contract the terms of which were duly modified in the penultimate paragraph.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

par référence ou d'une autre manière, les clauses et conditions particulières et les clauses et conditions générales prévaudront. En cas d'incompatibilité entre les clauses et conditions particulières et les clauses et conditions générales, les premières prévaudront. En cas d'incompatibilité entre le présent contrat et l'Accord en date du 2 septembre 1953, l'Accord prévaudra. Il est convenu que les mémoires et les négociations qui ont abouti au présent contrat se trouvent parachevés par la signature dudit contrat, lequel, avec l'Accord du 2 septembre 1953, constitue l'accord intégral des parties. Les dispositions du présent contrat seront interprétées sur la base des lois des États-Unis et dans la version en langue anglaise dudit contrat.

EN FOI DE QUOI les parties ont signé le présent contrat à la date indiquée sur la feuille de couverture.

BELGIQUE

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signé _____

Signé _____

(Fonctionnaire dûment autorisé)

(Officier contractant)

(Adresse)

(Adresse)

Pour _____

II

Le Ministre des affaires étrangères de Belgique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction générale du commerce extérieur

B.5/OS/03494

Bruxelles, le 19 novembre 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre du 19 novembre, n° 450, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me transmettre un exemplaire du contrat type préparé à l'issue des entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements, concernant les contrats de Gouvernement à Gouvernement dans le cadre de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique au sujet des *offshore*, signé à Bruxelles le 2 septembre 1953.

Je marque par la présente lettre, l'accord du Gouvernement belge sur le modèle de contrat dont les termes ont été dûment modifiés dans l'avant-dernier paragraphe.

Your Excellency's note, dated November 19, together with the present reply, will be considered as constituting an agreement between our two Governments which shall become effective on the date on which the Agreement relating to Offshore [Procurement] is itself brought into force.

I avail myself of this occasion, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Minister,
Paul VAN ZEELAND

His Excellency F. M. Alger
Ambassador of the United States of America
Brussels

La note de Votre Excellence en date du 19 novembre ainsi que la présente réponse seront considérées comme constituant accord entre nos deux Gouvernements qui deviendra effectif à la date à laquelle l'accord concernant les *offshore* sera lui-même mis en vigueur.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre,
Paul VAN ZEELAND

A Son Excellence Monsieur F. M. Alger
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
à Bruxelles

No. 2917. AGREEMENT FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA. SIGNED AT MANAGUA, ON 30 JUNE 1953¹

AGREEMENT² IMPLEMENTING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT MANAGUA, ON 23 JUNE 1954

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 13 April 1956.

The Government of the United States of America and the Government of Nicaragua have agreed upon the following provisions for implementing and amending the Cooperative Agriculture Program Agreement between the two Governments signed at Managua on June 30, 1953.¹

Article 1

a. The Government of the United States of America through The Institute of Inter-American Affairs of the Foreign Operations Administration shall deposit to the credit of the Servicio Técnico Agrícola de Nicaragua for the period July 1, 1954 through December 31, 1954 the sum of \$65,000 (Sixty-Five Thousand Dollars) in currency of the United States of America as follows : Six equal monthly payments.

b. The Government of Nicaragua through its Ministry of Agriculture shall deposit to the credit of the Servicio Técnico Agrícola de Nicaragua for the period of July 1, 1954 through December 31, 1954 the sum of C\$986,700 (Nine Hundred Eighty-Six Thousand and Seven Hundred Cordobas) in currency of Nicaragua as follows : Six equal monthly payments.

c. The contributions provided for herein shall be in addition to the contributions to the Servicio Técnico Agrícola de Nicaragua specified in prior agreements.

Article 2

The Cooperative Agriculture Program Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Nicaragua signed at Managua June 30, 1953 is hereby amended as follows :

a. The date "June 30, 1954" appearing in paragraph 1 of Article VI is changed to read "June 30, 1960."

b. The date "July 1, 1954" appearing in the second sentence of Article XIII is changed to read "July 1, 1953".

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 215, p. 133.

² Came force on 23 June 1954 by signature.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2917. CONVENIO SOBRE UN PROGRAMA COOPERATIVO AGRÍCOLA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE NICARAGUA. FIRMADO EN MANAGUA, EL 30 DE JUNIO DE 1953

CONVENIO COMPLETANDO Y ENMENDANDO EL PROGRAMA COOPERATIVO AGRÍCOLA DEL 30 DE JUNIO DE 1953. FIRMADO EN MANAGUA, EL 23 DE JUNIO DE 1954

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Nicaragua han convenido en las siguientes disposiciones para completar y enmendar el Convenio sobre un Programa Cooperativo Agrícola entre los dos Gobiernos, firmado en Managua el 30 de Junio de 1953.

Artículo 1

a. El Gobierno de los Estados Unidos de América depositará por medio del Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración de Operaciones Extranjeras, la suma de SESENTA Y CINCO MIL DÓLARES (US \$ 65,000) en moneda de los Estados Unidos, a favor del Servicio Técnico Agrícola de Nicaragua, para el período del 1o. de Julio de 1954 al 31 de Diciembre de 1954, en seis pagos mensuales e iguales.

b. El Gobierno de Nicaragua por medio del Ministerio de Agricultura, depositará a favor del Servicio Técnico Agrícola de Nicaragua, para el período del 1o. de Julio de 1954 al 31 de Diciembre de 1954, la suma de NOVECIENTOS OCHENTA Y SEIS MIL SETECIENTOS CÓRDOBAS (C \$ 986,700) en moneda de Nicaragua, en seis pagos mensuales e iguales.

c. Las contribuciones aquí previstas serán en adición a las contribuciones al Servicio Técnico Agrícola de Nicaragua, especificadas en Convenios anteriores.

Artículo 2

El Convenio sobre un Programa Cooperativo Agrícola entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Nicaragua, firmado en Managua el 30 de Junio de 1953, es enmendado por este Convenio de la manera siguiente :

a. La fecha "30 de Junio de 1954", que aparece en el párrafo 1 del artículo VI, debe leerse "30 de Junio de 1960".

b. La fecha "1o. de Julio de 1954", que aparece en la segunda cláusula del artículo XIII, debe leerse "1o. de Julio de 1953".

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, at Managua this twenty-third day of June, 1954.

For the Government of the United States of America :

Thomas E. WHELAN
Ambassador of the United States of America

E. O. FINNIE

Director, United States Operations Mission to Nicaragua,
The Institute of Inter-American Affairs of the Foreign
Operations Administration

For the Government of the Republic of Nicaragua :

Oscar SEVILLA SACASA
Minister for Foreign Affairs

Enrique F. SÁNCHEZ
Minister for Agriculture

[SEAL]

HECHO en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Managua a los veintitrés días de Junio de 1954.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

THOMAS E. WHELAN
Embajador de los Estados Unidos de América

E. O. FINNIE

Director, Misión de Operaciones de los Estados Unidos en Nicaragua,
Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración
de Operaciones Extranjeras

Por el Gobierno de la República de Nicaragua :

OSCAR SEVILLA SACASA
Ministro de Relaciones Exteriores

Enrique F. SÁNCHEZ
Ministro de Agricultura

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2917. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE. SIGNÉ À MANAGUA, LE 30 JUIN 1953¹

ACCORD² METTANT EN ŒUVRE ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À MANAGUA, LE 23 JUIN 1954

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 avril 1956.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Nicaragua sont convenus des dispositions ci-après, destinées à mettre en œuvre et à modifier l'Accord relatif au programme de coopération agricole signé par les deux Gouvernements à Managua, le 30 juin 1953¹.

Article premier

a. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration des services techniques à l'étranger, versera au crédit du Service technique agricole du Nicaragua, pour la période allant du 1^{er} juillet 1954 au 31 décembre 1954, la somme de 65.000 (soixante-cinq mille) dollars, en monnaie des États-Unis d'Amérique, sous la forme de six versements mensuels égaux.

b. Le Gouvernement du Nicaragua, agissant par l'intermédiaire de son Ministère de l'agriculture, versera au crédit du Service technique agricole du Nicaragua, pour la période allant du 1^{er} juillet 1954 au 31 décembre 1954, la somme de 986.700 (neuf cent quatre-vingt-six mille sept cents) cordobas, en monnaie du Nicaragua, sous la forme de six versements mensuels égaux.

c. Les contributions stipulées dans le présent article s'ajouteront à celles qui sont prévues en faveur du Service technique agricole par des accords antérieurs.

Article 2

L'Accord relatif au programme de coopération agricole, signé par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Nicaragua à Managua, le 30 juin 1953, est modifié comme suit :

a. La date du « 30 juin 1954 », qui figure au paragraphe 1 de l'article VI, est remplacée par la date du « 30 juin 1960 ».

b. La date du « 1^{er} juillet 1954 », qui figure dans la seconde phrase de l'article XIII, est remplacée par la date du « 1^{er} juillet 1953 ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 215, p. 133.

² Entré en vigueur le 23 juin 1954 par signature.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, à Managua, le 23 juin 1954.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Thomas E. WHELAN
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

E. O. FINNIE

Directeur de la mission technique des États-Unis au Nicaragua,
relevant de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration
des services techniques à l'étranger

Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua :

Oscar SEVILLA SACASA
Ministre des relations extérieures

Enrique F. SÁNCHEZ
Ministre de l'agriculture

[SCEAU]

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 3119. INTERNATIONAL LOAD LINE CONVENTION. SIGNED AT LONDON, ON 5 JULY 1930¹

EXTENSION to French overseas territories :

Comoro Islands
 French Equatorial Africa
 French possessions in Oceania
 French Somaliland
 French West Africa
 Madagascar and dependencies
 New Caledonia and dependencies
 Saint Pierre and Miquelon
 Trust Territories of Togoland and the Cameroons
 Wallis and Futuna Islands

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on :

28 December 1955

FRANCE

(Effective 28 February 1956.)

Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 April 1956.

ANNEXE C

N° 3119. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES LIGNES DE CHARGE. SIGNÉE À LONDRES, LE 5 JUILLET 1930¹

APPLICATION étendue aux territoires français d'outre-mer ci-après :

Afrique-Équatoriale française
 Afrique-Occidentale française
 Comores
 Côte française des Somalis
 Iles Wallis et Futuna
 Madagascar et dépendances
 Possessions françaises de l'Océanie
 Saint-Pierre-et-Miquelon
 Territoires sous tutelle du Togo et du Cameroun

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

28 décembre 1955

FRANCE

(Pour prendre effet le 28 février 1956.)

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 avril 1956.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXV, p. 301 ; Vol. CXLII, p. 392 ; Vol. CXLVII, p. 354 ; Vol. CLII, p. 313 ; Vol. CLVI, p. 256 ; Vol. CLX, p. 417 ; Vol. CLXIV, p. 393 ; Vol. CLXXII, p. 423 ; Vol. CLXXXV, p. 405, and Vol. CXCIII, p. 271 ; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 413 ; Vol. 186, p. 381 ; Vol. 190, p. 394 ; Vol. 193, p. 368 ; Vol. 199, p. 366, and Vol. 214, p. 394.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXV, p. 301 ; vol. CXLII, p. 392 ; vol. CXLVII, p. 354 ; vol. CLII, p. 313 ; vol. CLVI, p. 256 ; vol. CLX, p. 417 ; vol. CLXIV, p. 393 ; vol. CLXXII, p. 423 ; vol. CLXXXV, p. 405, et vol. CXCIII, p. 271 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 413 ; vol. 186, p. 381 ; vol. 190, p. 394 ; vol. 193, p. 368 ; vol. 199, p. 366, et vol. 214, p. 395.

No. 3127. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA. SIGNED AT LONDON, ON 31 MAY 1929¹

N° 3127. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. SIGNÉE À LONDRES, LE 31 MAI 1929¹

DENUNCIATION

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

16 January 1956

SPAIN

(To take effect on 16 January 1957.)

Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 April 1956.

DÉNONCIATION

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:

16 janvier 1956

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 16 janvier 1957.)

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 avril 1956.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXVI, p. 81; Vol. CXLII, p. 393; Vol. CXLVII, p. 354; Vol. CLVI, p. 257; Vol. CLX, p. 417; Vol. CLXIV, p. 394; Vol. CLXXXII, p. 423; Vol. CLXXXVII, p. 420; Vol. CLXXXV, p. 406; Vol. CC, p. 513; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 427; Vol. 92, p. 434; Vol. 136, p. 411; Vol. 182, p. 296; Vol. 185, p. 410; Vol. 190, p. 395; Vol. 196, p. 368; Vol. 207, p. 372; Vol. 214, p. 396; Vol. 221, p. 442, and Vol. 229, p. 351.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVI, p. 81; vol. CXLII, p. 393; vol. CXLVII, p. 354; vol. CLVI, p. 257; vol. CLX, p. 417; vol. CLXIV, p. 394; vol. CLXXXII, p. 423; vol. CLXXXVII, p. 420; vol. CLXXXV, p. 406; vol. CC, p. 513; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 426; vol. 92, p. 434; vol. 136, p. 411; vol. 182, p. 297; vol. 185, p. 410; vol. 190, p. 395; vol. 196, p. 368; vol. 207, p. 372; vol. 214, p. 396; vol. 221, p. 442, et vol. 229, p. 351.

